Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2486 **2007**

I. Nos. 44620-44633
II. Nos. 1309-1310
Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2486

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2011

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

e-ISBN: 978-92-1-900456-6

Copyright © Nations Unies 2011
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in December 2007
Nos. 44620 to 44633

No. 44620. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Second Liaoning Medium Cities Infrastructure Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Beijing, 19 September 2007 3

No. 44621. United Nations and Spain:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Kingdom of Spain regarding the hosting of the Expert Group Meeting entitled "Making it work – Civil society participation in the implementation of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities", to be held in Madrid, from 27 to 29 November 2007. New York, 15 November 2007 and 23 November 2007..... 5

No. 44622. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Bahia Integrated State Highway Management Project-Programa de Restauração et Manutenção de Rodovias – PREMAR) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable for Loans of the International Bank for Reconstruction and Development, dated 1 July 2005). Washington, 10 September 2007 7

No. 44623. International Development Association and Malawi:

Financing Agreement (First Poverty Reduction Strategy Grant Development Policy Lending) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Lilongwe, 15 November 2007 9

No. 44624. International Development Association and Ghana:

Financing Agreement (Energy Development and Access Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with

schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Accra, 8 August 2007 31

No. 44625. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Fujian Highway Sector Investment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Beijing, 30 August 2007 33

No. 44626. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:

Loan Agreement (Judicial Reform Support Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Moscow, 17 July 2007 35

No. 44627. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

Financing Agreement (Third Poverty Reduction Support Operation/Programme) between Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Vientiane, 5 September 2007 37

No. 44628. International Development Association and Montenegro:

Financing Agreement (Sustainable Tourism Development Project) between the Republic of Montenegro and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Podgorica, 28 August 2007 39

No. 44629. Multilateral:

Pacific Islands Air Services Agreement (PIASA) (with annexes). Auckland, 16 August 2003 41

No. 44630. United Nations and Denmark:

Agreement between the United Nations and the Government of Denmark relating to the Headquarters and other offices in Copenhagen of the United Nations Office for Project Services (with exchange of notes). Copenhagen, 13 December 2007 89

No. 44631. Austria and Czech Republic:

Treaty between the Republic of Austria and the Czech Republic concerning police cooperation and the second supplement to the European Convention of 20 April 1959 on Mutual Assistance in Criminal Matters. Vienna, 14 July 2005 125

No. 44632. Republic of Korea and China:

Fisheries Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China (with annexes). Beijing, 3 August 2000 233

No. 44633. Austria and Croatia:

Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Croatia on mutual assistance in the event of disasters or serious accidents. Vienna, 17 September 2004 277

II

Treaties and international agreements
filed and recorded in December 2007
Nos. 1309 to 1310

No. 1309. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Organization of American States:

Cooperation Agreement between the General Secretariat of the Organization of American States and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees. Washington, 12 November 2007 311

No. 1310. United Nations and International Criminal Court:

Memorandum of understanding between the United Nations and the International Criminal Court concerning provision of facilities and services for the Sixth Session of the Assembly of the States Parties to the Rome Statute of the International Criminal Court, to be held at United Nations Headquarters, 30 November-14 December 2007 (with annex). New York, 19 November 2007 and The Hague, 30 November 2007 331

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in December 2007 with the Secretariat of the United Nations

No. 4. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. New York, 13 February 1946

Accession: Georgia 335

No. 1342. Multilateral:

Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Lake Success, New York, 21 March 1950

Accession: Guatemala 336

Final Protocol to the Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Lake Success, New York, 21 March 1950

Accession: Guatemala 336

No. 1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

International Plant Protection Convention (new revised text) (with annex). Rome, 17 November 1997

Adherence: Guinea-Bissau 337

No. 3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Accession: Saudi Arabia 338

Second Protocol to The Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999

Accession: Saudi Arabia 339

No. 4214. Multilateral:

Convention on the International Maritime Organization. Geneva, 6 March 1948

Amendments to the Convention on the International Maritime Organization (institutionalization of the Facilitation Committee). London, 7 November 1991

Acceptance: Yemen 340

No. 5742. Multilateral:

Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Geneva, 19 May 1956

Accession: Malta 341

No. 9073. Argentina and Mexico:

Cultural Agreement between the Argentine Republic and the United Mexican States. Buenos Aires, 26 January 1960

Termination 342

No. 11519. Australia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to provide for the establishment and operation of a large optical telescope. Canberra, 25 September 1969

Supplementary Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Anglo-Australian optical telescope, at Siding Spring, New South Wales, Australia. Canberra, 3 November 2005

Entry into force 343

No. 11806. Multilateral:

Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970

Ratification: Germany 352

No. 11876. Poland and Mexico:

Agreement on cultural, scientific and technical exchanges between the Polish People's Republic and the United Mexican States. Warsaw, 24 July 1970

Partial termination 353

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Objection to the reservation lodged by Bahrain following its accession to the Covenant: Poland 354

Objection to the reservation lodged by Bahrain following its accession to the Covenant: Slovakia 357

Communication relating to the reservation made by Maldives upon accession: Slovakia 358

No. 17949. Multilateral:

Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite. Brussels, 21 May 1974

Accession: Oman..... 360

No. 19487. Multilateral:

Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Geneva, 5 July 1978

Accession: Malta 361

No. 21931. Multilateral:

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979

Communication relating to the interpretative declaration made by the Islamic Republic of Iran upon accession: Netherlands 362

No. 22032. Multilateral:

Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Rome, 5 December 1956

Accession: Monaco 363

No. 22307. Australia and New Zealand:

Austrialia-New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement. Canberra, 28 March 1983

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand to amend article 3 of the Australia-New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement (ANZCERTA) of 28 March 1983 (with attachment and annex). Wellington, 12 December 2006 and Canberra, 19 December 2006

Entry into force 364

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Accession: Saudi Arabia 397

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995

Consent to be bound: Saudi Arabia 398

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of San Marino: Ireland 399

Acceptance of accession of Albania: Ireland 399

Acceptance of accession of the Dominican Republic: Ireland 399

Acceptance of accession of Ukraine: Ireland 400

Acceptance of accession of Armenia: Ireland 400

Acceptance of accession of Armenia : Czech Republic 400

Acceptance of accession of Chile: Ecuador 400

Acceptance of accession of Armenia: Poland 401

No. 22893. Mexico and Hungary:

Agreement on cultural co-operation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Hungarian Republic. Budapest, 19 September 1975

Termination 402

No. 22947. Japan and Australia:

Agreement between the Government of Japan and the Government of Australia for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Canberra, 5 March 1982

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Australia and the Government of Japan to amend, by replacing the delineated and recorded Japanese Nuclear Fuel Cycle Program, the Agreement for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy of 5 March 1982, as amended (with attachment). Canberra, 23 November 2006

Entry into force 403

No. 22989. Mexico and Bolivia:

Cultural Agreement between the United Mexican States and the Republic of Bolivia. La Paz, 12 April 1962

Termination 428

No. 23361. China and Australia:

Agreement between the Government of Australia and the Government of the People's Republic of China relating to civil air transport. Beijing, 7 September 1984

Termination 429

No. 24041. Australia and Norway:

Convention between Australia and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Canberra, 6 May 1982

Termination 430

No. 26691. Multilateral:

Agreement establishing the Common Fund for Commodities. Geneva, 27 June 1980

Accession: Southern African Development Community..... 431

No. 27310. Multilateral:

African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990

Acceptance of the third extension of the Agreement: Gabon 432

No. 29114. Mexico and Honduras:

Agreement on educational and cultural exchanges between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Honduras. Mexico City, 7 November 1986

Termination 433

No. 29467. Multilateral:

International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20 March 1992

Accession: Chad 434

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000

Ratification: Guinea 435

No. 30673. Multilateral:

Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Madrid, 13 September 1983

Accession (with reservations): Malaysia 436

No. 30822. Multilateral:

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992

Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change (with annexes). Kyoto, 11 December 1997

Ratification (with declaration): Australia 438

No. 32022. Multilateral:

International Grains Agreement, 1995. London, 5 December 1994 and 7 December 1994

Grains Trade Convention, 1995. London, 7 December 1994

Accession: Russian Federation 439

Withdrawal: Ecuador 439

No. 33239. New Zealand and Australia:

Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Melbourne, 27 January 1995

Protocol amending the Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Melbourne, 15 November 2005

Entry into force 440

No. 33480. Multilateral:

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994

Accession: Serbia 450

No. 33545. Multilateral:

Convention on nuclear safety. Vienna, 20 September 1994

Accession: Malta 451

No. 33757. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992

Ratification: Congo 452

No. 33795. Denmark and United Nations:

Exchange of letters constituting an Interim Agreement regarding the legal status of the United Nations Office for Project Services in Copenhagen. Copenhagen, 20 May 1997 and New York, 20 May 1997

Termination 453

No. 34028. Multilateral:

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo, Finland, 25 February 1991

Accession: Serbia 454

No. 35457. Multilateral:

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994

Optional Protocol to the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 8 December 2005

Ratification: Germany 455

No. 37244. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections. Vienna, 13 November 1997

Accession: Moldova 456

No. 37514. International Development Association and Honduras:

Development Credit Agreement (Natural Disaster Mitigation Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association. Tegucigalpa, 29 August 2000

Financing Agreement (Additional Financing for the Natural Disaster Mitigation Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 9 August 2007

Entry into force 457

No. 37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Accession (with declarations, notification and reservation): Singapore 458

No. 38148. International Development Association and Gambia:

Development Credit Agreement (Capacity Building for Economic Management Project) between the Republic of the Gambia and the International Development Association. Washington, 2 August 2001

Agreement amending Development Credit Agreement (Capacity Building for Economic Management Project) between the Republic of the Gambia and the International Development Association (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999 and annexes). Washington, 8 November 2007

Entry into force 460

No. 38405. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

Development Credit Agreement (Community Development Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association. Sarajevo, 19 October 2001

Financing Agreement (Additional Financing for the Community Development Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Sarajevo, 5 June 2007

Entry into force 461

No. 39297. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

Development Credit Agreement (Financial Management Capacity Building Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association. Vientiane, 19 August 2002

Financing Agreement (Amending and Restating Development Credit Agreement and Providing Additional Financing for the Financial Management Capacity Building Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Vientiane, 5 September 2007

Entry into force 463

No. 39513. International Bank for Reconstruction and Development and Bulgaria:

Loan Agreement (Social Investment and Employment Promotion Project) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development. Sofia, 29 January 2003

Loan Agreement (Additional Loan for the Social Investment and Employment Promotion Project) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Sofia, 12 June 2007

Entry into force 464

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: Zimbabwe 465

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: Dominican Republic 465

No. 40062. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:

Guarantee Agreement (Rijeka Gateway Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development. Zagreb, 12 July 2003

Guarantee Agreement (Additional Loan for Rijeka Gateway Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Zagreb, 11 June 2007

Entry into force 466

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Ratification: Guinea 467

Ratification: Cuba 467

No. 41607. Multilateral:

Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network. Bangkok, 18 November 2003

Ratification: Philippines 468

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Objection relating to the reservations made by the United States of America upon ratification: Netherlands 469

Ratification: Zambia 470

Notification under article 6 (3): China 470

Notification under article 44 (6): Luxembourg 472

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003

Ratification: Belize 473

No. 43345. Multilateral:

International Treaty on plant genetic resources for food and agriculture. Rome, 3 November 2001

Ratification: Togo 474

No. 43424. United Nations and Spain:

Agreement between the United Nations and the Kingdom of Spain concerning the establishment of the United Nations Office to Support the International Decade for Action, "Water for Life", 2005 - 2015. New York, 22 December 2006

Definitive entry into force: Spain 475

No. 43590. United Nations (International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia) and Netherlands:

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia concerning the privileges and immunities of the staff of the Tribunal and their family members. The Hague, 22 November 2005 and 22 December 2005

Exchange of letters constituting an agreement supplementary to the agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia concerning the privileges and immunities of the staff of the Tribunal and their family members. The Hague, 22 December 2005 and 10 January 2006

Entry into force 476

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Ratification: India..... 489

Acceptance: Gabon 489

Ratification: Panama 490

Ratification: St. Lucia 490

No. 43977. Multilateral:

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions. Paris, 20 October 2005

Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland... 491

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005

Ratification (with declaration, notification and reservation): Saudi Arabia..... 492

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2007
N°s 44620 à 44633

N° 44620. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Deuxième projet d'infrastructure des villes moyennes de Liaoning) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Beijing, 19 septembre 2007 3

N° 44621. Organisation des Nations Unies et Espagne :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume d'Espagne concernant l'organisation de la Réunion du Groupe d'experts intitulée " Réalisation - participation civile de la société dans la mise en oeuvre de la Convention relative aux droits des personnes handicapées ", devant se tenir à Madrid, du 27 au 29 novembre 2007. New York, 15 novembre 2007 et 23 novembre 2007 ... 5

N° 44622. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Projet de gestion du réseau routier integré de l'État de Bahia – Programa de Resauração e Manutenção de Rodovias – PREMAR) entre la République federative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 10 septembre 2007 7

N° 44623. Association internationale de développement et Malawi :

Accord de financement (Premier emprunt pour la politique de développement de don stratégique pour la réduction de la pauvreté) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Lilongwe, 15 novembre 2007 9

N° 44624. Association internationale de développement et Ghana :

Accord de financement (Projet de développement et d'accès à l'énergie) entre la République de Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Accra, 8 août 2007 31

N° 44625. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet d'investissement au secteur routier de Fujian) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Beijing, 30 août 2007 33

N° 44626. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :

Accord de prêt (Projet d'appui à la réforme judiciaire) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Moscou, 17 juillet 2007 35

N° 44627. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :

Accord de financement (Troisième programme/opération d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Vientiane, 5 septembre 2007 37

N° 44628. Association internationale de développement et Monténégro :

Accord de financement (Projet relatif au développement du tourisme durable) entre la République de Monténégro et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Podgorica, 28 août 2007 39

N° 44629. Multilatéral :

Accord sur les services aériens dans lesÎles du Pacifique (PIASA) (avec annexes). Auckland, 16 août 2003 41

N° 44630. Organisation des Nations Unies et Danemark :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Danemark concernant le Siège et autres bureaux à Copenhague du Bureau des Nations Unies pour les services d'appui aux projets à Copenhague (avec échange de notes). Copenhague, 13 décembre 2007 89

N° 44631. Autriche et République tchèque :

Traité entre la République d'Autriche et la République tchèque relatif à la coopération policière et au deuxième complément à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959. Vienne, 14 juillet 2005 125

N° 44632. République de Corée et Chine :

Accord relatif à la pêche entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine (avec annexes). Beijing, 3 août 2000 233

N° 44633. Autriche et Croatie :

Accord entre la République d'Autriche et la République de Croatie relatif à l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves. Vienne, 17 septembre 2004 277

II

Traités et accords internationaux
déposés et enregistrés en décembre 2007
N°s 1309 à 1310

N° 1309. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Organisation des États américains :

Accord de coopération entre le Secrétariat général de l'Organisation des États américains et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés. Washington, 12 novembre 2007 311

N° 1310. Organisation des Nations Unies et Cour pénale internationale :

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale relatif à la fourniture de facilités et de services pour la Sixième session de l'Assemblée des États parties au Statut de Rome de la Cour pénale internationale, devant avoir lieu au siège des Nations Unies, du 30 novembre au 14 décembre 2007 (avec annexe). New York, 19 novembre 2007 et La Haye, 30 novembre 2007 331

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2007 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 4. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. New York, 13 février 1946

Adhésion : Géorgie 335

N° 1342. Multilatéral :

Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Lake Success (New York), 21 mars 1950

Adhésion : Guatemala 336

Protocole de clôture de la Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Lake Success (New York), 21 mars 1950

Adhésion : Guatemala 336

N° 1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951

Convention internationale pour la protection des végétaux (nouveau texte révisé) (avec annexe). Rome, 17 novembre 1997

Adhésion : Guinée-Bissau 337

N° 3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Adhésion : Arabie saoudite 338

Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999

Adhésion : Arabie saoudite 339

N° 4214. Multilatéral :

Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Genève, 6 mars 1948

Amendements à la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale (institutionnalisation du Comité de la simplification des formalités). Londres, 7 novembre 1991

Acceptation : Yémen..... 340

N° 5742. Multilatéral :

Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Genève, 19 mai 1956

Adhésion : Malte 341

N° 9073. Argentine et Mexique :

Convention culturelle entre la République argentine et les États-Unis du Mexique. Buenos Aires, 26 janvier 1960

Abrogation..... 342

N° 1519. Australie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'installation et aux conditions de fonctionnement d'un télescope optique de grande puissance. Canberra, 25 septembre 1969

Accord complémentaire entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au télescope optique anglo-australien, à Siding Spring, New South Wales (Australie). Canberra, 3 novembre 2005

Entrée en vigueur 343

N° 11806. Multilatéral :

Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970

Ratification : Allemagne 352

N° 11876. Pologne et Mexique :

Accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre la République populaire de Pologne et les États-Unis du Mexique. Varsovie, 24 juillet 1970

Abrogation 353

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Objection à la réserve soumise par Bahreïn après son adhésion au Pacte : Pologne 354

Objection à la réserve soumise par Bahreïn après son adhésion au Pacte : Slovaquie 357

Communication relative à la réserve formulée par Maldives lors de l'adhésion : Slovaquie 358

N° 17949. Multilatéral :

Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite. Bruxelles, 21 mai 1974

Adhésion : Oman 360

N° 19487. Multilatéral :

Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Genève, 5 juillet 1978

Adhésion : Malte 361

N° 21931. Multilatéral :

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Communication relative à la déclaration interprétative formulée par la République islamique d'Iran lors de l'adhésion : Pays-Bas 362

N° 22032. Multilatéral :

Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Rome, 5 décembre 1956

Adhésion : Monaco 363

N° 22307. Australie et Nouvelle-Zélande :

Accord commercial entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande dans le cadre de relations économiques plus étroites. Canberra, 28 mars 1983

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande modifiant l'article 3 de l'Accord commercial entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande dans le cadre de relations économiques plus étroites (ANZCERTA) du 28 mars 1983 (avec pièce jointe et annexe). Wellington, 12 décembre 2006 et Canberra, 19 décembre 2006

Entrée en vigueur 364

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Adhésion : Arabie saoudite 397

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Consentement à être lié : Arabie saoudite 397

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Irlande 399

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Irlande 399

Acceptation d'adhésion de la République dominicaine : Irlande 399

Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Irlande 400

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Irlande 400

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : République tchèque 400

Acceptation d'adhésion du Chili : Équateur 400

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Pologne 401

N° 22893. Mexique et Hongrie :

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République hongroise. Budapest, 19 septembre 1975

Abrogation..... 402

N° 22947. Japon et Australie :

Accord de coopération conclu entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement australien pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Canberra, 5 mars 1982

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon amendant, en remplaçant le Programme relatif au cycle du combustible nucléaire du Japon tel qu'il a été défini et consigné, l'Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques du 5 mars 1982, tel qu'amendé (avec annexe). Canberra, 23 novembre 2006

Entrée en vigueur 403

N° 22989. Mexique et Bolivie :

Accord relatif aux échanges culturels entre les États-Unis du Mexique et la République de Bolivie. La Paz, 12 avril 1962

Abrogation 428

N° 23361. Chine et Australie :

Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de l'Australie relatif aux transports civils aériens. Beijing, 7 septembre 1984

Abrogation..... 429

N° 24041. Australie et Norvège :

Convention entre l'Australie et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune. Canberra, 6 mai 1982

Abrogation 430

N° 26691. Multilatéral :

Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base. Genève, 27 juin 1980

Adhésion : Communauté de développement de l'Afrique australe..... 431

N° 27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la troisième prorogation de l'Accord : Gabon 432

N° 29114. Mexique et Honduras :

Accord relatif à des échanges éducatifs et culturels entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Honduras. Mexico, 7 novembre 1986

Abrogation 433

N° 29467. Multilatéral :

Accord international de 1992 sur le sucre. Genève, 20 mars 1992

Adhésion : Tchad 434

N° 30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000

Ratification : Guinée 435

N° 30673. Multilatéral :

Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie. Madrid, 13 septembre 1983

Adhésion (avec réserves) : Malaisie 436

N° 30822. Multilatéral :

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992

Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (avec annexes). Kyoto, 11 décembre 1997

Ratification (avec déclaration) : Australie 438

N° 32022. Multilatéral :

Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 décembre 1994 et 7 décembre 1994

Convention sur le commerce des céréales de 1995. Londres, 7 décembre 1994

Adhésion : Fédération de Russie 439

Retrait : Équateur 439

N° 33239. Nouvelle-Zélande et Australie :

Convention entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Melbourne, 27 janvier 1995

Protocole modifiant la Convention entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Melbourne, 15 novembre 2005

Entrée en vigueur 440

N° 33480. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994

Adhésion : Serbie 450

N° 33545. Multilatéral :

Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994

Adhésion : Malte 451

N° 33757. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992

Ratification : Congo 452

N° 33795. Danemark et Organisation des Nations Unies :

Échange de lettres constituant un accord provisoire concernant le statut juridique du Bureau des Nations Unies pour des services de projet à Copenhague. Copenhague, 20 mai 1997 et New York, 20 mai 1997

Abrogation..... 453

N° 34028. Multilatéral :

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

Adhésion : Serbie 454

N° 35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Protocole facultatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 8 décembre 2005

Ratification : Allemagne 455

N° 37244. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de conditions uniformes applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues et la reconnaissance réciproque des contrôles. Vienne, 13 novembre 1997

Adhésion : Moldova 456

N° 37514. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de crédit de développement (Projet d'atténuation des effets des catastrophes naturelles) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement. Tegucigalpa, 29 août 2000

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet d'atténuation des effets des catastrophes naturelles) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 9 août 2007

Entrée en vigueur 457

N° 37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Adhésion (avec déclarations, notification et réserve) : Singapour 458

N° 38148. Association internationale de développement et Gambie :

Accord de crédit de développement (Projet de renforcement des capacités pour la gestion économique) entre la République de Gambie et l'Association internationale de développement. Washington, 2 août 2001

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet de renforcement des capacités pour la gestion économique) entre la République de Gambie et l'Association internationale de développement (avec Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999 et annexes). Washington, 8 novembre 2007

Entrée en vigueur 460

N° 38405. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :

Accord de crédit de développement (Projet de dévéloppement communautaire) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement. Sarajevo, 19 octobre 2001

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de dévéloppement communautaire) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Sarajevo, 5 juin 2007

Entrée en vigueur 461

N° 39297. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :

Accord de crédit de développement (Projet de renforcement de la capacité de gestion financière) entre la République démocratique lao et l'Association internationale de développement. Vientiane, 19 août 2002

Accord de financement (Modification et relancement de l'Accord de crédit de développement relatif au financement suplémentaire du projet de renforcement de la capacité de gestion financière) entre la République démocratique lao et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales

applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Vientiane, 5 septembre 2007

Entrée en vigueur 463

N° 39513. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie :

Accord de prêt (Projet d'investissements sociales et de promotion de l'emploi) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Sofia, 29 janvier 2003

Accord de prêt (Prêt additionnel pour le projet d'investissement social et de promotion de l'emploi) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Sofia, 12 juin 2007

Entrée en vigueur 464

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification : Zimbabwe 465

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification : République dominicaine 465

N° 40062. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :

Accord de garantie (Projet d'entrée de Rijeka) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Zagreb, 12 juillet 2003

Accord de garantie (Prêt additionnel pour le projet d'entrée de Rijeka) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Zagreb, 11 juin 2007

Entrée en vigueur 466

N° 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Ratification : Guinée 467

Ratification : Cuba 467

N° 41607. Multilatéral :

Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique. Bangkok, 18 novembre 2003

Ratification : Philippines 468

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York, 31 octobre 2003

Objection relative aux réserves formulées par les États-Unis d'Amérique lors de la ratification : Pays-Bas 469

Ratification : Zambie 470

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 : Chine 470

Notification en vertu du paragraphe 6 de l'article 44 : Luxembourg 472

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification : Belize 473

N° 43345. Multilatéral :

Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture. Rome, 3 novembre 2001

Ratification : Togo 474

N° 43424. Organisation des Nations Unies et Espagne :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume d'Espagne relatif à la création du Bureau des Nations Unies pour appuyer la Décennie internationale d'action sur le thème "L'eau, source de vie", 2005 - 2015. New York, 22 décembre 2006

Entrée en vigueur définitive : Espagne..... 475

N° 43590. Organisation des Nations Unies (Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie) et Pays-Bas :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie relatif aux privilèges et immunités du personnel du Tribunal et des membres de leur famille. La Haye, 22 novembre 2005 et 22 décembre 2005

Échange de lettres constituant un accord supplémentaire à l'accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie relatif aux privilèges et immunités du personnel du Tribunal et des membres de leur famille. La Haye, 22 décembre 2005 et 10 janvier 2006

Entrée en vigueur 476

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Ratification : Inde..... 489

Acceptation : Gabon..... 489

Ratification : Panama 490

Ratification : Sainte-Lucie..... 490

N° 43977. Multilatéral :

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005

Ratification : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 491

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Ratification (avec déclaration, notification et réserve) : Arabie saoudite 492

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

December 2007

Nos. 44620 to 44633

Traités et accords internationaux

enregistrés en

décembre 2007

N°s 44620 à 44633

No. 44620

International Bank for Reconstruction and Development

and

China

Loan Agreement (Second Liaoning Medium Cities Infrastructure Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Beijing, 19 September 2007

Entry into force: *4 December 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 December 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

et

Chine

Accord de prêt (Deuxième projet d'infrastructure des villes moyennes de Liaoning) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Beijing, 19 septembre 2007

Entrée en vigueur : *4 décembre 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 décembre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44621

United Nations
and
Spain

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Kingdom of Spain regarding the hosting of the Expert Group Meeting entitled "Making it work – Civil society participation in the implementation of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities", to be held in Madrid, from 27 to 29 November 2007. New York, 15 November 2007 and 23 November 2007

Entry into force: *provisionally on 23 November 2007, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 24 December 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Espagne

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume d'Espagne concernant l'organisation de la Réunion du Groupe d'experts intitulée " Réalisation - participation civile de la société dans la mise en oeuvre de la Convention relative aux droits des personnes handicapées ", devant se tenir à Madrid, du 27 au 29 novembre 2007. New York, 15 novembre 2007 et 23 novembre 2007

Entrée en vigueur : *provisoirement le 23 novembre 2007, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 24 décembre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44622

International Bank for Reconstruction and Development

and

Brazil

Guarantee Agreement (Bahia Integrated State Highway Management Project-Programa de Restauração et Manutenção de Rodovias – PREMAR) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable for Loans of the International Bank for Reconstruction and Development, dated 1 July 2005). Washington, 10 September 2007

Entry into force: *6 December 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 December 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

et

Brésil

Accord de garantie (Projet de gestion du réseau routier integré de l'État de Bahia – Programa de Resauração e Manutenção de Rodovias – PREMAR) entre la République federative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 10 septembre 2007

Entrée en vigueur : *6 décembre 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 décembre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44623

International Development Association

and

Malawi

Financing Agreement (First Poverty Reduction Strategy Grant Development Policy Lending) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Lilongwe, 15 November 2007

Entry into force: *28 November 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 December 2007*

Association internationale de développement

et

Malawi

Accord de financement (Premier emprunt pour la politique de développement de don stratégique pour la réduction de la pauvreté) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Lilongwe, 15 novembre 2007

Entrée en vigueur : *28 novembre 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 décembre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

GRANT NUMBER H333-MAI

FINANCING AGREEMENT

Agreement dated November 15, 2007, entered into between REPUBLIC OF MALAWI ("Recipient") and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION ("Association") for the purpose of providing financing in support of the Program (as defined in the Appendix to this Agreement). The Association has decided to provide this financing on the basis, inter alia, of: (a) the actions which the Recipient has already taken under the Program and which are described in Section I of the Schedule to this Agreement; and (b) the Recipient's maintenance of an appropriate macro-economic policy framework. The Recipient and the Association therefore hereby agree as follows:

ARTICLE I — GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

1.01. The General Conditions (as defined in the Appendix to this Agreement) constitute an integral part of this Agreement.

1.02. Unless the context requires otherwise, the capitalized terms used in this Agreement have the meanings ascribed to them in the General Conditions or in the Appendix to this Agreement.

ARTICLE II — FINANCING

2.01. The Association agrees to extend to the Recipient, on the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, a grant in an amount equivalent to thirteen million, one hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 13,100,000) (variously, "Grant" and "Financing").

2.02. The Recipient may withdraw the proceeds of the Financing in support of the Program in accordance with Section II of the Schedule to this Agreement.

2.03. The Maximum Commitment Charge Rate payable by the Recipient on the Unwithdrawn Financing Balance shall be one-half of one percent (1/2 of 1%) per annum.

2.04. The Payment Dates are June 15 and December 15 in each year.

2.05. The Payment Currency is the Dollar.

ARTICLE III — PROGRAM

3.01 The Recipient declares its commitment to the Program and its implementation. To this end:

(a) the Recipient and the Association shall from time to time, at the request of either party, exchange views on the progress achieved in carrying out the Program;

(b) prior to each such exchange of views, the Recipient shall furnish to the Association for its review and comment a report on the progress achieved in carrying out the Program, in such detail as the Association shall reasonably request; and

(c) without limitation upon the provisions of paragraphs (a) and (b) of this Section, the Recipient shall exchange views with the Association on any proposed action to be taken after the disbursement of the Financing which would have the effect of materially reversing the objectives of the Program, or any action taken under the Program including any action specified in Section I of the Schedule to this Agreement.

ARTICLE IV — REMEDIES OF THE ASSOCIATION

4.01. The Additional Event of Suspension consists of the following, namely, that a situation has arisen which shall make it improbable that the Program, or a significant part of it, will be carried out.

ARTICLE V — EFFECTIVENESS

5.01. The Effectiveness Deadline is the date ninety (90) days after the date of this Agreement.

ARTICLE VI — REPRESENTATIVE; ADDRESSES

6.01. The Recipient's Representative is the Minister for Finance.

6.02. The Recipient's Address is:

Ministry of Finance
P.O. Box 30049
Capital City
Lilongwe 3
Malawi

Cable:	Telex:	Facsimile:
FINANCE Lilongwe	44407 MI	265-1-789173

6.03. The Association's Address is:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:	Telex:	Facsimile:
INDEVAS Washington, D.C.	248423(MCI)	1-202-477-6391

AGREED at Lilongwe, Republic of Malawi, as of the day and year first above written.

REPUBLIC OF MALAWI

By /s/ Goodall E. Gondwe

Authorized Representative

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

By /s/ Timothy R. Gilbo

Authorized Representative

SCHEDULE

Program Actions; Availability of Financing Proceeds

Section I. **Actions under the Program**

Actions Taken Under the Program. The Recipient has undertaken actions under the Program that are satisfactory to the Association, that include the following:

(a) establishment of three (3) satellite auction floors for tobacco marketing, in accordance with the provisions of paragraph 19 of the Letter of Development Policy.

(b) strategic re-focusing of the operations of ADMARC by divesting Non-Core Business Assets, in accordance with the provisions of paragraph 17 of the Letter of Development Policy.

(c) implementation of its fertilizer subsidy program, with at least twenty-eight percent (28%) of the fertilizer subsidies being distributed through private sector entities, in accordance with the provisions of paragraph 20 of the Letter of Development Policy.

(d) establishment and operationalization of a commercial division within its High Court, in accordance with the provisions of paragraph 25 of the Letter of Development Policy.

(e) recruitment and deployment of twenty-four (24) District land officers and fifty-five (55) land clerks, in accordance with the provisions of paragraph 22 of the Letter of Development Policy.

(f) reconciliation of payroll and personnel data records for its civil service, in accordance with the provisions of paragraph 30 of the Letter of Development Policy.

(g) financial audits for Fiscal Year 2004/05 of Selected Central Government Institutions, representing at least fifty percent (50%) of its budgetary outlay, in accordance with the provisions of paragraph 34 of the Letter of Development Policy.

Section II. **Availability of Financing Proceeds**

A. **General.** The Recipient may withdraw the proceeds of the Financing in accordance with the provisions of this Section and such additional instructions as the Association may specify by notice to the Recipient.

B. **Allocation of Financing Amounts.** The Financing shall be withdrawn in a single tranche. The allocation of the amounts of the Financing to this end is set out in the table below:

Allocations	Amount of the Financing Allocated (expressed in SDR)
Single Tranche	13,100,000
TOTAL AMOUNT	13,100,000

C. **Deposits of Financing Amounts.** Except as the Association may otherwise agree:

1. all withdrawals from the Financing Account shall be deposited by the Association into an account designated by the Recipient and acceptable to the Association; and

2. the Recipient shall ensure that upon the deposit of the amount of the Financing into this account, an equivalent amount is accounted for in the Recipient's budget management system, in a manner acceptable to the Association.

D. **Excluded Expenditures.** The Recipient undertakes that the proceeds of the Financing shall not be used to finance Excluded Expenditures. If the Association determines at any time that an amount of the Financing was used to make a payment for an Excluded Expenditure, the Recipient shall, promptly upon notice from the Association, refund an amount equal to the amount of such payment to the Association. Amounts refunded to the Association upon such request shall be cancelled.

E. **Closing Date.** The Closing Date is June 30, 2008.

APPENDIX

Section I. Definitions

1. "ADMARC" means the Agricultural Development and Marketing Corporation, a company incorporated under the Companies Act, Chapter 46:03 of the laws of the Recipient, and includes any successor thereto.

2. "District" means a local government area established pursuant to the Local Government Act, Chapter 22:01 of the laws of the Recipient.

3. "Excluded Expenditure" means any expenditure:

   (a) for goods or services supplied under a contract which any national or international financing institution or agency other than the Association or the Bank has financed or agreed to finance, or which the Association or the Bank has financed or agreed to finance under another credit, grant or loan;

   (b) for goods included in the following groups or sub-groups of the Standard International Trade Classification, Revision 3 (SITC, Rev.3), published by the United Nations in Statistical Papers, Series M, No. 34/Rev.3 (1986) (the SITC), or any successor groups or subgroups under future revisions to the SITC, as designated by the Association by notice to the Recipient:

Group	Sub-group	Description of Item
112		Alcoholic beverages
121		Tobacco, un-manufactured, tobacco refuse
122		Tobacco, manufactured (whether or not containing tobacco substitutes)
525		Radioactive and associated materials
667		Pearls, precious and semiprecious stones, unworked or worked
718	718.7	Nuclear reactors, and parts thereof; fuel elements (cartridges), non-irradiated, for nuclear reactors
728	728.43	Tobacco processing machinery
897	897.3	Jewelry of gold, silver or platinum group metals (except watches and watch cases) and goldsmiths' or silversmiths' wares (including set gems)
971		Gold, non-monetary (excluding gold ores and concentrates)

(c) for goods intended for a military or paramilitary purpose or for luxury consumption;

(d) for environmentally hazardous goods, the manufacture, use or import of which is prohibited under the laws of the Recipient or international agreements to which the Recipient is a party;

(e) on account of any payment prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations; and

(f) with respect to which the Association determines that corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices were engaged in by representatives of the Recipient or other recipient of the Financing proceeds, without the Recipient (or other such recipient) having taken timely and appropriate action satisfactory to the Association to address such practices when they occur.

4. "Fiscal Year" means the Recipient's fiscal year which commences on July 1 of each calendar year and ends on June 30 of the following calendar year.

5. "General Conditions" means the "International Development Association General Conditions for Credits and Grants", dated July 1, 2005 (as amended through October 15, 2006) with the modifications set forth in Section II of this Appendix.

6. "Letter of Development Policy" means the letter from the Recipient to the Association dated August 15, 2007, declaring the Recipient's commitment to the execution of the Program, and requesting financial assistance from the Association for its execution.

7. "Non-Core Business Assets" means all of the issued and outstanding shares in the capital stock of Manica (Malawi) Limited; Clark Cotton (Malawi) Limited; Alexander Forbes (Malawi) Limited; and Sugar Corporation of Malawi Limited, registered in the name of, or beneficially owned by, the ADMARC Investment Holding Company Limited.

8. "Program" means the program of actions, objectives, and policies designed to promote growth and achieve a sustainable reduction in poverty set forth or referred to in the Letter of Development Policy, declaring the Recipient's commitment to the execution of the Program, and requesting financial assistance from the Association for its execution.

9. "Selected Central Government Institutions" means, collectively, the following ministries and departments of the Recipient: Office of the President and Cabinet; Ministry of Defence; Ministry of Economic Planning and Development; Ministry of Local Government; Ministry of Lands; Ministry of Agriculture; Ministry of Water Development; Ministry of Education; Ministry of Foreign Affairs; Ministry of Health; Ministry of Gender; Ministry of Information; Ministry of Justice; Ministry of Transport and Public Works; Ministry of Forestry; Ministry of Finance; the Police; Public Debt (Debt and Aid); Pensions (Accountant General); National Assembly; Human Resources; the Army; National Statistical Office; Local Government Authority; Accountant General; Malawi Revenue Authority; Electoral Commission; and Anti-Corruption Bureau.

10. "Single Tranche" means the amount of the Financing allocated to the category entitled "Single Tranche" in the table set forth in Part B of Section II of the Schedule to this Agreement.

Section II. <u>Modifications to the General Conditions</u>

The modifications to the "International Development Association General Conditions for Credits and Grants", dated July 1, 2005 (as amended through October 15, 2006) are as follows:

1. The last sentence of paragraph (a) of Section 2.03 (relating to Applications for Withdrawal) is deleted in its entirety.

2. Sections 2.04 (*Designated Accounts)* and 2.05 (*Eligible Expenditures*) are deleted in their entirety, and the remaining Sections in Article II are renumbered accordingly.

3. Sections 4.01 (*Project Execution Generally*), and 4.09 (*Financial Management; Financial Statements; Audits*) are deleted in their entirety, and the remaining Sections in Article IV are renumbered accordingly.

4. Paragraph (a) of Section 4.05 (renumbered as such pursuant to paragraph 3 above and relating to *Use of Goods, Works and Services*) is deleted in its entirety.

5. Paragraph (c) of Section 4.06 (renumbered as such pursuant to paragraph 3 above) is modified to read as follows:

> "Section 4.06. *Plans; Documents; Records*
>
> ... (c) The Recipient shall retain all records (contracts, orders, invoices, bills, receipts and other documents) evidencing expenditures under the Financing until two years after the Closing Date. The Recipient shall enable the Association's representatives to examine such records."

6. Section 4.07 (renumbered as such pursuant to paragraph 3 above) is modified to read as follows:

> Section 4.07. *Program Monitoring and Evaluation*
>
> ... (c) The Recipient shall prepare, or cause to be prepared, and furnish to the Association not later than six months after the Closing Date, a report of such scope and in such detail as the Association shall reasonably request, on the execution of the Program, the performance by the Recipient and the Association of their respective obligations under the Legal Agreements and the accomplishment of the purposes of the Financing.

7. The following terms and definitions set forth in the Appendix are modified or deleted as follows, and the following new terms and definitions are added in alphabetical order to the Appendix as follows, with the terms being renumbered accordingly:

(a) The definition of the term "Eligible Expenditure" is modified to read as follows:

> "'Eligible Expenditure' means any use to which the Financing is put in support of the Program, other than to finance expenditures excluded pursuant to the Financing Agreement."

(b) The term "Financial Statements" and its definition as set forth in the Appendix are deleted in their entirety.

(c) The term "Project" is modified to read "Program" and its definition is modified to read as follows:

> "'Program' means the program referred to in the Financing Agreement in support of which the Financing is made." All references to "Project" throughout these General Conditions are deemed to be references to "Program".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE FINANCEMENT

Accord en date du 15 novembre 2007 conclu entre la République du Malawi (le « Bénéficiaire ») et l'Association Internationale de Développement (l'« Association ») en vue de fournir un financement à l'appui du Programme (tel que défini à l'Appendice du présent Accord). L'Association a décidé de fournir ledit financement sur la base, entre autres : a) des mesures que le Bénéficiaire a déjà prises au titre du Programme et qui sont décrites à la Section 1 de l'Annexe au présent Accord; et b) de la poursuite par ledit Bénéficiaire d'une politique macro-économique appropriée. En conséquence, le Bénéficiaire et l'Association sont convenus de ce qui suit :

Article I. Conditions générales; définitions

1.01. Les Conditions générales, telles que définies à l'Appendice du présent Accord, font partie intégrante de l'Accord.

1.02. À moins que le contexte ne l'exige autrement, les termes en majuscules qui figurent dans le présent Accord ont la signification qui leur est donnée dans les Conditions générales ou dans l'Appendice de l'Accord.

Article II. Financement

2.01. L'Association convient de consentir au Bénéficiaire aux clauses et conditions figurant ou mentionnées dans le présent Accord, un don d'un montant équivalant à treize millions cent mille dollars de droits de tirages spéciaux (13 100 000 DTS) (le « Don » ou le « Financement »).

2.02. Le Bénéficiaire est autorisé à retirer les montants du Financement visant à appuyer le Programme conformément à la Section II de l'Annexe au présent Accord.

2.03. Le Taux Maximum de la Commission d'Engagement payable par le Bénéficiaire sur le Solde non Décaissé du Financement est d'un demi de un pour cent (1/2 de 1%) par an.

2.04. Les Dates de Paiement sont fixées au 15 juin et au 15 décembre de chaque année.

2.05. Les Paiements sont effectués en dollars des États-Unis.

Article III. Programme

3.01. Le Bénéficiaire affirme son attachement au Programme et à sa mise en œuvre. À cette fin :

(a) À la demande du Bénéficiaire ou de l'Association, ceux-ci échangent périodiquement des vues sur l'état d'avancement de la mise en œuvre du Programme;

(b) Avant les échanges de vues, le Bénéficiaire fournit à l'Association, pour examen et observations, un rapport sur l'état d'avancement de la mise en œuvre du Programme comportant les précisions que l'Association peut raisonnablement demander; et

(c) Sans préjudice des restrictions visées aux paragraphes a) et b) ci-dessus, le Bénéficiaire échange des vues avec l'Association sur toute mesure proposée devant être prise après le décaissement du Financement, qui entraînerait une réorientation significative des objectifs du Programme, ou sur toute mesure prise au titre du Programme, y compris toute mesure visée à la Section I de l'Annexe au présent Accord.

Article IV. Voies de recours de l'Association

4.01. On entend par un « autre cas de suspension » : une nouvelle situation rendant improbable la mise en œuvre du Programme ou d'une partie significative de celui-ci.

Article V. Date d'entrée en vigueur

5.01. La date limite d'entrée en vigueur tombe quatre-vingt-dix (90) jours après la conclusion du présent Accord.

Article VI. Représentant; adresses

6.01. Le Représentant du Bénéficiaire est le Ministre des finances.

6.02. L'adresse du Bénéficiaire est la suivante :

Ministry of Finance
P.O. Box 30049
Capital City
Lilongwe 3, Malawi

Adresse télégraphique	Télex	Télécopie
FINANCE Lilongwe	44407 MI	265-1-789173

6.03. L'adresse de l'Association est la suivante :
Association internationale pour le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
États-Unis d'Amérique

Adresse télégraphique	Télex	Télécopie
INDEVAS Washington, D.C.	248423(MCI)	1-202-477-6391

Fait à Lilongwe, République du Malawi, à la date mentionnée ci-dessus.

Pour la République du Malawi :
GOODALL E. GONDWE
Représentant autorisé

Association internationale de développement :
TIMOTHY R. GILBO
Représentant autorisé

ANNEXE

MESURES PRISES AU TITRE DU PROGRAMME; DISPONIBILITÉ DES MONTANTS DU FINANCEMENT

Section I. Mesures prises au titre du Programme

Mesures prises au titre du Programme. Le Bénéficiaire a pris des mesures au titre du Programme, que l'Association a jugées satisfaisantes et qui comprennent :

(a) La création de trois (3) marchés aux enchères annexes pour la commercialisation du tabac, conformément aux dispositions du paragraphe 19 de la Lettre de politique de développement.

(b) Un recentrage stratégique des opérations de l'ADMARC en cédant les actifs commerciaux annexes, conformément aux dispositions du paragraphe 17 de la Lettre de politique de développement.

(c) La mise en œuvre de son programme de subventions pour les engrais, en distribuant au moins vingt-huit pour cent (28 %) de ces subventions par l'intermédiaire d'entités du secteur privé, conformément aux dispositions du paragraphe 20 de la Lettre de politique de développement.

(d) Création et mise en œuvre d'une division commerciale au sein de sa cour suprême, conformément aux dispositions du paragraphe 25 de la Lettre de politique de développement.

(e) Recrutement et affectation de vingt-quatre (24) administrateurs fonciers du district et de cinquante-cinq (55) employés fonciers, conformément aux dispositions du paragraphe 22 de la Lettre de politique de développement.

(f) Rapprochement des livres de paie et des registres de données sur le personnel pour ses fonctionnaires, conformément aux dispositions du paragraphe 30 de la Lettre de politique de développement.

(g) Audits financiers pour l'exercice fiscal 2004/05 des institutions sélectionnées du gouvernement central, qui représentent au moins cinquante pour cent (50 %) de ses dépenses budgétaires, conformément aux dispositions du paragraphe 34 de la Lettre de politique de développement.

Section II. Disponibilité des montants du Financement

A. Données générales. Le Bénéficiaire est autorisé à retirer les montants du Financement conformément aux dispositions de la présente Section et à toutes instructions supplémentaires que l'Association peut lui préciser par notification.

B. Allocation des montants du Financement. Le montant du Financement est retiré en une seule tranche. Les montants sont alloués conformément au tableau ci-après :

Allocation	Montant de la tranche allouée (exprimée en DTS)
Tranche unique	13 100 000
Montant	13 100 000

C. Dépôts des montants du Financement. Sauf si l'Association en convient autrement :

1. Tous les retraits du Compte de Financement sont déposés par l'Association dans un compte désigné par le Bénéficiaire et jugé acceptable par l'Association; et

2. Le Bénéficiaire s'assure que, lors du dépôt d'un montant du Financement dans le compte défini ci-dessus, un montant équivalent est tenu en compte dans son système de gestion budgétaire, et ce d'une manière jugée acceptable par l'Association.

D. Dépenses non admissibles. Le Bénéficiaire s'engage à faire en sorte que les montants du Financement ne soient pas utilisés pour financer des dépenses non admissibles. Si, à tout moment, l'Association estime qu'un montant du Financement a servi à régler une telle dépense, le Bénéficiaire doit, dès notification par l'Association, reverser à celle-ci une somme d'un montant égal audit paiement. Les montants ainsi reversés à l'Association à la suite d'une telle demande sont annulés.

E. Date de clôture. La date de clôture est le 30 juin 2008.

APPENDICE

Section I. Définitions

1. Le terme « ADMARC » désigne l'Agricultural Development and Marketing Corporation (Société de développement et de commercialisation agricoles), constituée en société en vertu de la Loi sur les sociétés, chapitre 46:03 des lois du Bénéficiaire et s'applique notamment à tout successeur d'une telle société.

2. Le terme « District » désigne une zone de gouvernement local créée en vertu de la Loi relative au gouvernement local, chapitre 22:01 des lois du Bénéficiaire.

3. On entend par « Dépense non admissible » toute dépense :

(a) Pour des produits et services fournis selon les termes d'un contrat qu'une institution nationale ou internationale de Financement autre que l'Association ou la Banque a financés ou convenu de financer, ou que l'une ou l'autre institution a financé ou convenu de financer en vertu d'un autre crédit, don ou prêt;

(b) Pour les produits inclus dans les groupes ou sous-groupes suivants de la Classification type pour le commerce international, Révision 3 (CTCI, Rev.3) publiées dans les Études statistiques des Nations Unies, séries M, No 34/Rev.3 (1986) la CTCI, ou tout groupe ou sous groupe lui succédant dans le cadre de futures révisions de la Classification, tel que désigné par notification de l'Association au Bénéficiaire :

GROUPE	SOUS-GROUPE	DESCRIPTION DE L'ARTICLE
112		Boissons alcoolisées
121		Tabac, brut, déchets de tabac
122		Tabac, transformé (avec ou sans mélange de produits de remplacement)
525		Matières radioactives et produits associés
667		Perles, pierres précieuses et semi précieuses polies ou brutes
718	718.7	Réacteurs nucléaires et pièces; éléments combustibles (cartouches) non irradiés, pour réacteurs nucléaires
728	728.43	Équipement de transformation du tabac
897	897.3	Bijoux d'or, d'argent ou de métaux du groupe du platine (à l'exclusion des montres et des boîtes de montres) et articles d'orfèvrerie (y compris les pierres précieuses serties)
971		Or, non monétaire (à l'exclusion des minerais et des concentrés aurifères)

(c) Pour des produits ayant un objectif militaire ou paramilitaire ou destinés à la consommation de luxe;

(d) Pour des produits dangereux pour l'environnement, dont la fabrication, l'utilisation ou l'importation sont interdites selon les lois du Bénéficiaire ou d'accords internationaux auxquels le Bénéficiaire est partie;

(e) En raison de tout paiement interdit par une décision du Conseil de sécurité des Nations Unies prise au titre du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies; et

(f) En vertu de pratiques que l'Association estime malhonnêtes, frauduleuses, collusoires ou coercitives exercées par des représentants du Bénéficiaire ou d'un autre destinataire des fonds du Financement sans que le Bénéficiaire (ou tel autre destinataire) n'ait pris en temps utile les mesures appropriées pour remédier à la situation lorsqu'elle surgit.

4. L'expression « Exercice fiscal » désigne l'exercice fiscal du Bénéficiaire qui commence le 1er juillet de chaque année civile et se termine le 30 juin de l'année civile suivante.

5. Les « Conditions générales » s'entendent des Conditions générales de l'Association internationale de développement applicables aux crédits et dons, datées du 1er juillet 2005, telles qu'amendées jusqu'au 15 octobre 2006, avec les modifications qui figurent à la Section II du présent Appendice.

6. L'expression « Lettre de politique de développement » désigne la lettre adressée par le Bénéficiaire à l'Association datée du 15 août 2007, dans laquelle le Bénéficiaire se déclare résolu à mettre en œuvre le Programme et sollicite l'aide financière de l'Association pour l'exécution dudit Programme.

7. L'expression « actifs commerciaux annexes » désigne toutes les actions émises et en circulation du capital social de Manica (Malawi) Limited; Clark Cotton (Malawi) Limited; Alexander Forbes (Malawi) Limited; et Sugar Corporation of Malawi Limited, enregistrées au nom de l'ADMARC Investment Holding Company Limited ou dont cette dernière est l'usufruitier.

8. Le « Programme » s'entend du programme prévoyant les mesures, objectifs et politiques destinés à promouvoir la croissance et à réaliser des réductions durables de la pauvreté, visée dans la lettre de politique de développement dans laquelle le Bénéficiaire se déclare résolu à mettre en œuvre le Programme, et sollicite l'assistance de l'Association pour la mise en œuvre dudit Programme.

9. L'expression « Institutions sélectionnées du gouvernement central » désigne, collectivement, les ministères et services suivants du Bénéficiaire : Bureau du Président et Cabinet; Ministère de la défense; Ministère du développement et de la planification économiques; Ministère du gouvernement local; Ministère des terres; Ministère de l'agriculture; Ministère du développement de l'eau; Ministère de l'éducation; Ministère des affaires étrangères; Ministère de la santé; Ministère de l'égalité entre hommes et femmes; Ministère de l'information; Ministère de la justice; Ministère du transport et des travaux publics; Ministère de l'exploitation des forêts; Ministère des finances; Police; Dette publique (dette et aide); Pensions (chef comptable); Assemblée nationale; Ressources humaines; Armée; Bureau national des statistiques; autorités gouvernementales

locales; chef comptable; autorités chargées des recettes du Malawi; Commission électorale; et Bureau de lutte contre la corruption.

10. On entend par tranche unique le montant du Financement alloué à la catégorie intitulée « Tranche unique » dans le tableau figurant dans la partie B de la section II de l'annexe au présent Accord.

Section II. Modifications des Conditions générales

Les modifications apportées aux « Conditions générales applicables aux crédits et dons de l'Association internationale de développement », en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées jusqu'au 15 octobre 2006, sont les suivantes :

1. La dernière phrase du paragraphe a) de la Section 2.03 (relative aux demandes de retrait) est entièrement supprimée.

2. Les sections 2.04 (Comptes Désignés) et 2.05 (Dépenses Admissibles) sont supprimées entièrement et les autres sections de l'article II sont renumérotées en conséquence.

3. Les Sections 4.01 (Exécution du Projet : dispositions générales), et 4.09 (Gestion financière. États financiers. Audits) sont supprimées entièrement et les autres sections de l'article IV sont renumérotées en conséquence.

4. Le paragraphe a) de la section 4.05 (renuméroté conformément à l'alinéa 3 ci-dessus et relatif à l'utilisation des fournitures, travaux et services) est supprimé entièrement.

5. Le paragraphe c) de la section 4.06 (renuméroté conformément à l'alinéa 3 ci-dessus) est modifié et se lit comme suit :

« Section 4.06. Plans; Documents; Dossiers

… (c) Le Bénéficiaire conserve tous les dossiers (contrats, ordres, factures, traites, reçus et autres documents) établissant les dépenses effectuées selon le Financement pendant deux ans après la Date de Clôture et doit permettre aux représentants de l'Association de consulter ces dossiers. »

6. La section 4.07 (renumérotée conformément à l'alinéa 3 ci-dessus) est modifiée et se lit comme suit :

Section 4.07. Suivi et évaluation du Programme

… (c) Le Bénéficiaire établit, ou fait établir, et fournit à l'Association au plus tard dans les six mois suivant la Date de Clôture un rapport dont la portée et le détail ont été raisonnablement fixés par l'Association touchant la mise en œuvre du Programme, les résultats obtenus par le Bénéficiaire et l'Association compte tenu de leurs obligations respectives en vertu des Accords Juridiques et la réalisation des buts du Financement.

7. Les termes et les définitions suivants qui figurent dans l'Appendice sont modifiés ou supprimés comme indiqué ci-après et les nouveaux termes et définitions, renumérotés en conséquence, sont ajoutés à l'Appendice par ordre alphabétique :

(a) La définition du terme « Dépenses Admissibles » est modifiée et se lit comme suit :

« L'expression " Dépenses Admissibles " s'entend de toute utilisation du Financement à l'appui du Programme autre que le financement de dépenses non admissibles conformément à l'Accord de Financement. »

(b) L'expression « États financiers » et sa définition telle qu'elle figure dans l'Appendice est supprimée entièrement.

(c) Le terme « Projet » est modifié pour être remplacé par le terme « Programme » et sa définition est modifiée pour se lire comme suit :

« Le terme " Programme " s'entend du programme visé dans l'Accord de Financement à l'appui duquel le Financement est effectué ». Toutes les références au « Projet » dans les Conditions générales sont considérées comme des références au « Programme ».

No. 44624

International Development Association
and
Ghana

Financing Agreement (Energy Development and Access Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Accra, 8 August 2007

Entry into force: *6 December 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 December 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Ghana

Accord de financement (Projet de développement et d'accès à l'énergie) entre la République de Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Accra, 8 août 2007

Entrée en vigueur : *6 décembre 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 décembre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44625

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Fujian Highway Sector Investment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Beijing, 30 August 2007

Entry into force: *28 November 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 December 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Projet d'investissement au secteur routier de Fujian) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Beijing, 30 août 2007

Entrée en vigueur : *28 novembre 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 décembre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44626

International Bank for Reconstruction and Development
and
Russian Federation

Loan Agreement (Judicial Reform Support Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Moscow, 17 July 2007

Entry into force: *15 November 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 December 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Fédération de Russie

Accord de prêt (Projet d'appui à la réforme judiciaire) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Moscou, 17 juillet 2007

Entrée en vigueur : *15 novembre 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 décembre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44627

International Development Association
and
Lao People's Democratic Republic

Financing Agreement (Third Poverty Reduction Support Operation/Programme) between Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Vientiane, 5 September 2007

Entry into force: *2 November 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 December 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
République démocratique populaire lao

Accord de financement (Troisième programme/opération d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Vientiane, 5 septembre 2007

Entrée en vigueur : *2 novembre 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 décembre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44628

International Development Association
and
Montenegro

Financing Agreement (Sustainable Tourism Development Project) between the Republic of Montenegro and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Podgorica, 28 August 2007

Entry into force: *26 November 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 December 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Monténégro

Accord de financement (Projet relatif au développement du tourisme durable) entre la République de Monténégro et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux credits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Podgorica, 28 août 2007

Entrée en vigueur : *26 novembre 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 décembre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44629

Multilateral

Pacific Islands Air Services Agreement (PIASA) (with annexes). Auckland, 16 August 2003

Entry into force: *13 October 2007, in accordance with article 26*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Pacific Islands Forum Secretariat, 24 December 2007*

Multilatéral

Accord sur les services aériens dans lesÎles du Pacifique (PIASA) (avec annexes). Auckland, 16 août 2003

Entrée en vigueur : *13 octobre 2007, conformément à l'article 26*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Secrétariat du Forum des Îles du Pacifique, 24 décembre 2007*

Participant	**Ratification**
Cook Islands	13 Apr 2005
Nauru	6 Nov 2005
Niue	13 Sep 2007
Samoa	12 Oct 2004
Tonga	27 Oct 2006
Vanuatu	26 Mar 2007

Participant	**Ratification**
Îles Cook	13 avr 2005
Nauru	6 nov 2005
Nioué	13 sept 2007
Samoa	12 oct 2004
Tonga	27 oct 2006
Vanuatu	26 mars 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PACIFIC ISLANDS AIR SERVICES AGREEMENT (PIASA)

PREAMBLE

The Parties to this Agreement:

MINDFUL of the close historical, cultural, political, economic and geographic links that bind the States of the Pacific Islands Forum;

MINDFUL of the close ties that bind all Pacific Islands Forum members, and their desire to eventually provide a framework for the conduct of air services among them;

RECALLING the outcomes of the meetings of the Pacific Islands Forum Leaders, Forum Aviation Ministers and Forum Trade Ministers;

NOTING that the Pacific Agreement on Closer Economic Relations has entered into force;

RECOGNISING the strategic role of international air transport in the sustainable development of island economies, and especially through the promotion of trade, commerce and tourism;

CONSCIOUS of the need to improve the level, quality and efficiency of air transport services within and beyond the island States of the Pacific Islands Forum;

BEARING in mind the increasing globalisation of the world economy;

DESIRING progressively to liberalise their aviation environment and adapt it to internal and external commercial and regulatory realities; and

TAKING into account the differing economic potentials, resources and special development problems of Small Island States and Least Developed Countries;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1 – Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated:

(a) "aeronautical authorities" means the Minister responsible for Civil Aviation or any other authority or person empowered to perform the functions exercised by the said Minister, or the aeronautical authorities which may be specified by a Party in its instrument of accession;

(b) "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

(c) "air transport" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

(d) "airline", "air service" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(e) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes:

(i) any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by all the Parties; and

(ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for all the Parties;

(f) "Forum Island Countries" means the Cook Islands, Federated States of Micronesia, Fiji Islands, Kiribati, Republic of the Marshall Islands, Nauru, Niue, Republic of Palau, Papua New Guinea, Samoa, Solomon Islands, Tonga, Tuvalu and Vanuatu;

(g) "Pacific Islands Forum members" means Forum Island Countries, Australia and New Zealand;

(h) "designated airline" means an airline or airlines designated and authorised in accordance with Article 6 of this Agreement;

(i) "international air transport" means air transport that passes through the airspace over the territory of more than one State;

(j) "Party" means any State which has signed and ratified, or acceded to, the Agreement once it has entered into force;

(k) "price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transport charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

(l) "registry" means the national record of aircraft licensed to operate by the aeronautical authorities of that State;

(m) "scheduled service" means a series of flights performed by aircraft for the transport of passengers, cargo and mail between two or more points, where the flights are so regular or frequent as to constitute a systematic service, whether or not in accordance with a published timetable, and which are operated in such a manner that each flight is open to use by members of the public;

(n) "Secretary General" means the Secretary General of the Pacific Islands Forum Secretariat;

(o) "State" means any State, its overseas territory or other administrative region;

(p) "territory" has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention, provided that, upon signature or accession, a State may specify the definition of its "territory" for the purposes of this Agreement; and

(q) "wet lease" means the lease of an aircraft with crew.

ARTICLE 2 – Objectives

The objectives of this Agreement are:

1. to establish a framework for the gradual integration of aviation services of the members of the Pacific Islands Forum in a way that is fully supportive of sustainable development of the Forum Island Countries;

2. to enhance the flexibility of international air service within the region governed by the Parties;

3. to improve the competitiveness and efficiency of airlines operating within the region governed by the Parties;

4. to encourage the development of air services throughout the region governed by the Parties in order to promote multiple destination tourism;

5. to facilitate means by which Small Island States and Least Developed Countries can be better serviced by international air transport; and

6. to establish arrangements that are intended to provide "stepping stones" to allow the Forum Island Countries gradually to become part of a single regional aviation market among all members of the Pacific Islands Forum.

ARTICLE 3 – Arrangements among Forum Island Countries

1. The Parties agree that it is desirable for the Forum Island Countries to commence a single aviation market among themselves first.

2. The Forum Island Countries may liberalise air services among themselves and integrate their air services at a different pace and with different priorities than those with which they liberalise and integrate their air services with those of Australia and New Zealand.

3. Any arrangements established in accordance with this Article shall:

(a) be consistent with the objectives of this Agreement; and

(b) confer no rights or obligations on any Party not party to that arrangement.

ARTICLE 4 – Single Aviation Market

1. The Parties shall gradually establish a single aviation market in accordance with this Agreement.

2. The area of the single aviation market shall consist of the territories of the Parties to this Agreement.

3. The Parties may agree to extend the area to include any other State, subject to terms consistent with this Agreement which shall be negotiated between the Parties and the other State.

ARTICLE 5 – Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Parties the following rights for the conduct of international air transport by the airlines of the other Parties:

(a) the right to fly across its territory without landing;

(b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

(c) for the designated airlines of those other Parties, the rights set out in Annex 1 to this Agreement in accordance with the timetable included in that Annex for the taking up of those rights.

2. Each Party shall extend favourable consideration to applications by airlines of another Party to carry traffic not covered by this Agreement on the basis of comity and reciprocity.

3. Nothing in this Agreement shall impair or limit the rights that have been exchanged in air services agreements between Parties to this Agreement or between Parties to this Agreement and other States.

4. Nothing in this agreement shall be deemed to confer on a designated airline of one Party the right to take up, in the territory of another Party, passengers, baggage, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Party.

ARTICLE 6 – Designation and Authorisation

1. Each Party shall have the right to designate one or more airlines to conduct international air transport in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to concerned Parties, as appropriate, in writing through diplomatic channels.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorisations and technical permissions, the aeronautical authorities of the Party receiving a designation shall grant the appropriate authorisations and permissions to that designated airline with minimum procedural delay, provided that:

(a) from Stage 1 in Annex 1 to this Agreement:

(i) that airline is substantially owned and effectively controlled by one or more of the Parties to this Agreement and/or their nationals;

(ii) where that airline ceases to be substantially owned and effectively controlled by one or more of the Parties to this Agreement and/or their nationals, an airline may be designated provided it is effectively controlled by one or more of the Parties to this Agreement and/or their nationals and has its place of residence and principal place of business in the territory of the designating Party; or

(iii) where the Party does not have an airline operating on international routes at the time that this Agreement comes into force, the airline to be designated by the Party has its place of residence and principal place of business in the territory of the designating Party;

(b) from Stage 3 in Annex 1 to this Agreement, that airline:

(i) is substantially owned and effectively controlled by one or more of the Parties to this Agreement and/or their nationals; or

(ii) has its place of residence and principal place of business in the territory of the designating Party;

(c) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws, regulations and rules normally applied to the operation of international air transport by the Party considering the application or applications; and

(d) the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Articles 16 and 17 of this Agreement.

3. Upon receipt of such authorisations, the designated airline may begin at any time to operate the international air transport authorised, in whole or in part, provided that the airline complies with this Agreement.

ARTICLE 7 – Revocation and Limitation of Authorisation

1. The aeronautical authorities of any Party may revoke, suspend or limit the operating authorisations or technical permissions of an airline designated by any other Party where:

(a) from Stage 1 in Annex 1 to this Agreement:

(i) that airline is neither substantially owned and effectively controlled by one or more of the Parties to this Agreement and/or their nationals;

(ii) that airline is operating pursuant to Article 6 (2) (a) (ii) and ceases to be effectively controlled by one or more of the Parties to this Agreement and/or their nationals or ceases to have its place of residence and principal place of business in the territory of the designating Party; nor

(iii) the designating Party does not have an airline operating on international routes at the time that this Agreement comes into force, that airline does not have its place of residence and principal place of business in the territory of the designating Party; or

(b) from Stage 3 in Annex 1 to this Agreement that airline:

(i) is neither substantially owned and effectively controlled by one or more of the Parties to this Agreement and/or their nationals; nor

(ii) has its place of residence and principal place of business in the territory of the designating Party; or

(c) that airline has failed to comply with the laws, regulations or rules referred to in Article 15 of this Agreement; or

(d) that airline is designated by a Party which is not maintaining and administering the standards in Article 16 of this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with sub-paragraphs 1(c) and 1(d) of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the Party that designated the airline.

3. This Article does not limit the rights of the aeronautical authorities of any Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorisation or technical permission of an airline of any other Party in accordance with Article 17 of this Agreement.

ARTICLE 8 – Leasing of Aircraft

1. The designated airlines of the Parties may use leased aircraft, including wet leased aircraft, for conducting international air transport in accordance with this Agreement.

2. Designated airlines shall give prior written notice to the aeronautical authorities of the Party or Parties to whose territory they wish to operate leased aircraft. Such notice shall include the terms of the lease agreement, evidence of passenger and third party insurance and the name of the State responsible for the airworthiness of the leased aircraft.

3. The aeronautical authorities of any Party may withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorisation or technical permission of an airline of any other Party that is using leased aircraft if the information in paragraph 2 is not provided to its satisfaction or if it is not satisfied that, in respect of that aircraft, the airline is maintaining and administering the standards contained in Article 16 of this Agreement.

ARTICLE 9 – Commercial Arrangements

In operating or holding out international air transport pursuant to this Agreement, the designated airlines may enter into commercial arrangements with any other airlines that have the appropriate operating authorisation including airlines of States that are not Parties to this Agreement. These arrangements may include code-sharing, blocked space arrangements and any other commercial arrangements which are consistent with this Agreement.

ARTICLE 10 – Commercial Opportunities

1. The designated airlines of each Party have the right to establish offices in the territory of any other Party for the promotion and sale of international air transport.

2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of another Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of that other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of international air transport.

3. Each designated airline has the right to perform its own ground-handling in the territory of any other Party ("self-handling") or, at its own option, select among competing agents for such services in whole or in part. These rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling or competing services are not available, ground services shall be provided on a non-discriminatory basis to all airlines and charges shall be based on the cost of services provided.

4. Any airline of each Party may engage in the sale of international air transport in the territory of another Party directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transport, and any person shall be free to purchase such transport, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the airline makes the initial application for remittance.

6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of another Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of another Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

ARTICLE 11 – Customs Duties and Other Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transport by the designated airlines of another Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transport shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (1) imposed by national authorities, and (2) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the services, provided:

(a) aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of another Party engaged in international air transport, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

(b) ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of another Party used in international air transport;

(c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of another Party engaged in international air transport, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and

(d) promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of another Party engaged in international air transport, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from another Party, for the loan or transfer in the territory of that other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

ARTICLE 12 – User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Parties shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Parties on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Parties may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles in paragraphs (1) and (2) of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. No Party shall be held, in dispute settlement procedures pursuant to Article 19, to be in breach of a provision of this Article, unless (i) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by another Party within a reasonable amount of time; or (ii) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge of practice that is inconsistent with this Article.

ARTICLE 13 – Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of the Parties to compete in providing the international air transport governed by this Agreement.

2. The aeronautical authorities of each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transport it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, aeronautical authorities shall not unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of another Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. A Party shall not impose on another Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to

capacity, frequency, or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. An aeronautical authority shall not require the filing of schedules or operational plans by the designated airlines of another Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article. If the aeronautical authorities of any Party require filings for information purposes, they shall minimise the administrative burden of filing requirements and procedures on air transport intermediaries and on the designated airlines of another Party.

5. In the event that the aeronautical authorities of a Party believe that an operation or operations intended or conducted by a designated airline of another Party may constitute unfair competitive conduct, in accordance with the indicators specified in Annex 2 to this Agreement, they may request consultations pursuant to Article 18 of this Agreement. Any such request shall be accompanied by notice of the reasons for the request for consultations.

ARTICLE 14 – Pricing

1. The designated airlines of the Parties may establish prices based on commercial considerations in the marketplace.

2. Aeronautical authorities of the Parties may require the filing of prices for information purposes, with minimal administrative burden and procedures on air transport intermediaries and on designated airlines of another Party.

3. The aeronautical authorities of a Party may request consultations with the aeronautical authorities of another Party pursuant to Article 18 of this Agreement if they believe that a price or prices charged or intended to be charged by a designated airline of that other Party may:

(a) constitute unfair competitive conduct, in accordance with the indicators specified in Annex 2 to this Agreement;

(b) constitute unreasonable discriminatory tariffs or practices;

(c) harm consumers as being unreasonably high or unreasonably restrictive, due either to their abuse of a dominant position or to concerted practices among air carriers; or

(d) harm airlines through tariffs that are artificially low because of direct or indirect government subsidy or support.

4. Any such request shall be accompanied by notice of the reasons for the request for consultations.

ARTICLE 15 – Applicability of Laws, Regulations and Rules

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws, regulations and rules relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the airlines of any other Party.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws, regulations and rules relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations and rules relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of another Party's airlines.

3. A Party shall not give preference to its own or any other airline over a designated airline of any other Party engaged in similar international air transport in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations.

4. Passengers, baggage and cargo in direct transit through the territory of any Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall not undergo any examination except for reasons of aviation security, narcotics control or in special circumstances. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and similar taxes.

ARTICLE 16 – Safety

1. Each Party shall recognise as valid, for the purpose of operating international air transport governed by this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licences issued or validated by another Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licences meet the minimum standards established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognise as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted or validated for its own nationals by another Party.

2. Any Party may request consultations concerning the safety standards maintained by another Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. Other Parties may participate in the consultations in accordance with Article 18 (2) and (3).

3. If, following such consultations, any Party participating in the consultations finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that meet the minimum standards established pursuant to the Convention, that other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and that other Party shall take appropriate corrective action.

4. Each Party shall have the right to withhold, revoke or limit the operating authorisation or technical permission of an airline or airlines designated by another Party where that Party does not take the appropriate corrective action within a

reasonable time or where urgent action is necessary to ensure the safety of an airline operation.

ARTICLE 17 – Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the *Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft*, signed in Tokyo on 14 September 1963, the *Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft*, signed at The Hague on 16 December 1970, the *Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation*, signed at Montreal on 23 September 1971, the *Protocol on the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation,* signed at Montreal on 24 February 1988, and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon the Parties.

2. The Parties shall provide, on request, all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil aviation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their permanent residence or principal place of business in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees that operators of aircraft specified in paragraph 3 of this Article may be required to observe the aviation security provisions referred to in that paragraph, required by another Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Party. Each Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from another Party for reasonable special security measures to meet a particular threat to civil aviation.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Each Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of any other Party, subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference, which has landed in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

7. When a Party has reasonable grounds to believe that another Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, suspend, limit, or impose conditions on the operating authorisations and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

8. Where a Party takes action to withhold, revoke, suspend, limit, or impose conditions on the operating authorisations and technical permissions of an airline or airlines of another Party, pursuant to Article 17 (7), the Party taking action shall immediately notify the Secretary General, who shall notify all Parties to the Agreement of that action.

ARTICLE 18 – Consultations

1. In the spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Parties shall consult with each other from time to time on matters connected with this Agreement.

2. The aeronautical authorities of a Party may request consultations with the aeronautical authorities of any other Party on any matter relating to the interpretation or application of this Agreement. Such consultations are to be held within 30 days of receipt of a written request. Unless otherwise agreed, such consultations should begin at the earliest possible date, but not later than 30 days from the date of receipt of a written request. In the event consultations are not held within 30 days of receipt of a written request and the aeronautical authorities of the Party initiating the request for consultation believe their designated airline(s) are being damaged by predatory or anti-competitive conduct, the operating permit of the airline causing such damage may be suspended, following 14 days notice of action, pending the outcome of consultations.

3. Where any Party requests consultations with any other Party in relation to issues of safety or aviation security, under Articles 16 (2) and 17 (7) of this Agreement, such Party shall give notice of its request to the Secretary General, who shall notify all Parties to the Agreement of the request. Any other Party to the Agreement that considers it has a substantial interest in the subject matter of the consultations shall be entitled to participate in the consultations and shall, within 30 days of receiving notification by the Secretary General, deliver notice of its interest in such participation in writing to the Secretary General, who shall notify the other Parties to the Agreement of such interest as soon as possible.

4. Any Party may request consultations to be held among all Parties to the Agreement in relation to matters connected with the Agreement which it considers to be significant to all Parties, provided any such request is supported by at least two other Parties. A request for such consultations shall be forwarded to the Secretary General, who shall ensure that all Parties promptly receive a copy of any such request. Such consultations shall take place within 45 days of receipt by the Secretary General of the original request for consultations.

ARTICLE 19 – Settlement of Disputes

1. In the event that consultations between aeronautical authorities pursuant to Article 18 of this Agreement fail to resolve a dispute arising under this Agreement, the dispute may be referred by agreement of the Parties to the dispute for settlement by a mediator or dispute settlement panel appointed from a list of suitably qualified aviation experts maintained by the International Civil Aviation Organization for dispute settlement purposes.

2. The settlement of disputes by a mediator or dispute settlement panel shall be in accordance with the guidelines specified in Annex 3.

ARTICLE 20 – Withdrawal

1. Any Party may at any time give notice in writing to the Secretary General of its intention to withdraw from this Agreement.

2. Such withdrawal shall take effect twelve months from the date of receipt of the notice by the Secretary General unless such notice is earlier withdrawn.

ARTICLE 21 – Amendment

1. This Agreement may be amended with the consent and ratification of all Parties.

2. For the purpose of amending this Agreement, any Party may, with the support of at least two other Parties, request consultations pursuant to Article 18 (4) of this Agreement. Any such request shall be accompanied by notice in writing of the amendment sought.

ARTICLE 22 – Review

1. After two years, but not more than three years, or at the request of three or more Parties, from the date on which Stage 3 of the movement to a Single Aviation Market is completed, as specified in Annex 1, representatives of all the Parties to the

Agreement shall meet in order to review the working of the Agreement and to determine whether any amendments are required.

2. Following consultation with the Parties, the Secretary General shall call the meeting to review the Agreement with 45 days' notice to the Parties.

ARTICLE 23 – Depositary

1. The original of this Agreement and its amendments shall be deposited with the Secretary General, who shall be the Depositary.

2. The Depositary shall transmit certified copies of the Agreement and its amendments, and instruments of ratification and accession to all Parties to the Agreement and to any States that may subsequently accede to the Agreement.

3. The Agreement and its amendments shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

4. The Agreement, its amendments and any notice of withdrawal shall be registered by the Depositary pursuant to Article 83 of the Convention.

ARTICLE 24 – Signature and Ratification

1. This Agreement shall be open for signature by the Governments of the Forum Island Countries.

2. The Agreement shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Depositary.

ARTICLE 25 – Accession

1. This Agreement shall be open to accession by Australia and New Zealand at the commencement of Stage 3 of the movement to a single aviation market, as specified in Annex One.

2. This Agreement shall be open to accession by any other State subject to the consent of all Forum Island Countries that are Parties, in accordance with Article 4 (3).

ARTICLE 26 – Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date of deposit of the sixth instrument of ratification with the Depositary, and thereafter for each Party thirty days after the deposit of its instrument of ratification or accession.

2. Subject to Article 5 (3), this Agreement shall only supersede bilateral air services agreements between the Parties to the extent that those agreements are incompatible with this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Auckland, this 16th day of August 2003 in a single original in the English language.

For the Government of the Cook Islands: Robert Philip Woonton

this 16th day of August 2003

For the Government of the Federated States of Micronesia: .....

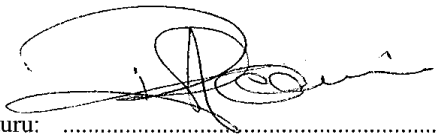
this ..... day of .....

For the Government of the Republic of the Fiji Islands: .....

this ..... day of .....

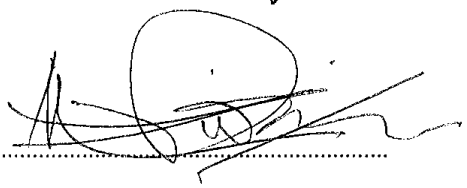
For the Government of Kiribati: .....

this 26th day of October 2006



For the Government of Republic of Nauru: .....

this ....16th..... day of....August 2007

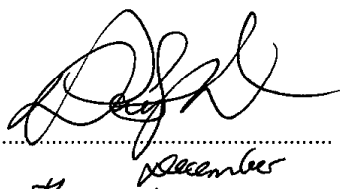


For the Government of Niue: .....

this ....16th.... day of....March 2007

For the Government of the Republic of Palau: .....

this ..... day of.....



For the Government of the Independent State of Papua New Guinea: .....

this ....10th..... day of....December 2004

For the Government of the Republic of the Marshall Islands: .....

this ..... day of.....

For the Government of Samoa: .....

this 9th day of August 2004

For the Government of Solomon Islands: .....

this 12 day of MAY 2005

For the Government of Tonga: .....

this 16 day of August 2005

For the Government of Tuvalu: .....

this 15th day of July, 2005

For the Government of Vanuatu: .....

this 16 day of August 2005

ANNEX 1: Phased movement to a Single Aviation Market pursuant to Article 5 (1) (c)

Stage 1 - Initial phase

Commences six months after the Agreement comes into force

1. The designated airlines of one Party may operate scheduled services to and from the territory of another Party (3rd and 4th freedom), and between the territories of Parties via the territory of their own Party (6th freedom).

2. Where a Party already has the rights for its designated airline(s) to operate scheduled services to and from the territory of another Party (1) via the territory of a third Party and/or (2) beyond the territory of the other Party to the territory of a third Party or of another State, with the right to pick up and put down local traffic travelling between the territory of the other Party and that of the third Party or other State, the designated airlines of the first Party may continue to exercise those rights (5th freedom).

3. 5th freedom rights may also be exercised for scheduled services between the territory of Parties to this Agreement (1) by the designated airline of a Party that does not have an airline operating on international routes at the time that this Agreement comes into force; and (2) for scheduled dedicated cargo services operated by the designated airlines of any Party to this Agreement.

4. The designated airlines of any Party may exercise such 5th freedom rights, where they do not already exist, for the carriage of passengers whose journey originates in the territory of a State that is not a Party to this Agreement.

5. Designated airlines operating to the territory of more than one other Party on the same scheduled service are entitled to pick up and put down their own passengers travelling between the territories of the other Parties (own stopover traffic).

Stage 2 - Internal Single Aviation Market

Commences 12 months after this Agreement comes into force

1. The designated airlines of any Party to this Agreement are entitled to operate scheduled 3rd, 4th, 5th and 6th freedom services between the territories of all Parties to this Agreement.

2. Where a Party already has rights for its designated airlines to operate scheduled 5th freedom services between the territory of another Party to this Agreement and the territory of a State that is not a Party to this Agreement, those rights may continue to be exercised.

3. The designated airlines of all Parties to this Agreement may operate scheduled 5th freedom services between the territory of another Party to this Agreement and, to the extent that bilateral arrangements allow, the territory of a State that is not a Party

to this Agreement for the carriage of passengers whose journey originates in any State that is not a Party to this Agreement.

Stage 3 - Full Single Aviation Market

Commences 30 months after this Agreement comes into force

The designated airlines of all Parties to this Agreement may operate:

(a) scheduled 3rd, 4th, 5th and 6th freedom services between all Parties to this Agreement; and

(b) to the extent that bilateral arrangements with States that are not a Party to this Agreement allow, scheduled beyond (5th freedom) services to and from those States.

ANNEX 2: Indicators of possible Unfair Competitive Conduct pursuant to Articles 13(5) and 14(3)

Some or all of the following may be used as indicators of possible unfair competitive conduct meriting closer examination pursuant to Article 13(5) and Article 14(3):

1. Charging fares and rates on routes at levels that are, in the aggregate, insufficient to cover the costs of providing the services to which they relate;

2. The addition of excessive capacity or frequency of service;

3. The practices in question are sustained rather than temporary;

4. The practices in question have a serious economic effect on, or cause significant economic damage to, another airline;

5. The practices in question reflect an apparent intent, or have the probable effect, of crippling, excluding or driving another airline from the market; and conduct indicating an abuse of dominant position on a route.

ANNEX 3: Guidelines when using a Dispute Settlement Mechanism pursuant to Article 19 (2)

The following guidelines may be used, pursuant to Article 19 (2), whenever a mediator or dispute settlement panel is required. The objective of using a mediator or panel is to determine the facts of an alleged unfair competitive action of the type foreseen in Articles 13 and 14 and, if required, to recommend any remedy that may be appropriate.

They are guidelines only and the Parties to the dispute will agree in advance on the specific terms of reference, procedures, guiding principles or criteria and terms of access to the mediator or panel, bearing in mind the objective and the need for a simple, responsive and expeditious process.

The Parties to the dispute will also agree on the selection of an expert or experts drawn from a list of suitably qualified experts maintained by the International Civil Aviation Organization for mediating disputes concerning unfair competitive practices.

(a) An individual may be used as a mediator to establish the facts of a dispute and mediate a settlement between the Parties;

(b) An individual expert may be used for fact finding only or may be requested, in addition to fact finding, to recommend a remedy or resolution of the dispute;

(c) A panel involving two or more experts may be used to establish the facts and recommend a remedy or resolution to the dispute;

(d) Once the use of this mechanism is agreed, the selection of the expert or experts (and empanelment, if so requested) should be completed within 15 days;

(e) Any mediator or expert used for this mechanism should be adequately qualified in the general subject matter of the dispute;

(f) If the Parties to the dispute cannot agree on the choice of a mediator or expert, the Secretary General should be consulted with a view to resolving the choice;

(g) A mediation should be completed within 60 days of engagement of the mediator;

(h) Any determination and, if applicable, any recommendations should be rendered within 60 days of engagement of the expert or experts;

(i) If the Parties to the dispute agree in advance to be bound by a determination, they should use their best efforts to implement the determination;

(j) If the Parties to the dispute agree in advance to request only a determination of the facts, they should undertake to use those facts for resolution of the dispute; and

(k) The costs of using the mechanism should be estimated on initiation and apportioned equally, but with the possibility of a binding re-apportionment by the mediator or expert.

ANNEX 4: The Freedoms of the Air

First freedom

The grant by country A to country B, for country B's airlines to fly over country A's territory without landing.

Second freedom

The grant by country A to country B, for country B's airlines to land in A's territory for non-traffic purposes (eg refuelling, aircraft maintenance).

Third freedom

The grant by country A to country B, for country B's airlines to carry traffic from B to A.

Fourth freedom

The grant by country A to country B, for country B's airlines to carry traffic from A to B.

Fifth freedom

The grant by country A to country B, for country B's airlines to carry traffic between country A and any other country, provided that the flight is part of a service that originate or terminates in country B's territory.

Sixth freedom

The grant by country A to country B, for country B's airlines to carry traffic between A and any other country via a point in B's territory.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LES SERVICES AÉRIENS DANS LES ÎLES DU PACIFIQUE (PIASA)

PRÉAMBULE

Les Parties au présent Accord :

Conscientes des liens historiques, culturels, politiques, économiques et géographiques étroits qui unissent les États membres du Forum des Îles du Pacifique;

Conscientes des liens étroits qui unissent tous les membres du Forum des Îles du Pacifique et de leur désir d'établir finalement un cadre pour l'exploitation des services aériens entre eux;

Rappelant les conclusions des réunions des dirigeants du Forum des Îles du Pacifique ainsi que des Ministres de l'aviation et des Ministres du commerce membres du Forum;

Notant que l'Accord du Forum des Îles du Pacifique sur le resserrement des liens économiques est entré en vigueur;

Reconnaissant le rôle stratégique des transports aériens internationaux dans le développement durable des économies des Îles du Pacifique et, en particulier, par la promotion du libre-échange, du commerce et du tourisme;

Conscientes de la nécessité d'améliorer le niveau, la qualité et l'efficacité des services de transport aérien au sein des États insulaires membres du Forum des Îles du Pacifique et en dehors;

Gardant à l'esprit la progression de mondialisation de l'économie mondiale;

Désireuses de libéraliser progressivement leur environnement de l'aviation et de l'adapter aux réalités du commerce et de la réglementation internes et externes; et

Tenant compte du potentiel et des ressources économiques ainsi que des problèmes de développement spécifiques aux États insulaires et aux Pays les moins avancés;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

(a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend du Ministre chargé de l'aviation civile ou de toute personne ou organe chargé d'exercer ces fonctions par ledit Ministère ou les autorités aéronautiques qui peuvent être mentionnées par une Partie dans son instrument d'adhésion;

(b) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de ses annexes et de tous les amendements y relatifs;

(c) L'expression « transport aérien » s'entend de toute opération effectuée par des aéronefs en vue d'assurer le transport public de passagers, bagages, frets et courrier, séparément ou conjointement, moyennant rémunération ou contrat de location;

(d) Les expressions « entreprise de transport aérien », « service aérien » et « escale à but non commercial » ont la signification que leur attribue respectivement l'article 96 de la Convention;

(e) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :

(i) tout amendement qui est entré en vigueur en vertu de l'article 94(a) de la Convention et qui a été ratifié par toutes les Parties; et

(ii) toute annexe ou tout amendement qui s'y rapporte ou qui est adopté en vertu de l'article 90 de la Convention, dans la mesure où cette annexe or cet amendement est devenu, à un moment donné, applicable à toutes les Parties;

(f) L'expression « Forum des Îles du Pacifique » désigne les Îles Cook, les États fédérés de Micronésie, les Îles Fidji, Kiribati, les Îles Marshall, Nauru, l'Île Nioué, la République des Palaos, la Papouasie- Nouvelle-Guinée, le Samoa, les Îles Salomon, Tonga, Tuvalu et Vanuatu;

(g) L'expression « membres du Forum des Îles du Pacifique » désigne le Forum des Îles du Pacifique, l'Australie et la Nouvelle-Zélande;

(h) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une compagnie ou de plusieurs compagnies de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 6 du présent Accord;

(i) L'expression « transport aérien international » s'entend du transport aérien qui s'effectue en traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État;

(j) Le terme « Partie » s'entend de tout État qui a signé et ratifié l'Accord, ou y a adhéré, une fois qu'il est entré en vigueur;

(k) Le terme « tarif » s'entend de tout tarif, taux ou prix à percevoir pour le transport des passagers (et de leurs bagages) et des frets (à l'exclusion du courrier) par les entreprises de transport aérien ou leurs agents et des conditions dans lesquelles ils sont offerts;

(1) Le terme « registre » désigne le registre national des aéronefs autorisés par les autorités aéronautiques de cet État à effectuer des vols;

(m) L'expression « vols réguliers » signifie une série de vols effectués par un aéronef pour le transport des passagers, de fret et de courrier entre deux ou plusieurs points et dans la mesure où ces vols sont tellement réguliers ou fréquents qu'ils constituent un service systématique, même s'ils ne correspondent pas nécessairement à un calendrier officiel. Chacun de ces vols doit être accessible au public;

(n) Le terme « Secrétaire général » signifie le Secrétaire général du Secrétariat du Forum des Îles du Pacifique;

(o) Le terme « État » désigne tout État, ses territoires d'outre-mer et autre région administrative;

(p) Le terme « territoire » a la signification que lui donne l'article 2 de la Convention, étant entendu que, lors de la signature ou de l'adhésion, un État peut définir plus précisément son « territoire » aux fins de ce présent Accord; et

(q) Le terme « location avec services » désigne la location d'un aéronef avec son équipage.

Article 2. Objectifs

Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

1. établir un cadre pour intégrer progressivement les services aériens des membres du Forum des Îles du Pacifique de façon à soutenir le développement durable des pays membres du Forum;

2. permettre une plus grande souplesse des services aériens internationaux au sein de la région régie par les Parties;

3. renforcer la compétitivité et l'efficacité des entreprises de transport aérien effectuant des vols au sein de la région régie par les Parties;

4. encourager le développement des services aériens dans l'ensemble de la région régie par les Parties afin de promouvoir de multiples destinations de tourisme;

5. faciliter les moyens par lesquels les petits États insulaires et les pays les moins avancés peuvent être mieux desservis par les transports aériens internationaux; et

6. mettre en place des dispositifs tremplins afin de permettre au Pays membres du Forum des Îles du Pacifique de faire partie d'un marché régional unique du transport aérien réunissant tous les membres du Forum des Îles du Pacifique.

Article 3. Accords entre les Pays membres du Forum des Îles du Pacifique

1. Les Parties sont d'avis qu'il est souhaitable que, dans un premier temps, les Pays membres du Forum des Îles du Pacifique établissent entre eux un marché unique du transport aérien.

2. Les Pays membres du Forum des Îles du Pacifique pourront libéraliser entre eux les services aériens et les intégrer à un rythme différent et avec des priorités différentes auxquels ils les libéralisent et les intègrent à ceux de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande.

3. Tout accord mis en place conformément à cet article :

(a) sera conforme aux objectifs du présent Accord; et

(b) ne conférera aucun droit ni obligation à toute Partie qui n'est pas Partie à cet accord.

Article 4. Marché unique du transport aérien

1. Les Parties établiront progressivement un marché unique du transport aérien conformément à cet Accord.

2. La zone du marché unique du transport aérien est composée des territoires des Parties au présent Accord.

3. Les Parties peuvent décider d'élargir la zone pour inclure d'autres États, selon les modalités conformes au présent Accord qui seront négociées entre les Parties et l'autre État.

Article 5. Octroi des droits

1. Chaque Partie accorde aux autres Parties les droits suivants en vue de l'exploitation de services de transport aérien international par les entreprises de transport aérien des autres Parties :

(a) le droit de survoler son territoire sans y faire escale;

(b) le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire; et

(c) pour les entreprises de transport aérien désignées des autres Parties, les droits énoncés dans l'annexe I du présent Accord conformément au calendrier inclus dans cette annexe en ce qui concerne la réalisation de ces droits.

2. Chaque Partie donnera, à titre de courtoisie et de réciprocité, une suite favorable aux demandes présentées par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie d'effectuer les vols qui ne sont pas couverts par le présent Accord.

3. Aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte ni ne limitera les droits qui ont été échangés dans les accords relatifs aux services aériens entre les Parties au présent Accord ou entre les Parties au présent Accord et d'autre États.

4. Aucune disposition du présent accord n'est censée conférer à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer sur le territoire d'une autre Partie, des passagers, leurs bagages, des frets ou du courrier, moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de location, et transportés entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter des services de transport aérien international conformément aux dispositions du présent Accord ainsi que de retirer et de modifier de telles désignations. Celles-ci sont transmises par écrit aux Parties concernées, par la voie diplomatique, selon que de besoin.

2. Dès réception d'une telle désignation et des demandes d'autorisation d'exploitation et de permission technique présentées par l'entreprise de transport aérien désignée, les autorités aéronautiques qui reçoivent une désignation accorderont les autorisations et les permissions appropriées à l'entreprise de transport aérien désignée avec un minimum de délai à condition que :

(a) de l'étape 1 de l'annexe 1 du présent Accord :

(i) l'une ou plusieurs des Parties à ce présent Accord et/ou leurs ressortissants possèdent une part substantielle du capital de cette entreprise de transport aérien et en assurent un contrôle effectif;

(ii) si l'une ou plusieurs des Parties à ce présent Accord et/ou leurs ressortissants cessent de posséder une part substantielle du capital de cette entreprise de transport aérien et d'en assurer un contrôle effectif, une entreprise de transport aérien puisse être désignée à condition que l'une ou plusieurs des Parties à ce présent Accord et/ou ses ressortissants possèdent une part substantielle du capital de cette entreprise et en assurent un contrôle effectif et que son lieu de résidence et son siège principal soient situés sur le territoire de la Partie qui l'a désignée; ou

(iii) si la Partie n'a pas d'entreprise de transport aérien qui opère sur des routes internationales au moment où ce présent Accord est entré en vigueur, l'entreprise qui sera désignée par la Partie ait son lieu de résidence et son siège principal sur le territoire de la Partie qui l'a désignée;

(b) de l'étape 3 de l'annexe 1 du présent Accord, cette entreprise de transport aérien :

(i) a une part substantielle de son capital détenue et contrôlée par l'une ou plusieurs des Parties à ce présent Accord et/ou leurs ressortissants; ou

(ii) a son lieu de résidence et son siège principal sur le territoire de la Partie qui l'a désignée;

(c) l'entreprise de transport aérien désignée satisfait aux conditions prescrites par la législation, la réglementation et les règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie à laquelle sont soumises la ou les demandes; et

(d) la Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien applique et administre les normes stipulées aux articles 16 et 17 du présent Accord.

3. Dès réception de ces désignations, l'entreprise de transport aérien désignée peut commencer, à n'importe quel moment, à exploiter les services de transport aériens internationaux autorisés, en totalité ou en partie, à condition que l'entreprise respecte le présent Accord.

Article 7. Révocation et limitation de l'autorisation

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie peuvent révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques accordés à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante si :

(a) de l'étape 1 de l'annexe 1 du présent Accord :

(i) l'une ou plusieurs des Parties à ce présent Accord et/ou leurs ressortissants ne possèdent une part substantielle du capital de l'entreprise de transport aérien ou en assurent un contrôle effectif;

(ii) cette entreprise est exploitée en vertu de l'article 6 (2) (a) (ii) et n'est plus contrôlée de manière effective par l'une ou plusieurs des Parties au présent Accord

et/ou par leurs ressortissants ou que son lieu de résidence et son siège principal ne sont plus situés sur le territoire de la Partie qui l'a désignée; ni

(iii) la Partie qui l'a désignée n'a pas d'entreprise qui opère sur des routes internationales au moment où le présent Accord entre en vigueur, et que le lieu de résidence et le siège principal de cette entreprise ne sont pas situés pas sur le territoire de la Parte qui l'a désignée; ou

(b) de l'étape 3 à l'annexe 1 du présent Accord, cette entreprise :

(i) n'a ni une partie substantielle de son capital détenue ni n'est contrôlée de manière effective par l'une ou plusieurs des Parties au présent Accord et/ou par leurs ressortissants; ni

(ii) n'a son lieu de résidence et son siège principal sur le territoire de la Partie qui l'a désignée; ou

(c) cette entreprise ne satisfait pas aux conditions prescrites par les lois, les réglementations ou les règlements mentionnés à l'article 15 du présent Accord; ou

(d) la Partie qui désigne cette entreprise ne maintient ni n'applique les normes énoncées à l'article 16 du présent Accord.

2. À moins que des mesures ne s'imposent pour prévenir la poursuite d'infraction aux dispositions des alinéas 1 (c) et l (d) du présent article, les droits établis par ledit article ne seront exercés qu'après consultation des autorités aéronautiques de la Partie qui a désigné l'entreprise.

3. Le présent article ne limite pas le droit des autorités aéronautiques d'une Partie de retirer, de révoquer, de limiter ou de soumettre à certaines conditions l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques accordés à une entreprise d'une autre Partie conformément à l'article 17 du présent Accord.

Article 8. Location des aéronefs

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties peuvent utiliser des aéronefs loués, y compris des aéronefs loués avec services, pour exploiter les services de transport aérien international conformément au présent Accord.

2. Les entreprises de transport aérien désignées adresseront un préavis écrit aux autorités aéronautiques de la Partie ou des Parties sur le territoire desquelles elles souhaitent exploiter les aéronefs loués. Ce préavis comprendra les clauses de l'accord de location, la preuve que l'aéronef transporte des passagers et l'assurance responsabilité civile ainsi que le nom de l'État responsable de l'état de navigabilité de l'aéronef loué.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie peuvent retirer, révoquer, limiter et soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques accordés à une entreprise d'une autre Partie qui utilise un aéronef loué si les informations du paragraphe 2 ne sont pas fournies à leur satisfaction ou si elles considèrent qu'en ce qui concerne l'aéronef, l'entreprise ne maintient ni n'applique les normes énoncées à l'article 16 du présent Accord.

Article 9. Accords commerciaux

Par l'exploitation directe ou indirecte de services aériens internationaux en application du présent Accord, les entreprises de transport aérien désignées peuvent conclure des accords commerciaux avec toute autre entreprise bénéficiant d'une autorisation d'exploitation de services aériens, y compris les entreprises des États qui ne sont pas Parties au présent Accord. Lesdits accords peuvent inclure les partages de codes, les arrangements de réservation de capacité et tout autre accord commercial compatible avec les dispositions du présent Accord.

Article 10. Exploitation commerciale

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie peuvent établir des bureaux de promotion et de vente de prestations de transport aérien international sur le territoire d'une autre Partie.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie peuvent conformément aux lois et règlements d'une autre Partie contractante régissant l'entrée, la résidence et l'emploi, faire entrer et employer sur le territoire de ladite Partie le personnel administratif, commercial, technique, opérationnel et autres agents spécialisés nécessaires en vue de fournir des prestations de transport aérien international.

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses propres services au sol sur le territoire d'une autre Partie contractante (« services d'escale autogérés ») ou, à son gré, de choisir de les confier, dans leur totalité ou en partie, à l'un des organismes concurrents. Ces droits ne sont limités que par les contraintes matérielles imposées par les considérations tenant à la sûreté des aéroports. Lorsque de telles considérations s'opposent à ce que l'entreprise autogère ses services d'escale, ou que les services des organismes concurrents ne sont pas disponibles, les services au sol seront fournis à toutes les entreprises de transport aérien sans aucune discrimination et seront facturés sur la base de leur coût.

4. Chaque entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante peut vendre des prestations de transport aérien international sur le territoire de l'autre Partie contractante soit directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses agents. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut vendre ces prestations et quiconque peut les acheter dans la monnaie du dudit territoire ou en devises librement convertibles.

5. Chaque entreprise a le droit de convertir et de transférer à son siège, sur demande, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées sur le territoire. La conversion et le transfert seront autorisés sans retard, sans restrictions ni redevances au taux de change officiel applicable aux transactions et aux transferts à la date à laquelle l'entreprise a présenté la demande initiale.

6. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit de payer leurs dépenses faites sur le territoire de l'autre Partie contractante, y compris pour l'achat de combustible dans la monnaie locale. À leur discrétion, les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante peuvent payer ces dépenses faites sur le territoire d'une autre Partie en monnaies librement convertibles, selon la réglementation des changes en vigueur dans le pays.

Article 11. Droits de douane et autres frais

1. À l'arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs utilisés en service aérien international par les entreprises de transport aérien désignées d'une autre Partie de même de que leur équipement normal, leur équipement au sol, les carburants et les lubrifiants, le matériel technique d'utilisation immédiate, les pièces de rechange (y compris les moteurs) et les provisions de bord (y compris, sans que cette énumération soit limitative, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac ainsi que d'autres produits destinés à la vente ou pour la consommation des passagers en quantité limitée au cours du vol), et d'autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'entretien et la prestation de service à bord de ces aéronefs seront exonérés sur une base de réciprocité des restrictions d'importation, d'impôts réels, prélèvements sur le capital, droits de douane, droits d'accise et autres redevances et frais similaires qui sont (1) imposés par les autorités nationales et (2) ne résultant pas des coûts d'une prestation de service, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2. Seront également exonérés sur une base de réciprocité les droits, taxes et frais susmentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances perçues au titre de services rendus :

(a) les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités compétentes de la Partie contractante concernée, pour être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie contractante exploités en services convenus, même quand ces provisions sont destinées à être utilisées au cours d'une partie du vol passant au-dessus du territoire de la Partie où ils auront été embarqués;

(b) les équipements à utiliser au sol et les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie contractante en vue de l'entretien ou de la remise en état des aéronefs d'une autre Partie contractante pour le transport aérien international;

(c) les carburants, lubrifiants et fournitures techniques destinés à l'approvisionnement des aéronefs exploités par une entreprises de transport aérien d'une autre Partie, même si ces fournitures doivent être utilisées sur la partie du trajet effectuée au-dessus de la Partie contractante où elles ont été embarquées; et

(d) le matériel de publicité ou de promotion introduit sur le territoire d'une Partie et embarqués pour être utilisés, dans des limites raisonnables, à bord d'un aéronef d'une entreprise de transport aérien d'une autre Partie, même si ce matériel est utilisé au cours d'une partie du vol passant au-dessus du territoire de la Partie où ils ont été embarqués.

3. Il peut être exigé que les équipements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliqueront aussi au cas où les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie auront conclu avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part d'une autre Partie, des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de cette autre Partie des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 12. Redevances d'utilisation

1. Les redevances d'utilisation qui peuvent être imposées aux entreprises de transport aérien des autres Parties par les autorités ou organismes compétents de chaque Partie seront justes, raisonnables, non discriminatoires et équitablement réparties entre les différentes catégories d'utilisateurs. Quoi qu'il en soit, ces redevances sont imposées aux entreprises de transport aérien des autres Parties à des conditions tout aussi favorables que celles qui sont accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de l'imposition.

2. Les redevances d'utilisation imposées aux entreprises de transport aérien des autres Parties peuvent égaler, mais non pas dépasser, le total des coûts financiers pris en charge par les autorités ou organismes compétents pour fournir des services et des installations appropriés d'aéroport, d'environnement aéroportuaire, de navigation et de sécurité aériennes à l'aéroport ou au sein du complexe aéroportuaire. Ces coûts peuvent comprendre un rendement raisonnable, après dépréciation. Les installations et services considérés doivent être efficaces et économiques.

3. Chaque Partie préconisera la tenue de consultations entre les autorités ou organismes compétents en matière de redevances sur son territoire et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations et encouragera les autorités ou organismes compétents en matière de redevances et les entreprises de transport aérien à échanger tout renseignement utile, si besoin est, pour permettre un examen rigoureux du caractère raisonnable des redevances conformément aux principes des paragraphes (1) et (2) du présent article. Chaque Partie contractante encouragera les autorités ou organismes compétents en matière de redevances à communiquer aux utilisateurs, dans un délai raisonnable, toute proposition de modification, de façon à leur permettre d'exprimer leurs opinions avant que les changements ne soient appliqués.

4. Une Partie sera considérée, dans le règlement des différends en vertu de l'article 19, contrevenir aux dispositions du présent article, à moins que (i) elle omette d'entreprendre l'examen des charges et des pratiques qui font l'objet de la plainte formulée par l'autre Partie contractante dans un délai raisonnable; ou (ii) à la suite d'un examen, elle ne prenne pas toutes les mesures nécessaires pour corriger toute charge ou pratique qui serait incompatible avec le présent article.

Article 13. Concurrence loyale

1. Chaque Partie contractante donne aux entreprises de transport aérien désignées des Parties la possibilité d'affronter la concurrence dans des conditions équitables et sur une base d'égalité sur le marché des transports aériens internationaux visés par le présent Accord.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante donnent à chaque entreprise de transport aérien désignée la possibilité de fixer la fréquence et la capacité des vols internationaux qu'elles proposent sur des considérations commerciales fondées sur l'état du marché. Conformément à ce droit, les autorités aéronautiques ne fixeront unilatéralement des limites au volume du trafic, à la fréquence ou à la régularité des vols, au type ou aux types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées

d'une autre Partie, sauf pour répondre aux prescriptions douanières, techniques, opérationnelles ou écologiques uniformément observées en conformité avec les dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune Partie contractante n'imposera aux entreprises de transport aérien désignées d'une autre Partie de condition de premier refus, de taux d'embarquement, de redevance d'utilisation ou toute autre exigence concernant la capacité, la fréquence ou la régularité des vols qui iraient à l'encontre des fins du présent Accord.

4. Une autorité compétente n'exigera pas la notification préalable, pour approbation, des plans ou programmes des vols affrétés ou des plans opérationnels des entreprises de transport aérien d'une autre Partie, sauf quand cela pourra être nécessaire à la mise en œuvre, sur une base non discriminatoire, des conditions prévues au paragraphe 2 du présent article. Si, pour information, les autorités aéronautiques d'une Partie demandent une telle notification, elle simplifiera autant que possible les formalités administratives pertinentes et les procédures à suivre par les intermédiaires du transport aérien et les entreprises de transport aérien désignées d'une autre Partie.

5. Si les autorités aéronautiques d'une Partie estiment qu'une opération ou des opérations envisagées ou menées par une entreprise de transport aérien désignée d'une autre Partie constituent une pratique concurrentielle déloyale, conformément aux indications spécifiées à l'annexe 2 du présent Accord, elles peuvent demander que des consultations aient lieu en vertu de l'article 18 du présent Accord. Une telle demande sera accompagnée d'un avis expliquant les raisons de cette demande.

Article 14. Tarifs

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties peuvent fixer les tarifs compte tenu des conditions commerciales du marché.

2. Les autorités aéronautiques des Parties peuvent exiger, aux fins d'information, la notification des tarifs, en simplifiant et en réduisant le plus possible la charge administrative pesant sur les intermédiaires et les entreprises de transport aérien désignées d'une autre Parte contractante.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie peuvent exiger la tenue de consultations avec les autorités aéronautiques d'une autre Partie en vertu de l'article 18 du présent Accord, si elles estiment qu'un tarif ou des tarifs appliqués ou proposés par une entreprise de transport aérien désignée de ladite Partie peuvent :

(a) constituer une pratique concurrentielle déloyale, en conformité avec les indicateurs spécifiés à l'annexe 2 du présent Accord;

(b) être des tarifs ou des pratiques déraisonnablement discriminatoires;

(c) nuire aux usagers qui se voient imposer des tarifs élevés ou restrictifs tenant à l'abus d'une position dominante ou de pratiques concertées entre les transporteurs aériens; ou

(d) nuire aux entreprises de transport aérien par la fixation de tarifs artificiellement avantageux découlant de subventions ou de mesures directes ou indirectes de subventions ou d'aide gouvernementale.

4. Toute demande sera accompagnée d'un avis expliquant les raisons de cette demande.

Article 15. Applicabilité des lois, règlements et règles

1. Les lois, règlements et règles d'une Partie contractante concernant l'admission sur son territoire et le départ hors dudit territoire d'aéronefs assurant des services de transport ou l'exploitation et la navigation d'aéronefs doivent être observés par les entreprises de transport aérien de toute autre Partie contractante.

2. Les lois, règlements et règles d'une Partie contractante concernant l'admission sur son territoire et le départ hors dudit territoire de passagers, équipages ou frets transportés par des aéronefs (y compris les règlements applicables à l'entrée, le passage en douane, la sécurité aérienne, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux) doivent être observés par ou pour les passagers, les équipages ou les frets susmentionnés transportés par des entreprises de transport aérien d'une autre Parte contractante.

3. Aucune Partie n'accordera à sa propre entreprise de transport aérien ou à une autre entreprise une préférence dont ne bénéficierait pas une entreprise de transport aérien désignée d'une autre Partie engagée dans des services de transport aérien international analogue en matière de douane, d'immigration, de quarantaine ou autres.

4. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct sur le territoire d'une Partie et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée à cet effet ne feront l'objet d'aucun examen, si ce n'est pour des raisons de sécurité aérienne ou de recherche des drogues ou dans des circonstances spéciales. Les bagages et le fret en transit direct seront exempts de droits de douane et d'autres taxes similaires.

Article 16. Sûreté

1. Chaque Partie contractante reconnaît la validité, aux fins de l'exploitation des transports aériens internationaux régis par le présent Accord, des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences encore délivrés ou validés par une autre Partie contractante, sous réserve que les conditions de délivrance et de validation de ces certificats ou licences satisfassent aux normes minimales établies conformément à la Convention. Chaque Partie contractante peut toutefois refuser de reconnaître la validité, aux fins du survol de son territoire, des brevets d'aptitude et des licences dont ses propres ressortissants seraient munis et qui leur auraient été délivrés ou qui auraient été validés par une autre Partie contractante.

2. Une Partie contractante peut demander que des consultations aient lieu au sujet des normes de sûreté appliquées par une autre Partie contractante aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des entreprises de transport aérien désignées. Les autres Parties peuvent participer aux consultations en vertu de l'article 18 (2) et (3).

3. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie contractante participant aux consultations conclut qu'une autre Partie contractante n'applique pas ou ne fait pas respecter effectivement, dans ces domaines, des normes et des prescriptions de sûreté qui satisfont

aux normes minimales fixées conformément à la Convention, ladite Partie en recevra la notification et des mesures considérées nécessaires pour qu'il y ait conformité avec les normes minimales susmentionnées et ladite Partie pourra procéder aux ajustements voulus.

4. Chaque Partie a le droit de retirer, révoquer ou restreindre l'autorisation d'exploitation ou le permis technique des entreprises de transport aérien désignées par une autre Partie contractante si cette dernière ne prend pas les mesures appropriées en question dans un délai raisonnable ou si des mesures urgentes doivent être prises pour assurer la sûreté du transport aérien.

Article 17. Sécurité de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties réaffirment que l'obligation mutuelle qu'elles ont d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite fait partie inhérente du présent Accord. Sans restreindre la portée générale de leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, le Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988 ainsi que tout autre accord multilatéral régissant la sécurité de l'aviation civile qui ait un caractère obligatoire pour les Parties.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux normes de sécurité de l'aviation fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention dans la mesure où ces normes de sécurité s'appliquent aux Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitations d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et des exploitants des aéroports se trouvant sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante accepte que ses exploitants d'aéronefs mentionnés au paragraphe 3 du présent article soient tenus de respecter les dispositions de sécurité de l'aviation mentionnées dans ce paragraphe, dont une autre Partie exige l'observation lorsque leurs aéronefs entrent sur le territoire de ladite Partie, en sortent ou s'y trouvent. Elle prend des mesures appropriées pour protéger les aéronefs et contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages à main, les frets et les provisions à bord avant et pendant les opérations d'embarquement ou de chargement. En outre, chaque Partie contractante examine dans un esprit positif toute demande formulée par une autre Partie contractante

en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité soient prises en cas de menace particulière à l'aviation civile.

5. En cas d'incident ou de toute menace d'incident entraînant la capture illicite d'aéronefs civils ou en cas d'autres actes illicites dirigés contre la sûreté de ces aéronefs, leurs passagers, leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aériennes, les Parties contractantes se prêtent une assistance mutuelle en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées pour mettre fin rapidement et au moindre risque audit incident ou à ladite menace.

6. Chaque Partie contractante prendra les mesures qui lui semblent pratiques pour assurer que l'aéronef d'une autre Partie contractante qui a atterri sur son territoire et qui est l'objet d'actes illicites soit séquestré à moins que son départ ne soit dicté par la nécessité de protéger la vie humaine. Ces mesures doivent, autant que de besoin, être prises sur la base de consultations mutuelles.

7. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de penser qu'une autre Partie contractante ne s'est pas conformée aux dispositions de sécurité de l'aviation visées dans le présent article, les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. L'absence d'un accord satisfaisant dans les 15 jours qui suivent la date de la demande constitue un motif légitime pour retirer, révoquer, suspendre, limiter ou assortir de conditions les autorisations d'exploitation ou le permis technique accordé à une ou à des entreprises de transport aérien de ladite Partie contractante. En cas d'urgence, une Partie contractante peut prendre des mesures transitoires dans les 15 jours.

8. Lorsqu'une Partie contractante prend des mesures pour retirer, révoquer, suspendre, limiter ou assortir de conditions les autorisations d'exploitation et le permis technique accordé à une ou à des entreprises de transport aérien d'une autre Partie, en vertu de l'article 17 (7), la Partie contractante qui prend des mesures informera immédiatement le Secrétaire général, qui informera toutes les Parties au présent Accord des dites mesures.

Article 18. Consultations

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent régulièrement en vue d'assurer l'application et le juste respect des dispositions du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander la tenue de consultations avec les autorités aéronautiques d'une autre Partie sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. Lesdites consultations commencent dans les trente (30) jours qui suivent la date de réception d'une demande écrite. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, lesdites consultations devront commencer dès que possible, mais au plus tard trente (30) jours après la date de réception d'une demande écrite. Au cas où les consultations n'ont pas lieu trente (30) jours après la date de réception d'une demande écrite et que les autorités aéronautiques de la Partie qui demande la tenue de consultations estiment que leur ou leurs entreprises de transport aérien ont subi des préjudices suite à un comportement criminel ou une pratique anti-

concurrentielle, le permis d'exploitation de l'entreprise responsable desdits préjudices sera suspendu, 14 jours après la notification des mesures, tant que les conclusions des consultations ne seront pas connues.

3. Si une Partie contractante demande la tenue de consultations avec une autre Partie contractante sur des questions liées à la sûreté ou la sécurité de l'aviation, en vertu des articles 16 (2) et 17 (7) du présent Accord, ladite Partie contractante informera le Secrétaire général de sa demande, qui en informera toutes les Parties contractantes. Tout autre Partie contractante qui estime avoir un intérêt important dans l'objet des consultations pourra participer aux consultations et notifiera par écrit, dans les trente (30) jours après la réception de la notification par le Secrétaire général, son intérêt au Secrétaire général en la matière, qui en informera dès que possible les autres Parties contractantes.

4. Une Partie contractante peut demander la tenue de consultations avec toutes les Parties au présent Accord sur des questions liées à l'Accord qu'elle considère importantes pour toutes les Parties, à condition que cette demande soit appuyée par au moins deux autres Parties. Une demande desdites consultations sera adressée au Secrétaire général, qui veillera à ce que toutes les Parties contractantes reçoivent un exemplaire de ladite demande. Lesdites consultations commenceront dans les quarante-cinq (45) jours après la réception par le Secrétaire général de la demande initiale de consultations.

Article 19. Règlement des différends

1. Si les consultations entre les autorités aéronautiques en vertu de l'article 18 du présent Accord ne parviennent au règlement d'un différend surgissant en vertu du présent Accord, le différend peut être soumis, avec l'accord des Parties au différend, à un médiateur ou à un groupe de règlement des différends dont les membres sont choisis sur une liste d'experts qualifiés établie par l'Organisation de l'aviation civile internationale aux fins de règlement des différends.

2. L'arbitrage des différends par un médiateur ou un groupe de règlement des différends sera en conformité avec les directives qui figurent dans l'annexe 3.

Article 20. Dénonciation

1. Toute Partie contractante peut à tout moment notifier par écrit au Secrétaire général sa décision de dénoncer le présent Accord.

2. Cette notification prend fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire général à moins que ladite notification ne soit retirée avant.

Article 21. Amendement

1. Le présent Accord peut être amendé avec le consentement et la ratification de toutes les Parties.

2. En vue d'amender le présent Accord, une Partie peut, avec l'appui d'au moins deux autres Parties, demander la tenue de consultations en application de l'article 18 (4)

du présent Accord. Toute demande sera accompagnée d'une notification écrite de l'amendement souhaité.

Article 22. Examen

1. Après deux ans, mais au plus tard trois ans, ou à la demande de trois Parties ou plus, à partir de la date à laquelle l'étape 3 de la mise en place progressive d'un marché unique du transport aérien prend fin, comme spécifié dans l'annexe I, les représentants de toutes les Parties au présent Accord se réuniront pour examiner l'état d'application de l'Accord et déterminer si des amendements doivent être apportés.

2. Après la tenue de consultations avec les Parties, le Secrétaire général appellera à une réunion pour examiner l'Accord en en informant les Parties contractantes quarante-cinq (45) jours à l'avance.

Article 23. Dépositaire

1. L'original du présent Accord et ses amendements seront déposés auprès du Secrétaire général, qui sera le Dépositaire.

2. Le Dépositaire soumettra des exemplaires certifiés de l'Accord et de ses amendements ainsi que les instruments de ratification et d'adhésion à toutes les Parties au présent Accord et à tous les États qui adhéreront ultérieurement à l'Accord.

3. L'Accord et ses amendements seront enregistrés par le Dépositaire en vertu de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

4. L'Accord, ses amendements et toute notification de dénonciation seront enregistrés auprès du Dépositaire en vertu de l'article 83 de la Convention.

Article 24. Signature et ratification

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature par les Gouvernements du Forum des Îles du Pacifique.

2. Le présent Accord sera soumis à la ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Dépositaire.

Article 25. Accession

1. Le présent Accord est ouvert à l'accession par l'Australie et la Nouvelle-Zélande au début de l'étape 3 de la transition vers un marché unique du transport aérien, comme spécifié dans l'annexe 1.

2. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion par tout autre État sous réserve de l'accord de toutes les Pays membres du Forum des Îles du Pacifique qui sont Parties, conformément à l'article 4 (3).

Article 26. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt du sixième instrument de ratification auprès du Dépositaire et, par la suite, à l'égard de chaque Partie trente jours après le dépôt de son instrument de ratification ou d'accession.

2. Au titre de l'article 5 (3), le présent Accord ne supplantera les accords relatifs aux services aériens entre les Parties contractantes que si lesdits accords sont incompatibles avec le présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Auckland, ce 16 août 2003, en un seul exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des Îles Cook :
ce 16 août 2003

Pour le Gouvernement des États fédérés de Micronésie :
ce. ...jour ….de….

Pour le Gouvernement de la République des Îles Fidji :
ce. ...jour ….de….

Pour le Gouvernement de la Kiribati :
ce 26 octobre 2006

Pour le Gouvernement de Nauru :
ce 16 août 2003

. Pour le Gouvernement du Nioué :
ce 16 mars 2007

Pour le Gouvernement de la République des Palaos :
ce. ...jour ….de….

Pour le Gouvernement de l'État indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée :
ce 10 décembre 2004

Pour le Gouvernement de la République des Îles Marshall :
ce. ...jour ….de….

Pour le Gouvernement du Samoa :
ce 7 août 2004

Pour le Gouvernement des Îles Salomon :
ce 12 mai 2005

Pour le Gouvernement des Tonga :
ce 16 août 2003

Pour le Gouvernement du Tuvalu :
ce 15 juillet 2005

Pour le Gouvernement du Vanuatu :
ce 16 août 2003

ANNEXE 1

MISE EN PLACE PROGRESSIVE D'UN MARCHÉ UNIQUE DU TRANSPORT AÉRIEN EN APPLICATION DE L'ARTICLE 5 (1) (C)

Étape 1 – L'étape initiale commence six mois après l'entrée en vigueur de l'Accord

1. Les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante peuvent exploiter des vols réguliers à destination et en provenance du territoire d'une autre Partie (3e et 4e libertés) et entre les territoires des Parties contractantes à travers le territoire de leur propre Partie (6e liberté).

2. Lorsque des droits ont déjà été accordés à la Partie contractante en vue de l'exploitation par ses entreprises de transport aérien des vols réguliers à destination et en provenance du territoire d'une autre Partie contractante (1) à travers le territoire d'une troisième Partie contractante et/ou (2) au-delà du territoire de l'autre Partie contractante à destination du territoire d'une troisième Partie ou d'un autre État, avec le droit d'embarquer et de débarquer des passagers locaux voyageant entre le territoire de l'autre Partie et celui de la troisième Partie ou d'un autre État, les entreprises de transport aérien désignées de la première Partie pourront continuer d'exercer ces droits (5e liberté).

3. Les droits de la 5e liberté peuvent également être exercés pour les vols réguliers effectués entre le territoire des Parties au présent Accord (1) par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie dont aucune de ses entreprises de transport aérien n'exploitent des lignes internationales lors de l'entrée en vigueur du présent Accord; et (2) pour les services réguliers et spécialisés dans le transport de marchandises exploités par les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie au présent Accord.

4. Les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie peuvent exercer lesdits droits de la 5e liberté, s'ils n'existent pas encore, pour le transport des passagers dont le voyage s'effectue au départ du territoire d'un État qui n'est pas Partie au présent Accord.

5. Les entreprises de transport aérien désignées exploitant les mêmes services aériens à destination du territoire de plus d'une Partie contractante ont le droit d'embarquer et de débarquer leurs propres passagers qui voyagent entre les territoires des autres Parties contractantes (propre escale).

Étape 2 – Le marché intérieur du transport aérien commence 12 mois après l'entrée en vigueur du présent Accord

1. Les entreprises de transport aérien de toute Partie au présent Accord ont le droit d'assurer les services relevant des droits des 4e, 5e et 6e libertés entre les territoires de toutes les Parties au présent Accord.

2. Lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante ont le droit d'exploiter les services réguliers relevant des droits de la 5e liberté entre le

territoire d'une autre Partie au présent Accord et le territoire d'un État qui n'en est pas Partie, ces droits peuvent continuer à être exercés.

3. Les entreprises de transport aérien désignées de toutes les Parties au présent Accord peuvent exploiter les services réguliers relevant des droits de la 5e liberté entre le territoire d'une autre Partie au présent Accord et, dans la mesure où les accords bilatéraux le permettent, le territoire d'un État qui n'est pas Partie au présent Accord pour le transport des passagers effectué au départ d'un État qui n'est pas Partie au présent Accord.

Étape 3 – Le marché unique du transport aérien désignées dans son intégralité commence 30 mois après l'entrée en vigueur du présent Accord

Les entreprises de transport aérien de toutes les Parties au présent Accord peuvent exploiter :

(a) les vols réguliers relevant des droits des 3e, 4e, 5e, et 6e libertés entre toutes les Parties au présent Accord; et

(b) dans la mesure où les accords bilatéraux avec les États qui ne sont pas Parties au présent Accord le permettent, les vols réguliers au-delà des vols relevant des droits de 5e liberté à destination et en provenance de ces États.

ANNEXE 2

SIGNES INDIQUANT UNE CONCURRENCE DÉLOYALE EN VERTU DES ARTICLES 13 (5) ET 14 (3)

Certaines ou l'ensemble des caractéristiques suivantes peuvent être utilisées comme signes indiquant une concurrence déloyale méritant un examen plus attentif en application des articles 13 (5) et 14 (3) :

1. la fixation de tarifs ou de taux sur les routes à des niveaux qui sont, pendant une période ininterrompue, insuffisants pour couvrir les coûts de fourniture de services auxquels ils sont associés;

2. l'adjonction d'une capacité excessive ou la fréquence accrue des services;

3. les pratiques en question sont maintenues plutôt que temporaires;

4. les pratiques en question ont des conséquences économiques importantes sur une autre entreprise de transport aérien ou causent un préjudice économique à celle-ci;

5. les pratiques en question reflètent l'intention apparente ou risquent de paralyser ou d'exclure une autre entreprise du marché ou de la contraindre à s'en retirer; et toute pratique indiquant l'exploitation abusive d'une position dominante sur une route.

ANNEXE 3

DIRECTIVES CONCERNANT L'UTILISATION DU MÉCANISME DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS EN APPLICATION DE L'ARTICLE 19 (2)

Les directives suivantes peuvent être utilisées, en application de l'article 19 (2), lorsque le recours à un médiateur ou à un groupe de règlement des différends s'impose. Ce recours a pour but de déterminer les faits concernant un acte de concurrence déloyale présumée du type prévu aux articles 13 et 14 et, si besoin est, recommander une solution appropriée.

Il ne s'agit que de directives et les Parties au différend conviendront à l'avance du mandat, des procédures, des principes directeurs et des critères spécifiques ainsi que des conditions d'accès au médiateur et au groupe, gardant à l'esprit l'objectif et la nécessité d'un processus simple et rapide.

Les Parties au différend conviendront également de la sélection d'un ou d'experts proposés sur une liste d'experts qualifiés établie par l'Organisation internationale de l'aviation civile en vue de régler les différends concernant la concurrence déloyale.

(a) Une personne peut être utilisée comme médiateur afin d'établir les faits concernant un différend et régler par la médiation un différend entre les Parties;

(b) Un expert peut être utilisé afin d'établir seulement les faits ou, en plus de cette tâche, de recommander une solution au différend ou un règlement de celui-ci;

(c) Un groupe composé de deux ou plusieurs experts peut être utilisé pour établir les faits et recommander une solution au différend ou un règlement de celui-ci;

(d) Une fois qu'il a été convenu de recourir au mécanisme, la sélection de l'expert ou des experts (et la constitution d'un jury, si la demande en est faite) sera faite dans les 15 jours;

(e) Tout médiateur ou expert utilisé pour ce mécanisme devra être compétent dans le domaine concerné;

(f) Si les Parties au différend ne s'entendent pas sur le choix d'un médiateur ou d'un expert, le Secrétaire général devra être consulté en vue d'une décision en la matière;

(g) Une médiation devra être effectuée dans les 60 jours suivant le recrutement du médiateur;

(h) Toute décision et, s'il y a lieu, toute recommandation devront être formulées dans les 60 jours suivant le recrutement de l'expert ou des experts;

(i) Si les Parties au différend conviennent à l'avance d'être liées par un engagement, elles devront s'efforcer de l'appliquer;

(j) Si les Parties au différend conviennent à l'avance de procéder seulement à l'établissement des faits, elles devront s'engager à utiliser ces faits pour le règlement du différend;

(k) Les coûts d'utilisation du mécanisme devront être estimés au début et incombent à parts égales aux Parties, mais avec la possibilité d'une réévaluation du montant par le médiateur ou l'expert.

ANNEXE 4

LES LIBERTÉS DE L'AIR

Première liberté

Le droit accordé par le pays A au pays B autorisant les entreprises de transport aérien du pays B à survoler le territoire du pays A sans y faire escale.

Deuxième liberté

Le droit accordé par le pays A au pays B autorisant les entreprises de transport aérien du pays B à atterrir sur le territoire du pays A pour des raisons non commerciales (par ex. ravitaillement en combustible, entretien de l'aéronef).

Troisième liberté

Le droit accordé par le pays A au pays B autorisant les entreprises de transport aérien du pays B à assurer des transports en provenance du pays B à destination du pays A.

Quatrième liberté

Le droit accordé par le pays A au pays B autorisant les entreprises de transport aérien du pays B à assurer des transports en provenance du pays A à destination du pays B.

Cinquième liberté

Le droit accordé par le pays A au pays B autorisant les entreprises de transport aérien du pays B à assurer des transports entre le pays A et tout autre pays, à condition que le vol fasse partie d'un service qui commence ou se termine sur le territoire du pays B.

Sixième liberté

Le droit accordé par le pays A au pays B autorisant les entreprises de transport aérien du pays B à assurer des transports entre le pays A et tout autre pays en passant par le territoire du pays B.

No. 44630

United Nations
and
Denmark

Agreement between the United Nations and the Government of Denmark relating to the Headquarters and other offices in Copenhagen of the United Nations Office for Project Services (with exchange of notes). Copenhagen, 13 December 2007

Entry into force: *13 December 2007 by signature, in accordance with article XXV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 13 December 2007*

Organisation des Nations Unies
et
Danemark

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Danemark concernant le Siège et autres bureaux à Copenhague du Bureau des Nations Unies pour les services d'appui aux projets à Copenhague (avec échange de notes). Copenhague, 13 décembre 2007

Entrée en vigueur : *13 décembre 2007 par signature, conformément à l'article XXV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 13 décembre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF DENMARK RELATING TO THE HEADQUARTERS AND OTHER OFFICES IN COPENHAGEN OF THE UNITED NATIONS OFFICE FOR PROJECT SERVICES

The United Nations, represented by the United Nations Office for Project Services, (hereinafter referred to as "UNOPS") and the Government of Denmark, represented by the Ministry for Foreign Affairs, (hereinafter referred to as "the Government"),

CONSIDERING that the UNOPS was established as a separate and identifiable entity by General Assembly decision 48/501 of 19 September 1994;

CONSIDERING that, further to the offer by the Government to host UNOPS' Division for Procurement Projects, the United Nations and the Government concluded an Interim Agreement regarding the legal status of the UNOPS in Copenhagen, in the form of an exchange of letters dated 20 May 1997;

CONSIDERING that measures proposed by UNOPS 2005 action plan (DP/2005/39) and recognized in decision 2005/36 of the Executive Board of the United Nations Development Programme and the United Nations Population Fund (hereinafter referred to as "the Executive Board") included the relocation of UNOPS Headquarters functions from New York;

CONSIDERING that, by its decision 2006/6 of 27 January 2006, the Executive Board took note of the progress report of UNOPS Executive Director, a.i. (DP/2006/11) which stated that UNOPS would relocate its current headquarters functions and Europe-based operations to Denmark (Copenhagen) in the first half of 2006, further to the generous offer (reference number 119.D.16) dated 2 December 2005 made by the Government of Denmark to provide expanded facilities in Copenhagen for its Headquarters, service centre and operations (attached hereto as Annex I) as clarified by, but not limited to, a communication dated December 16, 2005 from the First Secretary, Permanent Mission of Denmark to the United Nations (attached hereto as Annex II). Such expanded facilities include, but are not limited to, rent free premises on an indefinite basis to house UNOPS' personnel as may be increased or decreased from time to time;

CONSIDERING that UNOPS is an integral part of the United Nations, whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which Denmark acceded on 10 June 1948, without reservation;

CONSIDERING that it is desirable to conclude an Agreement, complementary to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, to regulate questions not envisaged in that Convention arising as a result of the relocation of the Headquarters of UNOPS in Denmark;

Have agreed as follows:

Article I
Definitions

In the present Agreement,

(a) "Archives" means all records, correspondence, documents, publications, manuscripts, photographs, films, recordings, computer data files and software belonging or held by UNOPS, wherever located;

(b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;

(c) "Country" means Denmark;

(d) "Executive Director" means the Executive Director of UNOPS or his / her authorized representative;

(e) "experts on missions" means individuals, other than officials of UNOPS, performing missions on behalf of UNOPS within the scope of Articles VI and VII of the Convention;

(f) "Headquarters" means all the UNOPS offices and premises, installations and facilities made available to or occupied, maintained or used by the UNOPS in Copenhagen and any sub-offices which may be established in Denmark, with the written consent of the Government;

(g) "Officials of UNOPS" means the Executive Director and all UNOPS personnel, irrespective of nationality, with the exception of persons who are recruited in Denmark and assigned to hourly rates;

(h) "the appropriate Danish Authorities" means national, departmental, local and other competent authorities under the laws and regulations of Denmark;

(i) "the Government" means the Government of Denmark;

(j) "UNOPS" means the United Nations Office for Project Services.

ARTICLE II
Juridical personality and capacity

The United Nations, acting through UNOPS, shall have the capacity:

(a) To contract;
(b) To acquire and dispose of immovable and movable property;
(c) To institute legal proceedings.

ARTICLE III
Purpose

The purpose of this Agreement is to regulate the status of UNOPS Headquarters and its personnel, and to ensure the availability of the necessary privileges and immunities, facilities and courtesies to enable UNOPS to perform fully and effectively its functions, including its scheduled programmes of work and any related activities.

ARTICLE IV
Mandate, general objectives and standards of operation of UNOPS

UNOPS mandate is as set out in United Nations General Assembly decision 48/501 of 19 September 1994 and successive decisions of the Executive Board.

ARTICLE V
Status of the Headquarters

1. UNOPS, its property, funds and assets wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case where the Secretary-General of the United Nations has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The premises of UNOPS shall be inviolable. The property, funds and assets of UNOPS, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. The archives of UNOPS, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable.

4. The appropriate Danish Authorities shall not enter the Headquarters premises to perform any official duties, except with the express consent of the Executive Director and under conditions agreed to by him or her.

5. UNOPS shall have the power to make regulations, operative within the Headquarters, for the purpose of establishing therein conditions in all respects necessary for the full execution of its functions. No law of Denmark which is inconsistent with a regulation of UNOPS authorized by this paragraph shall, to the extent of such inconsistency, be enforceable within the Headquarters. Any dispute between UNOPS and the Government as to whether a regulation of UNOPS is authorized by this paragraph or as to whether a law of Denmark is inconsistent with any regulation of UNOPS authorized by this paragraph, shall promptly be settled by the procedure set out in Article XXVI. The regulations set out in this Article shall not prevent the reasonable application of protective measures to be taken by the competent Danish authorities in case of an emergency such as a fire.

6. Juridical actions, including service of legal process and the seizure of private property, shall not take place within the Headquarters, except with the consent of, and under conditions approved by the Executive Director.

7. Without prejudice to the provisions of the Convention or this Agreement, UNOPS shall prevent the Headquarters from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of Denmark, who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavoring to avoid service of legal process.

8. The appropriate Danish authorities shall make every possible effort to secure upon the request of the Executive Director the public services needed by UNOPS, including, without limitation by reason of this enumeration, postal, telephone, and telegraph services and power, water and fire protection services. Such public services shall be supplied on equitable terms.

9. In case of any interruption or threatened interruption of the aforesaid services, the appropriate Danish authorities shall consider the needs of the Headquarters as being of equal importance with those of essential agencies of the Government, and shall take steps accordingly to ensure that the work of UNOPS is not prejudiced.

10. Any location in or outside Copenhagen which may be used temporarily for meetings by UNOPS or the United Nations shall be deemed, with the written concurrence of the Government, to be included in the Headquarters district for the duration of such meetings.

11. Except as otherwise provided in this Agreement or the Convention, the laws of Denmark shall apply within the headquarters.

ARTICLE VI

Entry into, exit from, movement and sojourn in the host country

1. All persons referred to in this Agreement and persons invited on official business by the Executive Director shall have the right of unimpeded entry into, exit from, free movement and sojourn within the host country. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, entry permits or licenses, where required, shall be granted free of charge and as promptly as possible. The same facilities shall be extended to UNOPS candidates, if such is requested by the Executive Director. No activity performed by persons referred to above in their official capacity with respect to UNOPS shall constitute a reason for preventing their entry into or departure from the territory of the host country or for requiring them to leave such territory.

2. The Government undertakes, for this purpose, to allow the entry into and residence in Denmark of the persons listed in Articles X to XII below during their assignment or during the performance of their duties for UNOPS, without charging visa fees and without delay as well as exemption from any requirements of exit visa formalities upon departure from Denmark of:

(a) Representatives of States, representatives of United Nations organs, specialized or related agencies, and observers from intergovernmental, non-governmental and other organizations invited to participate in conferences or meetings convened in Denmark by the United Nations including alternate representatives or observers, advisers, experts and assistants, as well as their spouses and dependent members of their families;

(b) Officials of UNOPS, experts on missions, as well as their spouses and dependent members of their families;

(c) Officials of the United Nations or any of its specialized or related agencies who are assigned to work for UNOPS and those who have official duties with UNOPS, as well as their spouses and dependent members of their families;

(d) All persons invited to the Headquarters on official business.

3. Without prejudice to the privileges, immunities, facilities and courtesies which they may enjoy, persons referred to in paragraph 2 above may not be forced by Danish authorities to leave Danish territory unless they abuse their recognized residence privileges, and subject to the provisions mentioned hereunder:

(a) No action to force the persons referred to in paragraph 2 above to leave the Danish territory may be taken except with the prior approval of the Ministry of Foreign Affairs. Such approval shall be given only after consultation with the Secretary-General of the United Nations;

(b) Persons enjoying diplomatic privileges and immunities under this Agreement may not be requested to leave the Danish territory except in accordance with the practices and procedures applicable to diplomats accredited to the Government;

(c) It is understood that persons referred to in paragraph 2 above shall not be exempt from application of quarantine or other health regulations.

ARTICLE VII
Communications facilities

1. For all official postal, telephone, telegraph, telephoto and electronic communications, the Government shall accord to UNOPS a treatment equivalent to that accorded to any diplomatic missions, or to other intergovernmental organizations in matters of establishment and operation, priorities, tariffs and charges on mail, cables, telegrams, telephotos, telephone calls and other communications, as well as such rates for news reported to the press and radio as may be accorded.

2. The Government shall secure the inviolability of the official correspondence of UNOPS and shall not apply any censorship to such correspondence. Such inviolability shall extend, without limitation by reason of this enumeration to publications, still and moving pictures, films and sound recording dispatched to or by UNOPS, as well as to any electronic data communications and other forms of communications as may be agreed between UNOPS and the Government.

3. UNOPS shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence and other materials by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. (a) UNOPS is authorized to establish and operate at the Headquarters facilities for electronic, high frequency radio and satellite communications including point to point dedicated telecommunications circuits as and when needed for the purpose of communications with other United Nations or UNOPS offices all over the world;

(b) With the agreement of the Government as may be included in a supplementary Agreement between the United Nations and the Government, UNOPS may also establish and operate at the Headquarters:

(i) Its own short-wave sending and receiving radio broadcasting facilities (including emergency link equipment) which may be used on the same frequencies (within the tolerances prescribed for the broadcasting service by applicable Danish regulations) radiograph, radiotelephone and similar services;

(ii) Such other radio facilities as may be specified by supplementary agreement;

(c) UNOPS shall make arrangements for the operation of the services referred to in this Article with the International Telecommunication Union, the appropriate agencies of the Government and the appropriate agencies of other affected Governments with regard to all frequencies and similar matters;

(d) The facilities provided for in this Article may, to the extent necessary for efficient operation, be established and operated outside the Headquarters with the consent of the Government.

ARTICLE VIII
Funds, assets and other property

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, UNOPS shall be free to:

(a) hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) transfer its funds, gold or currency from one country to another or within Denmark to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) enjoy the most favorable, legally available rate of exchange for its financial transactions.

ARTICLE IX
Exemption from taxation

1. UNOPS, its assets, income and other property shall be exempt from all direct and indirect taxes, including, but not limited to, income tax, value added tax, capital tax, corporate tax, trade tax, motor vehicle tax, property tax, fees, tolls, excise duty, conveyance duty or any other duties, levied by national, regional or local authorities or otherwise. It is understood, however, that UNOPS shall not claim exemption from taxes and duties which are, in fact, no more than charges for public utility services provided at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.

2. UNOPS, its funds, assets and other property shall be exempt from all custom duties in respect of articles imported or exported by UNOPS for its official use, including motor vehicles. It is understood, however, that articles imported or purchased under such an exemption shall not be sold or otherwise disposed of in Denmark except under conditions agreed upon with the Government. UNOPS shall also be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications, audio-visual materials, etc.

ARTICLE X
Representatives of States

1. The representatives of States shall, together with members of their families forming part of their household and who do not have Danish nationality or permanent residence status in the host country, enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic agents, in accordance with international law and in particular under the Convention and the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations.

2. The representatives of States who are not resident in Denmark shall, in the discharge of their duties and while exercising their functions, enjoy privileges and immunities as described in Article IV of the Convention.

3. The Ministry of Foreign Affairs shall include the names of the individuals referred to in paragraph 1 above on the Diplomatic List.

ARTICLE XI
Officials of UNOPS

1. Officials of UNOPS shall enjoy the following privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process in respect of words spoken and written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNOPS;

(b) Immunity from inspection or seizure of official baggage;

(c) Exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNOPS, including accrued interest rates on UN pension schemes;

(d) Exemption from military and national service obligations;

(e) Exemption for themselves and for their spouses and dependent members of the families, from immigration restrictions on alien registration procedures;

(f) In regard to foreign exchange, including holding accounts in foreign currencies, enjoyment of the same facilities as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Government;

(g) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their household as are accorded in time of international crises to members, having comparable rank, of the staffs of heads of diplomatic missions accredited to Denmark;

(h) If they have been previously residing outside Denmark, the right to import their furniture, personal effects and all household appliances, including one automobile, intended for personal use free of duty. The privilege shall be valid for a period of one year from the date of first taking up their post in Denmark.

(i) For officials who are not locally recruited staff, the right to import free of customs and excise duties, limited quantities of certain articles for personal consumption (food products, beverages, etc.);

(j) For officials who are not locally recruited staff, the right, once every three years, to import one automobile and one motorcycle free of customs and excise duties, including value added taxes, it being understood that permission to sell or dispose of the automobile or motorcycle in the open market will normally be granted two years after the importation of the automobile or motorcycle only. It is further understood that customs and excise duties will become payable in the event of the sale or disposal of such automobile or motorcycle within three years after its importation to a person not entitled to this exemption.

2. Officials of UNOPS having the professional grade of P.5 or above and such additional categories of officials as may be designated, in agreement between the United Nations and the Government, on the ground of the responsibilities of their positions in the UNOPS, Denmark, shall be accorded the same privileges and immunities, exemptions and facilities as the Government accords to members of diplomatic missions accredited in Denmark, having comparable rank.

3. In addition to the privileges and immunities specified above, the Executive Director shall be accorded in respect of himself, his spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to Heads of diplomatic missions.

4. The Ministry of Foreign Affairs shall include the names of the individuals referred to in paragraphs 2 and 3 above on the Diplomatic List.

ARTICLE XII
Experts on missions for UNOPS

Experts on missions for UNOPS, other than the Officials referred to in Article XI above, performing missions authorized by, serving on boards, committees or other organs of, or consulting at its request in any way with UNOPS shall enjoy, within and with respect to Denmark, the following privileges and immunities:

(a) Immunity in respect of themselves, their spouses and their dependent children from personal arrest or detention and from seizure of their personal and official baggage;

(b) Immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts done by them, in the performance of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may no longer be employed on missions for, serving on committees of, or acting as consultants for UNOPS, or may no longer be present at the Headquarters attending meetings convened by UNOPS;

(c) Inviolability of all papers, documents and other official material;

(d) The right, for the purpose of all communications with UNOPS, to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags;

(e) Exemption with respect to themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration and national service obligations;

(f) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to members having comparable rank, of the staff of heads of diplomatic missions accredited to Denmark;

(g) The same privileges with respect to currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(h) The same immunities and facilities with respect to their personal and official baggage as the Government accords to members, having comparable rank of the staff of heads of diplomatic missions accredited to Denmark.

ARTICLE XIII
Personnel recruited locally and assigned to hourly rates

Personnel recruited in Denmark and assigned to hourly rates shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNOPS. The terms and conditions of their employment shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations, rules and policies.

ARTICLE XIV
Access to the labour market for family members and issuance of visas and residence permits to household employees

1. Spouses of all persons employed by UNOPS and their children forming part of their household who are under 21 years of age or economically dependent, shall not require a work permit.

2. The Government undertakes to issue visas and residence permits, where required, to household employees of persons employed by UNOPS as speedily as possible; household employees serving in the private households of persons employed by UNOPS are exempt from requirements of a work permit.

3. It is understood that denial of the above referenced permits must not relate to nationality, gender, religion, professional or political affiliation.

ARTICLE XV
Notification

UNOPS shall notify the Government of the names and categories of Officials of UNOPS, experts on missions, and personnel locally recruited and assigned to hourly rates, and of any change in their status.

ARTICLE XVI
Identification cards

1. At the request of the Executive Director, the Government shall issue to the personnel of UNOPS referred to in Articles X to XIII above appropriate identity documents comparable to those issued to staff of other diplomatic missions.

2. Members of the staff of UNOPS shall show, but not surrender, their identity documents to any authorized Government official upon request.

3. Upon the termination of the functions of a member of the staff of UNOPS or upon his/her transfer, UNOPS shall ensure that his identity documents are promptly returned to the Government.

ARTICLE XVII
Co-operation with the appropriate Danish authorities

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the host country. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of the host country.

2. UNOPS shall co-operate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities, facilities and courtesies accorded under this Agreement.

3. If the Government considers that there has been an abuse of the privileges or immunities conferred by this Agreement, consultations will be held between the competent authorities and the Executive Director to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Government and to the United Nations, either Party may submit the question as to whether such an abuse has occurred for resolution in accordance with the provisions on settlement of disputes under Article XXIV.

ARTICLE XVIII
Waiver of immunity

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in Articles X to XIII in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

ARTICLE XIX
Laissez-passer

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to Officials of UNOPS as a valid travel document equivalent to a passport.

2. In accordance with the provisions of section 26 of the Convention, the Government shall recognize and accept the United Nations certificate issued to experts on missions for UNOPS and other persons traveling on the business of UNOPS.

3. The Government further agrees to issue any required visas on such certificates.

ARTICLE XX
Security

1. The Government shall provide to UNOPS and its personnel, throughout Denmark, such security as is required for the effective performance of its activities. To this end, the appropriate Danish Authorities shall ensure the security and protection of the Headquarters and personnel, and exercise diligence to ensure that the tranquillity of the Headquarters is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

2. If so requested by the Executive Director, the appropriate Danish Authorities shall provide necessary assistance for the preservation of law and order in the Headquarters and for the removal therefrom of persons as requested by the Executive Director.

Article XXI
Government undertaking

The Government undertakes to respect the status of UNOPS and its personnel, and to ensure that anyone associated with UNOPS is not subjected in any way to abuses, threats, reprisals or legal prosecution by reason of their status.

ARTICLE XXII
Government contribution

In addition to the contribution set out in the Agreement relating to the occupancy and use of premises by United Nations Offices in Copenhagen, concluded between the United Nations and Denmark on 20 May 1997, which the parties hereto agree should be amended in due course, and which is superseded in accordance with Article XXV paragraph 5 hereof, and therefore amended consequentially with immediate effect on the signing of the present agreement to the extent that, in relation to UNOPS, it is inconsistent or at variance with the present agreement, the Government shall also assist UNOPS in the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other essential services, for the Headquarters, as may be requested by UNOPS.

ARTICLE XXIII
Flags, emblems and distinctive signs

The Headquarters may fly or display the United Nations flag and/or emblems on its premises, official vehicles and in any other manner agreed upon by the Parties.

ARTICLE XXIV
Settlement of disputes

1. UNOPS shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

(a) Disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which UNOPS is a Party;

(b) Disputes involving an official of UNOPS who, by reason of his or her official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

2. Any dispute between UNOPS and the Government (hereinafter referred to as "the Parties") concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplementary Agreement or arrangement or any question affecting the Headquarters or the relationship between UNOPS or the United Nations and the Government or the regulations of the United Nations, which is not settled by negotiation or any other agreed mode of settlement shall be referred for final decision, at the request of either Party, to a tribunal of three arbitrators: one to be chosen by the Secretary-General of the United Nations, one to be chosen by the Minister for Foreign Affairs of Denmark, and the third, who shall be Chairperson of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within three months following the appointment of the first two arbitrators, such third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the Secretary-General of the United Nations or the Government. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XXV
Final provisions

1. The provisions of this Agreement shall be considered supplementary to the provisions of the Convention. When a provision of this Agreement and a provision of the Convention deal with the same subject, both provisions shall be considered complementary whenever possible; both of them shall he applied and neither shall restrict the force of the other.

2. Consultations with respect to amendments to this Agreement shall be entered into at the request of either Party and such amendments shall be made in writing by mutual consent.

3. This Agreement shall enter into force upon the date of the last signature and shall continue in force unless this Agreement is terminated in accordance with paragraph 4 below.

4. Except where this Agreement is applicable in connection with the orderly termination of operations of the Headquarters and disposition of UNOPS property in Denmark, this Agreement shall terminate:

(a) By written notice of either Party to the other not less than twelve months after receipt of such notice; or

(b) By decision of the Executive Board of the UNDP to relocate the Headquarters out of the territory of Denmark not less than three months after this decision;

5. This Agreement supersedes the Exchange of Letters constituting an Interim Agreement regarding the legal status of the UNOPS in Copenhagen, concluded on 20 May 1997.

6. It is understood that, should the Government enter into an agreement which accords a more favorable treatment than accorded to UNOPS in this Agreement, UNOPS shall have the right to request that similar treatment be also extended to UNOPS.

DONE in duplicate in the English language at Copenhagen on 13 December 2007.

For the United Nations,

Jan Mattsson
Executive Director

For the Government of Denmark,

Ole E. Moesby
Under-Secretary for Multilateral Affairs

THE MINISTER FOR
FOREIGN AFFAIRS

[EXCHANGE OF NOTES -- ÉCHANGE DE NOTES]

I

13 December 2007

Dear Jan Mattson,

With reference to the Agreement between the United Nations Office for Project Services (UNOPS) and the Government of Denmark relating to the headquarters and other offices in Copenhagen of UNOPS, I propose that officials of the UNOPS and other United Nations organs on mission for the UNOPS who are Danish nationals shall enjoy only those privileges and immunities provided in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations dated 13 February 1946.

If UNOPS agrees to this proposal, I propose that this note and your note of confirmation shall constitute an Agreement between UNOPS and the Government of Denmark entering into force on the same day as the Agreement relating to the headquarters and other offices in Copenhagen of UNOPS.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

Per Stig Møller

Jan Mattson
Executive Director
United Nations Office for Project Services (UNOPS)

II

UNOPS United Nations Office for Project Services
Midtermolen 3, 2100 Copenhagen, Denmark

13 December 2007

Sir,

I have the honour of referring to the letter you gave me today in respect of the status of Danish nationals. I can confirm that, as you propose, officials of the United Nations Office for Project Services (UNOPS) and other United Nations organs on mission for UNOPS who, in each case, are Danish nationals shall enjoy only those privileges and immunities provided in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations dated 13 February 1946.

I agree that your above mentioned letter and this note of confirmation shall constitute an agreement between UNOPS and the Government of Denmark entering into force on the same day as the Agreement relating to the headquarters and other offices in Copenhagen of UNOPS.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration,

Yours sincerely,

Jan Mattsson

Per Stig Møller
Minister for Foreign Affairs of Denmark

Tel: +45 3546 7500 | Fax: +45 3546 7501 | E-mail: hq@unops.org | Website: http://www.unops.org

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK CONCERNANT LE SIÈGE ET AUTRES BUREAUX À COPENHAGUE DU BUREAU DES NATIONS UNIES POUR LES SERVICES D'APPUI AUX PROJETS

Les Nations Unies, représentées par le Bureau des Nations Unies pour les services d'appui aux projets (ci-après dénommé « UNOPS »), et le Gouvernement du Danemark représenté par le Ministère des affaires étrangères (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Considérant que l'UNOPS a été établi en tant qu'entité distincte et identifiable par la décision 48/501 du 19 septembre 1994 de l'Assemblée générale;

Considérant que, suite à l'offre du Gouvernement d'accueillir la Division des achats pour les projets de l'UNOPS, les Nations Unies et le Gouvernement ont conclu un Accord provisoire concernant le statut juridique de l'UNOPS à Copenhague, par la voie d'un échange de lettres datant du 20 mai 1997;

Considérant que les mesures proposées par le plan d'action de l'UNOPS pour l'année 2005 (DP/2005/39) et dont le Conseil d'administration du Programme de développement des Nations Unies et du Fond des Nations Unies pour la population (ci-après dénommé « le Conseil d'administration ») a pris acte dans sa décision 2005/36, prévoyaient la délocalisation du siège de l'UNOPS de New York;

Considérant que, par sa décision 2006/6 du 27 janvier 2006, le Conseil d'administration a pris acte du rapport d'avancement du Directeur exécutif de l'UNOPS (DP/2006/11), lequel stipule que l'UNOPS redéploiera au Danemark (Copenhague) les fonctions exercées actuellement au siège et les opérations qu'il mène depuis l'Europe dans le courant du premier semestre 2006, faisant suite à la généreuse offre (référence 119.D.16) datant du 2 décembre 2005, faite par le Gouvernement du Danemark afin de fournir des facilités étendues à Copenhague pour son siège, son centre de service et opérations (voir l´Annexe I attachée ci-après) tel qu'expliqué de façon non restrictive dans une Communication du Premier Secrétaire de la Mission Permanente du Danemark auprès des Nations Unies (voir l´Annexe II attachée ci-après), datée du 16 décembre 2005. Ces facilités étendues comprennent, entre autres, la location à titre gracieux et pour une durée indéterminée de locaux pour le personnel de l'UNOPS, qui pourra augmenter ou diminuer de temps à autres;

Considérant que l'UNOPS fait partie intégrante des Nations Unies dont les statuts, privilèges et immunités sont régulés par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 et à laquelle le Danemark a accédé depuis le 10 juin 1948, sans réserve;

Considérant qu'il est désirable de conclure un Accord complémentaire à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies afin de régler des questions qui

n'ont pas été envisagées dans ladite Convention et qui se posent à présent dans le cadre du redéploiement du siège de l'UNOPS au Danemark;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

(a) Le terme « archives » s'entend de tous les dossiers, courriers, documents, publications, manuscrits, photos, films, enregistrements, logiciels et listings informatiques qui appartiennent à l'UNOPS ou sont en sa possession, où qu'ils se trouvent;

(b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;

(c) Le terme « pays » désigne le Danemark;

(d) Le terme « Directeur exécutif » désigne le Directeur exécutif de l'UNOPS ou son/sa représentant(e) autorisé(e);

(e) L'expression « experts en mission » s'entend d'individus autres que les fonctionnaires de l'UNOPS, effectuant des missions pour le compte de l'UNOPS dans le cadre des Articles 6 et 7 de la Convention;

(f) Le terme « siège » s'entend de tous les bureaux et locaux, installations et facilités disponibles ou occupés, maintenus ou utilisés par l'UNOPS à Copenhague ainsi que de tout bureau auxiliaire installé au Danemark avec le consentement écrit du Gouvernement;

(g) L'expression « fonctionnaires de l'UNOPS » désigne le Directeur exécutif et tous les membres du personnel de l'UNOPS, quelle que soit leur nationalité, à l'exception des personnes recrutées au Danemark et rémunérées à l'heure;

(h) l'expression « les autorités danoises compétentes » s'entend de l'ensemble des autorités compétentes nationales, départementales, locales ou autres selon la loi du Danemark;

(i) l'expression « le Gouvernement » désigne le Gouvernement du Danemark;

(j) le terme « UNOPS » désigne le Bureau des Nations Unies pour les Services d'appui aux projets.

Article II. Personnalité et capacité juridiques

Les Nations Unies, agissant au travers l'UNOPS, auront capacité pour :

(a) contracter;

(b) acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles;

(c) intenter des actions en justice.

Article III. Objectif

L'objectif du présent Accord est de réguler le statut du siège de l'UNOPS et de son personnel et d'assurer qu'ils bénéficient des privilèges et immunités, facilités et avantages nécessaires pour permettre à l'UNOPS de remplir complètement et de façon effective ses fonctions, en ce compris son programme régulier de travail et ses activités connexes.

Article IV. Mandat, objectifs généraux et opérations standards de l'UNOPS

Le mandat de l'UNOPS est tel que décrit dans la décision 48/501 du 19 septembre 1994 de l'Assemblée générale des Nations Unies et dans les décisions successives du Conseil d'administration.

Article V. Statut du siège

1. L'UNOPS, ses biens, ses fonds et ses avoirs – où qu'ils se trouvent et quel que soit le détenteur – sont exempts de toute forme de poursuite judiciaire sauf dans les cas particuliers où le Secrétaire général des Nations Unies lève expressément cette immunité. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures de contrainte et d'exécution.

2. Les locaux de l'UNOPS sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs de l'UNOPS – où qu'ils se trouvent et quel que soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives de l'UNOPS et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables.

4. Les Autorités danoises compétentes n'entreront pas dans les locaux du siège pour y effectuer des fonctions officielles, sauf avec le consentement exprès du Directeur exécutif et sous les conditions érigées par lui ou elle.

5. L'UNOPS a le droit d'édicter des règlements applicables dans le district du siège pour y créer les conditions nécessaires à tous les égards au plein exercice de ses attributions. Dans la mesure où une loi du Danemark serait incompatible avec un des règlements de l'UNOPS, elle n'est pas applicable dans le district du siège. Tout différend entre l'UNOPS et le Gouvernement sur le point de savoir si un règlement de l'UNOPS est autorisé par la présente section, ou si une loi du Danemark est incompatible avec un règlement de l'UNOPS autorisé par le présent paragraphe, sera rapidement réglé selon la procédure exposée à l'Article XXVI. Les règlements exposés dans le présent Article ne peuvent empêcher l'application raisonnable de mesures de protection prises par les Autorités danoises compétentes en cas d'urgence tel qu'un incendie.

6. Aucun acte judiciaire, y compris la signification des actes de procédure et la saisie de biens privés, ne pourra avoir lieu dans le district du siège si ce n'est avec le consentement du Directeur exécutif.

7. Sans préjudice des dispositions de la Convention ou du présent Accord, l'UNOPS empêchera que le district du siège ne devienne le refuge de personnes tentant d'échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi du Danemark, ou réclamées par le Gouvernement pour être extradées dans un autre pays ou cherchant à se dérober à la signification d'un acte de procédure.

8. Les Autorités danoises compétentes s'emploieront de leur mieux à assurer, à la demande du Directeur exécutif, les services publics nécessaires à l'UNOPS, notamment, mais sans que cette énumération soit limitative, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques et l'électricité, l'eau et les services d'incendie. Ces services publics seront assurés à des conditions équitables.

9. En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, les Autorités danoises compétentes considéreront les besoins du siège comme étant d'importance égale à ceux du Gouvernement pour ses activités essentielles. Elles prendront les mesures appropriées pour éviter que les travaux de l'UNOPS ne soient entravés.

10. Tout endroit dans Copenhague ou en dehors qui peut être utilisé temporairement pour les réunions de l'UNOPS ou des Nations Unies devra être inclus dans le district du siège, avec le consentement écrit du Gouvernement, pour la durée desdites réunions.

11. Sauf s'il en est convenu autrement dans le présent Accord ou dans la Convention, la législation danoise est d'application au sein du district du siège.

Article VI. Accès au pays hôte, départ du territoire de celui-ci, déplacement et séjour à l'intérieur du pays

1. Toutes les personnes visées par le présent Accord et les personnes invitées pour des raisons officielles et qui ont fait l'objet d'une notification par le Directeur exécutif auront droit d'accéder sans entrave au pays hôte, d'y séjourner, de s'y déplacer et de quitter son territoire. Ils se verront accorder des facilités de déplacement rapide. Lorsqu'ils s'avèrent nécessaires, les visas, les permis d'accès au territoire ou les licences, sont accordés gracieusement le plus rapidement possible. Les mêmes facilités sont accordées aux candidats UNOPS sur demande du Directeur exécutif. Aucune activité effectuée par les personnes visées ci-avant dans l'exécution de leurs fonctions dans le cadre de l'UNOPS ne peut justifier le refus d'accès au territoire du pays hôte ou du départ de celui-ci, ou une demande à quitter le territoire.

2. Le Gouvernement s'engage, à cette fin, à autoriser, sans frais de visa et sans retard, l'entrée et le séjour au Danemark des personnes visées ci-dessous aux Articles X à XII pendant leur affectation ou l'accomplissement de leurs tâches pour l'UNOPS, et à les dispenser de toute formalité de visa de sortie lors de leur départ du Danemark :

(a) Les représentants d'États, les représentants d'organes des Nations Unies, d'institutions spécialisées ou apparentées et les observateurs d'organisations intergouvernementales, non gouvernementales et autres invités à participer aux conférences et réunions organisées au Danemark par les Nations Unies, y compris les représentants ou observateurs suppléants, les conseillers, les experts et assistants, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge;

(b) Les fonctionnaires de l'UNOPS, les experts en mission, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge;

(c) Les fonctionnaires des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées ou apparentées qui sont assignés à travailler pour l'UNOPS et ceux étant officiellement affectés à l'UNOPS, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge;

(d) Toute personne invitée au siège à des fins officielles.

3. Sans préjudice des privilèges, immunités, facilités et avantages dont elles peuvent jouir, les personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus ne peuvent être obligées par les Autorités danoises à quitter le territoire danois que si elles abusent des privilèges qui leur ont été reconnus pour leur séjour, et sous réserve des dispositions suivantes :

(a) Aucune mesure de force ne peut être prise pour obliger les personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus à quitter le territoire danois sans l'autorisation préalable du Ministère des affaires étrangères. Cette autorisation ne sera donnée qu'après consultation du Secrétaire général des Nations Unies;

(b) Les personnes jouissant des privilèges et immunités diplomatiques prévus dans le présent Accord ne peuvent être sommées de quitter le territoire danois si ce n'est conformément aux pratiques et procédures applicables aux diplomates accrédités auprès du Gouvernement;

(c) Il est entendu que les personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus ne sont pas exemptes de l'application de la quarantaine ou autres règlements sanitaires.

Article VII. Facilités de communication

1. Pour toutes les communications postales, téléphoniques, télégraphiques, téléphotographiques et électroniques officielles, le Gouvernement accordera à l'UNOPS un traitement équivalent à celui qu'il accorde à toute mission diplomatique ou à toute autre organisation intergouvernementale en ce qui concerne l'établissement, la mise en marche, les priorités, tarifs et taxes s'appliquant au courrier, aux câbles, aux télégrammes, téléphones, aux appels téléphoniques et autres communications, ainsi que les tarifs éventuellement accordés pour la transmission des informations à la presse et à la radio.

2. Le Gouvernement assurera l'inviolabilité de la correspondance officielle de l'UNOPS et n'exercera aucune censure sur ladite correspondance. Cette inviolabilité s'étendra, sans que l'énumération qui suit soit limitative, aux publications, photographies, films et enregistrements sonores expédiés à l'UNOPS ou par lui, ainsi qu'aux moyens de communications électroniques et à d'autres formes de communication comme éventuellement accordé entre l'UNOPS et le Gouvernement.

3. L'UNOPS a le droit d'employer des codes, ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance officielle et d'autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. (a) L'UNOPS est autorisé à établir et à faire fonctionner au siège des installations de communications électroniques, radiophoniques à haute fréquence et par satellite, y compris des circuits spécialisés de télécommunication poste à poste, aux fins de commu-

niquer avec d'autres bureaux des Nations Unies et de l'UNOPS dans le reste du monde, si besoin est;

(b) Avec l'accord du Gouvernement tel qu'il pourrait figurer dans un accord complémentaire entre les Nations Unies et le Gouvernement, l'UNOPS pourra aussi installer et faire fonctionner au siège :

(i) ses propres émetteurs et récepteurs radiophoniques sur ondes courtes (y compris un matériel de liaison d'urgence) qui pourront être utilisés sur les mêmes fréquences (dans les limites des seuils de tolérance prévus pour les services de radiodiffusion dans les règlements danois en vigueur) pour les services de radiotélégraphies et de radiotéléphonie et autres services analogues;

(ii) toute autre installation de radio qui pourrait être spécifiée dans un accord complémentaire;

(c) En ce qui concerne les fréquences et les questions analogues, l'UNOPS prendra les dispositions voulues pour le fonctionnement des services visés dans le présent Article de concert avec l'Union internationale des télécommunications, les institutions compétentes du Gouvernement et celles des autres gouvernements intéressés;

(d) Les installations visées dans le présent Article pourront, dans la mesure nécessaire à leur bon fonctionnement, être mises en place et fonctionner en dehors du siège, avec l'assentiment du Gouvernement.

Article VIII. Fonds, avoirs et autres biens

Sans que lui soient imposées de restrictions sous la forme de contrôles financiers, de règlements ou de moratoires de quelque sorte que ce soit, l'UNOPS pourra :

(a) détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des documents négociables de quelque sorte que ce soit, tenir et utiliser des comptes dans n'importe quelle monnaie, ainsi que convertir n'importe quelle monnaie détenue par lui en n'importe quelle autre monnaie;

(b) transférer ses fonds, or ou numéraire d'un pays à un autre, ou du Danemark vers d'autres organisations ou institutions des Nations Unies;

(c) bénéficier du taux de change légal le plus favorable aux fins de ses opérations financières.

Article IX. Exonération des taxes

1. L'UNOPS, ses avoirs, fonds et autres biens jouissent de l'exonération de toutes taxes, directes et indirectes. Lesdites taxes comprennent, notamment mais non exclusivement : la taxe sur le revenu, la taxe sur la valeur ajoutée, la taxe sur le capital, la taxe sur les sociétés, la taxe sur le commerce, la taxe sur les véhicules motorisés, la taxe foncière, les honoraires, les droits de passage, les droits d'accise, les droits de cession et autres droits, levés par les autorités nationales, régionales, locales, ou autres. Il est cependant entendu que l'UNOPS ne demandera pas à être exempté de taxes et de droits qui ne sont en fait que la rémunération des services d'utilité publique fournis à un taux fixe conformément à l'importance des services assurés et qui peuvent être spécifiquement déterminés, décrits et répertoriés.

2. L'UNOPS, ses fonds, ses avoirs et autres biens seront exemptés de toute taxe douanière sur les articles importés ou exportés par l'UNOPS à des fins officielles, y compris les véhicules motorisés. Il est cependant entendu que les articles importés ou exportés bénéficiant de cette exonération ne peuvent être vendus ou autrement cédés au Danemark, si ce n'est à certaines conditions autorisées par le Gouvernement. L'UNOPS sera également exonéré de tous droits de douane, limitation et restriction sur l'importation et l'exportation de publications, matériel audiovisuel, etc.

Article X. Représentants des États

1. Les représentants des États, de même que les membres de leur famille à leur charge, qui n'ont pas la nationalité danoise ou le statut de résident permanent, jouissent des privilèges et immunités, des exonérations et facilités accordées aux diplomates, conformément au droit international et plus particulièrement à la Convention et à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques (1961).

2. Les représentants des États qui ne résident au Danemark jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions et l'exécution de leurs responsabilités, des privilèges et immunités décrits dans l'Article IV de la Convention.

3. Le Ministère des affaires étrangères inclut à la Liste diplomatique les noms des personnes visées au paragraphe 1 du présent Article.

Article XI. Fonctionnaires de l'UNOPS

1. Les fonctionnaires de l'UNOPS jouissent des privilèges et immunités suivantes :

(a) Immunité de juridiction pour les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle. Cette immunité reste valable lorsque le fonctionnaire ne travaille plus pour l'UNOPS;

(b) Immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels;

(c) Exemption de tout impôt sur les traitements et autres rémunérations que leur verse l'UNOPS, y compris des taux d'intérêt à échoir sur le système de pension de l'ONU;

(d) Exemption sur les obligations de service militaire et national;

(e) Exemption pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

(f) Jouissance, en ce qui concerne le change et la détention de comptes en monnaie étrangère, des mêmes facilités que celles qui sont accordées aux membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;

(g) Protection et facilité de rapatriement, pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille qui sont à leur charge et les autres personnes appartenant à leur foyer, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de missions diplomatiques accréditées auprès du Danemark;

(h) S'ils résidaient auparavant en dehors du Danemark, ils ont le droit d'importer en franchise leur mobilier, leurs effets personnels et tous les appareils ménagers, y compris une automobile, destinés à leur usage personnel. Ce privilège est valable pour une période d'un an à compter de la date de début de leurs fonctions au Danemark;

(i) Les fonctionnaires qui ne sont pas recrutés localement ont le droit d'importer en franchise de douane et d'accise des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle (aliments, boissons, etc.);

(j) Les fonctionnaires qui n'ont pas été recruté localement ont le droit, une fois tous les trois ans, d'importer une automobile et un motocycle, en franchise de douane et d'accise, y compris les taxes sur la valeur ajoutée, étant entendu que l'autorisation de vendre ou de céder l'automobile ou le motocycle sur le marché ne sera normalement autorisé que deux ans après son importation. Il est également entendu que le versement de frais de douane et d'accise sera dû si cette automobile ou ce motocycle est vendu ou cédé dans les trois ans suivant son importation à une personne n'ayant pas droit à cette exemption.

2. Les fonctionnaires de l'UNOPS de la classe P.5 ou de rang supérieur et les autres catégories de fonctionnaires qui pourront être désignées, en accord entre les Nations Unies et le Gouvernement, en raison de responsabilités s'attachant à leurs postes au sein de l'UNOPS au Danemark, se verront accorder les mêmes privilèges, immunités, exemptions et facilités que celles qu'accorde le Gouvernement aux membres de même rang de missions diplomatiques accréditées auprès du Danemark.

3. En plus des privilèges et immunités visées ci-dessus, le Directeur exécutif se verra accorder, ainsi qu'à son conjoint et à ses enfants mineurs d'âge, les privilèges et immunités, exemptions et facilités généralement accordées aux chefs de mission diplomatique.

4. Le Ministère des affaires étrangères ajoutera à la Liste diplomatique les noms des personnes visées aux paragraphes 2 et 3 du présent Article.

Article XII. Experts en mission pour le compte de l'UNOPS

Les experts, autres que les fonctionnaires visés à l'Article XI ci-dessus, qui sont en mission pour le compte de l'UNOPS, ou sont membres de conseils, comités ou autres organes ou sont appelés par lui aux fins de consultation, jouissent, sur le territoire et à l'égard du Danemark, des privilèges et immunités ci-après, dans la mesure nécessaire à l'exercice satisfaisant de leurs fonctions :

(a) Immunité d'arrestation ou de détention ou de saisie de leurs bagages personnels et officiels, pour eux-mêmes, leur conjoint et les enfants qui sont à leur charge;

(b) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être en mission pour le compte de l'UNOPS ou d'être membres de commissions ou d'agir en qualité de consultants auprès de l'UNOPS, ou d'être présent au siège ou d'assister aux réunions convoquées par l'UNOPS;

(c) Inviolabilité de tous papiers et autres documents officiels;

(d) Droit, dans leurs communications avec l'UNOPS, de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des papiers, de la correspondance et autres documents officiels par courriers ou valises scellés;

(e) Exemption pour eux-mêmes et leur conjoint, de toute mesure limitant l'immigration, de toute formalité d'enregistrement des étrangers et de toute obligation de service national;

(f) Protection et facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille qui sont à leur charge et les autres personnes faisant partie de leur foyer, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel de rang comparable qui sont membres de missions diplomatiques accréditées auprès du Danemark;

(g) Privilèges, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, identiques à ceux qui sont accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

(h) Immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels et officiels, identiques à celles que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de missions diplomatiques accréditées auprès du Danemark;

Article XIII. Personnel recruté localement et rétribué à l'heure

Le personnel recruté au Danemark et rétribué à l'heure bénéficie de l'immunité de poursuites judiciaires en ce qui concerne les paroles, les écrits et toute action accomplie par eux dans le cadre de leurs fonctions officielles. Cette immunité continue de leur être accordée après la fin de leur emploi avec l'UNOPS. Leurs conditions d'emploi sont conformes aux résolutions, décisions, réglementations et politiques pertinentes des Nations Unies.

Article XIV. Accès au marché du travail des membres de la famille et émission de visas et permis de résidence aux employés de maison

1. Les conjoints de toutes les personnes travaillant pour l'UNOPS, ainsi que leurs enfants faisant partie du foyer et ayant moins de 21 ans ou étant à leur charge ne requièrent pas de permis de travail.

2. Le Gouvernement s'engage à émettre le plus rapidement possible des visas et des permis de résidence, selon les cas, aux employés de maison des personnes employées par l'UNOPS; les employés de maison travaillant dans des maisons privées de personnes travaillant pour l'UNOPS ne requièrent pas de permis de travail.

3. Il est entendu que le refus de délivrance des permis susmentionnés ne peut se baser sur la nationalité, le genre, la religion, la profession ou les convictions politiques de ces personnes.

Article XV. Notification

L'UNOPS communique au Gouvernement les noms et catégories des fonctionnaires de l'UNOPS, des experts en mission et du personnel recruté localement et rétribué à l'heure et de toute modification apportée à leur statut.

Article XVI. Cartes d'identité

1. À la demande du Directeur exécutif, le Gouvernement émet des cartes d'identité pour les membres du personnel de l'UNOPS visés aux Articles X à XIII, comparables à celles émises pour les membres de missions diplomatiques.

2. Sur demande d'un fonctionnaire autorisé du Gouvernement, les membres du personnel de l'UNOPS doivent présenter, mais ne doivent pas rendre, leurs documents d'identité.

3. Lorsqu'un membre du personnel de l'UNOPS cesse de travailler pour l'UNOPS ou lorsqu'il est transféré, l'UNOPS s'assure que ses documents d'identité sont promptement restitués au Gouvernement.

Article XVII. Coopération avec les autorités danoises compétentes

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, il appartient aux personnes jouissant des privilèges et immunités de respecter la législation et la réglementation du pays hôte. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures du pays hôte.

2. L'UNOPS collabore à tout moment avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités, facilités et avantages accordés par le présent Accord.

3. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité octroyé par le présent Accord, le Directeur exécutif consulte les autorités compétentes afin de déterminer la réalité de cet abus. Si tel est le cas, ils s'assureront qu'un pareil cas ne se reproduira pas. Si ces consultations ne débouchent pas sur un résultat satisfaisant pour le Gouvernement et pour les Nations Unies, l'une ou l'autre des Parties peut soumettre la question sur le point de savoir si un tel abus s'est produit pour règlement du différend conformément aux dispositions de l'Article XXIV, relatives au règlement des différends.

Article XVIII. Levée de l'immunité

Les privilèges et immunités accordées dans le cadre du présent Accord le sont dans l'intérêt des Nations Unies et non pour l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général des Nations Unies a le droit et le devoir de lever l'immunité des personnes visées aux Articles X à XIII dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire aux intérêts des Nations Unies.

Article XIX. Laissez-passer

1. Le Gouvernement reconnaît et accepte les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires de l'UNOPS comme titre valable de voyage équivalent à un passeport.

2. Conformément aux dispositions de la section 26 de la Convention, le Gouvernement reconnaît et accepte les certificats des Nations Unies délivrés aux experts en mission pour le compte de l'UNOPS et aux personnes voyageant pour le compte de l'UNOPS.

3. Le Gouvernement accepte d'apposer tous les visas requis sur ces certificats.

Article XX. Sécurité

1. Le Gouvernement assurera à l'UNOPS et à son personnel sur tout le territoire du Danemark la sécurité nécessaire pour qu'ils puissent exercer efficacement leurs activités. À cet égard, les autorités danoises compétentes assureront la sécurité et la protection du siège et du personnel, et feront preuve de diligence pour que la tranquillité du siège ne soit pas perturbée par l'entrée non autorisée de personnes ou de groupes de personnes extérieures ou par des désordres dans son voisinage immédiat.

2. Sur demande expresse du Directeur exécutif, les autorités danoises compétentes porteront l'assistance nécessaire pour le maintien de l'ordre et le respect de la loi au siège et pour en faire sortir les personnes sur demande du Directeur exécutif.

Article XXI. Garanties du Gouvernement

Le Gouvernement s'engage à respecter le statut de l'UNOPS et de son personnel et à veiller à ce qu'aucune personne associée à l'UNOPS ne fasse l'objet, de quelque manière que ce soit, d'abus, menaces, représailles ou poursuites judiciaires en raison de son statut.

Article XXII. Contribution du Gouvernement

En addition de la contribution visée dans l'Accord relatif à l'occupation et à l'emploi de locaux par des Bureaux des Nations Unies à Copenhague, conclu entre les Nations Unies et le Danemark le 20 mai 1997, lequel les Parties s'accordent sur la nécessité de le modifier et qui est remplacé conformément à l'Article XXV paragraphe 5 ci-joint, et donc modifié en conséquence avec effet immédiat après signature du présent Accord dans la mesure où, par rapport à l'UNOPS, il est inconsistant ou en contradiction avec le présent Accord, le Gouvernement prêtera également assistance à l'UNOPS pour l'installation et l'approvisionnement en services d'utilité au siège, tels que l'eau, l'électricité, le système d'égout, les services d'incendie et autres services fondamentaux, et ce à la demande de l'UNOPS.

Article XXIII. Drapeaux, emblèmes et signes distinctifs

Le siège peut déployer le drapeau des Nations Unies et/ou placer les emblèmes dans ses locaux, sur ses voitures officielles et de toute autre manière convenue entre les Parties.

Article XXIV. Règlement des différends

1. L'UNOPS prendra les dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant :

(a) des différends résultant de contrats et d'autres différends de droit privé auxquels l'UNOPS est Partie;

(b) des différends mettant en cause un fonctionnaire de l'UNOPS qui jouit de l'immunité en raison de sa situation officielle, sauf si cette immunité a été levée.

2. Tout différend entre l'UNOPS et le Gouvernement (ci-après dénommés « les Parties ») découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout Accord complémentaire ou arrangement ou question concernant le siège ou la relation entre l'UNOPS ou les Nations Unies et le Gouvernement ou les règlements des Nations Unies, qui ne peut être réglé par la voie des négociations ou par toute autre voie convenue, devra être soumis pour décision finale, et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal composé de trois arbitres : un sera choisi par le Secrétaire général des Nations Unies, un autre par le Ministre des affaires étrangères du Danemark, et le troisième – qui sera le Président du tribunal – sera choisi par les deux premiers arbitres. Si les deux premiers arbitres ne parvenaient pas à s'accorder sur le choix du troisième arbitre dans un délai des trois mois à compter de la date de leur désignation, le troisième arbitre sera alors désigné par le Président de la Cour internationale de justice à la demande du Secrétaire général des Nations Unies ou du Gouvernement. Le tribunal arbitral établit son propre règlement intérieur. Les frais d'arbitrage seront pris en charge par les Parties tels qu'ils auront été évalués par les arbitres. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. La décision arbitrale reprendra les éléments sur lesquels est basée cette décision, qui sera définitive et aura force exécutoire à l'égard des Parties.

Article XXV. Dispositions finales

1. Les dispositions du présent Accord seront considérées comme complémentaires de celles de la Convention. Lorsqu'une disposition du présent Accord et une disposition de la Convention traitent du même sujet, les deux dispositions seront considérées, dans toute la mesure possible, comme complémentaires; toutes les deux seront appliquées sans que l'une ne puisse restreindre la portée de l'autre.

2. Des consultations concernant l'amendement du présent Accord seront entamées à la demande de l'une ou l'autre des Parties et les amendements habituels seront effectuées par écrit et par consentement mutuel.

3. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la dernière signature et restera en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe 4 ci-dessous.

4. Sauf dans les cas où le présent Accord reste applicable en liaison avec la cessation des activités du siège et des dispositions de l'UNOPS au Danemark, le présent Accord cessera d'être en vigueur :

(a) sur notification écrite d'une Partie à l'autre Partie, douze mois après réception de ladite notification; ou

(b) sur décision du Conseil d'administration du Programme de développement des Nations Unies de redéployer le siège hors du territoire du Danemark, au moins trois mois après la décision.

5. Le présent Accord remplace l'échange de lettres constituant un accord provisoire concernant le statut juridique de l'UNOPS à Copenhague, conclu le 20 mai 1997.

6. Il va de soi que si le Gouvernement conclut un accord à des conditions plus favorables que celles qui sont accordées à l'UNOPS aux termes du présent Accord, l'UNOPS a le droit de demander que lesdits termes et conditions soient étendus à l'UNOPS.

FAIT à Copenhague le 13 décembre 2007, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l´Organisation des Nations Unies :

JAN MATTSSON
Directeur exécutif

Pour le Gouvernement du Danemark :

OLE E. MOESBY
Sous-secrétaire d'État des affaires multilatérales

[EXCHANGE OF NOTES – ÉCHANGE DE NOTES]

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 13 décembre 2007

M. Jan Mattsson,

En référence à l'Accord entre le Bureau des Nations Unies pour les services d'appui aux projets (UNOPS) et le Gouvernement du Danemark concernant le siège et autres bureaux de l'UNOPS à Copenhague, je propose que les fonctionnaires de l'UNOPS qui sont des ressortissants danois ne jouissent que des privilèges et immunités prévus dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies en date du 13 février 1946.

Si l'UNOPS accepte cette proposition, je propose que la présente note et votre note de confirmation constituent un accord entre l'UNOPS et le Gouvernement du Danemark qui entrera en vigueur le même jour que l'Accord concernant le siège et autres bureaux de l'UNOPS à Copenhague. Veuillez accepter les assurances renouvelées de ma très haute considération.

PER STIG MØLLER

Jan Mattsson
Directeur exécutif
Bureau des Nations Unies
pour les Services d'appui aux Projets (UNOPS)

II

UNOPS
BUREAU DES NATIONS UNIES POUR LES SERVICES
D'APPUI AUX PROJETS

Copenhague, le 13 décembre 2007

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date d'aujourd'hui à propos du statut des ressortissants danois. Je peux confirmer que, comme vous le proposez, les fonctionnaires du Bureau des Nations Unies pour les services d'appui aux projets (UNOPS) et d'autres organes des Nations Unies en mission pour l'UNOPS, qui, dans chaque cas, sont des ressortissants danois, ne jouissent que des privilèges et immunités prévus dans le Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies en date du 13 février 1946.

Je suis d'accord que votre note ci-dessus et la présente note de confirmation constituent un accord entre l'UNOPS et le Gouvernement du Danemark qui entrera en vigueur le même jour que l'Accord concernant le siège et autres bureaux de l'UNOPS à Copenhague. Veuillez accepter les assurances renouvelées de ma très haute considération.

JAN MATTSSON

Per Stig Møller
Ministre des affaires étrangères du Danemark

No. 44631

Austria
and
Czech Republic

Treaty between the Republic of Austria and the Czech Republic concerning police cooperation and the second supplement to the European Convention of 20 April 1959 on Mutual Assistance in Criminal Matters. Vienna, 14 July 2005

Entry into force: *1 July 2006 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 38*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 31 December 2007*

Autriche
et
République tchèque

Traité entre la République d'Autriche et la République tchèque relatif à la coopération policière et au deuxième complément à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959. Vienne, 14 juillet 2005

Entrée en vigueur : *1er juillet 2006 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 38*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 31 décembre 2007*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

Smlouva

mezi

Rakouskou republikou

a

Českou republikou

o

policejní spolupráci

a o druhém dodatku k Evropské úmluvě o vzájemné pomoci ve věcech trestních z 20. dubna 1959

Rakouská republika a Česká republika (dále „smluvní státy"),

vedeny společnou vůlí účinně čelit přeshraničním nebezpečím pro veřejný pořádek a bezpečnost, jakož i mezinárodní trestné činnosti, jak byla smluvními státy vyjádřena v Partnerství pro bezpečnost,

v úmyslu dále komplexně rozvíjet úzkou spolupráci bezpečnostních orgánů, a to i v příhraničních oblastech,

vedeny přáním doplnit ve vztazích mezi smluvními státy Evropskou úmluvu o vzájemné pomoci ve věcech trestních z 20. dubna 1959 ve znění Dodatkového protokolu ze 17. března 1978 (dále „Úmluva o vzájemné pomoci"), jakož i Smlouvu mezi Rakouskou republikou a Českou republikou o dodatku k Evropské úmluvě o právní pomoci ve věcech trestních z 20. dubna 1959 a o usnadnění jejího uplatnění z 27. června 1994,

při zohlednění Úmluvy Rady Evropy o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat z 28. ledna 1981, jakož i Doporučení č. R (87)15 Výboru ministrů Rady Evropy upravujícího používání osobních údajů v policejním sektoru ze 17. září 1987

se dohodly takto:

Článek 1
Předmět smlouvy

/1/ Smluvní státy spolupracují při odvracení nebezpečí pro veřejný pořádek a bezpečnost, jakož i při předcházení a objasňování trestné činnosti. Smluvní státy se budou navzájem podporovat rovněž cestou spolupráce pohraniční, cizinecké a dopravní policie.

/2/ Smlouva zahrnuje formy spolupráce v boji proti trestné činnosti vyhrazené justičním orgánům.

/3/ Spolupráce podle této smlouvy probíhá v souladu s právními řády smluvních států, pokud z této smlouvy výslovně nevyplývá jinak. Právní úpravy týkající se mezinárodní spolupráce v boji proti trestné činnosti cestou národních centrál, zejména v rámci Mezinárodní organizace kriminální policie (Interpol), budou doplněny následujícími ustanoveními.

ČÁST I
Policejní spolupráce

Kapitola I
Všeobecná ustanovení

Článek 2
Spolupráce na žádost

/1/ Bezpečnostní orgány smluvních států si navzájem na žádost poskytují v rámci svých kompetencí pomoc za účelem odvracení nebezpečí pro veřejný pořádek nebo bezpečnost, jakož i za účelem předcházení a objasňování trestné činnosti, pokud žádost nebo její vyřízení není podle vnitrostátního právního řádu vyhrazena justičním orgánům. Jestliže žádaný orgán není příslušný pro vyřízení žádosti, postoupí žádost příslušnému orgánu a tuto skutečnost sdělí žádajícímu orgánu.

/2/ Bezpečnostními orgány ve smyslu této smlouvy jsou:

v Rakouské republice spolkový ministr vnitra, ředitelství bezpečnosti, ředitelství spolkové policie a mimo oblast místní kompetence ředitelství spolkové policie to jsou okresní správní orgány;

v České republice Ministerstvo vnitra České republiky a orgány Policie České republiky.

/3/ Úředníky ve smyslu této smlouvy jsou:

v Rakouské republice policisté bezpečnostních orgánů uvedených v odstavci 2;

v České republice příslušníci Policie České republiky.

/4/ Žádosti a odpovědi na ně se v zásadě zasílají bezprostředně mezi národními centrálami.

Národními centrálami jsou:

v Rakouské republice spolkový ministr vnitra - Generální ředitelství veřejné bezpečnosti;

v České republice Ministerstvo vnitra České republiky a Policejní prezidium České republiky.

/5/ Žádosti a odpovědi na ně se mohou zasílat, pokud:

a) se přeshraniční služební styk vztahuje na trestné činy, u nichž lze předpokládat, že jejich objasňování nebo vyšetřování bude prováděno bezpečnostními orgány v příhraničních oblastech ve smyslu článku 3, nebo

b) žádosti o pomoc za účelem odvracení bezprostředně hrozících nebezpečí pro veřejný pořádek nebo bezpečnost nemohou být včas podány prostřednictvím národních center, nebo

c) je přímá spolupráce účelná a příslušná národní centrála s tím souhlasí,

rovněž bezprostředně mezi níže uvedenými orgány:

v Rakouské republice

Ředitelství bezpečnosti pro spolkovou zemi Dolní Rakousko,
Ředitelství bezpečnosti pro spolkovou zemi Horní Rakousko a
Ředitelství spolkové policie Vídeň;

v České republice

Policie České republiky správa Jihočeského kraje České Budějovice,
Policie České republiky správa Jihomoravského kraje Brno,
Policie České republiky oblastní ředitelství služby cizinecké a pohraniční policie České Budějovice,
Policie České republiky oblastní ředitelství služby cizinecké a pohraniční policie Brno.

/6/ Žádosti se mohou týkat zejména:

a) zjišťování vlastníků a držitelů silničních vozidel, plavidel a letadel,

b) informací o řidičských průkazech a dokladech k vozidlům, jakož i o srovnatelných oprávněních a dokladech,

c) zjišťování místa pobytu a místa bydliště, zjišťování povolení k pobytu,

d) zjišťování majitelů telefonních přípojek nebo jiných telekomunikačních zařízení,

e) zjišťování totožnosti osob a identifikace mrtvol nebo jejich částí,

f) informací o původu věcí, například střelných zbraní, střeliva a výbušnin, silničních vozidel, plavidel a letadel, jakož i kulturních statků,

g) pátrání po osobách a věcech,

h) zahajování a koordinace prvotních pátracích opatření,

i) policejních výslechů a dotazování,

j) vyhledávání, zajišťování, vyhodnocování a porovnávání stop,

k) provádění konkrétních opatření při poskytování ochrany svědků,

l) informací při přeshraničním pronásledování,

m) spolupráce při zabezpečování veřejného pořádku na politických, kulturních a sportovních akcích.

/7/ Žádosti a odpovědi na ně se zasílají v zásadě písemně (jako například faxem nebo elektronickou poštou). V případě předávání osobních údajů se zvolí vždy taková forma předávání, která dostatečným způsobem přihlíží k citlivosti těchto údajů. V naléhavých případech lze žádosti podávat i ústně s následným bezodkladným písemným potvrzením. Smluvní státy zajistí, že přístup k právě používanému komunikačnímu zařízení mají pouze oprávněné osoby.

Článek 3
Příhraniční oblasti

Za příhraniční oblasti ve smyslu této smlouvy se považují území, na nichž vykonávají své kompetence orgány uvedené v článku 2 odst. 5 této smlouvy.

Článek 4
Předávání informací bez žádosti

Bezpečnostní orgány smluvních států si navzájem v jednotlivých případech sdělují bez žádosti informace, pokud se na základě zjištěných skutečností domnívají, že jsou potřebné při odvracení konkrétních nebezpečí pro veřejný pořádek nebo bezpečnost nebo při předcházení a objasňování trestné činnosti. Pro předávání informací platí článek 2 odst. 4, 5 a 7 obdobně.

Článek 5
Společná bezpečnostní analýza

Bezpečnostní orgány smluvních států usilují o co možná nejjednotnější stav informací o bezpečnostní situaci. Za tímto účelem si pravidelně, nebo vyžaduje-li to situace, vyměňují situační zprávy a minimálně jednou ročně společně analyzují bezpečnostní situaci.

Článek 6
Pravidelná výměna informací za účelem boje proti nelegální migraci

/1/ Smluvní státy si pravidelně vyměňují informace za účelem boje proti nedovolenému překračování státních hranic a převaděčské činnosti.

/2/ Výměna informací se týká zejména migračních pohybů, jejich rozsahu, struktury a možných cílů, dále pravděpodobných migračních tras a dopravních prostředků používaných při nedovoleném překračování státních hranic, jakož i organizace převaděčských skupin. Dále budou sdělovány zprávy a analýzy vztahující se k aktuální situaci, jakož i plánovaná opatření, která by mohla mít význam pro druhý smluvní stát.

/3/ Výměnu informací provádějí následující bezpečnostní orgány:

v Rakouské republice

Spolkový ministr vnitra - Generální ředitelství veřejné bezpečnosti,
Ředitelství bezpečnosti pro spolkovou zemi Dolní Rakousko,
Ředitelství bezpečnosti pro spolkovou zemi Horní Rakousko a
Ředitelství spolkové policie Vídeň;

v České republice

Policie České republiky ředitelství služby cizinecké a pohraniční policie v Praze,
Policie České republiky oblastní ředitelství služby cizinecké a pohraniční policie České Budějovice a
Policie České republiky oblastní ředitelství služby cizinecké a pohraniční policie Brno.

Článek 7
Vysílání styčných úředníků

/1/ Každý smluvní stát může se souhlasem národní centrály druhého smluvního státu vysílat k jeho bezpečnostním orgánům styčné úředníky.

/2/ Styční úředníci vyvíjejí podpůrnou a poradní činnost bez samostatného vykonávání výsostných policejních oprávnění. Podávají informace a vyřizují své úkoly v rámci pokynů udělených jim vysílajícím smluvním státem.

/3/ Styční úředníci jednoho smluvního státu vyslaní do třetího státu mohou po vzájemné dohodě obou smluvních států a za předpokladu písemného souhlasu třetího státu zastupovat i zájmy druhého smluvního státu.

Článek 8
Ochrana svědků

/1/ Bezpečnostní orgány smluvních států si poskytují podporu při ochraně svědků a osob jim blízkých (dále „chráněná osoba“).

/2/ Podpora zahrnuje zejména výměnu informací, logistickou pomoc, jakož i přebírání chráněných osob.

/3/ Chráněná osoba musí být v žádajícím smluvním státě zařazena do programu ochrany svědka. Chráněná osoba nebude zařazena do programu ochrany svědka žádaného smluvního státu. Při provádění podpůrných opatření v souvislosti s ochranou této osoby se přiměřeně použije právní řád žádaného smluvního státu.

/4/ Žádající smluvní stát hradí, pokud je to potřebné, životní náklady chráněných osob. Žádaný smluvní stát hradí náklady na personál a věcné náklady spojené s ochranou těchto osob.

/5/ Žádaný smluvní stát může při existenci závažných důvodů po předchozím informovaní žádajícího smluvního státu podpůrná opatření ukončit. Žádající smluvní stát má v takových případech povinnost osobu opět převzít.

Článek 9
Vzdělávání, další vzdělávání a výměna zkušeností

/1/ Bezpečnostní orgány smluvních států spolupracují při vzdělávání a dalším vzdělávání zejména tím, že

a) si vyměňují učební plány vzdělávání a dalšího vzdělávání,

b) realizují společné vzdělávací semináře, semináře dalšího vzdělávání, jakož i přeshraniční cvičení v rámci spolupráce podle této smlouvy,

c) zvou zástupce bezpečnostních orgánů druhého smluvního státu jako pozorovatele na cvičení a zvláštní zásahy a provádějí vzájemné hospitace,

d) umožňují zástupcům bezpečnostních orgánů druhého smluvního státu účast na kurzech dalšího vzdělávání.

/2/ Bezpečnostní orgány smluvních států si vyměňují:

a) zkušenosti a informace z oblasti kriminalistiky a kriminologického výzkumu, jakož i o metodách boje s trestnou činností a používaných technických prostředcích,

b) informace o právních a interních předpisech, jakož i o jejich změnách, a o odborné literatuře.

Článek 10
Prevence

Bezpečnostní orgány smluvních států si vyměňují zkušenosti v oblasti prevence kriminality a plánují a provádějí společné programy v této oblasti.

Kapitola II
Zvláštní formy spolupráce

Článek 11
Přeshraniční pronásledování

/1/ Úředníci smluvního státu, kteří na území svého smluvního státu pronásledují osobu, která

a) je podezřelá z účasti nebo spáchání trestného činu, za který je ve vlastním smluvním státě stanoven trest odnětí svobody s horní hranicí nejméně jednoho roku a který je v druhém smluvním státě soudně trestný, nebo je přistižena při páchání takového trestného činu, nebo je pro něj stíhána, nebo

b) uprchla z vazby uvalené soudem z důvodu trestného činu uvedeného v písmenu a) nebo která se vyhýbá opatření spojenému s omezením osobní svobody nařízenému kvůli tomuto trestnému činu,

jsou oprávněni pokračovat v pronásledování na území druhého smluvního státu bez jeho předchozího souhlasu, jestliže příslušné bezpečnostní orgány tohoto smluvního státu nemohly být z důvodu zvláštní naléhavosti záležitosti předem informovány nebo nejsou včas na místě, aby převzaly pronásledování. Pronásledující úředníci naváží neprodleně, zpravidla již před překročením státních hranic, kontakt s příslušným bezpečnostním orgánem druhého smluvního státu. Pronásledování je nutno zastavit, jakmile to požaduje smluvní stát, na jehož území se má pronásledování provádět nebo se již provádí. Na žádost pronásledujících úředníků příslušné bezpečnostní orgány zajistí pronásledovanou osobu v souladu s právním řádem toho smluvního státu, na jehož území se pronásledování provádí, aby zjistily její totožnost nebo ji zadržely.

/2/ Pokud není požadováno zastavení pronásledování a příslušné bezpečnostní orgány nemohou být včas zapojeny, jsou pronásledující úředníci oprávněni osobu zajistit v souladu s právním řádem toho smluvního státu, na jehož území se pronásledování provádí. Pronásledující úředníci neprodleně informují příslušné bezpečnostní orgány, které zjistí totožnost zajištěné osoby nebo ji zadrží.

/3/ Pronásledování podle odstavce 1 se provádí pozemní, vzdušnou i vodní cestou bez prostorového nebo časového omezení.

/4/ Pronásledující úředníci jsou oprávněni provádět pronásledování za následujících všeobecných podmínek:

a) Pronásledující úředníci jsou vázáni ustanoveními této smlouvy a právním řádem toho smluvního státu, na jehož území provádějí pronásledování; musí uposlechnout pokynů místně příslušných bezpečnostních orgánů.

b) Pronásledující úředníci musí být schopni kdykoliv prokázat svou příslušnost k bezpečnostnímu orgánu. Národní centrály si vymění vzory průkazů, kterými budou úředníci prokazovat svoji příslušnost.

c) Vstup do obydlí a na veřejně nepřístupná místa není přípustný.

d) Technické prostředky smějí být použity při pronásledování, pokud je to potřebné a pokud to připouští právní řád toho smluvního státu, na jehož území se pronásledování provádí. Použité technické prostředky musí být oznámeny bezpečnostním orgánům druhého smluvního státu.

e) Pronásledující úředníci musí být pro každého jednoznačně rozpoznatelní, a to buď podle uniformy, zvláštních označení nebo označeními umístěnými na vozidle.

f) Osoba zajištěná podle odstavce 2 smí být až do doby jejího předání místně příslušnému bezpečnostnímu orgánu z bezpečnostních důvodů podrobena prohlídce. Smějí jí být nasazena pouta. Předměty, které má pronásledovaná osoba u sebe, smějí být předběžně zajištěny až do doby jejího převzetí místně příslušným bezpečnostním orgánem.

g) Pronásledující úředníci se neprodleně po každém zásahu podle odstavců 1 a 2 hlásí u místně příslušného bezpečnostního orgánu druhého smluvního státu a podají zprávu. Na žádost tohoto orgánu jsou povinni setrvat na místě až do objasnění okolností zásahu. To neplatí, jestliže pronásledování bylo prováděno letecky a nedošlo k přistání na území druhého smluvního státu. V takovém případě je zpráva podána prostřednictvím orgánů uvedených v článku 2 odst. 2.

/5/ Pokud osoba zajištěná podle odstavce 2 nemá státní občanství smluvního státu, na jehož území byla pronásledujícími úředníky zajištěna, musí být propuštěna nejpozději 6 hodin od okamžiku svého zajištění, přičemž hodiny mezi půlnocí a devátou hodinou se nezapočítávají, ledaže by místně příslušný orgán obdržel před uplynutím této lhůty žádost o předběžné zadržení za účelem vydání nebo předání. Právní předpisy umožňující omezení osobní svobody z jiných důvodů nejsou dotčeny.

/6/ O přeshraničním pronásledování se podává zpráva orgánům uvedeným v článku 2 odst. 5 vždy podle místní příslušnosti.

Článek 12
Přeshraniční pronásledování osob vyhýbajících se kontrole

/1/ Přeshraniční pronásledování je dále přípustné za účelem pronásledování osoby, která se vyhýbá

a) hraniční kontrole, nebo

b) policejní kontrole do vzdálenosti 25 kilometrů od státních hranic, pokud přitom nedbá jednoznačných signálů k zastavení, v důsledku čehož dojde k ohrožení veřejné bezpečnosti.

/2/ Pro přeshraniční pronásledování podle tohoto článku platí obdobně ustanovení článku 11.

Kapitola III
Zvláštní formy spolupráce v příhraničních oblastech

Článek 13
Společné kontrolní skupiny a přeshraniční pátrací akce

/1/ Za účelem zintenzivnění spolupráce vytvářejí bezpečnostní orgány smluvních států v případě potřeby kontrolní skupiny, v nichž úředníci jednoho smluvního státu při nasazeních na území druhého smluvního státu vykonávají podpůrné činnosti bez samostatného vykonávání výsostných policejních oprávnění.

/2/ Orgány uvedené v článku 2 odst. 5 se podílejí na přeshraničních pátracích akcích po osobách uvedených v článku 11 a v článku 12 odst. 1 písm. a). V případech nadregionálního významu je nutno zapojit národní centrály.

/3/ Orgány uvedené v článku 2 odst. 5 spolupracují při pátrání po pohřešovaných osobách.

Článek 14
Smíšená hlídková služba podél státních hranic

/1/ Za účelem odvracení nebezpečí pro veřejný pořádek nebo bezpečnost, boje proti trestné činnosti, jakož i za účelem ochrany státních hranic mohou bezpečnostní orgány smluvních států provádět až do vzdálenosti deseti kilometrů podél společných státních hranic smíšenou hlídkovou službu.

/2/ Při výkonu smíšené hlídkové služby jsou úředníci druhého smluvního státu oprávněni zjišťovat totožnost osob a tyto osoby, pokud se pokoušejí kontrole vyhnout, zajistit. Další opatření provedou úředníci toho smluvního státu, na jehož území se nasazení provádí, ledaže by úspěch těchto opatření byl bez zákroku úředníků druhého smluvního státu ohrožen nebo podstatně ztížen.

/3/ Při výkonu smíšené hlídkové služby podle odstavců 1 a 2 se použije právní řád toho smluvního státu, na jehož území úředníci vyvíjejí činnost.

Článek 15
Spolupráce ve společných centrech

/1/ Za účelem usnadnění výměny informací a spolupráce v rámci této smlouvy mezi bezpečnostními orgány smluvních států mohou být zřizována společná centra.

/2/ Ve společných centrech bezprostředně spolupracují úředníci obou smluvních států v rámci svých kompetencí, aby si vyměňovali, analyzovali a postupovali informace bez újmy na služebním styku a výměně informací cestou národních centrál, jakož i aby se podpůrně spolupodíleli na koordinaci přeshraniční spolupráce podle této smlouvy. Pro předávání osobních údajů mezi úředníky platí články 2 a 4 obdobně a v plném rozsahu se použijí ustanovení článku 25.

/3/ Podpůrná činnost může zahrnovat i přípravu a součinnost při předávání osob na základě smluv platných mezi smluvními státy.

/4/ Úředníci, kteří spolupracují ve společných centrech, spadají výlučně pod nařizovací a kázeňskou pravomoc svých vnitrostátních orgánů. Úředníkům ve společných centrech nepřísluší samostatné provádění operativních zásahů. Společné operativní zásahy mohou být prováděny pouze po dohodě příslušných bezpečnostních orgánů obou smluvních států a pouze v těch formách, které tato smlouva umožňuje.

/5/ Zřizování společných center, jakož i způsoby spolupráce a rovnoměrné rozdělování nákladů, budou upraveny v prováděcích ujednáních podle článku 35 odst. 1.

Kapitola IV
Spolupráce v oblasti dopravní policie

Článek 16
Spolupráce při zajišťování bezpečnosti silničního provozu

/1/ Spolupráce v oblasti dopravní policie ve smyslu této smlouvy zahrnuje zejména

a) předávání informací o okolnostech důležitých pro silniční provoz, pokud je v zájmu bezpečného a plynulého silničního provozu a slouží usnadnění přeshraničního silničního provozu;

b) předávání informací ohledně zkušeností získaných v oblasti práce dopravní policie;
c) výměnu zkušeností v otázkách bezpečnosti silničního provozu.

/2/ Předávání informací a veškerý písemný styk probíhají bezprostředně mezi národními centrálami smluvních států. V případech uvedených v odstavci 1 písm. a) probíhá výměna informací i mezi jinými vnitrostátně příslušnými bezpečnostními orgány a jejich útvary, které si vzájemně sdělí národní centrály. V těchto případech může výměna informací probíhat, je-li to vhodné, i ústně.

Kapitola V
Právní postavení úředníků na území druhého smluvního státu

Článek 17
Oprávnění

/1/ Úředníci, kteří působí v rámci spolupráce podle této smlouvy na území druhého smluvního státu, jsou oprávněni:

a) nosit uniformu, své služební zbraně, jakož i ostatní donucovací prostředky, ledaže národní centrála nebo orgán smluvního státu uvedený v článku 2 odst. 5, na jehož území úředníci působí, v konkrétním případě sdělí, že to nedovoluje nebo že to dovoluje jen za určitých podmínek;

b) použít služební zbraně, jakož i ostatní donucovací prostředky v souladu s právním řádem toho smluvního státu, na jehož území dojde k jejich použití; střelné zbraně smějí být použity pouze v případě nutné obrany nebo krajní nouze;

c) bez cestovního dokladu vstupovat na území druhého smluvního státu a zdržovat se tam až do potřebné vzdálenosti od státních hranic po dobu nezbytnou k plnění úkolů podle této smlouvy, pokud mají u sebe platný služební průkaz opatřený fotografií;

d) překračovat státní hranice i mimo hraniční přechody a jejich stanovené provozní doby, pokud je to nutné pro plnění úkolů podle této smlouvy;

e) používat služební motorové vozidlo nebo plavidlo; úředníci při plnění úkolů na území druhého smluvního státu podléhají týmž dopravním předpisům jako úředníci tohoto smluvního státu; lze používat signály, pokud je toho třeba k plnění úkolů;

f) provozovat při plnění úkolů podle této smlouvy na území druhého smluvního státu svá rádiová zařízení, pokud je zajištěn nerušený provoz rádiových systémů tohoto smluvního státu.

/2/ Pokud tato smlouva výslovně nestanoví jinak, nemohou úředníci na území druhého smluvního státu vykonávat žádná další oprávnění.

Článek 18
Nasazení letadel

/1/ Bezpečnostní orgány mohou při plnění úkolů podle této smlouvy používat letadla a jsou zmocněni k letům nad územím druhého smluvního státu, jakož i k přistáním na něm, ve smyslu článku 3 písm. c) Úmluvy o mezinárodním civilním letectví ze 7. prosince 1944.

/2/ Zmocnění podle odstavce 1 platí rovněž, pokud jde o lety nebo přistání letadel používaných bezpečnostními orgány

a) z důvodu nepříznivých meteorologických podmínek,

b) v případech nouze,

c) ke zkrácení trasy letu za účelem co možná nejrychlejšího dosažení místa nasazení na území vlastního smluvního státu, nebo

d) z bezpečnostních důvodů při přibližovacím manévru v blízkosti státních hranic z důvodu přistání na území vlastního smluvního státu.

/3/ Let nad územím druhého smluvního státu nebo přistání na něm musí být včas sděleny stanovišti řízení letového provozu druhého smluvního státu. Toto sdělení musí v každém případě obsahovat typ a státní poznávací značku letadla, počet a jména osob na palubě, náklad, čas přeletu státních hranic, kód sekundárního přehledového radaru (kód SSR), předpokládanou trasu a místo přistání.

/4/ Každý smluvní stát povolí, aby letadla, která jsou zmocněna k přistání na jeho území podle odstavce 1, mohla startovat a přistávat i mimo mezinárodní letiště a povolené přistávací plochy. Přistání na území druhého smluvního státu bude, aniž by byl dotčen odstavec 3, bezodkladně sděleno místně příslušným bezpečnostním orgánům tohoto smluvního státu.

/5/ V případech podle odstavce 2 písm. a) a b) je technický personál oprávněn neprodleně vstoupit na území druhého smluvního státu za účelem provádění prací souvisejících s údržbou a opravou letadla nebo za účelem přípravy odvozu letadla. Vstup na území druhého smluvního státu bude předem sdělen jeho bezpečnostním orgánům.

/6/ Při letech nad územím druhého smluvního státu a přistáních na něm podle odstavců 1 a 2 se bezpečnostní orgány řídí právními předpisy týkajícími se leteckého provozu platnými v tomto smluvním státě pro nasazení letadel používaných jeho bezpečnostními orgány.

Článek 19
Osvobození od poplatků

Služební motorová vozidla používaná úředníky podle článku 17 odst. 1 písm. e) v souvislosti s jejich zásahem na území druhého smluvního státu jsou osvobozena od silničních a dálničních poplatků.

Článek 20
Služební poměry

Úředníci smluvních států při plnění úkolů podle této smlouvy z hlediska jejich služebního nebo zaměstnaneckého poměru, jakož i z hlediska kázeňského, podléhají právním předpisům svého státu.

Článek 21
Právní postavení úředníků v oblasti trestního práva

Úředníci, kteří působí podle této smlouvy na území druhého smluvního státu, mají, pokud jde o trestné činy, které spáchají nebo které jsou spáchány na nich, z hlediska trestního práva stejné postavení jako úředníci tohoto smluvního státu.

Článek 22

Odpovědnost za škodu

/1/ Způsobí-li úředníci jednoho smluvního státu při provádění této smlouvy škodu na území druhého smluvního státu, odpovídá tento vůči poškozeným třetím osobám za stejných podmínek a ve stejném rozsahu, jako kdyby škodu způsobili jeho vlastní věcně a místně příslušní úředníci.

/2/ Smluvní stát, který poškozeným nebo jejich právním nástupcům poskytl náhradu škody, obdrží tuto od druhého smluvního státu, ledaže by nasazení bylo prováděno na jeho žádost. V případě škod k tíži smluvních států se upustí od uplatňování náhrady utrpěné škody, ledaže by úředníci tuto škodu způsobili úmyslně nebo z hrubé nedbalosti.

Kapitola VI
Podmínky spolupráce

Článek 23
Náklady

Není-li v této smlouvě nebo v prováděcích ujednáních podle článku 35 odst. 1 stanoveno nebo mezi bezpečnostními orgány předem dohodnuto jinak, hradí každý smluvní stát sám náklady vznikající jeho orgánům z provádění této smlouvy.

Článek 24
Omezení spolupráce

/1/ Je-li jeden smluvní stát toho názoru, že vyhovění žádosti nebo jiná forma spolupráce by mohlo ohrozit jeho bezpečnost nebo jiné podstatné zájmy nebo porušit vnitrostátní právní řád, pak sdělí druhému smluvnímu státu, že spolupráci zcela nebo částečně odmítá nebo že ji váže na určité podmínky. Smluvní státy se neprodleně písemně informují s uvedením důvodů o úplném nebo částečném odmítnutí spolupráce.

/2/ Technické prostředky a k nim náležející technická dokumentace, které bezpečnostní orgány podle této smlouvy obdrží, nesmí být bez předchozího souhlasu předávajících orgánů postupovány třetím osobám.

/3/ Informace, které byly získány v rámci spolupráce podle této smlouvy, nesmějí být použity k určování odvodů, daní a cel, jakož i v trestních věcech odvodových, daňových, celních a devizových, ledaže by tyto informace žádaný smluvní stát poskytl pro takové řízení.

Článek 25

Ochrana osobních údajů předávaných podle části I této smlouvy

/1/ Zpracovávání osobních údajů (dále „údajů"), předávaných na základě části I této smlouvy se řídí účely uvedenými v žádostech, podmínkami stanovenými předávajícím orgánem a, není-li dále stanoveno jinak, právními předpisy platnými pro zpracovávání údajů v přijímajícím smluvním státě.

/2/ Pro předávání údajů na základě části I této smlouvy a jejich další použití a zpracování platí následující ustanovení:

a) Příjemce smí předané údaje zpracovávat k jiným účelům, než které byly důvodem jejich předání, pouze s písemným souhlasem předávajícího orgánu. Údaje, které byly předány za účelem odvracení nebezpečí pro veřejný pořádek nebo bezpečnost nebo za účelem předcházení, objasňování a vyšetřování trestné činnosti, smějí být zpracovávány bez souhlasu předávajícího orgánu za účelem předcházení, objasňování a vyšetřování trestných činů uvedených v článku 11 odst. 1 písm. a) a za účelem odvracení závažných nebezpečí pro veřejný pořádek nebo bezpečnost.

b) Při předávání údajů sdělí předávající orgán lhůty pro výmaz, popřípadě likvidaci (dále „likvidace") údajů na základě svého vnitrostátního právního řádu. Nezávisle na těchto lhůtách je nutno předané údaje zlikvidovat, pokud již nejsou potřebné k plnění úkolu, který byl důvodem jejich předání, nebo k jiným účelům ve smyslu písmene a). Předané údaje budou zlikvidovány nejpozději ke dni ukončení platnosti této smlouvy, nebude-li nahrazena novou smlouvou.

c) Zjistí-li se, že byly předány nesprávné údaje nebo údaje, jejichž nabytí nebo předání bylo protiprávní, je předávající orgán povinen tuto skutečnost neprodleně sdělit příjemci. Příjemce bezodkladně provede likvidaci protiprávně nabytých nebo předaných údajů nebo opravu nesprávných údajů. Zjistí-li příjemce protiprávní zpracování předaných údajů, je povinen na tuto skutečnost neprodleně upozornit předávající orgán. Má-li příjemce důvod se domnívat, že jsou předané údaje nesprávné nebo že je nutné je zlikvidovat, neprodleně o tom informuje předávající orgán. Předávající orgán a příjemce se budou navzájem informovat o všech okolnostech, které mají význam pro zajištění správnosti a aktuálnosti předaných údajů.

d) Příjemce je povinen účinně chránit předané údaje proti náhodnému nebo neoprávněnému zničení, náhodné ztrátě, proti náhodné nebo neoprávněné změně, proti náhodnému nebo neoprávněnému předávání, proti náhodnému nebo neoprávněnému přístupu či proti náhodnému nebo neoprávněnému zveřejňování.

e) Předávající orgán a příjemce jsou povinni vést evidenci předání, převzetí a likvidace údajů. Evidence obsahuje důvod předání, obsah, předávající orgán a příjemce, čas předání, jakož i likvidace údajů. Předávání systémem on line se eviduje s podporou automatizovaného systému. Záznamy v evidenci se uchovávají minimálně tři roky. Údaje v evidenci smějí být použity výlučně ke kontrole, zda byly dodrženy příslušné právní předpisy o ochraně údajů.

f) Příjemce na požádání informuje předávající orgán o každém zpracování předaných údajů a o výsledcích tím dosažených.

g) Každá osoba má právo obdržet od orgánu odpovídajícího za zpracování údajů na žádost informace o údajích, které se jí týkají, předaných nebo zpracovávaných v rámci této smlouvy, jakož i právo na opravu nesprávných údajů nebo likvidaci údajů zpracovávaných protiprávně. Výjimky z tohoto práva, jakož i postup při jeho uplatnění se řídí právním řádem toho smluvního státu, který byl o informaci, opravu nebo likvidaci požádán. Před rozhodnutím o takovéto žádosti poskytne příjemce předávajícímu orgánu příležitost k zaujetí stanoviska.

h) Smluvní státy zajistí, aby se každá osoba mohla v případě porušení svých práv na ochranu údajů obrátit se stížností na nezávislý soud nebo jiný nezávislý orgán a aby mohla uplatňovat případné nároky na náhradu škody.

/3/ Smluvní státy odpovídají vždy podle svého právního řádu za škody, které vznikly osobě v důsledku zpracovávání údajů, které se jí týkají, předaných podle této smlouvy. Smluvní státy se nemohou v rámci své odpovědnosti podle svého právního řádu vůči poškozenému odvolávat na to, že předané údaje byly nesprávné nebo byly předány protiprávně. Uhradí-li přijímající smluvní stát škodu způsobenou použitím nesprávných nebo protiprávně předaných údajů, uhradí předávající smluvní stát celkovou částku poskytnuté náhrady škody.

/4/ Kontrola dodržování právních předpisů o ochraně údajů při zpracovávání údajů, které byly nabyty v rámci provádění této smlouvy na základě působení úředníků na území druhého smluvního státu, náleží příslušnému orgánu toho smluvního státu, pro jehož účely byly údaje nabyty, a řídí se jeho právním řádem.

/5/ Úředníkům, kteří působí na území druhého smluvního státu, nebude v tomto smluvním státě poskytnut přímý přístup k elektronicky zpracovávaným údajům.

Článek 26
Utajované informace

Jsou-li na základě této smlouvy předávány utajované informace, platí následující ustanovení:

a) Informacím podléhajícím podle právního řádu předávajícího smluvního státu utajení, které jsou jako takové označeny, je přijímajícím smluvním státem poskytována rovnocenná ochrana s tím, že pro účely této smlouvy jsou považovány za rovnocenné následující stupně utajení podle právních řádů Rakouské republiky a České republiky:

Eingeschränkt	-	Vyhrazené
Vertraulich	-	Důvěrné
Geheim	-	Tajné
Streng geheim	-	Přísně tajné

b) Předávající orgán neprodleně písemně sdělí příjemci změnu stupně utajení nebo zrušení utajení. Příjemce se zavazuje stupeň utajení upravit nebo zrušit utajení podle tohoto sdělení.

c) Předané utajované informace smějí být používány jen pro účel, pro který byly předány, a budou zpřístupněny pouze osobám, pro jejichž činnost je znalost těchto informací nutná a které jsou oprávněny seznamovat se s utajovanými informacemi na základě vnitrostátního právního řádu.

d) Předané utajované informace smějí být jiným orgánům než orgánům uvedeným v této smlouvě zpřístupněny pouze s písemným souhlasem předávajícího orgánu.

e) Každé porušení právních předpisů přijímajícího smluvního státu týkajících se ochrany předaných utajovaných informací bude neprodleně sděleno předávajícímu orgánu. Toto sdělení musí obsahovat i okolnosti tohoto porušení, jeho důsledky a opatření přijatá k omezení těchto důsledků a k zamezení takového porušování v budoucnosti.

f) Utajované informace jsou předávány druhému smluvnímu státu kurýrní cestou nebo jakýmkoliv jiným dohodnutým způsobem, který je přípustný podle vnitrostátních právních řádů obou smluvních států.

Kapitola VII
Zapojení celních správ

Článek 27
Oprávnění celních správ

/1/ Pokud orgány Celní správy Rakouské republiky plní bezpečnostněpolicejní nebo kriminálněpolicejní úkoly v souvislosti s prováděním zákazů a omezení přeshraničního pohybu zboží a pokud orgány Celní správy České republiky plní úkoly v postavení policejního orgánu, jsou při spolupráci podle této smlouvy v rámci svých kompetencí postaveny naroveň bezpečnostním orgánům smluvních států.

/2/ Celními orgány, které mají postavení národních central ve smyslu této smlouvy jsou:

v Rakouské republice Spolkové ministerstvo financí;

v České republice Ministerstvo financí - Generální ředitelství cel České republiky.

/3/ Úředníky ve smyslu této smlouvy jsou:

v Rakouské republice rovněž příslušníci celních pátrání;

v České republice rovněž příslušníci Celní správy České republiky.

/4/ Kromě orgánů uvedených v odstavci 2 mohou za podmínek stanovených v článku 2 odst. 5 této smlouvy v rámci svých kompetencí bezprostředně spolupracovat podle této smlouvy:

v Rakouské republice Celní úřad Linec - úsek trestní věci a
Celní úřad Vídeň - úsek trestní věci;

v České republice Celní ředitelství České Budějovice a
Celní ředitelství Brno.

ČÁST II
Druhý dodatek k Evropské úmluvě o vzájemné pomoci ve věcech trestních z 20. dubna 1959

Článek 28
Přeshraniční sledování

/1/ Úředníci jsou v rámci vyšetřování trestného činu uvedeného v článku 11 odst. 1 písm. a) oprávněni pokračovat ve sledování osoby na území druhého smluvního státu, jestliže tento smluvní stát s přeshraničním sledováním na základě předem podané žádosti o vzájemnou pomoc souhlasil. Souhlas může být vázán na podmínky. Na požádání je nutno sledování předat úředníkům toho smluvního státu, na jehož území se sledování provádí.

/2/ Jestliže nelze z důvodů zvláštní naléhavosti požádat o předchozí souhlas druhého smluvního státu, smějí úředníci pokračovat ve sledování osoby na území druhého smluvního státu za níže uvedených podmínek:

a) Překročení státních hranic musí být sděleno ještě v průběhu sledování národní centrále a příslušnému orgánu uvedenému v článku 2 odst. 5 toho smluvního státu, na jehož území se má ve sledování pokračovat.

b) Žádost podle odstavce 1, v níž budou uvedeny i důvody pro překročení státních hranic bez předchozího souhlasu, bude dodatečně bezodkladně podána.

c) Sledování je nutno zastavit, jakmile o to požádá smluvní stát, na jehož území se provádí, nebo jestliže souhlas nebude udělen do pěti hodin od překročení státních hranic.

/3/ Sledování podle odstavců 1 a 2 může být prováděno pozemní, vzdušnou i vodní cestou bez prostorového omezení.

/4/ Sledování podle odstavců 1 a 2 je přípustné výlučně za následujících všeobecných podmínek:

a) Úředníci provádějící sledování jsou vázáni ustanoveními této smlouvy a právním řádem toho smluvního státu, na jehož území se sledování provádí; musí uposlechnout pokynů místně příslušných bezpečnostních orgánů.

b) Úředníci provádějící sledování musí být schopni kdykoli prokázat svou příslušnost k bezpečnostnímu orgánu.

c) Vstup do obydlí a na veřejně nepřístupná místa není přípustný.

d) Úředníci provádějící sledování nejsou oprávněni sledovanou osobu zajistit.

e) Technické prostředky potřebné k provádění sledování mohou být použity, pokud to připouští právní řád toho smluvního státu, na jehož území se sledování provádí. Použité technické prostředky musí být oznámeny bezpečnostním orgánům druhého smluvního státu.

f) Kromě případů podle odstavce 2 mají úředníci u sebe během sledování dokument, ze kterého vyplývá, že jsou oprávněni k provádění sledování.

g) O každém sledování bude bezpečnostním orgánům toho smluvního státu, na jehož území se sledování provádělo, podána zpráva; na žádost těchto orgánů jsou úředníci provádějící sledování povinni se dostavit osobně.

h) Orgány toho smluvního státu, jehož úředníci prováděli sledování, budou na požádání podporovat dodatečná vyšetřování, včetně soudních řízení toho smluvního státu, na jehož území bylo sledování prováděno.

Článek 29
Sledovaná zásilka

/1/ Na žádost o vzájemnou pomoc jednoho smluvního státu může v rámci vyšetřování trestného činu uvedeného v článku 11 odst. 1 písm. a) dožádaný smluvní stát na svém území povolit sledovanou přepravu zejména omamných prostředků, prekurzorů, zbraní, výbušnin, padělaných peněz, jakož i předmětů pocházejících z trestného činu nebo určených ke spáchání trestného činu, jestliže dožadující smluvní stát zdůvodní, že bez takového opatření by bylo nemožné nebo podstatně ztížené odhalení účastníků trestného činu nebo distribučních cest. Jestliže obsah sledované zásilky představuje zvláštní riziko pro osoby podílející se na zásilce nebo nebezpečí pro veřejnost, může dožádaný smluvní stát vyhovění žádosti vázat na splnění podmínek nebo žádost odmítnout.

/2/ Dožádaný smluvní stát převezme sledování zásilky při překročení státních hranic nebo na místě předání dohodnutém bezpečnostními orgány, aby se zabránilo přerušení sledování. Zajistí neustálou kontrolu zásilky takovou formou, aby měl kdykoli možnost zákroku. Úředníci dožadujícího smluvního státu mohou po dohodě s dožádaným smluvním státem po předání sledovanou zásilku dále doprovázet společně s úředníky dožádaného smluvního státu.

/3/ Byla-li sledovaná zásilka zajištěna na území dožádaného smluvního státu, bude na základě písemné žádosti o vzájemnou pomoc předána dožadujícímu smluvnímu státu.

/4/ Nemohou-li být příslušné bezpečnostní orgány dožádaného smluvního státu včas zapojeny a hrozí-li v důsledku pokračování sledované zásilky závažné nebezpečí pro život nebo zdraví osob anebo značná škoda na majetku nebo není-li možno pokračovat ve sledování zásilky, pak mohou úředníci dožadujícího smluvního

státu sledovanou zásilku zajistit. Je-li to nutné, mohou úředníci dožadujícího smluvního státu zajistit osoby, které zásilku doprovázejí, až do zakročení bezpečnostních orgánů dožádaného smluvního státu. V každém případě jsou úředníci dožadujícího smluvního státu povinni dodržovat právní řád dožádaného smluvního státu a neprodleně informovat bezpečnostní orgány dožádaného smluvního státu.

/5/ V případě zajištění osob podle odstavce 4 platí článek 11 odst. 5 obdobně.

/6/ Při provádění sledované zásilky platí pro úředníky dožadujícího smluvního státu obdobně článek 28 odst. 4 písm. a) až c) a e) až h).

/7/ Žádosti o vzájemnou pomoc týkající se sledované zásilky, jejíž sledování začíná nebo pokračuje ve třetím státě, bude vyhověno pouze tehdy, je-li v žádosti uvedeno, že je splnění podmínek odstavce 2 věty 1 a 2 zajištěno také třetím státem.

Článek 30
Skryté vyšetřování

/1/ V rámci vyšetřování trestných činů může smluvní stát za podmínek stanovených svým právním řádem na základě předem podané žádosti o vzájemnou pomoc souhlasit s nasazením úředníků dožadujícího smluvního státu, kteří podle rakouského právního řádu jednají skrytě nebo pod falešnou identitou nebo kteří mají podle českého právního řádu postavení agenta nebo osoby provádějící předstíraný převod (dále „skrytý vyšetřovatel"). Dožadující smluvní stát podá takovou žádost pouze tehdy, jestliže by bez nasazení skrytého vyšetřovatele bylo znemožněno nebo podstatně ztíženo vyšetřování trestného činu. Ze žádosti nemusí vyplývat skutečná totožnost úředníka.

/2/ Skrytá vyšetřování na území dožádaného smluvního státu se omezí na jednotlivá časově omezená nasazení. Příprava nasazení probíhá v úzké koordinaci mezi zúčastněnými orgány smluvních států. Vedení nasazení skrytého vyšetřovatele přísluší úředníkovi dožádaného smluvního státu; jednání skrytého vyšetřovatele dožadujícího smluvního státu se přisuzuje dožádanému smluvnímu státu. Ten může kdykoliv požadovat, aby bylo nasazení ukončeno.

/3/ Nasazení skrytého vyšetřovatele podle tohoto článku a podmínky, za nichž se provádí, jakož i podmínky pro používání výsledků vyšetřování, se řídí právním řádem toho smluvního státu, na jehož území je skrytý vyšetřovatel nasazen.

/4/ Dožádaný smluvní stát poskytne skrytému vyšetřovateli nutnou personální, logistickou a technickou podporu a učiní veškerá potřebná opatření, aby skrytého vyšetřovatele chránil během nasazení na svém území.

/5/ Nemůže-li být z důvodu zvláštní naléhavosti podána žádost podle odstavce 1 před překročením státních hranic a existuje-li závažné nebezpečí, že bez nasazení skrytého vyšetřovatele na území druhého smluvního státu by byla odhalena totožnost tohoto skrytého vyšetřovatele, je jeho nasazení na území druhého smluvního státu výjimečně přípustné bez předchozího souhlasu. I v tomto případě musí být splněny

předpoklady pro nasazení skrytého vyšetřovatele na území druhého smluvního státu. Nasazení je třeba neprodleně oznámit národní centrále, jakož i orgánu druhého smluvního státu uvedenému v článku 31 odst. 3. Žádost, v níž jsou uvedeny i důvody, které opravňují nasazení bez předchozího souhlasu, je třeba podat dodatečně bez prodlení. Působení skrytého vyšetřovatele se v takových případech musí omezit na míru nevyhnutelně nutnou pro zachování legendy nebo bezpečnosti skrytého vyšetřovatele.

/6/ Odstavce 1 až 4 platí obdobně v případech, kdy smluvní stát požádá o nasazení skrytého vyšetřovatele druhého smluvního státu na svém území. V takových případech, není-li dohodnuto jinak, hradí náklady nasazení dožadující smluvní stát.

/7/ Smluvní státy učiní vše pro utajení totožnosti a zajištění bezpečnosti skrytého vyšetřovatele i po ukončení jeho nasazení.

Článek 31
Žádosti o vzájemnou pomoc podle části II

/1/ Žádosti podle článku 28 odst. 1 a 2 adresuje příslušný orgán dožadujícího smluvního státu:

v Rakouské republice soudnímu dvoru první instance, v jehož obvodu byly nebo pravděpodobně budou překročeny státní hranice, v případě sledování v letadle letícím do Rakouska ale soudnímu dvoru, v jehož obvodu leží místo přistání;

v České republice Krajskému státnímu zastupitelství v Praze.

/2/ Žádosti podle článku 29 odst. 1 a 3 adresuje příslušný orgán dožadujícího smluvního státu:

v Rakouské republice státnímu zastupitelství, v jehož obvodu byly nebo pravděpodobně budou překročeny státní hranice nebo v jehož obvodu začalo nebo má začít sledování zásilky;

v České republice Krajskému státnímu zastupitelství v Praze.

/3/ Žádosti podle článku 30 odst. 1, 5 a 6 adresuje příslušný orgán dožadujícího smluvního státu:

v Rakouské republice soudnímu dvoru první instance, v jehož obvodu začalo nebo pravděpodobně začne nasazení skrytého vyšetřovatele;

v České republice Vrchnímu státnímu zastupitelství v Praze.

/4/ Kopie žádostí podle odstavců 1 až 3 budou zasílány národní centrále uvedené v článku 2 odst. 4, v případě vyšetřování trestných činů v oblasti přeshraničního pohybu zboží národní centrále uvedené v článku 27 odst. 2.

Článek 32
Ochrana osobních údajů předávaných podle části II této smlouvy

/1/ Zpracování údajů předaných na základě části II této smlouvy se řídí právními předpisy platnými pro zpracovávání údajů v přijímajícím smluvním státě s tím, že příjemce může tyto údaje použít následovně:

a) pro řízení, na která se vztahuje část II této smlouvy;

b) pro jiná soudní a správní řízení bezprostředně související s řízením podle písmena a);

c) k odvrácení závažného nebezpečí pro veřejný pořádek nebo bezpečnost nebo za účelem předcházení a objasňování trestné činnosti;

d) pro jakýkoliv jiný účel pouze s předchozím souhlasem předávajícího orgánu, ledaže by příjemce získal souhlas osoby, které se údaje týkají.

/2/ Pro zpracování údajů, které se předávají podle části II této smlouvy, platí článek 25 s výjimkou odstavce 2 písm. a) obdobně.

Článek 33
Společná ustanovení

V rámci spolupráce podle části II této smlouvy se, pokud jde o právní postavení úředníků na území druhého smluvního státu, podmínky spolupráce a zapojení celních orgánů, použijí přiměřeně, pokud z této části nevyplývá jinak, ustanovení kapitol V, VI a VII.

ČÁST III
Závěrečná ustanovení

Článek 34
Urovnávání sporů

/1/ Případné spory týkající se výkladu nebo provádění této smlouvy budou urovnány jednáními mezi národními centrálami nebo, pokud se spor bude týkat výkladu nebo provádění části II této smlouvy, mezi Ministerstvy spravedlnosti.

/2/ Nepodaří-li se vyřešit spory způsobem uvedeným v odstavci 1, budou urovnány diplomatickou cestou.

Článek 35
Prováděcí ujednání, změny a sdělení

/1/ Příslušné ústřední orgány smluvních států mohou na základě této smlouvy uzavírat prováděcí ujednání.

/2/ Příslušné ústřední orgány smluvních států si vzájemně oznámí změny v kompetenci a označení orgánů uvedených v této smlouvě.

Článek 36
Vztah k jiným mezinárodním smlouvám

/1/ Práva a povinnosti smluvních států vyplývající z jiných mezinárodních smluv nejsou touto smlouvou dotčeny.

/2/ Jakmile budou mezi smluvními státy plně aplikována ustanovení Úmluvy k provedení Schengenské dohody ze dne 14. června 1985 mezi vládami států Hospodářské unie Beneluxu, Spolkové republiky Německo a Francouzské republiky o postupném odstraňování kontrol na společných hranicích z 19. června 1990, bude tato smlouva považována za její dodatek.

Článek 37
Zrušovací ustanovení

Dnem vstupu této smlouvy v platnost pozbude platnosti Dohoda mezi vládou Rakouské republiky a vládou Československé socialistické republiky o spolupráci při předcházení a odhalování soudně trestných činů a zajišťování bezpečnosti silniční dopravy z 21. června 1988.

Článek 38
Vstup v platnost, pozastavení provádění a výpověď

/1/ Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze v době co možná nejkratší. Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce následujícího po výměně ratifikačních listin.

/2/ Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každý smluvní stát ji může kdykoliv písemně diplomatickou cestou vypovědět. Smlouva pozbude platnosti šest měsíců od obdržení výpovědi.

/3/ Každý smluvní stát může dočasně pozastavit provádění této smlouvy zcela nebo zčásti, jestliže to vyžaduje zajištění bezpečnosti státu, veřejného pořádku nebo bezpečnosti nebo zdraví osob. Přijetí nebo odvolání takového opatření si smluvní státy neprodleně sdělí diplomatickou cestou. Pozastavení provádění této smlouvy a jeho odvolání nabývá účinnosti uplynutím patnácti dnů od obdržení takového sdělení.

/4/ Registraci této smlouvy u sekretariátu Organizace spojených národů podle článku 102 Charty Organizace spojených národů neprodleně po jejím vstupu v platnost zajistí ten smluvní stát, ve kterém došlo k podpisu této smlouvy. Druhý smluvní stát bude o provedené registraci informován s uvedením registračního čísla

Organizace spojených národů, jakmile bude toto potvrzeno sekretariátem Organizace spojených národů.

Dáno v Vídni dne 14. července 2005 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou republiku:

Prokop m.p.

Za Českou republiku:

Bublan m.p.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG

zwischen

der Republik Österreich

und

der Tschechischen Republik

über

die polizeiliche Zusammenarbeit und die zweite Ergänzung des Europäischen Übereinkommens vom 20. April 1959 über die Rechtshilfe in Strafsachen

Die Republik Österreich und die Tschechische Republik (in der Folge „die Vertragsstaaten")

im gemeinsamen Willen, den grenzüberschreitenden Gefahren für die öffentliche Ordnung und Sicherheit sowie der internationalen Kriminalität wirksam zu begegnen, wie von den Vertragsstaaten in der Sicherheitspartnerschaft zum Ausdruck gebracht worden ist,

in der Absicht, die enge Zusammenarbeit der Sicherheitsbehörden, auch in den Grenzgebieten, umfassend weiterzuentwickeln,

von dem Wunsche geleitet, in den Beziehungen zwischen den Vertragsstaaten das Europäische Übereinkommen vom 20. April 1959 über die Rechtshilfe in Strafsachen in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 17. März 1978 (in der Folge „Rechtshilfeübereinkommen") sowie auch den Vertrag zwischen der Republik

Österreich und der Tschechischen Republik über die Ergänzung des Europäischen Übereinkommens über die Rechtshilfe in Strafsachen vom 20. April 1959 und die Erleichterung seiner Anwendung vom 27. Juni 1994 zu ergänzen,

unter Beachtung des Übereinkommens des Europarats vom 28. Januar 1981 zum Schutz des Menschen bei der automatischen Verarbeitung personenbezogener Daten sowie der Empfehlung Nr. R (87) 15 des Ministerkomitees des Europarats vom 17. September 1987 zur Regelung der Benutzung personenbezogener Daten durch die Polizei,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Vertragsgegenstand

(1) Die Vertragsstaaten arbeiten bei der Abwehr von Gefahren für die öffentliche Ordnung und Sicherheit sowie bei der Verhütung und Aufklärung strafbarer Handlungen zusammen. Die Vertragsstaaten unterstützen einander auch durch grenzpolizeiliche, fremdenpolizeiliche und verkehrspolizeiliche Kooperation.

(2) Der Vertrag umfasst Formen der Zusammenarbeit in der Kriminalitätsbekämpfung, die den Justizbehörden vorbehalten sind.

(3) Die Zusammenarbeit nach diesem Vertrag erfolgt im Einklang mit den Rechtsordnungen der Vertragsstaaten, soweit sich aus diesem Vertrag nicht ausdrücklich etwas anderes ergibt. Die rechtlichen Regelungen über die internationale Zusammenarbeit in der Kriminalitätsbekämpfung durch nationale Zentralstellen, insbesondere im Rahmen der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation (Interpol), werden durch die nachfolgenden Bestimmungen ergänzt.

ERSTER TEIL
Polizeiliche Zusammenarbeit

Kapitel I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 2
Zusammenarbeit auf Ersuchen

(1) Die Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten leisten einander auf Ersuchen im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten bei der Abwehr von Gefahren für die öffentliche Ordnung oder Sicherheit sowie bei der Verhütung und Aufklärung

strafbarer Handlungen Hilfe, soweit ein Ersuchen oder dessen Erledigung nach der innerstaatlichen Rechtsordnung nicht den Justizbehörden vorbehalten ist. Ist die ersuchte Behörde für die Erledigung des Ersuchens nicht zuständig, leitet sie das Ersuchen an die zuständige Behörde weiter und teilt diese Tatsache der ersuchenden Behörde mit.

(2) Sicherheitsbehörden im Sinne dieses Vertrages sind:
In der Republik Österreich der Bundesminister für Inneres, die Sicherheitsdirektionen, die Bundespolizeidirektionen, und außerhalb des örtlichen Zuständigkeitsbereiches der Bundespolizeidirektionen die Bezirksverwaltungsbehörden;
in der Tschechischen Republik das Ministerium des Inneren und die Behörden der Polizei der Tschechischen Republik.

(3) Beamte im Sinne dieses Vertrages sind:
In der Republik Österreich Organe der in Absatz 2 genannten Sicherheitsbehörden;
in der Tschechischen Republik Angehörige der Polizei der Tschechischen Republik.

(4) Ersuchen und deren Beantwortung werden grundsätzlich unmittelbar zwischen den nationalen Zentralstellen übermittelt.

Die nationalen Zentralstellen sind:
In der Republik Österreich der Bundesminister für Inneres - die Generaldirektion für die öffentliche Sicherheit;
in der Tschechischen Republik das Ministerium des Inneren und das Polizeipräsidium der Tschechischen Republik.

(5) Ersuchen und deren Beantwortung können, soweit

a) sich der grenzüberschreitende Dienstverkehr auf Straftaten bezieht, bei denen angenommen werden kann, dass deren Aufklärung oder Ermittlung von den Sicherheitsbehörden in den Grenzgebieten im Sinne von Artikel 3 durchgeführt wird, oder
b) die Ersuchen um Hilfe zur Abwehr von unmittelbar drohenden Gefahren für die öffentliche Ordnung oder Sicherheit nicht rechtzeitig über den Geschäftsweg zwischen den nationalen Zentralstellen gestellt werden können, oder

c) die direkte Zusammenarbeit zweckmäßig und die zuständige nationale Zentralstelle damit einverstanden ist,

auch unmittelbar zwischen den nachstehenden Behörden übermittelt werden:

In der Republik Österreich
die Sicherheitsdirektion für das Bundesland Niederösterreich,
die Sicherheitsdirektion für das Bundesland Oberösterreich und
die Bundespolizeidirektion Wien;

in der Tschechischen Republik
die Polizei der Tschechischen Republik, Verwaltung des Südböhmischen Kreises České Budějovice (Budweis),
die Polizei der Tschechischen Republik, Verwaltung des Südmährischen Kreises Brno (Brünn),
die Polizei der Tschechischen Republik, Gebietsdirektion des Fremden- und Grenzpolizeidienstes České Budějovice (Budweis) und
die Polizei der Tschechischen Republik, Gebietsdirektion des Fremden- und Grenzpolizeidienstes Brno (Brünn).

(6) Ersuchen können insbesondere betreffen:

a) Eigentümer- und Halterfeststellungen bei Straßen-, Wasser- und Luftfahrzeugen,
b) Informationen über Führerscheine und Fahrzeugdokumente sowie vergleichbare Berechtigungen und Dokumente,
c) Aufenthalts- und Wohnsitzfeststellungen, Feststellung von Aufenthaltstiteln,
d) Feststellung von Inhabern von Telefonanschlüssen oder anderen Telekommunikationseinrichtungen,
e) Feststellung der Identität von Personen und Identifikation von Leichen oder Leichenteilen,
f) Informationen über die Herkunft von Sachen, beispielsweise Schusswaffen, Munition und Sprengmitteln, Straßen-, Wasser- und Luftfahrzeugen sowie Kulturgütern,
g) Fahndung nach Personen und Sachen,
h) Einleitung und Abstimmung von ersten Fahndungsmaßnahmen,
i) polizeiliche Vernehmungen und Befragungen,

j) Spurensuche, -sicherung, -bewertung und -vergleich,
k) Durchführung konkreter Maßnahmen bei der Gewährung des Schutzes von Zeugen,
l) Informationen bei grenzüberschreitender Nacheile,
m) Zusammenarbeit bei der Sicherung der öffentlichen Ordnung bei politischen, kulturellen und sportlichen Veranstaltungen.

(7) Ersuchen und deren Beantwortung werden grundsätzlich schriftlich (wie beispielsweise per Fax oder elektronischer Post) übermittelt. Im Falle der Übermittlung personenbezogener Daten ist jeweils die Form der Übermittlung zu wählen, die der Sensibilität dieser Daten ausreichend Rechnung trägt. In dringenden Fällen können Ersuchen auch mündlich mit unverzüglich darauf folgender schriftlicher Bestätigung erfolgen. Die Vertragsstaaten stellen sicher, dass zur jeweils verwendeten Kommunikationseinrichtung nur befugte Personen Zugang haben.

Artikel 3
Grenzgebiete

Als Grenzgebiete im Sinne dieses Vertrages gelten die Gebiete, in denen die in Artikel 2 Absatz 5 dieses Vertrages genannten Behörden zuständig sind.

Artikel 4
Informationsübermittlung ohne Ersuchen

Die Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten teilen einander in Einzelfällen ohne Ersuchen Informationen mit, sofern sie aufgrund festgestellter Tatsachen annehmen, dass diese bei der Abwehr von konkreten Gefahren für die öffentliche Ordnung oder Sicherheit oder zur Verhütung und Aufklärung von strafbaren Handlungen erforderlich sind. Für die Informationsübermittlung gilt Artikel 2 Absätze 4, 5 und 7 entsprechend.

Artikel 5
Gemeinsame Sicherheitsanalyse

Die Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten streben einen möglichst einheitlichen Informationsstand über die Sicherheitslage an. Zu diesem Zweck tauschen sie periodisch oder anlassbezogen Lagebilder aus und analysieren mindestens einmal jährlich gemeinsam die Sicherheitslage.

Artikel 6
Regelmäßiger Informationsaustausch zur Bekämpfung der illegalen Migration

(1) Die Vertragsstaaten tauschen regelmäßig Informationen zur Bekämpfung des unerlaubten Grenzübertrittes und der Schleppertätigkeit aus.

(2) Der Informationsaustausch betrifft insbesondere Migrationsbewegungen, ihr Ausmaß, die Struktur und möglichen Ziele, weiters wahrscheinliche Migrationswege und Verkehrsmittel, die beim unerlaubten Grenzübertritt eingesetzt werden, sowie die Organisation der Schleppergruppen. Ferner werden Nachrichten und Analysen, die sich auf die aktuelle Lage beziehen, mitgeteilt sowie auch geplante Maßnahmen, die für den anderen Vertragsstaat von Bedeutung sein könnten.

(3) Folgende Sicherheitsbehörden führen den Informationsaustausch durch:

In der Republik Österreich
der Bundesminister für Inneres - die Generaldirektion für die öffentliche Sicherheit,
die Sicherheitsdirektion für das Bundesland Niederösterreich,
die Sicherheitsdirektion für das Bundesland Oberösterreich und
die Bundespolizeidirektion Wien;

in der Tschechischen Republik
die Polizei der Tschechischen Republik, Direktion des Fremden- und Grenzpolizeidienstes in Prag,
die Polizei der Tschechischen Republik, Gebietsdirektion des Fremden- und Grenzpolizeidienstes České Budějovice (Budweis) und
die Polizei der Tschechischen Republik, Gebietsdirektion des Fremden- und Grenzpolizeidienstes Brno (Brünn).

Artikel 7
Entsendung von Verbindungsbeamten

(1) Jeder Vertragsstaat kann mit Zustimmung der nationalen Zentralstelle des anderen Vertragsstaates zu dessen Sicherheitsbehörden Verbindungsbeamte entsenden.

(2) Die Verbindungsbeamten werden ohne selbständige Wahrnehmung hoheitlicher polizeilicher Befugnisse unterstützend und beratend tätig. Sie erteilen Informationen und erledigen ihre Aufträge im Rahmen der ihnen vom entsendenden Vertragsstaat erteilten Weisungen.

(3) In einen dritten Staat entsandte Verbindungsbeamte eines Vertragsstaates können im gegenseitigen Einvernehmen beider Vertragsstaaten und unter der Voraussetzung der schriftlichen Zustimmung des dritten Staates auch die Interessen des anderen Vertragsstaates wahrnehmen.

Artikel 8
Zeugenschutz

(1) Die Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten unterstützen einander beim Schutz von Zeugen und deren Angehörigen (in der Folge „die zu schützende Person“).

(2) Die Unterstützung umfasst insbesondere den Austausch von Informationen, die logistische Hilfe sowie die Übernahme von zu schützenden Personen.

(3) Die zu schützende Person muss im ersuchenden Vertragsstaat im Zeugenschutzprogramm aufgenommen sein. Die zu schützende Person wird nicht in das Zeugenschutzprogramm des ersuchten Vertragsstaates aufgenommen. Bei der Durchführung von Unterstützungsmaßnahmen im Zusammenhang mit dem Schutz dieser Person findet die Rechtsordnung des ersuchten Vertragsstaates sinngemäß Anwendung.

(4) Der ersuchende Vertragsstaat trägt, sofern erforderlich, die Lebenshaltungskosten für die zu schützenden Personen. Der ersuchte Vertragsstaat trägt die Kosten für Personal- und Sachaufwand zum Schutz dieser Personen.

(5) Der ersuchte Vertragsstaat kann bei Vorliegen schwerwiegender Gründe nach vorheriger Information des ersuchenden Vertragsstaates die Unterstützungsmaßnahmen beenden. Der ersuchende Vertragsstaat hat in solchen Fällen die Verpflichtung, die Person wieder zu übernehmen.

Artikel 9
Aus- und Fortbildung und Erfahrungsaustausch

(1) Die Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten arbeiten bei der Aus- und Fortbildung zusammen, indem sie insbesondere

a) Lehrpläne für die Aus- und Fortbildung austauschen,
b) gemeinsame Aus- und Fortbildungsseminare sowie grenzüberschreitende Übungen im Rahmen der Zusammenarbeit nach diesem Vertrag durchführen,
c) Vertreter der Sicherheitsbehörden des anderen Vertragsstaates als Beobachter zu Übungsveranstaltungen und besonderen Einsätzen einladen und gegenseitig Hospitationen durchführen,
d) Vertretern der Sicherheitsbehörden des anderen Vertragsstaates die Teilnahme an Fortbildungslehrgängen ermöglichen.

(2) Die Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten tauschen aus:

a) Erfahrungen und Informationen aus dem Gebiet der Kriminalistik und der kriminologischen Forschung sowie über Methoden der Kriminalitätsbekämpfung und über verwendete technische Mittel,
b) Informationen über Rechtsvorschriften und interne Vorschriften sowie über deren Änderungen und Fachliteratur.

Artikel 10
Prävention

Die Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten tauschen Erfahrungen auf dem Gebiet der Kriminalitätsprävention aus und planen und führen gemeinsame Programme in diesem Bereich durch.

Kapitel II

Besondere Formen der Zusammenarbeit

Artikel 11
Grenzüberschreitende Nacheile

(1) Beamte eines Vertragsstaates, die auf dem Hoheitsgebiet ihres Vertragsstaates eine Person verfolgen, die
a) der Teilnahme an oder der Begehung einer Straftat verdächtig ist, für die im eigenen Vertragsstaat eine Freiheitsstrafe im Höchstmaß von mindestens einem Jahr vorgesehen und die im anderen Vertragsstaat gerichtlich strafbar ist, oder bei der Begehung einer solchen Straftat betreten oder deswegen verfolgt wird, oder
b) aus der wegen einer unter lit. a) genannten Straftat von einem Gericht verhängten Haft geflohen ist oder sich einer wegen einer derartigen Straftat angeordneten mit der Einschränkung der persönlichen Freiheit verbundenen Maßnahme entzieht,
sind befugt, die Verfolgung auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ohne dessen vorherige Zustimmung fortzusetzen, wenn die zuständigen Sicherheitsbehörden dieses Vertragsstaates wegen der besonderen Dringlichkeit der Angelegenheit nicht zuvor unterrichtet werden konnten oder nicht rechtzeitig zur Stelle sind, um die Verfolgung zu übernehmen. Die nacheilenden Beamten nehmen unverzüglich, im Regelfall bereits vor dem Grenzübertritt, Kontakt mit der zuständigen Sicherheitsbehörde des anderen Vertragsstaates auf. Die Nacheile ist einzustellen, sobald der Vertragsstaat, auf dessen Hoheitsgebiet sie stattfinden soll oder bereits stattfindet, dies verlangt. Auf Ersuchen der nacheilenden Beamten halten die zuständigen Behörden die verfolgte Person im Einklang mit der Rechtsordnung des

Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Nacheile durchgeführt wird, an, um ihre Identität festzustellen oder die Festnahme vorzunehmen.

(2) Wird die Einstellung der Nacheile nicht verlangt und können die zuständigen Sicherheitsbehörden nicht rechtzeitig herangezogen werden, sind die nacheilenden Beamten befugt, die Person im Einklang mit der Rechtsordnung des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Nacheile durchgeführt wird, anzuhalten. Die nacheilenden Beamten informieren unverzüglich die zuständigen Sicherheitsbehörden, die die Identität der angehaltenen Person feststellen oder sie festnehmen.

(3) Die Nacheile gemäß Absatz 1 wird auf dem Land-, Luft- und Wasserweg ohne räumliche oder zeitliche Begrenzung durchgeführt.

(4) Die nacheilenden Beamten sind befugt, die Nacheile unter folgenden allgemeinen Bedingungen durchzuführen:

a) Die nacheilenden Beamten sind an die Bestimmungen dieses Vertrages und die Rechtsordnung des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet sie die Nacheile durchführen, gebunden; sie haben die Anordnungen der örtlich zuständigen Sicherheitsbehörden zu befolgen.
b) Die nacheilenden Beamten müssen in der Lage sein, jederzeit ihre Zugehörigkeit zur Sicherheitsbehörde nachzuweisen. Die nationalen Zentralstellen tauschen Ausweismuster, mit denen die Beamten ihre Zugehörigkeit nachweisen, aus.
c) Das Betreten von Wohnungen und öffentlich nicht zugänglichen Orten ist nicht zulässig.
d) Technische Mittel dürfen bei der Nacheile eingesetzt werden, wenn dies erforderlich ist und es die Rechtsordnung des Vertragsstaates zulässt, auf dessen Hoheitsgebiet die Nacheile durchgeführt wird. Die zum Einsatz gelangenden technischen Mittel sind den Sicherheitsbehörden des anderen Vertragsstaates bekannt zu geben.
e) Die nacheilenden Beamten müssen für jedermann eindeutig erkennbar sein, entweder durch eine Uniform, besondere Kennzeichen oder durch am Fahrzeug angebrachte Kennzeichen.
f) Die gemäß Absatz 2 angehaltene Person darf bis zum Zeitpunkt ihrer Übergabe an die örtlich zuständige Sicherheitsbehörde aus Sicherheitsgründen einer

Durchsuchung unterzogen werden. Es dürfen ihr Handschellen angelegt werden. Die von der verfolgten Person mitgeführten Gegenstände dürfen bis zu ihrer Übernahme durch die örtlich zuständige Sicherheitsbehörde vorläufig sichergestellt werden.

g) Die nacheilenden Beamten melden sich nach jedem Einschreiten gemäß den Absätzen 1 und 2 unverzüglich bei der örtlich zuständigen Sicherheitsbehörde des anderen Vertragsstaates und erstatten Bericht. Auf Ersuchen dieser Behörde sind sie verpflichtet, bis zur Klärung der Einsatzumstände vor Ort zu verbleiben. Dies gilt nicht, wenn die Nacheile auf dem Luftweg erfolgte und es zu keiner Landung auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates gekommen ist. In diesem Fall wird der Bericht durch die in Artikel 2 Absatz 2 genannten Behörden erstattet.

(5) Hat die nach Absatz 2 angehaltene Person nicht die Staatsangehörigkeit des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet sie von den nacheilenden Beamten angehalten wurde, ist sie spätestens sechs Stunden ab dem Zeitpunkt ihrer Anhaltung freizulassen, wobei die Stunden zwischen Mitternacht und neun Uhr nicht mitzählen, es sei denn, die örtlich zuständige Behörde erhält vor Ablauf dieser Frist ein Ersuchen um vorläufige Festnahme zum Zwecke der Auslieferung oder Übergabe. Rechtsvorschriften, die aus anderen Gründen die Einschränkung der persönlichen Freiheit ermöglichen, bleiben unberührt.

(6) Über die grenzüberschreitende Nacheile wird den in Artikel 2 Absatz 5 genannten Behörden je nach örtlicher Zuständigkeit Bericht erstattet.

Artikel 12

Grenzüberschreitende Nacheile bei sich der Kontrolle entziehenden Personen

(1) Eine grenzüberschreitende Nacheile ist ferner zulässig zur Verfolgung einer Person, die sich

a) der Grenzkontrolle oder

b) einer polizeilichen Kontrolle innerhalb von 25 Kilometern von der Staatsgrenze entzieht, sofern dabei eindeutige Anhaltezeichen missachtet werden und infolgedessen eine Gefährdung der öffentlichen Sicherheit herbeigeführt wird.

(2) Für die grenzüberschreitende Nacheile nach diesem Artikel gelten die Bestimmungen des Artikel 11 entsprechend.

Kapitel III

Besondere Formen der Zusammenarbeit in Grenzgebieten

Artikel 13
Gemeinsame Kontrollgruppen und grenzüberschreitende Fahndungsaktionen

(1) Zum Zwecke der Verstärkung der Zusammenarbeit bilden die Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten im Bedarfsfall Kontrollgruppen, in denen Beamte des einen Vertragsstaates bei Einsätzen auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates unterstützende Tätigkeiten ohne selbständige Wahrnehmung hoheitlicher polizeilicher Befugnisse ausführen.

(2) Die in Artikel 2 Absatz 5 genannten Behörden beteiligen sich an grenzüberschreitenden Fahndungsaktionen nach den in Artikel 11 und Artikel 12 Absatz 1 lit. a) angeführten Personen. In Fällen von überregionaler Bedeutung sind die nationalen Zentralstellen einzubinden.

(3) Die in Artikel 2 Absatz 5 genannten Behörden arbeiten bei der Fahndung nach vermissten Personen zusammen.

Artikel 14
Gemischter Streifendienst entlang der Staatsgrenze

(1) Zum Zwecke der Abwehr von Gefahren für die öffentliche Ordnung oder Sicherheit, zur Bekämpfung von strafbaren Handlungen sowie zur Grenzüberwachung

können die Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten bis zu einer Entfernung von zehn Kilometern entlang der gemeinsamen Staatsgrenze einen gemischten Streifendienst durchführen.

(2) In Ausübung des gemischten Streifendienstes sind die Beamten des anderen Vertragsstaates befugt, die Identität von Personen festzustellen und diese, sofern sie sich der Kontrolle zu entziehen suchen, anzuhalten. Andere Maßnahmen sind durch die Beamten des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet der Einsatz durchgeführt wird, vorzunehmen, es sei denn, dass der Erfolg dieser Maßnahmen ohne Einschreiten der Beamten des anderen Vertragsstaates gefährdet wäre oder erheblich erschwert würde.

(3) Beim Vollzug des gemischten Streifendienstes gemäß Absatz 1 und 2 ist die Rechtsordnung jenes Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Beamten tätig werden, anzuwenden.

Artikel 15
Zusammenarbeit in gemeinsamen Zentren

(1) Zur Erleichterung des Informationsaustausches und der Zusammenarbeit im Rahmen dieses Vertrages zwischen den Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten können gemeinsame Zentren eingerichtet werden.

(2) In den gemeinsamen Zentren arbeiten Beamte beider Vertragsstaaten im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten unmittelbar zusammen, um unbeschadet des Dienstverkehrs und des Informationsaustausches über die nationalen Zentralstellen Informationen auszutauschen, zu analysieren und weiterzuleiten sowie bei der Koordinierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit nach diesem Vertrag unterstützend mitzuwirken. Für die Übermittlung personenbezogener Daten zwischen den Beamten gelten die Artikel 2 und 4 entsprechend und es werden die Bestimmungen des Artikels 25 in vollem Umfang angewendet.

(3) Die Unterstützungstätigkeit kann auch die Vorbereitung und Mitwirkung bei der Übergabe von Personen auf der Grundlage der zwischen den Vertragsstaaten geltenden Verträge umfassen.

(4) Die in den gemeinsamen Zentren kooperierenden Beamten unterstehen ausschließlich der Weisungs- und Disziplinargewalt ihrer innerstaatlichen Behörden. Den Beamten in den gemeinsamen Zentren obliegt nicht die selbständige Durchführung operativer Einsätze. Gemeinsame operative Einsätze können nur nach Übereinkunft der zuständigen Sicherheitsbehörden beider Vertragsstaaten und nur in jenen Formen vorgenommen werden, die dieser Vertrag ermöglicht.

(5) Die Einrichtung gemeinsamer Zentren sowie die Modalitäten der Zusammenarbeit und die gleichmäßige Verteilung der Kosten werden in Durchführungsvereinbarungen gemäß Artikel 35 Absatz 1 geregelt.

Kapitel IV

Zusammenarbeit im verkehrspolizeilichen Bereich

Artikel 16

Zusammenarbeit bei der Gewährleistung der Sicherheit im Straßenverkehr

(1) Die Zusammenarbeit im verkehrspolizeilichen Bereich im Sinne dieses Vertrages umfasst insbesondere

a) die Informationsübermittlung über für den Straßenverkehr wichtige Umstände, sofern sie im Interesse eines sicheren und reibungslosen Straßenverkehrs sind und zur Erleichterung des grenzüberschreitenden Straßenverkehrs dienen;
b) die Informationsübermittlung über die im Zuge der verkehrspolizeilichen Arbeit gewonnenen Erfahrungen;
c) den Erfahrungsaustausch in Fragen der Sicherheit im Straßenverkehr.

(2) Die Informationsübermittlung und der gesamte Schriftverkehr erfolgen unmittelbar zwischen den nationalen Zentralstellen der Vertragsstaaten. In den in Absatz 1 lit. a) angeführten Fällen erfolgt der Informationsaustausch auch zwischen anderen innerstaatlich zuständigen Sicherheitsbehörden und deren Dienststellen, die einander die nationalen

Zentralstellen gegenseitig mitteilen. In diesen Fällen kann der Informationsaustausch, falls geeignet, auch mündlich erfolgen.

Kapitel V

Rechtliche Stellung von Beamten auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates

Artikel 17
Befugnisse

(1) Beamte, die im Rahmen der Zusammenarbeit nach diesem Vertrag auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates tätig werden, sind befugt:

a) Uniform zu tragen, ihre Dienstwaffen sowie sonstige Zwangsmittel mitzuführen, es sei denn, die nationale Zentralstelle oder eine in Artikel 2 Absatz 5 genannte Behörde des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Beamten tätig werden, teilt im Einzelfall mit, dass sie dies nicht oder nur unter bestimmten Bedingungen gestattet;

b) Dienstwaffen sowie sonstige Zwangsmittel in Übereinstimmung mit der Rechtsordnung des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet es zu deren Gebrauch kommt, einzusetzen; Schusswaffen dürfen nur im Falle der Notwehr oder der Nothilfe gebraucht werden;

c) ohne Reisedokument in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einzureisen und sich dort bis zur erforderlichen Entfernung von der Staatsgrenze für die zur Aufgabenerfüllung nach diesem Vertrag erforderliche Zeit aufzuhalten, sofern sie einen gültigen mit Lichtbild versehenen Dienstausweis bei sich haben;

d) die Staatsgrenze auch außerhalb der Grenzübergänge und deren festgesetzten Öffnungszeiten zu überschreiten, sofern dies zur Erfüllung der Aufgaben nach diesem Vertrag erforderlich ist;

e) ein Dienstkraftfahrzeug oder ein Wasserfahrzeug zu benutzen; die Beamten sind bei der Erfüllung von Aufgaben auf dem Hoheitsgebiet des anderen

Vertragsstaates den selben Verkehrsvorschriften wie Beamte jenes Vertragsstaates unterworfen; es können Signale gesetzt werden, soweit dies zur Erfüllung der Aufgaben geboten ist;

f) bei der Aufgabenerfüllung nach diesem Vertrag auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ihre Funkeinrichtungen zu verwenden, sofern ein ungestörter Betrieb der Funksysteme dieses Vertragsstaates gewährleistet ist.

(2) Sofern in diesem Vertrag nicht ausdrücklich etwas anderes festgelegt ist, können die Beamten auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates keine weiteren Befugnisse ausüben.

Artikel 18
Einsatz von Luftfahrzeugen

(1) Die Sicherheitsbehörden können zur Aufgabenerfüllung nach diesem Vertrag Luftfahrzeuge verwenden und sind zu Flügen über sowie zu Landungen auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates im Sinne von Artikel 3 lit. c) des Übereinkommens vom 7. Dezember 1944 über die internationale Zivilluftfahrt ermächtigt.

(2) Die Ermächtigung gemäß Absatz 1 gilt auch, wenn es sich um Flüge oder Landungen von Luftfahrzeugen, die von den Sicherheitsbehörden verwendet werden, handelt

a) wegen ungünstiger meteorologischer Bedingungen,
b) in Notfällen,
c) zur Abkürzung der Flugstrecke, um den Einsatzort im Hoheitsgebiet des eigenen Vertragsstaates schnellstmöglich zu erreichen, oder
d) aus Sicherheitsgründen bei einem grenznahen Annäherungsmanöver zur Landung im Hoheitsgebiet des eigenen Vertragsstaates.

(3) Der Flug über dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates oder eine Landung dort muss rechtzeitig der Flugsicherungsstelle des anderen Vertragsstaates mitgeteilt werden. Diese Mitteilung muss jedenfalls Typ und staatliches Kennzeichen des Luftfahrzeuges, Anzahl und Namen der Personen an Bord, Beladung, Zeit des

Überfluges der Grenze, Code des Sekundär-Rundsichtradars (SSR-Code), voraussichtliche Route und Landeort enthalten.

(4) Jeder Vertragsstaat genehmigt, dass Luftfahrzeuge, die zur Landung auf seinem Hoheitsgebiet gemäß Absatz 1 ermächtigt sind, auch außerhalb der internationalen Flughäfen und genehmigten Flugplätze starten und landen können. Die Landung auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates wird, unbeschadet Absatz 3, unverzüglich den örtlich zuständigen Sicherheitsbehörden dieses Vertragsstaates mitgeteilt.

(5) In den Fällen des Absatz 2 lit. a) und b) sind Wartungsmannschaften berechtigt, unverzüglich zur Durchführung von Wartungsarbeiten am Luftfahrzeug oder zur Vorbereitung des Abtransportes des Luftfahrzeuges in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einzureisen. Die Einreise in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates wird im Voraus dessen Sicherheitsbehörden mitgeteilt.

(6) Bei den Flügen über dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates und bei Landungen dort nach den Absätzen 1 und 2 richten sich die Sicherheitsbehörden nach den in diesem Vertragsstaat für den Einsatz von Luftfahrzeugen durch die Sicherheitsbehörden gültigen luftverkehrsrechtlichen Vorschriften.

Artikel 19
Gebührenbefreiung

Die von den Beamten gemäß Artikel 17 Absatz 1 lit. e) im Zusammenhang mit ihrem Einsatz auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates benutzten Dienstfahrzeuge werden von Straßen- und Autobahngebühren befreit.

Artikel 20
Dienstverhältnisse

Die Beamten der Vertragsstaaten bleiben bei der Aufgabenerfüllung nach diesem Vertrag in Bezug auf ihr Dienst- oder Anstellungsverhältnis sowie in disziplinärer Hinsicht den rechtlichen Vorschriften ihres Staates unterworfen.

Artikel 21
Rechtsstellung der Beamten im Bereich des Strafrechts

Die Beamten, die nach diesem Vertrag auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates tätig werden, nehmen in Bezug auf die Straftaten, die sie begehen oder die ihnen gegenüber begangen werden, in strafrechtlicher Hinsicht die gleiche Stellung ein wie die Beamten jenes Vertragsstaates.

Artikel 22
Haftung für Schäden

(1) Verursachen Beamte eines Vertragsstaates in Durchführung dieses Vertrages auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einen Schaden, haftet dieser gegenüber den geschädigten Dritten unter den gleichen Bedingungen und im gleichen Umfang, wie wenn seine eigenen sachlich und örtlich zuständigen Beamten den Schaden verursacht hätten.

(2) Der Vertragsstaat, der an die Geschädigten oder ihre Rechtsnachfolger Schadenersatz geleistet hat, erhält diesen vom anderen Vertragsstaat erstattet, es sei denn, dass der Einsatz auf sein Ersuchen durchgeführt wurde. Bei Schäden zu Lasten der Vertragsstaaten wird darauf verzichtet, den Ersatz für den erlittenen Schaden geltend zu machen, es sei denn, dass die Beamten den Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht haben.

Kapitel VI

Kooperationsbedingungen

Artikel 23
Kosten

Wenn in diesem Vertrag oder in den Durchführungsvereinbarungen gemäß Artikel 35 Absatz 1 nichts anderes festgelegt ist oder zwischen den Sicherheitsbehörden im Voraus nichts anderes vereinbart wird, trägt jeder Vertragsstaat die seinen Behörden aus der Durchführung dieses Vertrages entstehenden Kosten selbst.

Artikel 24
Einschränkung der Zusammenarbeit

(1) Ist ein Vertragsstaat der Ansicht, dass die stattgebende Erledigung eines Ersuchens oder eine andere Form der Zusammenarbeit seine Sicherheit oder andere bedeutende Interessen gefährden oder die innerstaatliche Rechtsordnung verletzten könnte, teilt er dem anderen Vertragsstaat mit, dass er die Zusammenarbeit ganz oder teilweise ablehnt oder an bestimmte Bedingungen knüpft. Die Vertragsstaaten informieren einander unverzüglich schriftlich unter Angabe von Gründen über die gänzliche oder teilweise Ablehnung der Zusammenarbeit.

(2) Technische Mittel und dazugehörige technische Dokumentationen, die die Sicherheitsbehörden aufgrund dieses Vertrages erhalten, dürfen ohne vorherige Zustimmung der übergebenden Behörden nicht an Dritte weitergegeben werden.

(3) Informationen, die im Rahmen der Zusammenarbeit gemäß diesem Vertrag erlangt worden sind, dürfen zur Festsetzung von Abgaben, Steuern und Zöllen sowie in Abgaben-, Steuer-, Zoll- und Devisenstrafsachen nicht verwendet werden, es sei denn, dass der ersuchte Vertragsstaat diese Informationen für ein solches Verfahren zur Verfügung gestellt hat.

Artikel 25

Schutz personenbezogener Daten, die nach dem Ersten Teil dieses Vertrages übermittelt werden

(1) Die Verarbeitung der aufgrund des Ersten Teils dieses Vertrages übermittelten personenbezogenen Daten (in der Folge „Daten") richtet sich nach den in den Ersuchen angegebenen Zwecken, den von der übermittelnden Behörde festgelegten Bedingungen und - soweit im Folgenden nichts anderes bestimmt wird - nach den im empfangenden Vertragsstaat für die Verarbeitung von Daten geltenden Rechtsvorschriften.

(2) Für die Übermittlung von Daten aufgrund des Ersten Teils dieses Vertrages und für deren weitere Verwendung und Verarbeitung gelten folgende Bestimmungen:

a) Die übermittelten Daten dürfen vom Empfänger nur mit schriftlicher Zustimmung der übermittelnden Behörde zu anderen als den der Übermittlung zugrundeliegenden Zwecken verarbeitet werden. Daten, die zur Abwehr von Gefahren für die öffentliche Ordnung oder Sicherheit oder zur Verhütung, Aufklärung und Ermittlung von strafbaren Handlungen übermittelt worden sind, dürfen ohne Zustimmung der übermittelnden Behörde zur Verhütung, Aufklärung und Ermittlung von den in Artikel 11 Absatz 1 lit. a) genannten Straftaten und zur Abwehr erheblicher Gefahren für die öffentliche Ordnung oder Sicherheit verarbeitet werden.

b) Bei der Datenübermittlung teilt die übermittelnde Behörde Fristen zur Löschung beziehungsweise zur Vernichtung (in der Folge „Vernichtung") der Daten aufgrund ihrer innerstaatlichen Rechtsordnung mit. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten Daten zu vernichten, wenn sie zur Erfüllung der Aufgabe, die der Grund für ihre Übermittlung gewesen ist oder zu anderen Zwecken im Sinne der lit. a) nicht mehr erforderlich sind. Die übermittelten Daten werden spätestens mit dem Tag der Beendigung der Gültigkeit dieses Vertrages vernichtet, wenn dieser nicht durch einen neuen Vertrag ersetzt wird.

c) Stellt sich heraus, dass unrichtige Daten übermittelt worden sind, oder Daten, deren Beschaffung oder Übermittlung rechtswidrig war, ist die übermittelnde

Behörde verpflichtet, diese Tatsache unverzüglich dem Empfänger mitzuteilen. Der Empfänger führt die Vernichtung rechtswidrig beschaffter oder übermittelter Daten oder die Korrektur unrichtiger Daten unverzüglich durch. Stellt der Empfänger eine rechtswidrige Verarbeitung der übermittelten Daten fest, ist er verpflichtet, die übermittelnde Behörde auf diese Tatsache unverzüglich hinzuweisen. Hat der Empfänger Grund zur Annahme, dass übermittelte Daten unrichtig sind oder dass es erforderlich ist, sie zu vernichten, wird er die übermittelnde Behörde unverzüglich hierüber unterrichten. Die übermittelnde Behörde und der Empfänger werden einander über alle Umstände, die für die Gewährleistung der Richtigkeit und Aktualität übermittelter Daten von Bedeutung sind, informieren.

d) Der Empfänger ist verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam vor zufälliger oder unbefugter Zerstörung, zufälligem Verlust, zufälliger oder unbefugter Änderung, zufälliger oder unbefugter Weitergabe, zufälligem oder unbefugtem Zugang oder zufälliger oder unbefugter Veröffentlichung zu schützen.

e) Die übermittelnde Behörde und der Empfänger sind verpflichtet, Übergabe, Übernahme und Vernichtung der Daten zu protokollieren. Die Protokollierung beinhaltet den Grund der Übergabe, den Inhalt, die übermittelnde Behörde und den Empfänger, den Zeitpunkt der Übermittlung sowie der Vernichtung der Daten. Übermittlungen im Online-Verfahren sind automationsunterstützt zu protokollieren. Die Protokollaufzeichnungen werden mindestens drei Jahre aufbewahrt. Die Protokolldaten dürfen ausschließlich zur Kontrolle, ob die maßgeblichen Rechtsvorschriften über den Datenschutz eingehalten worden sind, verwendet werden.

f) Der Empfänger informiert die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über jede Verarbeitung der übermittelten Daten und die hiedurch erzielten Ergebnisse.

g) Jede Person hat das Recht, auf Antrag von der für die Verarbeitung der Daten verantwortlichen Behörde Auskunft über die im Rahmen dieses Vertrages übermittelten oder verarbeiteten Daten, die sie betreffen, zu erhalten sowie das Recht auf Richtigstellung unrichtiger Daten oder auf Vernichtung der rechtswidrig verarbeiteten Daten. Die Ausnahmen von diesem Recht sowie die Vorgangsweise bei seiner Anwendung richten sich nach der Rechtsordnung jenes Vertragsstaates, von dem die Auskunft, Richtigstellung oder Vernichtung beantragt wurde. Vor einer

Entscheidung über einen derartigen Antrag gewährt der Empfänger der übermittelnden Behörde Gelegenheit zur Stellungnahme.

h) Die Vertragsstaaten stellen sicher, dass jede Person sich im Falle der Verletzung ihrer Datenschutzrechte mit einer Beschwerde an ein unabhängiges Gericht oder an eine andere unabhängige Behörde wenden kann, und dass sie allfällige Schadenersatzansprüche geltend machen kann.

(3) Die Vertragsstaaten haften gemäß ihrer jeweiligen Rechtsordnung für Schäden, die einer Person als Folge der Verarbeitung sie betreffender gemäß diesem Vertrag übermittelter Daten entstanden sind. Die Vertragsstaaten können sich im Rahmen der Haftung gemäß ihrer jeweiligen Rechtsordnung gegenüber dem Geschädigten nicht darauf berufen, dass die übermittelten Daten unrichtig gewesen oder rechtswidrig übermittelt worden sind. Ersetzt der empfangende Vertragsstaat einen Schaden aus der Verwendung von unrichtigen oder rechtswidrig übermittelten Daten, erstattet der übermittelnde Vertragsstaat den gesamten Betrag des gewährten Schadenersatzes.

(4) Die Kontrolle der Einhaltung der Rechtsvorschriften über den Datenschutz bei der Verarbeitung von Daten, die im Rahmen der Durchführung dieses Vertrages aufgrund des Tätigwerdens von Beamten auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates erlangt worden sind, obliegt der zuständigen Behörde jenes Vertragsstaates, für dessen Zwecke die Daten erlangt worden sind und richtet sich nach seiner Rechtsordnung.

(5) Beamten, die auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates tätig sind, wird in diesem Vertragsstaat der direkte Zugriff auf automationsunterstützt verarbeitete Daten nicht gewährt.

Artikel 26

Klassifizierte Informationen

Werden aufgrund dieses Vertrages klassifizierte Informationen übermittelt, gelten folgende Bestimmungen:

a) Den nach der Rechtsordnung des übermittelnden Vertragsstaates der Klassifizierung unterliegenden Informationen, die als solche gekennzeichnet sind, gewährt der empfangende Vertragsstaat einen gleichwertigen Schutz mit der Maßgabe, dass für Zwecke dieses Vertrages folgende Klassifizierungsstufen nach den Rechtsordnungen der Republik Österreich und der Tschechischen Republik für gleichwertig gehalten werden:

Eingeschränkt	-	Vyhrazené
Vertraulich	-	Důvěrné
Geheim	-	Tajné
Streng geheim	-	Přísně tajné.

b) Die übermittelnde Behörde teilt dem Empfänger die Änderung der Klassifizierungsstufe oder die Aufhebung der Klassifizierung unverzüglich schriftlich mit. Der Empfänger verpflichtet sich, die Klassifizierungsstufe entsprechend dieser Mitteilung anzupassen oder die Klassifizierung aufzuheben.

c) Die übermittelten klassifizierten Informationen dürfen nur für den Zweck verwendet werden, für den sie übermittelt worden sind und nur jenen Personen zugänglich gemacht werden, für deren Tätigkeit die Kenntnis dieser Informationen erforderlich ist und die berechtigt sind, aufgrund der innerstaatlichen Rechtsordnung von den klassifizierten Informationen Kenntnis zu erlangen.

d) Die übermittelten klassifizierten Informationen dürfen anderen als in diesem Vertrag genannten Behörden nur mit schriftlicher Zustimmung der übermittelnden Behörde zugänglich gemacht werden.

e) Jede Verletzung der Rechtsvorschriften des empfangenden Vertragsstaates betreffend den Schutz der übermittelten klassifizierten Informationen wird der übermittelnden Behörde ohne Verzug mitgeteilt. Diese Mitteilung hat auch die Umstände dieser Verletzung, deren Folgen und die Maßnahmen, die zur Einschränkung dieser Folgen und zur Unterbindung zukünftiger derartiger Verletzungen getroffen worden sind, zu umfassen.

f) Die klassifizierten Informationen werden dem anderen Vertragsstaat auf dem Kurierweg oder jede andere vereinbarte Art und Weise, die nach den innerstaatlichen Rechtsordnungen beider Vertragsstaaten zulässig ist, übermittelt.

Kapitel VII

Einbeziehung der Zollverwaltungen

Artikel 27
Befugnisse der Zollverwaltungen

(1) Soweit die Behörden der Zollverwaltung der Republik Österreich sicherheitspolizeiliche oder kriminalpolizeiliche Aufgaben im Zusammenhang mit der Vollziehung von Verboten und Beschränkungen des grenzüberschreitenden Warenverkehrs wahrnehmen und soweit die Behörden der Zollverwaltung der Tschechischen Republik Aufgaben in der Stellung einer Polizeibehörde erfüllen, sind sie bei der Zusammenarbeit gemäß diesem Vertrag im Rahmen ihrer Zuständigkeiten den Sicherheitsbehörden der Vertragsstaaten gleichgestellt.

(2) Die Zollbehörden, die die Stellung von nationalen Zentralstellen innehaben, sind im Sinne dieses Vertrages:
In der Republik Österreich das Bundesministerium für Finanzen;
in der Tschechischen Republik das Finanzministerium - Generalzolldirektion der Tschechischen Republik.

(3) Beamte im Sinne dieses Vertrages sind:
In der Republik Österreich auch die Angehörigen der Zollfahndungen;
in der Tschechischen Republik auch Angehörige der Zollverwaltung der Tschechischen Republik.

(4) Außer den in Absatz 2 angeführten Behörden können unter den in Artikel 2 Absatz 5 dieses Vertrages festgelegten Bedingungen im Rahmen ihrer Zuständigkeiten gemäß diesem Vertrag unmittelbar zusammenarbeiten:

In der Republik Österreich
das Zollamt Linz - Bereich Strafsachen und

das Zollamt Wien - Bereich Strafsachen;

in der Tschechischen Republik
die Zolldirektion České Budějovice (Budweis) und
die Zolldirektion Brno (Brünn).

ZWEITER TEIL

Zweite Ergänzung des Europäischen Übereinkommens vom 20. April 1959 über die Rechtshilfe in Strafsachen

Artikel 28
Grenzüberschreitende Observation

(1) Die Beamten sind im Rahmen von Ermittlungen wegen einer in Artikel 11 Absatz 1 lit. a) genannten Straftat befugt, die Observation einer Person auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates fortzusetzen, falls dieser Vertragsstaat der grenzüberschreitenden Observation auf der Grundlage eines zuvor gestellten Rechtshilfeersuchens zugestimmt hat. Die Zustimmung kann mit Auflagen verbunden werden. Auf Verlangen ist die Observation an die Beamten jenes Vertragsstaates zu übergeben, auf dessen Hoheitsgebiet die Observation durchgeführt wird.

(2) Kann wegen der besonderen Dringlichkeit eine vorherige Zustimmung des anderen Vertragsstaates nicht beantragt werden, dürfen die Beamten die Observation der Person auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates unter den unten angeführten Bedingungen fortsetzen:

a) Der Grenzübertritt muss noch im Verlauf der Observation der nationalen Zentralstelle und der in Artikel 2 Absatz 5 genannten zuständigen Behörde des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Observation fortgesetzt werden soll, mitgeteilt werden.
b) Ein Ersuchen nach Absatz 1, in dem auch die Gründe für den Grenzübertritt ohne vorherige Zustimmung angeführt werden, ist unverzüglich nachzureichen.

c) Die Observation ist einzustellen, sobald der Vertragsstaat, auf dessen Hoheitsgebiet sie durchgeführt wird, dies verlangt, oder wenn die Zustimmung nicht fünf Stunden nach Grenzübertritt vorliegt.

(3) Die Observation gemäß Absatz 1 und 2 kann über den Land-, Luft- und Wasserweg ohne räumliche Begrenzung durchgeführt werden.

(4) Die Observation gemäß Absatz 1 und 2 ist ausschließlich unter den nachstehenden allgemeinen Bedingungen zulässig:

a) Die observierenden Beamten sind an die Bestimmungen dieses Vertrages und die Rechtsordnung des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Observation durchgeführt wird, gebunden; sie haben die Anordnungen der örtlich zuständigen Sicherheitsbehörden zu befolgen.
b) Die observierenden Beamten müssen in der Lage sein, jederzeit ihre Zugehörigkeit zu einer Sicherheitsbehörde nachzuweisen.
c) Das Betreten von Wohnungen und öffentlich nicht zugänglichen Orten ist nicht zulässig.
d) Die observierenden Beamten sind nicht befugt, die zu observierende Person anzuhalten oder festzunehmen.
e) Zur Durchführung der Observation notwendige technische Mittel dürfen eingesetzt werden, soweit dies die Rechtsordnung des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Observation durchgeführt wird, zulässt. Die zum Einsatz gelangenden technischen Mittel sind den Sicherheitsbehörden des anderen Vertragsstaates bekannt zu geben.
f) Außer in den Fällen des Absatz 2 haben die Beamten während der Observation ein Dokument bei sich, aus dem hervorgeht, dass sie zur Durchführung von Observationen berechtigt sind.
g) Über jede Observation wird den Sicherheitsbehörden des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet sie durchgeführt wurde, Bericht erstattet; auf Ersuchen dieser Behörden sind die observierenden Beamten verpflichtet, persönlich zu erscheinen.
h) Die Behörden des Vertragsstaates, dessen Beamte die Observation durchgeführt haben, unterstützen auf Ersuchen die nachträglichen Ermittlungen einschließlich der Gerichtsverfahren des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet die Observation durchgeführt wurde.

Artikel 29
Kontrollierte Lieferung

(1) Über Rechtshilfeersuchen eines Vertragsstaates kann der andere Vertragsstaat im Rahmen von Ermittlungen wegen einer in Artikel 11 Absatz 1 lit. a) genannten Straftat auf seinem Hoheitsgebiet den kontrollierten Transport, insbesondere von Suchtmitteln, Vorläuferstoffen, Waffen, Sprengmitteln, Falschgeld sowie von Gegenständen, die aus einer Straftat herrühren oder zur Begehung einer Straftat bestimmt sind, gestatten, wenn der ersuchende Vertragsstaat begründet, dass ohne eine solche Maßnahme die Aufdeckung von Tatbeteiligten oder von Vertriebswegen aussichtslos wäre oder wesentlich erschwert würde. Wenn der Inhalt der kontrollierten Lieferung ein besonderes Risiko für die an der Lieferung beteiligten Personen oder eine Gefahr für die Öffentlichkeit darstellt, kann der ersuchte Vertragsstaat das Stattgeben des Ersuchens von der Erfüllung von Bedingungen abhängig machen oder das Ersuchen ablehnen.

(2) Der ersuchte Vertragsstaat übernimmt die Kontrolle über die Lieferung beim Grenzübertritt oder an einem Übergabeort, der durch die Sicherheitsbehörden vereinbart wird, um eine Kontrollunterbrechung zu vermeiden. Er stellt die ständige Überwachung der Lieferung in der Form sicher, dass er zu jeder Zeit die Möglichkeit des Zugriffs hat. Beamte des ersuchenden Vertragsstaates können nach Absprache mit dem ersuchten Vertragsstaat die kontrollierte Lieferung nach der Übergabe zusammen mit den Beamten des ersuchten Vertragsstaates weiter begleiten.

(3) Wurde eine kontrollierte Lieferung auf dem Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaates sichergestellt, wird sie aufgrund eines schriftlichen Rechtshilfeersuchens an den ersuchenden Vertragsstaat übergeben werden.

(4) Können die zuständigen Sicherheitsbehörden des ersuchten Vertragsstaates nicht rechtzeitig herangezogen werden und droht durch die Fortsetzung der kontrollierten Lieferung eine ernsthafte Gefahr für das Leben oder die Gesundheit von Personen oder erheblicher Schaden für das Eigentum oder kann die Kontrolle über die Lieferung nicht aufrechterhalten werden, so können die Beamten des ersuchenden Vertragsstaates die kontrollierte Lieferung sicherstellen. Falls erforderlich können die

Beamten des ersuchenden Vertragsstaates Personen, die die Lieferung begleiten, bis zum Einschreiten der Sicherheitsbehörden des ersuchten Vertragsstaates anhalten. In jedem Fall sind die Beamten des ersuchenden Vertragsstaates verpflichtet, die Rechtsordnung des ersuchten Vertragsstaates einzuhalten und unverzüglich die Sicherheitsbehörden des ersuchten Vertragsstaates zu unterrichten.

(5) Im Falle der Anhaltung von Personen gemäß Absatz 4 gilt Artikel 11 Absatz 5 entsprechend.

(6) Bei der Durchführung der kontrollierten Lieferung gilt für die Beamten des ersuchenden Vertragsstaates Artikel 28 Absatz 4 lit. a) bis c) und e) bis h) entsprechend.

(7) Einem Rechtshilfeersuchen um kontrollierte Lieferung, deren Kontrolle in einem dritten Staat beginnt oder fortgesetzt wird, wird nur stattgegeben, wenn im Ersuchen angegeben ist, dass die Erfüllung der Bedingungen gemäß Absatz 2 Satz 1 und 2 auch durch den dritten Staat gewährleistet ist.

Artikel 30
Verdeckte Ermittlungen

(1) Im Rahmen der Ermittlungen wegen Straftaten kann ein Vertragsstaat unter den in seiner Rechtsordnung festgelegten Bedingungen aufgrund eines zuvor gestellten Rechtshilfeersuchens dem Einsatz von Beamten des ersuchenden Vertragsstaates zustimmen, die nach der österreichischen Rechtsordnung verdeckt oder unter falscher Identität handeln oder die nach der tschechischen Rechtsordnung die Stellung eines Agenten oder einer einen Scheinkauf durchführenden Person haben (in der Folge „verdeckter Ermittler"). Der ersuchende Vertragsstaat stellt ein solches Ersuchen nur dann, wenn ohne den Einsatz des verdeckten Ermittlers die Ermittlung der Straftat aussichtslos wäre oder wesentlich erschwert würde. Aus dem Ersuchen muss die tatsächliche Identität des Beamten nicht hervorgehen.

(2) Verdeckte Ermittlungen auf dem Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaates beschränken sich auf einzelne, zeitlich begrenzte Einsätze. Die Vorbereitung der Einsätze erfolgt in enger Abstimmung zwischen den beteiligten Behörden der

Vertragsstaaten. Die Leitung des Einsatzes eines verdeckten Ermittlers obliegt einem Beamten des ersuchten Vertragsstaates; das Handeln eines verdeckten Ermittlers des ersuchenden Vertragsstaates wird dem ersuchten Vertragsstaat zugerechnet. Dieser kann jederzeit verlangen, den Einsatz zu beenden.

(3) Der Einsatz eines verdeckten Ermittlers gemäß diesem Artikel und die Bedingungen, unter denen er durchgeführt wird, sowie die Maßgaben für die Verwendung der Ermittlungsergebnisse richten sich nach der Rechtsordnung jenes Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet der verdeckte Ermittler eingesetzt wird.

(4) Der ersuchte Vertragsstaat gewährt dem verdeckten Ermittler die notwendige personelle, logistische und technische Unterstützung und trifft sämtliche notwendige Maßnahmen, um den verdeckten Ermittler während des Einsatzes auf seinem Hoheitsgebiet zu schützen.

(5) Kann wegen besonderer Dringlichkeit ein Ersuchen nach Absatz 1 vor dem Grenzübertritt nicht gestellt werden und besteht die ernsthafte Gefahr, dass ohne den Einsatz des verdeckten Ermittlers auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates die Identität dieses verdeckten Ermittlers aufgedeckt würde, ist dessen Einsatz auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ausnahmsweise ohne vorherige Zustimmung zulässig. Auch in diesem Fall müssen die Voraussetzungen für den Einsatz des verdeckten Ermittlers auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates vorliegen. Der Einsatz ist unverzüglich der nationalen Zentralstelle sowie der in Artikel 31 Absatz 3 genannten Behörde des anderen Vertragsstaates anzuzeigen. Ein Ersuchen, in dem auch die Gründe dargelegt werden, die einen Einsatz ohne vorherige Zustimmung rechtfertigen, ist unverzüglich nachzureichen. Das Tätigwerden des verdeckten Ermittlers hat sich in diesen Fällen auf das zur Aufrechterhaltung der Legende oder der Sicherheit des verdecken Ermittlers unumgänglich notwendige Maß zu beschränken.

(6) Absatz 1 bis 4 gilt entsprechend in Fällen, in denen ein Vertragsstaat um den Einsatz eines verdeckten Ermittlers des anderen Vertragsstaates auf seinem Hoheitsgebiet ersucht. In solchen Fällen, wenn nichts anderes vereinbart ist, trägt die Kosten für den Einsatz der ersuchende Vertragsstaat.

(7) Die Vertragsstaaten werden alles für die Geheimhaltung der Identität und die Gewährleistung der Sicherheit des verdeckten Ermittlers auch nach der Beendigung seines Einsatzes unternehmen.

Artikel 31

Rechtshilfeersuchen gemäß dem Zweiten Teil

(1) Ersuchen gemäß Artikel 28 Absatz 1 und 2 richtet die zuständige Behörde des ersuchenden Vertragsstaates:
In der Republik Österreich an den Gerichtshof erster Instanz, in dessen Sprengel die Staatsgrenze überschritten wurde oder voraussichtlich überschritten wird; im Fall einer Observation in einem nach Österreich einfliegenden Luftfahrzeug aber an den Gerichtshof, in dessen Sprengel der Ort der Landung liegt;
in der Tschechischen Republik an die Kreisstaatsanwaltschaft in Prag.

(2) Ersuchen gemäß Artikel 29 Absatz 1 und 3 richtet die zuständige Behörde des ersuchenden Vertragsstaates:
In der Republik Österreich an die Staatsanwaltschaft, in deren Sprengel die Staatsgrenze überschritten wurde oder voraussichtlich überschritten wird oder in deren Sprengel die Kontrolle der Lieferung beginnt oder beginnen soll;
in der Tschechischen Republik an die Kreisstaatsanwaltschaft in Prag.

(3) Ersuchen gemäß Artikel 30 Absatz 1, 5 und 6 richtet die zuständige Behörde des ersuchenden Vertragsstaates:
In der Republik Österreich an den Gerichtshof erster Instanz, in dessen Sprengel der Einsatz des verdeckten Ermittlers begonnen hat oder voraussichtlich beginnen wird;
in der Tschechischen Republik an die Oberstaatsanwaltschaft in Prag.

(4) Kopien der Ersuchen gemäß Absatz 1 bis 3 werden der in Artikel 2 Absatz 4 genannten nationalen Zentralstelle übermittelt, im Fall von Ermittlungen von Straftaten auf dem Gebiet des grenzüberschreitenden Warenverkehrs der in Artikel 27 Absatz 2 genannten nationalen Zentralstelle.

Artikel 32

Schutz personenbezogener Daten, die nach dem Zweiten Teil dieses Vertrages übermittelt werden

(1) Die Verarbeitung von Daten, die aufgrund des Zweiten Teils dieses Vertrages übermittelt werden, richtet sich nach den für die Datenverarbeitung im empfangenden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften mit der Maßgabe, dass der Empfänger diese Daten wie folgt verwenden kann:

a) für Verfahren, auf die sich der Zweite Teil dieses Vertrages bezieht;

b) für andere gerichtliche und verwaltungsbehördliche Verfahren, die mit Verfahren nach lit. a) unmittelbar zusammenhängen;

c) zur Abwehr einer erheblichen Gefahr für die öffentliche Ordnung oder Sicherheit oder zum Zwecke der Verhütung und Aufklärung von strafbaren Handlungen;

d) für jeden anderen Zweck nur nach vorheriger Zustimmung der übermittelnden Behörde, es sei denn, der Empfänger hat die Zustimmung der Person, auf die sich die Daten beziehen, erhalten.

(2) Für die Verarbeitung von Daten, die nach dem Zweiten Teil dieses Vertrages übermittelt werden, gilt Artikel 25 mit Ausnahme von Absatz 2 lit. a) entsprechend.

Artikel 33

Gemeinsame Bestimmungen

Im Rahmen der Zusammenarbeit nach dem Zweiten Teil dieses Vertrages finden hinsichtlich der rechtlichen Stellung der Beamten auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates, der Kooperationsbedingungen und der Einbeziehung von Zollbehörden, falls sich aus diesem Teil nicht anderes ergibt, die Bestimmungen der Kapitel V, VI und VII sinngemäß Anwendung.

DRITTER TEIL
Schlussbestimmungen

Artikel 34
Beilegung von Streitigkeiten

(1) Allfällige Streitigkeiten betreffend die Auslegung oder Durchführung dieses Vertrages werden durch Verhandlungen zwischen den nationalen Zentralstellen oder, falls die Streitigkeit die Auslegung oder Durchführung des Zweiten Teiles dieses Vertrages betrifft, zwischen den Justizministerien beigelegt.

(2) Gelingt es nicht, Streitigkeiten auf die in Absatz 1 angeführte Art und Weise zu lösen, werden sie auf diplomatischem Wege beigelegt.

Artikel 35
Durchführungsvereinbarungen, Änderungen und Mitteilungen

(1) Die zuständigen zentralen Behörden der Vertragsstaaten können auf Grund dieses Vertrages Durchführungsvereinbarungen abschließen.

(2) Die zuständigen zentralen Behörden der Vertragsstaaten zeigen einander Änderungen der Zuständigkeit und der Bezeichnung der in diesem Vertrag genannten Behörden an.

Artikel 36
Beziehung zu anderen völkerrechtlichen Verträgen

(1) Rechte und Pflichten der Vertragsstaaten, die sich aus anderen völkerrechtlichen Verträgen ergeben, bleiben von diesem Vertrag unberührt.

(2) Sobald zwischen den Vertragsstaaten die Bestimmungen des Übereinkommens vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen zur Gänze zur Anwendung kommen, wird dieser Vertrag als seine Ergänzung angesehen.

Artikel 37
Aufhebungsbestimmung

Am Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages tritt das Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Zusammenarbeit bei der Vorbeugung und Aufklärung gerichtlich strafbarer Handlungen sowie bei der Gewährleistung der Sicherheit im Straßenverkehr vom 21. Juni 1988 außer Kraft.

Artikel 38
Inkrafttreten, Suspendierung der Durchführung und Kündigung

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Prag ausgetauscht. Der Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats, der auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgt, in Kraft.

(2) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Er kann von jedem Vertragsstaat jederzeit auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden. Der Vertrag wird sechs Monate ab Erhalt der Kündigung außer Kraft treten.

(3) Jeder Vertragsstaat kann zeitweilig die Durchführung dieses Vertrages ganz oder teilweise suspendieren, wenn dies die Gewährleistung der Sicherheit des Staates, der öffentlichen Ordnung oder Sicherheit oder der Gesundheit von Personen erfordert. Das Treffen oder die Rücknahme einer solchen Maßnahme werden die Vertragsstaaten einander unverzüglich auf diplomatischem Wege mitteilen. Die Suspendierung der Durchführung dieses Vertrages und ihre Rücknahme werden nach Ablauf von fünfzehn Tagen ab Erhalt einer solchen Mitteilung wirksam.

(4) Die Registrierung dieses Vertrages beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von dem Vertragsstaat veranlasst, in dem die Unterzeichnung des Vertrages erfolgte. Der andere Vertragsstaat wird unter Angabe der Registrierungsnummer der Vereinten Nationen über die durchgeführte Registrierung informiert werden, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt wird.

Geschehen zu Wien am 14. Juli 2005 in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Fassungen gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Prokop m.p.

Für die Tschechische Republik:

Bublan m.p.

[Translation -- Traduction] [1]

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE CZECH REPUBLIC CONCERNING POLICE COOPERATION AND THE SECOND SUPPLEMENT TO THE EUROPEAN CONVENTION OF 20 APRIL 1959 ON LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Republic of Austria and the Czech Republic (hereinafter referred to as "the Contracting States"),

in the common desire to respond effectively to trans-frontier dangers that threaten public order and safety and to international crime, as expressed by the Contracting States in the Partnership for Safety,

with a view to the comprehensive further development of close cooperation between safety authorities, in frontier areas as elsewhere,

guided by a wish to supplement in the relations between the Contracting States the European Convention of 20 April 1959 on Legal Assistance in Criminal Matters, as amended by the Additional Protocol of 17 March 1978, (hereinafter referred to as "the Legal Assistance Convention") and also the Treaty of 27 June 1994 between the Republic of Austria and the Czech Republic on supplementing the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 and on facilitating its application,

bearing in mind the Convention of 28 January 1981 of the Council of Europe for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data and recommendations No. R (87) 15 of the Ministerial Committee of the Council of Europe of 17 September 1987 to regulate the use of personal data by the police,

have agreed as follows:

Article 1

Subject of the Treaty

(1) The Contracting States shall cooperate in averting dangers to public order and safety and in the prevention and clearing up of offences. The Contracting States shall also support each other through cooperation between their frontier-police, alien-police and traffic-police forces.

(2) The Treaty includes forms of cooperation in the fight against crime that are reserved to the justice authorities.

(3) Cooperation under this Treaty shall take place in accordance with the law of the Contracting States, in so far as this Treaty does not contain any explicit provision to

[1] Translation provided by the Government of Austria -- Traduction fournie par le Gouvernement de l'Autriche.

the contrary. The legal regulations concerning international cooperation in the combating of crime by national central offices, in particular within the context of the International Police Organization (Interpol), shall be supplemented by the following provisions.

PART ONE
Police cooperation

Chapter I

General provisions

Article 2

Cooperation upon request

(1) The safety authorities of the Contracting States shall, within the scope of their respective competences, provide each other upon request with assistance in the averting of dangers to public order or safety and in the prevention and clearing up of offences, in so far as a request or the granting of a request is not reserved to justice authorities in accordance with international public law. If the requested authority is not competent to grant the request, it shall forward the request to the competent authority and shall notify that fact to the requesting authority.

(2) The following are safety authorities within the meaning of this Treaty:

in the Republic of Austria: the Federal Minister of the Interior, the Safety Directorates, the Federal Police Directorates and, outside the area of local competence of the Federal Police Directorates, the district administrative authorities;

in the Czech Republic: the Ministry of the Interior and the authorities of the Police of the Czech Republic.

(3) Officials within the meaning of this Treaty are:

in the Republic of Austria: agencies of the safety authorities referred to in paragraph 2;

in the Czech Republic: members of the Police of the Czech Republic.

(4) Requests and replies to requests shall, as a general rule, be transmitted direct between the national central offices.

The national central offices are:

in the Republic of Austria: the Federal Minister of the Interior -- General Directorate for Public Safety;

in the Czech Republic: the Ministry of the Interior and the Police Headquarters of the Czech Republic.

(5) Requests and replies to requests may, in so far as

(a) the trans-frontier service traffic relates to offences in connection with which it can be assumed that their clearing up or investigation is being carried out by the safety authorities in the frontier areas within the meaning of article 3, or

(b) the requests for assistance to avert any immediately threatening dangers to public order or safety cannot be made in good time through ordinary procedures between the national central offices, or

(c) direct cooperation is expedient and the competent national central office agrees thereto,

also be transmitted direct between the following authorities:

in the Republic of Austria:
the Safety Directorate for the Federal *Land* of Lower Austria [*Niederösterreich*],
the Safety Directorate for the Federal *Land* of Upper Austria [*Oberösterreich*] and
Federal Police Headquarters at Vienna;

in the Czech Republic:
the Police of the Czech Republic, Administration of the South Bohemian District of České Budějovice (Budweis),
the Police of the Czech Republic, Administration of the South Moravian District of Brno (Brünn),
the Police of the Czech Republic, Area Directorate of Alien and Frontier Police Service at České Budějovice (Budweis) and
the Police of the Czech Republic, Area Directorate of Alien and Frontier Police Service at Brno (Brünn).

(6) Requests may, in particular, relate to:

(a) determination of owners and holders in the case of land, water-borne and airborne means of transport,

(b) information relating to driving licenses and vehicle documents and to comparable authorizations and documents,

(c) determinations concerning residence and sojourn and determination of residence permits,

(d) determination of the holders of telephone connections or other telecommunications installations,

(e) determination of the identity of persons and identification of corpses or parts thereof,

(f) information concerning the origin of articles, e.g. firearms, ammunition and explosives, land, water-borne and airborne means of transport, and objects of cultural value,

(g) searches for persons and articles,

(h) institution and harmonization of the initial investigative measures,

(i) police inquiries and interrogations,

(j) search for clues and the securing, evaluation and comparison thereof,

(k) taking of specific measures in the granting of protection to witnesses,

(l) information in cases of trans-frontier pursuit,

(m) cooperation in the securing of public order at political, cultural and sports events.

(7) Requests and replies to requests shall, as a general rule, be transmitted in writing (as, for example, by fax or electronic mail). In the case of the transmittal of personal data the form of transmission chosen shall in every case be the one that adequately takes into consideration the sensitivity of those data. In urgent cases requests may also be made orally, followed by written confirmation immediately thereafter. The Contracting States shall ensure that only authorized persons have access to the means of communication used in each case.

Article 3

Frontier areas

The areas in which the authorities referred to in article 2, paragraph 5, of this Treaty have competence shall be regarded as the frontier areas within the meaning of this Treaty.

Article 4

Transmission of information without request

The safety authorities of the Contracting States shall in individual cases provide each other with information without being requested to do so, in so far as they believe on the basis of established facts that such information is required for averting specific dangers to public order or safety or for the prevention and clearing up of offences. Article 2, paragraphs 4, 5 and 7, shall apply *mutatis mutandis* to the transmittal of information.

Article 5

Joint safety analysis

The safety authorities of the Contracting States shall endeavour to achieve as uniform a status of information relating to the safety situation as possible. To that end, they shall, periodically or as necessary, exchange status reports and shall jointly analyse the safety situation at least once a year.

Article 6

Regular exchange of information to combat illegal migration

(1) The Contracting States shall regularly exchange information for combating unauthorized crossing of the frontier and immigrant-smuggling activity.

(2) The exchange of information shall relate in particular to migratory movements, their extent, structure and possible purposes, and also the probable migration routes and the means of transport that are used in unauthorized frontier crossings, as well as the organization of immigrant-smuggling groups. Furthermore, reports and analyses that relate to the current situation shall be communicated, and so shall planned measures that may be of importance to the other Contracting State.

(3) The following safety authorities shall carry out the exchange of information:

in the Republic of Austria:
the Federal Minister of the Interior – the General Directorate for Public Safety,
the Safety Directorate for the Federal *Land* of Lower Austria [*Niederösterreich*],
the Safety Directorate for the Federal *Land* of Upper Austria [*Oberösterreich*] and
Federal Police Headquarters at Vienna;

in the Czech Republic:
the Police of the Czech Republic, Directorate of Alien and Frontier Police Service at Prague,
the Police of the Czech Republic, Area Directorate of Alien and Frontier Police Service at České Budějovice (Budweis) and

the Police of the Czech Republic, Area Directorate of Alien and Frontier Police Service at Brno (Brünn).

Article 7

Posting of liaison officers

(1) Each Contracting State may, with the consent of the national central office of the other Contracting State, post liaison officers to the latter State's safety authorities.

(2) The liaison officers shall, without independently carrying on any territorial police functions, act in a supporting and advisory role. They shall provide information and shall carry out their tasks within the scope of the instructions given to them by the sending Contracting State.

(3) Liaison officers of a Contracting State who are posted to a third State may, by agreement between the two Contracting States and subject to the written consent of the third State, also protect the interests of the other Contracting State.

Article 8

Protection of witnesses

(1) The safety authorities of the Contracting States shall support each other in the protection of witnesses and their family members (hereinafter referred to as: persons to be protected).

(2) The support shall include, in particular, exchange of information, logistical assistance and the acceptance of persons to be protected.

(3) The person to be protected must be admitted to the witness protection programme in the requesting Contracting State. The person to be protected shall not be admitted to the witness protection programme of the requested Contracting State. The law of the requested Contracting State shall be applied *mutatis mutandis* in carrying out support measures in connection with the protection of that person.

(4) The requesting Contracting State shall, in so far as necessary, bear the cost of maintenance of the persons to be protected. The requested Contracting State shall bear the costs of personnel and material expenditure for the protection of the said persons.

(5) The requested Contracting State may, if serious grounds exist, terminate the support measures after informing the requesting Contracting State. The requesting Contracting State shall, in such cases, have the obligation to reaccept the person in question.

Article 9

Training, advanced training and exchange of experience

(1) The safety authorities of the Contracting States shall cooperate in training and advanced training, in particular:

(a) by exchanging curricula for training and advanced training,

(b) by carrying out joint training and advanced training seminars and trans-frontier exercises as part of the cooperation under this Treaty,

(c) by inviting representatives of the safety authorities of the other Contracting State as observers to exercise operations and special assignments and making courses open for auditing to trainees from the other Contracting State,

(d) by enabling representatives of the safety authorities of the other Contracting State to participate in advanced training courses.

(2) The safety authorities of the Contracting States shall exchange:

(a) experience and information in the area of criminalistics and criminological research and also relating to methods of crime-fighting and the technical equipment used,

(b) information concerning their law and internal regulations and changes therein and concerning specialized literature.

Article 10

Prevention

The safety authorities of the Contracting States shall exchange experience in the field of crime prevention and shall plan and carry out joint programmes in that sphere.

Chapter II

Special forms of cooperation

Article 11

Trans-frontier pursuit

(1) Officials of one Contracting State who are pursuing in the territory of their Contracting State a person who

(a) is suspected of participating in or committing an offence for which in their own Contracting State a penalty of deprivation of freedom with a maximum term of at least one year is provided and which is judicially punishable in the other Contracting State, or is apprehended in the commission of such an offence or is being prosecuted therefor, or

(b) has escaped from confinement imposed by a court by reason of an offence referred to in sub-paragraph (a) or evades any measure ordered by reason of such an offence and associated with a limitation of personal freedom

shall be authorized to continue the pursuit in the territory of the other Contracting State without the latter's prior consent if the competent safety authorities of the latter Contracting State could not be informed in advance because of the special urgency of the matter or are not present at the site in good time to take over the pursuit. The pursuing officials shall without delay, as a rule even before crossing the frontier, contact the competent safety authorities of the other Contracting State. The pursuit must be discontinued as soon as the Contracting State in whose territory it is to take place or is already taking place so demands. At the request of the pursuing officials the competent authorities shall detain the pursued person in accordance with the law of the Contracting State in whose territory the pursuit is being carried on in order to determine his identity or to arrest him.

(2) If discontinuance of the pursuit is not demanded and the competent safety authorities cannot be brought in in good time, the pursuing officials shall be authorized to detain the person in accordance with the law of the Contracting State in whose territory the pursuit is being carried on. The pursuing officials shall without delay inform the competent safety authorities, which shall determine the identity of the detained person or arrest him.

(3) The pursuit in accordance with paragraph 1 shall be carried on by land, air or water without any restriction as to place or time.

(4) The pursuing officials shall be authorized to carry on the pursuit under the following general conditions:

(a) The pursuing officials shall be bound by the provisions of this Treaty and the law of the Contracting State in whose territory they are carrying on the pursuit; they must follow the instructions of the locally competent safety authorities.

(b) The pursuing officials must be able to demonstrate at all times their membership in the safety authority. The national central offices shall exchange specimens of the identification documents with which the officials shall demonstrate their membership.

(c) Entry into residences and places which are not accessible to the public shall not be permitted.

(d) Technical equipment may be used in the pursuit if that is required and the law of the

Contracting State in whose territory the pursuit is being carried on so permits. The technical equipment used shall be reported to the safety authorities of the other Contracting State.

(e) The pursuing officials must be recognizable to everyone, either by means of a uniform, by means of special identifying signs or by means of identity signs affixed to the vehicle.

(f) The person detained in accordance with paragraph 2 may, until the time when he is delivered to the locally competent safety authority, be subjected to a search for safety reasons. He may be handcuffed. The objects carried by or with the pursued person may be provisionally secured pending his acceptance by the locally competent safety authorities.

(g) The pursuing officials shall, after each intervention made in accordance with paragraphs 1 and 2, present themselves without delay before the locally competent safety authority of the other Contracting State and submit a report. If that authority so requests, they shall be required to remain at the location until the circumstances of the operation are cleared up. This shall not apply if the pursuit was carried out by air and no landing has been made in the territory of the other Contracting State. In such a case a report shall be made through the authorities referred to in article 2, paragraph 2.

(5) If the person detained in accordance with paragraph 2 is not a national of the Contracting State in whose territory he has been detained by the pursuing officials, he must be released not later than six hours from the time of his detention, the hours between midnight and 9 a.m. not being included in the count, unless the locally competent authority receives before the expiry of the aforementioned time limit a request for temporary detention for the purpose of extradition or delivery. Provisions of law that permit the restriction of personal freedom for other reasons shall remain unaffected.

(6) A report on the trans-frontier pursuit shall be submitted to the authorities referred to in article 2, paragraph 5, in accordance with their local competence.

Article 12

Trans-frontier pursuit in the case of persons who evade inspection

(1) Trans-frontier pursuit shall further be permissible for pursuing a person who

(a) evades frontier inspection or

(b) evades police inspection within 25 km from the State frontier in so far as unmistakable signs requiring him to stop have been disregarded and as a result public safety has been endangered.

(2) The provisions of article 11 shall apply *mutatis mutandis* to trans-frontier pursuit in accordance with this article.

Chapter III

Special forms of cooperation in frontier areas

Article 13

Joint inspection groups and trans-frontier investigative operations

(1) For the purpose of strengthening cooperation, the safety authorities of the Contracting States shall, if needed, establish inspection groups in which officials of one Contracting State, during operations in the territory of the other Contracting State, carry on support activities without independently exercising territorial police functions.

(2) The authorities referred to in article 2, paragraph 5, shall participate in trans-frontier investigative operations in search of the persons referred to in article 11 and in article 12, paragraph 1, sub-paragraph (a). In cases whose significance goes beyond the boundaries of a region the national central offices shall be called upon to participate.

(3) The authorities referred to in article 2, paragraph 5, shall cooperate in the search for missing persons.

Article 14

Joint patrol duty along the State frontier

(1) For the purpose of averting dangers to public order or public safety, combating offences and monitoring the frontier, the safety authorities of the Contracting States may perform joint patrol services up to a distance of 10 km along the common State frontier.

(2) While performing joint patrol services, the officials of the other Contracting State shall be authorized to determine the identity of persons and detain them in so far as they attempt to evade inspection. Other measures shall be taken by officials of the Contracting State in whose territory the operation is carried on, except where the success of such measures would be endangered or made significantly more difficult without the involvement of the officials of the other Contracting State.

(3) During the performance of the joint patrol service in accordance with paragraphs 1 and 2, the law of the Contracting State in whose territory the officials act shall be applied.

Article 15

Cooperation at joint centres

(1) In order to facilitate the exchange of information and facilitate cooperation within the context of this Treaty between the safety authorities of the Contracting States, joint centres may be established.

(2) At the joint centres officials of both Contracting States shall cooperate direct, within the context of their respective competences, in order to exchange, analyse and forward information, without prejudice to service traffic and to the exchange of information through the national central offices, and in order to contribute in a support capacity to the coordination of trans-frontier cooperation in accordance with this Treaty. In respect of the transmittal of personal data between officials, articles 2 and 4 shall apply *mutatis mutandis* and the provisions of article 25 shall apply to their full extent.

(3) The support activity may also include the preparation of and collaboration in the delivery of persons on the basis of treaties in force between the Contracting States.

(4) The officials cooperating at the joint centres shall be subject solely to the command and disciplinary power of their own State's authorities. The officials at the joint centres shall not be required to carry out operational assignments independently. Joint operational assignments may be carried out only with the consent of the competent safety authorities of both Contracting States and only in those ways that are permitted by this Treaty.

(5) The establishment of joint centres, the modalities of the collaboration and the equal sharing of costs shall be regulated in implementation agreements in accordance with article 35, paragraph 1.

Chapter IV

Cooperation in the sphere of traffic police

Article 16

Cooperation in ensuring road traffic safety

(1) Cooperation in the sphere of traffic police within the meaning of this Treaty shall, in particular, include:

(a) the transmittal of information on circumstances that are important to road traffic, in so far as they are in the interest of safe and smooth road traffic and serve to facilitate trans-frontier road traffic;

(b) the transmittal of information concerning experience gained in the course of traffic police work;

(c) the exchange of experience in matters relating to road traffic safety.

(2) The transmittal of information and all correspondence shall take place direct between the national central offices of the Contracting States. In the cases referred to in paragraph 1, sub-paragraph (a), the exchange of information shall also take place between other safety authorities having domestic competence and their offices, concerning which the national central offices shall inform each other. In such cases exchange of information may, where suitable, also take place orally.

Chapter V

Legal situation of officials in the territory of the other Contracting State

Article 17

Powers

(1) Officials who are acting in the territory of the other Contracting State within the context of cooperation in accordance with this Treaty shall be empowered:

(a) to wear a uniform and to carry their service weapons and other coercive equipment, except where the national central office or an authority of the Contracting State in whose territory the officials are acting referred to in article 2, paragraph 5, gives notice in individual cases that it does not permit the foregoing or permits it only under specific conditions;

(b) to use their service weapons and other coercive equipment in accordance with the law of the Contracting State in whose territory such weapons or equipment are to be used; firearms may be used only in the event of self-defence or emergency assistance;

(c) to enter the territory of the other Contracting State without travel documents and to remain there within the required distance from the State frontier for such time as is necessary for carrying out their assignment in accordance with this Treaty, provided that they are carrying a valid service identification document bearing a photograph;

(d) to cross the State frontier even at points other than the frontier crossing points and at times other than their established hours of operation, in so far as this is necessary for carrying out their assignment in accordance with this Treaty; and

(e) to use a service motor vehicle or a means of water transport; the officials shall, in carrying out assignments in the territory of the other Contracting States, be subject to the same traffic regulations as officials of that Contracting State; signals may be

used in so far as that is necessary for carrying out their assignments;

(f) to use their radio equipment in carrying out their assignments in accordance with this Treaty in the territory of the other Contracting State, in so far as undisturbed operation of the radio system of the latter Contracting State is ensured.

(2) Except as otherwise expressly established in this Treaty, the officials may not exercise any other powers in the territory of the other Contracting State.

Article 18

Use of aircraft

(1) The safety authorities may use aircraft for the performance of their assignments in accordance with this Treaty and shall be authorized to fly over and make landings in the territory of the other Contracting State within the meaning of article 3, item c), of the Convention on International Civil Aviation signed on 7 December 1944.

(2) The authorization in accordance with paragraph 1 shall also be valid in the case of flights or landings of aircraft which are being used by the safety authorities

(a) because of unfavourable weather conditions,

(b) in emergencies,

(c) to shorten the distance flown in order to reach their assigned location in the territory of their own Contracting State as rapidly as possible, or

(d) for reasons of safety in an approach manoeuvre near the frontier in order to land in the territory of their own Contracting State.

(3) Overflight of the territory of the other Contracting State or a landing therein must be reported in good time to the air traffic control centre of the other Contracting State. Such reports must in every case include the type and the State identification symbol of the aircraft, the number and names of the persons on board, the cargo, the time of the overflight of the frontier, the secondary surveillance radar code (SSR code) and the intended route and landing site.

(4) Each Contracting State shall permit the aircraft authorized to land in its territory according to paragraph 1 to take off from and land at locations other than international airports and authorized takeoff and landing sites. Landings in the territory of the other Contracting State shall, without prejudice to paragraph 3, be reported without delay to the locally competent safety authorities of the latter Contracting State.

(5) In the cases referred to in paragraph 2,sub-paragraphs a) and (b), maintenance crews shall be authorized to enter the territory of the other Contracting State without delay in

order to carry out maintenance work on the aircraft or to make preparations for removing the aircraft. Entry into the territory of the other Contracting State shall be notified in advance to the safety authorities of that State.

(6) In the case of flights over the territory of the other Contracting State and landings therein in accordance with paragraphs 1 and 2, the safety authorities shall be governed by the air transport regulations in force in that Contracting State for the use of aircraft by the safety authorities.

Article 19

Exemption from fees

The service vehicles used by the authorities in accordance with article 17, paragraph 1, sub-paragraph (e), in connection with their assignment in the territory of the other Contracting State shall be exempt from road and expressway fees.

Article 20

Service relationships

Officials of the Contracting State shall, in the performance of their assignments in accordance with this Treaty, continue to be subject to the legislative provisions of their own State with regard to service or employment relationships and with regard to discipline.

Article 21

Legal situation of officials in the sphere of criminal law

Officials acting in the territory of the other Contracting State in accordance with this Treaty shall, with regard to any offences that they commit or that are committed against them, be in the same situation with regard to criminal law as the officials of that Contracting State.

Article 22

Liability for damage

(1) If the officials of a Contracting State, in the implementation of this Treaty in the territory of the other Contracting State, cause any damage, the latter State shall be liable to the third party that has suffered damage under the same conditions and to the same extent as if its own officials having substantive and local competence had caused the damage.

(2) The Contracting State that has provided compensation for damage to the parties that have suffered damage or to their legal successors shall be compensated therefor by the other Contracting State, except when the action was carried out at its request. In the case of damage suffered by the Contracting States, claims for compensation for the damage suffered shall be waived except where the officials have caused the damage intentionally or through gross negligence.

Chapter VI

Conditions for cooperation

Article 23

Costs

Except as otherwise provided in this Treaty or in the implementation agreements in accordance with article 35, paragraph 1, or otherwise agreed between the safety authorities in advance, each Contracting State shall itself bear the costs incurred by its authorities as a result of the implementation of this Treaty.

Article 24

Restriction of cooperation

(1) If a Contracting State is of the opinion that the granting of a request or another form of cooperation may endanger its safety or other significant interests or may violate domestic public order, it shall inform the other Contracting State that it completely or partially declines to provide cooperation or makes the cooperation contingent on specified conditions. The Contracting States shall without delay inform each other in writing concerning the total or partial refusal of cooperation, giving a statement of grounds.

(2) Technical equipment and the associated technical documentation that the safety authorities receive on the basis of this Treaty may not be forwarded to third parties without the prior consent of the authorities supplying them.

(3) Information that has been obtained in the context of cooperation in accordance with this Treaty may not be used for the determination of taxes, charges or duties, nor in criminal matters relating to taxes, charges, duties and foreign exchange, except when the requested Contracting State has made this information available for such a proceeding.

Article 25

Protection of personal data made available in accordance with Part One of this Treaty

(1) The processing of personal data transmitted on the basis of Part One of this Treaty (hereinafter referred to as "data") shall be governed by the purposes stated in the request, by the conditions established by the transmitting authority and -- unless otherwise provided hereinafter -- the law in force in the recipient Contracting State for the processing of data.

(2) For the transmittal of data on the basis of Part One of this Treaty and for their further use and processing the following conditions shall apply:

(a) The transmitted data may not be processed by the recipient for purposes other than those on the basis of which the transmittal was made unless the transmitting authority gives its consent in writing. Data which have been transmitted for the purpose of preventing danger to public order or safety or for the prevention, investigation and clearing up of offences may be processed for the prevention, investigation and clearing up of the offences referred to in article 11, paragraph 1, sub-paragraph (a), and for the prevention of serious dangers to public order or safety without the consent of the transmitting authority.

(b) In the transmittal of data the transmitting authority shall set time limits for the deletion or destruction (hereinafter referred to as "destruction") of the data on the basis of its own domestic law. Irrespective of those time limits, the transmitted data must be destroyed when they are no longer required for the performance of the task which was the basis for their transmittal or for other purposes within the meaning of sub-paragraph (a). The transmitted data shall be destroyed not later than the date of termination of the validity of this Treaty if it is not replaced by a new treaty.

(c) If it is found that incorrect data or data whose acquisition or transmittal were contrary to law have been transmitted, the transmitting authority shall be required to notify that fact to the recipient without delay. The recipient shall without delay carry out the destruction of illegally acquired or transmitted data or the correction of the incorrect data. If the recipient finds that any illegal processing of the transmitted data has taken pace, it shall be required to communicate that fact without delay to the transmitting authority. If the recipient has reason to believe that the transmitted data are incorrect or that it is necessary to destroy them, it shall notify that fact to the transmitting authority without delay. The transmitting authority and the recipient shall inform each other concerning all circumstances that are of significance for guaranteeing the correctness and timeliness of transmitted data.

(d) The recipient shall be required to protect the transmitted data effectively from accidental or unauthorized destruction, accidental loss, accidental or unauthorized

alteration, accidental or unauthorized transmittal to a third party, accidental or unauthorized access or accidental or unauthorized publication.

(e) The transmitting authority and the recipient shall be required to maintain records of the transmittal, receipt and destruction of the data. The record-keeping shall include the reason for the transmittal, the content, the transmitting authority and the recipient, and the time of the transmittal and destruction of the data. Transmittal by an online process must be recorded with the aid of automation. The recorded entries shall be preserved for at least three years. The data in the record may be used solely for verifying whether the relevant legal provisions concerning data protection have been complied with.

(f) The recipient shall, upon request, inform the transmitting authority concerning any processing of the transmitted data and the results achieved thereby.

(g) Every person to whom data transmitted or processed within the context of this Treaty relate shall have the right to obtain, upon request, information concerning such transmittal or processing from the authority responsible for the processing of the data and shall also have the right to the correction of incorrect data or to the destruction of illegally processed data. The exceptions to this right and the procedure to be followed in its application shall be governed by the law of the Contracting State requested to provide the information or to carry out the correction or destruction. Before a decision is taken on such a request, the recipient shall provide the transmitting authority with an opportunity to state its position.

(h) The Contracting States shall ensure that if the data protection rights of any person have been violated, he is able to make a complaint to an independent court or to another independent authority and is able to assert claims to compensation for any damage suffered.

(3) The Contracting States shall be liable in conformity with their respective law for damage that has been caused to a person as a result of the processing of data relating to him that have been transmitted in accordance with this Treaty. Within the context of the liability in conformity with their respective law, the Contracting States may not rely on the assertion that the transmitted data were incorrect or were transmitted illegally. If the recipient Contracting State makes compensation for damage arising out of the use of incorrect or illegally transmitted data, the transmitting Contracting State shall reimburse the total amount of any compensation for damage that has been granted.

(4) The verification of compliance with the law concerning data protection in the processing of data that have been obtained within the context of the implementation of this Treaty on the basis of the action of officials in the territory of the other Contracting State shall be the responsibility of the competent authority of the State for whose purposes the data had been obtained and shall be governed by its law.

(5) Officials acting in the territory of the other Contracting State shall not be allowed direct access in that State to data that have been processed with the aid of automation.

Article 26

Classified information

If classified information is transmitted on the basis of this Treaty, the following provisions shall apply:

(a) To those items of information which are subject to classification under the law of the transmitting Contracting State and which are designated as such the recipient Contracting State shall grant equivalent protection, with the proviso that for the purposes of this Treaty the following grades of classification according to the legislation of the Republic of Austria and that of the Czech Republic are considered to be equivalent:

Eingeschränkt [Restricted]	-	*Vyhrazené* [Reserved[
Vertraulich [Confidential]	-	*Důvěrné* [Confidential]
Geheim [Secret]	-	*Tajné* [Secret]
Streng geheim [Strictly secret]	-	*Přísně tajné* [Strictly secret].

(b) The transmitting authority shall inform the recipient in writing without delay concerning any change in the grade of classification or concerning any declassification. The recipient undertakes to adjust the grade of classification in accordance with such notice or to declassify the information concerned.

(c) Transmitted classified information may be used only for the purpose for which it was transmitted and may be made accessible only to those persons for whose activity the knowledge of such information is required and who are entitled, on the basis of domestic law, to obtain knowledge of classified information.

(d) Transmitted classified information may be made accessible to authorities other than those specified in this Treaty only with the written consent of the transmitting authority.

(e) Any violation of the law of the recipient Contracting State concerning the protection of transferred classified information shall be notified to the transmitting authority without delay. Such notice must also include the circumstances of such violations, their consequences and the measures taken to limit such consequences and to prevent such violations in future.

(f) Classified information shall be transmitted to the other Contracting State by courier or in any other agreed manner that is permissible under the domestic law of both Contracting States.

Chapter VII

Involvement of the customs administrations

Article 27

Competence of the customs administrations

(1) In so far as the authorities of the Customs Administration of the Republic of Austria perform safety-police or criminal-police tasks in connection with the implementation of prohibitions and restrictions of trans-frontier goods traffic and in so far as the authorities of the Customs Administration of the Czech Republic carry out tasks in the position of a police authority, they shall, in the course of the cooperation in accordance with this Treaty within the context of their responsibilities, be considered equivalent to the safety authorities of the Contracting States.

(2) The customs authorities that occupy the position of national central offices are, within the meaning of this Treaty:

in the Republic of Austria the Federal Ministry of Finance;

in the Czech Republic the Ministry of Finance - General Customs Directorate of the Czech Republic.

(3) The following shall also be considered officials within the meaning of this Treaty:

in the Republic of Austria the members of the customs investigation services [*Zollfahndungen*];

in the Czech Republic the members of the Customs Administration of the Czech Republic [*Celná správa České republiky*].

(4) In addition to the authorities referred to in paragraph 2, under the conditions specified in article 2, paragraph 5, of this Treaty the following may also cooperate with each other direct within the context of their responsibilities in accordance with this Treaty:

In the Republic of Austria
the Linz Customs Office - Criminal Matters Section [*Zollamt Linz - Bereich Strafsachen*] and
the Vienna Customs Office - Criminal Matters Section [*Zollamt Wien - Bereich Strafsachen*];

In the Czech Republic
the České Budějovice (Budweis) Customs Directorate [*Celní ředitelství České Budějovice*] and
the Brno (Brünn) Customs Directorate [*Celní ředitelství Brno*].

PART TWO

Second Supplement to the European Convention of 20 April 1959 on Mutual Assistance in Criminal Matters

Article 28

Trans-frontier observation

(1) Officials shall, within the context of investigations in respect of an offence referred to in article 11, paragraph 1, sub-paragraph (a), be authorized to continue the observation of a person in the territory of the other Contracting State if the latter Contracting State has consented to the trans-frontier observation on the basis of a previously submitted request for legal assistance. The consent may be made contingent on specific conditions. Upon demand, the observation must be handed over to the officials of the Contracting State in whose territory the observation is being carried on.

(2) If, for reasons of special urgency, prior consent of the other Contracting State cannot be requested, the officials may continue the observation of the person in the territory of the other Contracting State under the conditions stated below:

(a) The crossing of the frontier must, while the observation is still going on, be reported to the national central office and the competent authority referred to in article 2, paragraph 5, of the Contracting State in whose territory the observation is to be continued.

(b) A request in accordance with paragraph 1, which also states the reason for crossing the frontier without prior consent, must be submitted without delay.

(c) The observation must be halted as soon as the Contracting State in whose territory it is being carried on so demands or when the consent is not obtained within five hours after the crossing of the frontier.

(3) The observation in accordance with paragraphs 1 and 2 may be carried on by land, air and water, without any spatial restriction.

(4) The observation in accordance with paragraphs 1 and 2 shall be permissible solely under the following general conditions:

(a) The observing officials shall be bound by the provisions of this Treaty and by the law of the Contracting State in whose territory the observation is being carried on; they must comply with the instructions of the locally competent safety authorities.

(b) The observing officials must be able to prove at any time hat they are members of a safety authority.

(c) Entry into residences and places not accessible to the public shall not be permitted.

(d) The observing officials shall not be authorized to detain or arrest the person to be observed.

(e) Technical equipment necessary for carrying out the observation may be used, in so far as the law of the Contracting State in whose territory the observation is being carried on so permits. The technical equipment used must be reported to the safety authorities of the other Contracting State.

(f) Except in the cases referred to in paragraph 2, the officials must, during the observation, carry a document proving that they are entitled to carry on observations.

(g) A report concerning each observation shall be submitted to the safety authorities of the Contracting State in whose territory it was carried on; if those authorities so request, the observing officials shall be required to appear in person.

(h) The authorities of the Contracting State whose officials have carried on the observation shall, on request, support subsequent investigations, including the judicial proceedings of the Contracting State in whose territory the observation was carried on.

Article 29

Supervised delivery

(1) On the basis of a request for legal assistance from one Contracting State, the other Contracting State may permit supervised transport in the context of investigations in respect of an offence referred to in article 11, paragraph 1, sub-paragraph (a), in particular the transport of narcotic drugs, precursor substances, weapons, explosives, counterfeit money and articles which are obtained by means of an offence or are intended for the commission of an offence, if the requesting Contracting State establishes that without such a measure the discovery of accomplices or of distribution routes would have no prospect of success or would become substantially more difficult. If the content of the supervised delivery represents a special risk to the persons participating in the delivery or a danger to the public, the requested Contracting State may make the granting of the request contingent on the satisfaction of conditions or may reject the request.

(2) The requested Contracting State shall take over the supervision of the delivery at the time when the frontier is crossed or at a transfer site agreed upon by the safety authorities in order to avoid any interruption of supervision. It shall ensure the constant supervision of the delivery in such a way that it has the ability to take action at any time. Officials of the requesting Contracting State may, after agreement with the requested Contracting State, continue to accompany the supervised delivery after the transfer together with the officials of the requested Contracting State.

(3) If a supervised delivery has been secured in the territory of the requested Contracting State, it shall, on the basis of a written request for legal assistance, be handed over to the requesting Contracting State.

(4) If the competent safety authorities of the requesting Contracting State cannot become involved in good time and there is a threat that continuation of the supervised delivery would cause serious danger to the life or health of persons or substantial damage to property, or if supervision of the delivery cannot be maintained, then the officials of the requesting Contracting State may secure the supervised delivery. Where necessary, the officials of the requesting Contracting State may detain persons who accompanied the delivery until the safety authorities of the requested Contracting State take action. The officials of the requesting Contracting State shall be required in each case to comply with the law of the requested Contracting State and to inform the safety authorities of the requested Contracting State without delay.

(5) In the event of the detention of persons in accordance with article 4, the provisions of article 11, paragraph 5, shall apply *mutatis mutandis*.

(6) In the process of carrying out the supervised delivery, article 28, paragraph 4, sub-paragraphs (a) to (c) inclusive and (e) to (h) inclusive, shall apply to the officials of the requesting Contracting State *mutatis mutandis*.

(7) A request for legal assistance relating to supervised delivery whose supervision begins or is continued in a third State shall be granted only if it is stated in the request that the satisfaction of the conditions specified in paragraph 2, first and second sentences, is also guaranteed by the third State.

Article 30

Undercover investigations

(1) Within the context of investigations arising from offences, one Contracting State may, under the conditions established in its law, on the basis of a previously submitted request for legal assistance, consent to the employment of officials of the requesting Contracting State who, within the meaning of Austrian law, are acting under cover or using a false identity or, under Czech law, are in the position of an agent or a person making a pretended purchase (hereinafter referred to as "undercover investigators"). The requesting Contracting State shall make such a request only where without the employment of the undercover investigators the investigation of the offence would have no prospect of success or would become substantially more difficult. The request need not indicate the actual identity of the official.

(2) Undercover investigations in the territory of the requested Contracting State shall be restricted to individual assignments for limited periods of time. The preparations for the assignment shall be made in close coordination between the participating authorities of the Contracting States. Leadership in the assignment of an undercover investigator shall

be the duty of an official of the requested Contracting State; the activity of an undercover investigator of the requesting Contracting State shall be ascribed to the requested Contracting State. The latter may at any time demand the termination of the assignment.

(3) The assignment of an undercover investigator in accordance with this article and the conditions under which it is carried out, as well as the conditions for the use of the results of the investigation, shall be governed by the law of the Contracting State in whose territory the undercover investigator is employed.

(4) The requested Contracting State shall provide the undercover investigator with the necessary personal, logistical and technical support and shall take all necessary measures to protect the undercover investigator during his employment in its territory.

(5) If, by reason of special urgency, a request in accordance with paragraph 1 cannot be made prior to the crossing of the frontier and there exists a serious danger that without the employment of the undercover investigator in the territory of the other Contracting State the identity of that undercover investigator would be discovered, his employment in the territory of the other Contracting State may, by way of exception, be permitted without prior consent. Even in such a case the prerequisites for the employment of the undercover investigator in the territory of the other Contracting State must exist. Such employment shall be reported without delay to the other Contracting State's national central office and its authority referred to in article 31, paragraph 3. A request which also contains a statement of the grounds that justify an employment without prior consent must be submitted without delay. The activities of the undercover investigator must in such cases be limited to the extent unavoidably necessary for the maintenance of the cover story or the safety of the undercover investigator.

(6) Paragraphs 1 to 4 inclusive shall apply *mutatis mutandis* in cases in which one Contracting State requests the employment in its own territory of an undercover investigator of the other Contracting State. In such cases, unless otherwise agreed, the costs of such employment shall be borne by the requesting Contracting State.

(7) The Contracting States shall do all in their power to keep the undercover investigator's identity secret and to ensure his safety even after the completion of his assignment.

Article 31

Requests for legal assistance made in accordance with Part Two

(1) Requests in accordance with article 28, paragraphs 1 and 2, shall be addressed by the competent authority of the requesting Contracting State:

in the Republic of Austria to the court of first instance in whose district of jurisdiction the State frontier has been or may be expected to be crossed; however, in the case of an

observation in an aircraft flying into Austria, the request shall be made to the court in whose district of jurisdiction the place of its landing is situated;

in the Czech Republic to the District Office of the State Prosecutor at Prague.

(2) Requests in accordance with article 29, paragraphs 1 and 3, shall be addressed by the competent authority of the requesting Contracting State:

in the Republic of Austria to the State Prosecutor's Office within whose district of jurisdiction the State frontier has been or may be expected to be crossed, or in whose district of jurisdiction the supervision of delivery begins or is to begin;

in the Czech Republic to the District Office of the State Prosecutor at Prague.

(3) Requests in accordance with article 30, paragraphs 1, 5 and 6, shall be addressed by the competent authority of the requesting Contracting State:

in the Republic of Austria to the court of first instance in whose district of jurisdiction the employment of the undercover investigator began or may be expected to begin;

in the Czech Republic to the District Office of the State Prosecutor at Prague.

(4) Copies of the requests in accordance with paragraphs 1 to 3 inclusive shall be transmitted to the national central office referred to in article 2, paragraph 4, and in the case of investigations of offences in the sphere of trans-frontier goods traffic to the national central office referred to in article 27, paragraph 2.

Article 32

Protection of personal data that are transmitted in accordance with Part Two of this Treaty

(1) The processing of data transmitted on the basis of Part Two of this Treaty shall be governed by the law in force in the recipient Contracting State concerning the processing of data, with the proviso that the recipient may use the said data as follows:

(a) for proceedings to which Part Two of this Treaty relates;

(b) for other proceedings at law or before administrative authorities that are directly related to proceedings in accordance with sub-paragraph (a);

(c) in order to avoid serious danger to public order or safety or for the purpose of preventing and clearing up offences;

(d) for any other purpose only after prior consent of the transmitting authority, except where the recipient has received the consent of the person to whom the data relates.

(2) Article 25, with the exception of paragraph 2, sub-paragraph (a), shall apply *mutatis mutandis* to the processing of data transmitted in accordance with Part Two of this Treaty,

Article 33

Joint provisions

In the course of cooperation in accordance with Part Two of this Treaty, unless otherwise provided in this Part, the provisions of chapters V, VI and VII shall apply *mutatis mutandis* with regard to the legal position of the officials in the territory of the other Contracting State, the conditions of such cooperation and the involvement of customs authorities.

PART THREE

Final provisions

Article 34

Settlement of disputes

(1) Any disputes relating to the interpretation or implementation of this Treaty shall be settled by negotiations between the national central authorities or, if the dispute relates to the interpretation or implementation of Part Two of this Treaty, between the Ministries of Justice.

(2) If it is impossible to settle disputes in the manner referred to in paragraph 1, they shall be settled through the diplomatic channel.

Article 35

Implementation agreements, alterations and notifications

(1) The competent central authorities of the Contracting States may conclude implementation agreements on the basis of this Treaty.

(2) The competent central authorities of the Contracting States shall notify each other of changes in the competence and designation of the authorities referred to in this Treaty.

Article 36

Relationship to other treaties under international law

(1) The rights and obligations of the Contracting States that arise out of other treaties under international law shall remain unaffected by this Treaty.

(2) As soon as the Contracting States begin to apply in their entirety the provisions of the Convention of 19 June 1990 Applying the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the Gradual Elimination of Checks at Their Common Borders, this Treaty shall be regarded as a supplement thereto.

Article 37

Repeal provision

On the date of the entry into force of this Treaty the Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic concerning Cooperation in the Prevention and Investigation of Judicially Punishable Offences and in the Provision of Safety in Road Traffic dated 21 June 1988 shall cease to have effect.

Article 38

Entry into force, suspension of implementation and denunciation

(1) This Treaty requires ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Prague as soon as possible. The Treaty shall enter into force on the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification.

(2) This Treaty is concluded for an indefinite period. It may be denounced in writing by either Contracting State at any time through the diplomatic channel. The Treaty shall cease to have effect six months after receipt of the denunciation.

(3) Each Contracting State may temporarily suspend the implementation of this Treaty in whole or in part if the guaranteeing of the safety of the State, of public order or of the safety or health of persons so requires. The Contracting States shall notify to each other without delay through the diplomatic channel the taking or cancellation of such a measure. The suspension of the implementation this Treaty and the cancellation of such suspension shall take effect upon the expiry of 15 days after receipt of such notification.

(4) The registration of this Treaty with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations shall be undertaken immediately upon its entry into force by the Contracting State in which the signing of the Treaty took place. The other Contracting State shall be informed that the registration has taken place and also informed of the United Nations registration number as soon as the registration has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

Done at Vienna on 14 July 2005 in two originals in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

Prokop m.p.

For the Czech Republic

Bublan m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA COOPÉRATION POLICIÈRE ET AU DEUXIÈME COMPLÉMENT À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE DU 20 AVRIL 1959

La République d'Autriche et la République tchèque (dénommées ci-après « les États contractants »),

Manifestant leur volonté commune de faire face de manière efficace aux dangers transfrontaliers menaçant l'ordre public et la sécurité, ainsi qu'à la criminalité internationale comme cela a été exprimé par les États contractants dans leur partenariat en matière de sécurité,

Dans le but de développer sans relâche et en profondeur l'étroite collaboration existante entre les autorités chargées de la sécurité, dans les zones frontalières également,

Animées du désir de compléter dans les relations entre les États contractants la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959, amendé par le Protocole additionnel du 17 mars 1978 (dénommée ci-après la « Convention d'entraide judiciaire ») de même que le Traité entre la République d'Autriche et la République tchèque visant à compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et à faciliter son application, signé le 27 juin 1994,

Tenant compte de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, ainsi que de la Recommandation n° R (87) 15 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe du 17 septembre 1987 visant à réglementer l'utilisation de données à caractère personnel dans le secteur de la police,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet du Traité

(1) Les États contractants coopèrent dans la lutte contre les dangers menaçant l'ordre public et la sécurité, ainsi qu'en matière de prévention et d'investigation des infractions passibles de sanctions. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance, en coopérant également avec la police des frontières, la police des étrangers et la police routière.

(2) Le Traité comprend des formes de coopération en matière de lutte contre la criminalité qui relèvent exclusivement de la compétence des autorités judiciaires.

(3) Dans la mesure où il n'en est pas disposé ici autrement de manière expresse, la collaboration s'inscrivant dans le cadre du présent Traité s'effectue dans le respect des ordres juridiques propres aux États contractants. Les dispositions juridiques régissant la coopération internationale dans la lutte menée contre la criminalité par les services cen-

traux nationaux, notamment dans le cadre de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol), sont complétées par les dispositions suivantes.

TITRE I. COOPÉRATION POLICIÈRE

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 2. Coopération à la demande

(1) Si la demande leur est faite, les autorités des États contractants en charge de la sécurité se prêtent aide et assistance dans le cadre de leurs responsabilités respectives pour prévenir les dangers constituant une menace pour l'ordre public ou la sécurité, ainsi que pour prévenir et instruire les actes passibles de sanctions dans la mesure où la demande ou son exécution ne relève pas de la compétence exclusive des autorités judiciaires. Si l'autorité requise pour exécuter la demande n'est pas compétente, elle transmet la demande à l'autorité compétente et communique le fait à l'autorité requérante.

(2) Aux fins du présent Accord, les autorités en charge de la sécurité sont :

En République d'Autriche, le Ministre fédéral de l'intérieur, les directions de la sûreté, les directions de la police fédérale et en dehors de la compétence locale des directions de la police fédérale, les autorités administratives cantonales;

En République tchèque, le Ministère de l'intérieur et les autorités de la police de la République tchèque.

(3) Aux fins du présent Traité, les agents de l'État sont :

En République d'Autriche, les organes des autorités en charge de la sécurité visées au paragraphe 2;

En République tchèque, les membres de la Police de la République tchèque.

(4) Les demandes et les réponses qui leur sont données sont en principe transmises directement aux services centraux nationaux.

Les services centraux nationaux sont :

En République d'Autriche : le Ministre fédéral de l'intérieur – la Direction générale de la sécurité publique;

En République tchèque : le Ministère de l'intérieur et le Commissariat central de la République tchèque.

(5) Les demandes et les réponses qui leur sont données peuvent, dans la mesure où

a) Le soutien logistique transfrontalier se rapporte à des faits délictueux pour lesquels on peut supposer que l'instruction ou les devoirs d'enquête seront effectués par les autorités en charge de la sécurité dans les zones frontalières au sens de l'article 3, ou

b) Les demandes d'aide visant à prévenir les dangers imminents pour l'ordre public ou la sécurité ne peuvent être faites en temps utile par la voie administrative entre les services centraux nationaux, ou

c) La coopération directe s'impose et le service central national responsable a donné son accord,

être échangées directement entre les autorités ci-après :

En République d'Autriche :

la Direction de la sureté de l'État fédéré de Basse Autriche,

la Direction de la sureté de l'État fédéré de Haute Autriche et

la Direction de la Police fédérale de Vienne;

En République tchèque :

la Police de la République tchèque, l'administration de la Région de Bohème du Sud České Budějovice (Budweis),

la Police de la République tchèque, l'administration de la Région de Brno en Moravie du Sud,

la Police de la République tchèque, Direction régionale du service de la police des étrangers et des frontières de České Budějovice (Budweis) et

la Police de la République tchèque, Direction régionale du service de la police des étrangers et des frontières de Brno.

(6) Les demandes peuvent notamment concerner :

a) L'identification du propriétaire de véhicules routiers, de bateaux et d'aéronefs,

b) Renseignements sur les permis de conduire et les documents du véhicule ainsi que sur les homologations et autres documents comparables,

c) Détermination des lieux de séjour et de résidence, vérification des permis de séjour,

d) Identification des abonnés au téléphone ou des propriétaires d'autres équipements de télécommunication,

e) Détermination de l'identité des personnes et identification des cadavres ou de restes humains,

f) Informations sur l'origine d'objets ou de choses, par exemple armes à feu, munitions et explosifs, véhicules routiers, bateaux et aéronefs, ainsi que sur des éléments du patrimoine,

g) Recherche de personnes et de choses,

h) Engagement et mises au point des premières mesures de recherche,

i) Interrogatoires et auditions effectués par la police,

j) Recherche, relève, évaluation et comparaison des indices,

k) Mise en œuvre de mesures concrètes visant à accorder une protection aux témoins,

l) Informations en cas de poursuites transfrontalières,

m) Coopération pour la sécurisation de l'ordre public lors de manifestations politiques ou d'événements culturels et sportifs.

(7) Les demandes et les réponses qui leur sont données doivent être en principe transmises par écrit (par exemple par télécopie ou courriel). En cas de communication de données à caractère personnel, la forme de la communication est chaque fois choisie en tenant compte à sa juste mesure de la sensibilité de ces données. En cas d'urgence, les

demandes peuvent également se faire verbalement moyennant confirmation écrite immédiate a posteriori. Les États contractants prennent leurs dispositions pour que seules des personnes habilitées aient accès au matériel de communication employé.

Article 3. Zones frontalières

Sont considérées aux fins du présent Traité comme des zones frontalières, les territoires dans lesquels les autorités visées au paragraphe 5 de l'article 2 sont compétentes.

Article 4. Transmission de renseignements ne faisant pas l'objet d'une demande

Les autorités des États contractants en charge de la sécurité se communiquent au cas par cas des renseignements n'ayant pas été sollicités, dès l'instant où compte tenu des faits constatés, elles supposent que ces renseignements sont nécessaires pour prévenir des dangers concrets menaçant l'ordre public ou la sécurité ou pour empêcher et élucider des faits répréhensibles. Les paragraphes 4, 5 et 7 de l'article 2 s'appliquent mutatis mutandis à la transmission de renseignements.

Article 5. Analyse générale de la sécurité

Les autorités des États contractants en charge de la sécurité s'efforcent d'uniformiser le niveau des connaissances ayant trait à la situation de la sécurité. À cet effet, elles échangent périodiquement ou en fonction des circonstances des situations et analysent ensemble au moins une fois par an la situation en matière de sécurité.

Article 6. Échange régulier de renseignements en vue de lutter contre la migration illégale

(1) Les États contractants échangent régulièrement des renseignements pour lutter contre le passage illégal de la frontière et l'activité des passeurs.

(2) L'échange de renseignements concerne notamment les mouvements migratoires, leur ampleur, la structure et les objectifs possibles, les voies migratoires probables et les moyens de transport utilisés pour passer illégalement la frontière, ainsi que l'organisation des groupes de passeurs. De plus, des informations et des analyses se rapportant à la situation actuelle sont communiquées ainsi que les mesures prévues qui pourraient revêtir de l'importance pour l'autre État contractant.

(3) Les autorités suivantes compétentes en matière de sécurité procèdent à l'échange de renseignements :

En République d'Autriche :

le Ministre fédéral de l'intérieur - la Direction générale de la sécurité publique,

la Direction de la sûreté pour l'État fédéré de Basse Autriche,

la Direction de la sûreté pour l'État fédéré de Haute Autriche et

la Direction de la Police fédérale de Vienne;

En République tchèque :

la Police de la République tchèque, Direction du service de la police des étrangers et des frontières à Prague,

la Police de la République tchèque, Direction régionale du service de la police des étrangers et des frontières de České Budějovice (Budweis) et

la Police de la République tchèque, Direction régionale du service de la police des étrangers et des frontières de Brno.

Article 7. Détachement d'agents de liaison

(1) Chaque État contractant peut, avec l'accord du service central national de l'autre État contractant, détacher des agents de liaison à ses autorités en charge de la sécurité.

(2) Les agents de liaison exercent des activités d'appui et de conseil sans pouvoir assurer en pleine autonomie des pouvoirs policiers souverains. Ils fournissent des renseignements et accomplissent leurs tâches dans le cadre des consignes qui leur ont été données par l'État contractant d'envoi.

(3) Les agents de liaison d'un État contractant détachés dans un État tiers peuvent, moyennant accord mutuel des deux Parties contractantes et à condition que l'État tiers ait confirmé son accord par écrit, défendre également les intérêts de l'autre État contractant.

Article 8. Protection des témoins

(1) Les autorités des États contractants en charge de la sécurité se prêtent mutuellement appui pour protéger les témoins et leurs proches (dénommés ci-après « la personne à protéger »).

(2) Cet appui comprend notamment l'échange de renseignements, l'appui logistique ainsi que la prise en charge des personnes à protéger.

(3) La personne à protéger doit être intégrée dans l'État contractant requérant dans un programme de protection des témoins. La personne à protéger n'est pas intégrée dans le programme de protection des témoins de l'État contractant requis. L'ordre juridique de l'État contractant requis est mutatis mutandis d'application pour ce qui est de la mise en œuvre des mesures d'appui en rapport avec la protection de cette personne.

(4) L'État contractant requérant prend si nécessaire en charge les frais de subsistance des personnes à protéger. L'État contractant requis prend en charge les frais de personnel et les frais matériels encourus pour protéger ces personnes.

(5) En cas de motifs impérieux, l'État contractant requis peut mettre fin aux mesures d'appui après en avoir avisé préalablement l'État contractant requérant. L'État contractant requérant a dans de tels cas l'obligation de prendre de nouveau en charge la personne.

Article 9. Formation, perfectionnement et échange d'expériences

(1) Les autorités des États contractants en charge de la sécurité coopèrent dans le domaine de la formation et du perfectionnement, notamment en :

a) Échangeant des programmes de formation et des cours de perfectionnement,

b) Organisant des séminaires de formation en commun ainsi que des exercices transfrontaliers dans le cadre de la coopération visée par le présent Traité,

c) Invitant des représentants des autorités de l'autre État contractant en charge de la sécurité en tant qu'observateurs à des exercices et à des opérations spéciales et en organisant mutuellement des visites d'études,

d) Permettant aux autorités de l'autre État contractant en charge de la sécurité de participer à des cours de perfectionnement.

(2) Les autorités des États contractants en charge de la sécurité échangent :

a) Les expériences et les informations relevant du domaine de la criminalistique et de la recherche en criminologie, ainsi qu'en ce qui concerne les méthodes de lutte contre la criminalité et les moyens techniques employés,

b) Des renseignements sur les dispositions légales et les réglementations internes, ainsi que sur les modifications qui leur sont apportées et la littérature technique.

Article 10. Prévention

Les autorités des États contractants en charge de la sécurité échangent les expériences acquises dans le domaine de la prévention de la criminalité, planifient et mettent en œuvre des programmes communs dans ce domaine.

CHAPITRE II. FORMES PARTICULIÈRES DE COOPÉRATION

Article 11. Poursuite transfrontalière

(1) Les agents d'un État contractant poursuivant sur le territoire de cet État contractant une personne qui :

a) Est soupçonnée d'avoir participé à un délit ou d'avoir perpétré un délit pour lequel une peine d'emprisonnement d'un an au minimum est prévue dans son propre État contractant et passible d'une sanction judiciaire dans l'autre État contractant, ou qui franchit la frontière au cours dudit délit et est pour cette raison poursuivie, ou qui

b) S'est évadée de son lieu de détention où elle purgeait une peine prononcée par un tribunal et motivée par un délit visé à l'alinéa a), ou qui se soustrait à une mesure liée à une limitation de la liberté personnelle ordonnée pour avoir perpétré un tel délit,

sont autorisés à continuer la poursuite sur le territoire de l'autre État contractant sans l'accord préalable de celui-ci si les autorités de cet État contractant compétentes en matière de sécurité n'ont pas pu être informées auparavant des faits en raison de l'urgence particulière ou ne sont pas sur les lieux en temps voulu pour reprendre la poursuite. Les

agents poursuivants prennent contact immédiatement, en général avant le franchissement de la frontière, avec l'autorité de l'autre État contractant compétente en matière de sécurité. La poursuite doit être arrêtée dès que l'État contractant, sur le territoire duquel elle doit avoir lieu ou a déjà lieu, l'exige. À la demande des agents poursuivants, les autorités compétentes arrêtent la personne poursuivie en respectant l'ordre juridique de l'État contractant sur le territoire duquel la poursuite est menée pour relever son identité ou procéder à son arrestation.

(2) Si l'arrêt de la poursuite n'est pas exigé et que les autorités compétentes en matière de sécurité ne peuvent arriver en temps voulu, les agents effectuant la poursuite sont autorisés à arrêter la personne pourvu qu'ils respectent l'ordre juridique de l'État contractant sur le territoire duquel la poursuite est effectuée. Les agents effectuant la poursuite informent immédiatement les autorités compétentes en matière de sécurité qui relèvent l'identité de la personne appréhendée ou la mettent en état d'arrestation.

(3) La poursuite visée au paragraphe 1 est effectuée sur terre, dans les airs et sur l'eau sans aucune limitation dans le temps ou dans l'espace.

(4) Les agents effectuant la poursuite sont autorisés à effectuer la poursuite dans les conditions générales suivantes :

a) Les agents effectuant la poursuite sont tenus de respecter les dispositions du présent Traité et l'ordre juridique de l'État contractant sur le territoire duquel la poursuite s'effectue; ils doivent suivre les instructions données par les autorités compétentes localement en matière de sécurité.

b) Les agents effectuant la poursuite doivent être à même de prouver à tout moment leur appartenance à l'autorité en charge de la sécurité. Les services centraux nationaux échangent leurs modèles de pièces d'identité au moyen desquels les agents prouvent leur appartenance.

c) Entrer dans le domicile d'autrui ou dans des lieux non accessibles au public est interdit.

d) Des moyens techniques peuvent être utilisés durant la poursuite pour autant que cela s'avère nécessaire et que cela soit permis par l'ordre juridique de l'État contractant sur le territoire duquel la poursuite est effectuée. Les moyens techniques utilisés doivent être portés à la connaissance des autorités de l'autre État contractant en charge de la sécurité.

e) Les agents effectuant la poursuite doivent pouvoir être clairement identifiés par tout un chacun, que ce soit par le port d'un uniforme, en arborant des signes distinctifs particuliers ou par un numéro minéralogique identifiant le véhicule.

f) Pour des raisons de sécurité, la personne arrêtée conformément au paragraphe 2 peut être soumise à une fouille avant d'être remise aux mains de l'autorité compétente localement en matière de sécurité. Des menottes peuvent lui être passées. Les objets emportés par la personne poursuivie peuvent être saisis provisoirement jusqu'à ce qu'ils soient pris en charge par l'autorité compétente localement en matière de sécurité.

g) Après tout passage de la frontière conformément aux paragraphes 1 et 2, les agents effectuant la poursuite avisent l'autorité de l'autre État contractant compétente localement en matière de sécurité et font rapport. À la demande de cette autorité, ils sont obligés de rester sur les lieux jusqu'à ce que les circonstances à la base de l'intervention

soient clairement établies. Ce principe n'est pas d'application si la poursuite s'est effectuée par les airs et n'a pas été suivie d'un atterrissage sur le territoire de l'autre État contractant. Dans ce cas, le rapport est établi par les autorités visées au paragraphe 2 de l'article 2.

(5) Si la personne arrêtée suivant le paragraphe 2 ne possède pas la nationalité de l'État contractant sur le territoire duquel elle a été arrêtée par les agents effectuant la poursuite, elle doit être remise en liberté dans les six heures au plus tard à compter du moment de son arrestation, les heures comprises entre minuit et neuf heures n'entrant pas en ligne de compte dans le calcul, à moins que l'autorité compétente localement ne reçoive avant l'expiration de ce délai une demande de prise de corps provisoire aux fins d'extradition ou de transfèrement. Il n'est pas dérogé dans le présent article aux dispositions juridiques permettant de limiter la liberté personnelle pour d'autres raisons.

(6) Un procès-verbal sur la poursuite transfrontalière est remis aux autorités visées au paragraphe 5 de l'article 2 en fonction de la compétence locale.

Article 12. Poursuite transfrontalière des personnes voulant échapper à un contrôle

(1) Une poursuite transfrontalière est en outre permise s'il s'agit de poursuivre une personne qui se soustrait :

a) À un contrôle frontalier, ou

b) À un contrôle policier à une distance de 25 kilomètres de la frontière de l'État en n'ayant pas obtempéré à des signes l'intimant clairement de s'arrêter et en constituant ainsi un danger pour la sécurité publique.

(2) Les dispositions de l'article 11 sont mutatis mutandis d'application s'agissant d'une poursuite transfrontalière visée par le présent article.

CHAPITRE III. FORMES PARTICULIÈRES DE COOPÉRATION DANS LES ZONES FRONTALIÈRES

Article 13. Groupes de contrôle communs et actions de recherche transfrontalières

(1) Aux fins de renforcer la coopération, les autorités des États contractants en charge de la sécurité constituent en cas de besoin des groupes de contrôle dans lesquels les agents d'un État contractant exercent des activités d'appui lors des interventions effectuées sur le territoire de l'autre État contractant sans qu'ils ne puissent en pleine autonomie assurer des pouvoirs de police souverains.

(2) Les autorités visées au paragraphe 5 de l'article 2 participent aux actions de recherche transfrontalières des personnes visées à l'article 11 et à l'article 12, paragraphe 1, alinéa a). Les services centraux nationaux sont impliqués dans les cas revêtant une importance suprarégionale.

(3) Les autorités visées au paragraphe 5 de l'article 2 coopèrent dans les recherches menées pour retrouver les personnes disparues.

Article 14. Service de patrouille mixte le long de la frontière de l'État

(1) Aux fins de prévenir les dangers menaçant l'ordre public ou la sécurité, de lutter contre les infractions et de surveiller les frontières, les autorités des États contractants en charge de la sécurité peuvent organiser un service de patrouille mixte opérant le long de la frontière commune des deux États dans un périmètre ne dépassant pas dix kilomètres.

(2) Dans ce service de patrouille mixte, les agents de l'autre État contractant sont autorisés à relever l'identité des personnes et à les arrêter dans la mesure où cellesci cherchent à s'y soustraire. D'autres mesures doivent être prises par les agents de l'État contractant sur le territoire duquel l'intervention est effectuée, à moins que le succès de ces mesures ne soit compromis ou rendu nettement plus difficile en l'absence d'intervention des agents de l'autre État contractant.

(3) Les opérations menées par le service de patrouille mixte tel que stipulé aux paragraphes 1 et 2 s'effectuent dans le respect de l'ordre juridique de chaque État contractant sur le territoire duquel les agents exercent leurs activités.

Article 15. Coopération dans des centres communs

(1) Pour faciliter l'échange de renseignements et la coopération dans le cadre du présent Traité entre les autorités des États contractants en charge de la sécurité, des centres communs peuvent être créés.

(2) Dans les centres communs, les agents des deux États contractants coopèrent directement dans le cadre de leurs compétences respectives pour échanger, analyser et faire suivre les renseignements obtenus, nonobstant les communications de service et l'échange de renseignements, par le biais des services centraux nationaux et contribuent par leur appui à coordonner la coopération transfrontalière visée dans le présent Traité. Les articles 2 et 4 s'appliquent mutatis mutandis à la communication des données à caractère personnel entre les agents et les dispositions de l'article 25 sont pleinement d'application.

(3) L'activité d'appui peut également comprendre la préparation du transfèrement des personnes et la participation à celle-ci sur la base des traités en vigueur existant entre les États contractants.

(4) Les agents coopérant dans les centres communs sont soumis exclusivement au pouvoir directionnel et disciplinaire de leurs autorités nationales. Les opérations menées sur le terrain de manière autonome ne sont pas du ressort des centres communs. Les opérations menées sur le terrain en commun ne peuvent être entreprises qu'avec l'accord des autorités des deux États contractants compétentes en matière de sécurité et uniquement dans les formes permises par le présent Traité.

(5) La création de centres communs ainsi que les modalités de la coopération et la répartition des frais sur un pied d'égalité sont régies par les accords d'application visés au paragraphe 1 de l'article 35.

CHAPITRE IV. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA POLICE ROUTIÈRE

Article 16. Coopération visant à assurer la sécurité de la circulation routière

(1) La coopération dans le domaine de la police routière au sens du présent Traité comprend notamment :

a) La communication de renseignements sur les faits importants pour la circulation routière pour autant que ceux-ci servent à sécuriser et à fluidifier le trafic routier, ainsi qu'à faciliter la circulation routière transfrontalière;

b) La communication de renseignements sur les expériences acquises pendant le travail de la police routière;

c) L'échange de renseignements dans les questions touchant à la sécurité dans le trafic routier.

(2) La communication des renseignements et l'ensemble de la correspondance s'effectuent directement entre les services centraux nationaux des États contractants. Dans les cas indiqués à l'alinéa a) du paragraphe 1, l'échange de renseignements s'effectue également entre les autres autorités compétentes à l'échelon national et les services de celles-ci que se communiquent mutuellement les services centraux nationaux. Dans ces cas-là, l'échange de renseignements peut, si cela convient, se faire verbalement.

CHAPITRE V. STATUT JURIDIQUE DES AGENTS SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE ÉTAT CONTRACTANT

Article 17. Pouvoirs

(1) Les agents, qui dans le cadre de la coopération visée dans le présent Traité exercent leurs activités sur le territoire de l'autre État contractant sont autorisés à :

a) Porter l'uniforme, emporter leur arme de service ainsi que les divers moyens coercitifs, à moins que le service central national ou l'une des autorités de l'État contractant visées au paragraphe 5 de l'article 2 sur le territoire duquel les agents opèrent n'indique au cas par cas ne pas l'avoir autorisé ou alors seulement dans certaines conditions déterminées;

b) Utiliser les armes de service ainsi que les divers moyens coercitifs tout en respectant l'ordre juridique de l'État contractant sur le territoire duquel les agents sont amenés à s'en servir; les armes à feu ne peuvent être utilisées qu'en cas de légitime défense;

c) Entrer sans document de voyage sur le territoire de l'autre État contractant et à y séjourner à la distance de la frontière de l'État requise le temps nécessaire prévu dans le présent Traité pour accomplir sa mission, pour autant qu'ils aient sur eux une pièce d'identité de service valide munie d'une photo;

d) Passer la frontière de l'État en dehors des postes frontière et des heures d'ouverture de ceux-ci, pour autant que cela soit requis pour accomplir les missions visées dans le présent Traité;

e) Utiliser un véhicule de service ou un bateau; les agents sont soumis dans l'exercice de leur mission menée sur le territoire de l'autre État contractant aux mêmes règles du code de la route que les agents de cet État contractant; des signaux peuvent être placés dans la mesure où la mission l'exige pour être accomplie;

f) Employer leur matériel radio pour accomplir la mission visée par le présent Traité sur le territoire de l'autre État contractant, dès lors qu'une exploitation sans parasites des systèmes radio de cet État contractant est assurée.

(2) Pour autant qu'il n'en soit pas disposé autrement de manière expresse dans le présent Traité, les agents ne peuvent exercer aucun autre pouvoir sur le territoire de l'autre État contractant.

Article 18. Utilisation d'aéronefs

(1) Pour remplir les missions visées dans le présent Traité, les autorités en charge de la sécurité peuvent employer des aéronefs et sont autorisées à survoler le territoire ainsi qu'a atterrir sur le territoire de l'autre État contractant au sens de l'alinéa c) de l'article 3 de la Convention du 7 décembre 1944 relative à l'aviation civile internationale.

(2) L'autorisation visée au paragraphe 1 est également de mise dans les cas suivants s'il s'agit de vols ou d'atterrissages d'aéronefs utilisés par les autorités en charge de la sécurité :

a) En raison de conditions météorologiques défavorables,

b) Dans des cas d'urgence,

c) Pour raccourcir le trajet en avion, pour atteindre le plus rapidement possible le lieu d'intervention sur le territoire de son propre État contractant, ou

d) Pour des raisons de sécurité dans une manœuvre d'approche à proximité de la frontière pour atterrir sur le territoire de son propre État contractant.

(3) Le survol du territoire de l'autre État contractant ou un atterrissage sur ce territoire doit être communiqué en temps voulu au service en charge de la sécurité aérienne de l'autre État contractant. L'avis d'information doit en tout cas reprendre le type et le numéro d'immatriculation officiel de l'aéronef, le nombre et les noms des personnes à bord, la cargaison, l'heure du survol de la frontière, le code du radar secondaire de surveillance (code SSR), l'itinéraire prévu et le lieu d'atterrissage.

(4) Chaque État contractant accepte que des aéronefs autorisés conformément au paragraphe 1 à atterrir sur son territoire puissent également décoller et atterrir en dehors des aéroports internationaux et des aérodromes agréés. Sans préjudice du paragraphe 3, l'atterrissage sur le territoire de l'autre État contractant est signalé immédiatement aux autorités de cet État contractant compétentes pour la sécurité.

(5) Dans les cas visés aux alinéas a) et b) du paragraphe 2, les équipes de maintenance sont en droit d'entrer immédiatement sur le territoire de l'autre État contractant pour effectuer des travaux d'entretien sur l'appareil ou pour préparer l'enlèvement et le transport de l'appareil. Les entrées sur le territoire de l'autre État contractant sont communiquées à l'avance aux autorités de cet État en charge de la sécurité.

(6) Pour les survols du territoire de l'autre État contractant et pour les atterrissages tels que prévus aux paragraphes 1 et 2, les autorités en charge de la sécurité se réfèrent à la réglementation du transport aérien valide dans cet État contractant régissant l'utilisation d'aéronefs par les autorités en charge de la sécurité.

Article 19. Dispense des péages

Les véhicules de services utilisés par les agents conformément à l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article 17 en relation avec leur mission d'intervention sur le territoire de l'autre État contractant sont dispensés des péages routiers et autoroutiers.

Article 20. Relations professionnelles

Dans l'exercice des missions effectuées dans le cadre du présent Traité, les agents des États contractants demeurent soumis aux dispositions légales de leur État pour ce qui est des relations professionnelles et en matière disciplinaire.

Article 21. Statut juridique des agents en matière de droit pénal

Les agents exerçant des activités dans le cadre du présent Traité sur le territoire de l'autre État contractant ont le même statut que les agents de l'autre État contractant en ce qui concerne les délits qu'ils commettent ou qui sont commis à leur encontre.

Article 22. Responsabilité en cas de dommages

(1) Si dans le cadre de l'application du présent Traité les agents d'un État contractant causent un dommage sur le territoire de l'autre État contractant, cet État contractant répond des conséquences du dommage à l'égard des tiers lésés dans les mêmes conditions et dans les mêmes limites que celles qui seraient appliquées si ses propres agents compétents matériellement (ratione materiae) et territorialement (ratione loci) avaient eux-mêmes occasionné le dommage.

(2) À moins que l'intervention n'ait eu lieu à sa demande, l'État contractant ayant indemnisé les personnes lésées ou leurs ayants droit se fait rembourser les dommages et intérêts par l'autre État contractant. En cas de dommages imputables aux États contractants, ceuxci renoncent à exciper de leur droit de se faire rembourser les dommages subis, à moins que les agents n'aient provoqué le dommage de manière intentionnelle ou à la suite d'une négligence grave.

CHAPITRE VI. CONDITIONS À LA BASE DE LA COOPÉRATION

Article 23. Frais

Pour autant que le présent Traité ou les accords d'application suivant le paragraphe 1 de l'article 35 n'en disposent pas autrement ou que les autorités en charge de la sécurité n'en aient pas préalablement décidé autrement, chaque État contractant prend en charge les dépenses engagées par ses agents dans le cadre de l'exécution du présent Traité.

Article 24. Limitation de la coopération

(1) S'il estime que le fait de donner suite à une demande ou qu'une autre forme de coopération risque de mettre en péril la sécurité, de préjudicier d'autres intérêts importants ou de porter atteinte à l'ordre juridique national, l'État contractant informe l'autre État contractant de sa décision de renoncer en tout ou en partie à la coopération ou de l'associer à des conditions déterminées. Les États contractants s'informent immédiatement par écrit en indiquant les raisons pour lesquelles ils renoncent en tout ou en partie à coopérer.

(2) Les moyens techniques et la documentation qui s'y rapporte obtenus dans le cadre du présent Traité par les autorités en charge de la sécurité ne peuvent pas être cédés à des tiers sans l'approbation préalable des autorités qui les ont fournis.

(3) Les informations obtenues dans le cadre de la coopération régie par le présent Traité ne peuvent pas être utilisées aux fins d'asseoir une taxe, un impôt ou un droit de douane ainsi que dans des dossiers fiscaux ou douaniers à caractère pénal, à moins que l'État contractant requis n'ait mis ces informations à disposition pour ce genre de procédure.

Article 25. Protection des données à caractère personnel transmises conformément aux dispositions du titre premier du présent Traité

(1) Le traitement des données à caractère personnel transmises en vertu des dispositions du titre premier du présent Traité (dénommées ci-après « les données ») s'effectue en fonction des objectifs indiqués dans la demande, des conditions fixées par l'autorité transmettrice et pour autant que les clauses ci-après n'en disposent pas autrement en respectant les dispositions légales en vigueur dans l'État recevant les données en matière de traitement des données.

(2) Les dispositions suivantes sont d'application en ce qui concerne la transmission de données effectuée conformément au titre premier du présent Traité ainsi qu'en ce qui concerne leur utilisation et leur traitement :

a) Les données transmises ne peuvent être traitées par le destinataire à des fins autres que celles à la base de leur communication que moyennant accord écrit de l'autorité qui les a transmises. Les données transmises aux fins de se prémunir des dangers menaçant l'ordre public ou la sécurité ou aux fins de prévenir, d'élucider et d'instruire des actes délictueux ne peuvent être traitées sans l'accord de l'autorité qui les a transmises aux fins

de prévenir, d'élucider et d'instruire les infractions visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 11 ou aux fins de se prémunir contre des dangers importants menaçant l'ordre public ou la sécurité.

b) Si des données sont transmises, l'autorité transmettrice communique le délai d'effacement ou de destruction (ci-après « la destruction ») des données prévu dans son ordre juridique. Indépendamment de ces délais, les données transmises doivent être détruites si elles ne sont plus indispensables pour remplir la mission ayant été à la base de leur transmission ou pour d'autres finalités au sens de l'alinéa a). Les données transmises sont détruites au plus tard le jour où le présent Traité cesse d'être valide si celui-ci n'est pas remplacé par un nouveau Traité.

c) S'il s'avère que des données inexactes ont été transmises ou que le fait de se procurer ou de transmettre des données était illégal, l'autorité qui les a transmises s'engage à en informer immédiatement le destinataire. Le destinataire procède sur le champ à la destruction des données obtenues ou transmises illégalement ou à la correction des données inexactes. S'il constate un traitement illégal des données transmises, le destinataire est obligé d'en avertir immédiatement l'autorité transmettrice. S'il suppose que les données transmises sont inexactes ou qu'il est nécessaire de les détruire, le destinataire en avisera immédiatement l'autorité transmettrice. L'autorité transmettrice et le destinataire s'informent mutuellement de l'ensemble des conditions qu'il importe de respecter pour que l'exactitude et l'actualité des données transmises soient assurées.

d) Le destinataire est tenu de protéger efficacement les données transmises contre toute destruction éventuelle ou non autorisée, toute perte fortuite, toute modification éventuelle ou non autorisée, toute transmission éventuelle ou non autorisée, tout accès éventuel ou non autorisé, ou toute publication éventuelle ou non autorisée.

e) L'autorité transmettrice et le destinataire sont tenus de consigner dans un dossier la transmission, la réception et la destruction des données. Le dossier contiendra le motif de la transmission, le contenu, l'autorité transmettrice et le destinataire, la date de transmission et de destruction des données. Les transmissions électroniques doivent être consignées dans un dossier dont le traitement est automatisé. Les enregistrements sont conservés pendant trois ans au minimum. Les données consignées ne peuvent être employées qu'aux fins de contrôler si la réglementation régissant la protection de la vie privée est respectée.

f) Sur demande, le destinataire informe d'une part l'autorité transmettrice chaque fois que des données transmises sont traitées et l'informe d'autre part des résultats ayant été ainsi obtenus.

g) À la demande de l'autorité responsable du traitement des données, toute personne est en droit d'obtenir des renseignements quant aux données qui la concernent ayant été transmises ou traitées dans le cadre du présent Traité et a également le droit de corriger des données inexactes ou de détruire des données traitées illégalement. Les exceptions au droit ainsi qu'à la façon dont celui-ci est appliqué sont basées sur l'ordre juridique de chaque État contractant par qui le renseignement, la correction ou la destruction a été demandé. Le destinataire donne l'opportunité à l'autorité transmettrice de donner son avis avant de prendre une décision sur une demande de ce genre.

(h) Les États contractants garantissent d'une part qu'en cas de violation de ses droits à être protégé contre les intrusions dans sa vie privée, quiconque peut porter plainte de-

vant un tribunal indépendant ou saisir une autre autorité indépendante et d'autre part que cette personne peut faire valoir des droits éventuels à réparation.

(3) Les États contractants répondent conformément à leur ordre juridique respectif des dommages causés à une personne à la suite du traitement des données qui la concernent transmises dans le cadre du présent Traité. En matière de responsabilité civile, les États contractants ne peuvent conformément à leur ordre juridique respectif se retourner contre la personne lésée en prétextant que les données transmises étaient inexactes ou ont été transmises de manière illégale. Si l'État contractant ayant reçu les données répare un dommage résultant de l'utilisation de données inexactes ou transmises illégalement, l'État contractant ayant transmis les données rembourse le montant de la réparation accordée.

(4) Le contrôle du respect de la réglementation régissant la protection de la vie privée lors du traitement des données obtenues dans le cadre de l'application du présent Traité en raison d'une intervention d'agents menée sur le territoire de l'autre État contractant incombe à l'autorité compétente de l'État contractant pour qui les données ont été obtenues et est basé sur son ordre juridique.

(5) Les agents effectuant une intervention sur le territoire de l'autre État contractant ne sont pas autorisés dans cet État contractant à accéder directement à des données dont le traitement est automatisé.

Article 26. Informations classifiées

Si des informations classifiées sont transmises en vertu du présent Traité, les dispositions suivantes sont d'application :

a) L'État contractant destinataire accorde aux informations soumises à classification selon l'ordre juridique de l'État contractant transmetteur et identifiées comme telles une protection identique pour autant qu'aux fins du présent Traité, les niveaux de classification suivants soient d'après les ordres juridiques de la République d'Autriche et de la République tchèque considérés comme équivalents :

Eingeschränkt - Vyhrazené - (à diffusion restreinte)

Vertraulich - Důvěrné - (confidentiel)

Geheim – Tajné - (secret)

Streng geheim - Přísně tajné - (très secret).

b) L'autorité transmettrice communique immédiatement par écrit au destinataire toute modification apportée au niveau de classification ou toute annulation de la classification. Le destinataire s'engage à adapter en conséquence le niveau de classification ou à annuler la classification.

c) Les informations classifiées transmises ne peuvent être utilisées que pour les fins pour lesquelles elles ont été transmises et ne peuvent être accessibles qu'aux personnes pour l'activité desquelles la connaissance de ces informations est nécessaire et habilitées par leur ordre juridique national à prendre connaissance des informations classifiées.

d) Les informations classifiées transmises ne peuvent être rendues accessibles à des autorités autres que celles visées dans le présent Traité que moyennant accord écrit de l'autorité transmettrice.

e) Toute violation de la réglementation légale de l'État contractant destinataire concernant la protection des informations classifiées ayant été transmises est communiquée sans délai à l'autorité qui les a transmises. Cet avis doit également indiquer les circonstances de cette violation, les conséquences de celle-ci et les mesures ayant été prises pour en limiter les conséquences et empêcher que ce genre de violation ne se reproduise à l'avenir.

f) Les informations classifiées sont transmises par courrier à l'autre État contractant ou par tout autre moyen convenu autorisé par les ordres juridiques des deux États contractants.

CHAPITRE VII. IMPLICATION DES ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES

Article 27. Pouvoirs des administrations douanières

(1) Dans la mesure où les autorités de l'Administration douanière de la République d'Autriche accomplissent des missions de police douanière ou de police judiciaire ayant un rapport avec l'application d'interdictions et de limitations du transport transfrontalier des marchandises et dès lors que les autorités de l'Administration douanière de la République tchèque exécutent des missions en tant qu'autorité policière, elles sont, dans le cadre de la coopération menée en vertu du présent Traité, dans le cadre de leurs compétences, assimilées aux autorités des États contractants en charge de la sécurité.

(2) Les autorités douanières possédant le statut de services centraux nationaux sont au sens du présent Traité :

En République d'Autriche, le Ministère fédéral des finances;

En République tchèque, le Ministère des finances - Direction générale des douanes de la République tchèque.

(3) Aux fins du présent Traité, les agents de l'État sont :

En République d'Autriche, également les agents attachés au service de la répression des fraudes douanières;

En République tchèque, également les agents attachés à l'Administration des douanes de la République tchèque.

(4) Outre les autorités visées au paragraphe 2, les autorités ci-après peuvent, dans le cadre de leurs compétences telles que visées dans le présent Traité, coopérer directement aux conditions fixées au paragraphe 5 de l'article 2 du présent Traité :

En République d'Autriche :

Le Bureau des douanes de Linz - Département des affaires pénales, et

Le Bureau des douanes de Vienne - Département des affaires pénales;

En République tchèque :

La Direction des douanes de České Budějovice (Budweis), et

La Direction des douanes de Brno.

TITRE II. DEUXIÈME COMPLÉMENT À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE EN MATIÈRE PÉNALE DU 20 AVRIL 1959

Article 28. Filature transfrontalière

(1) Dans le cadre des devoirs d'enquête motivés par une infraction visée à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 11, les agents sont autorisés à filer une personne sur le territoire de l'autre État contractant si cet État contractant a approuvé la filature transfrontalière sur la base d'une demande d'entraide judiciaire introduite antérieurement. L'approbation peut être assortie de restrictions. Sur demande, la filature doit être confiée aux agents de l'État contractant sur le territoire duquel elle est menée.

(2) Si en raison de l'urgence particulière, une approbation préalable de l'autre État contractant ne peut être demandée, les agents sont alors autorisés à poursuivre la filature de la personne sur le territoire de l'autre État contractant aux conditions énoncées ci-après :

a) Le passage de la frontière doit être signalé, alors que la filature continue, au service central national et à l'autorité compétente de l'État contractant visée au paragraphe 5 de l'article 2 sur le territoire duquel la filature doit être poursuivie.

b) Une demande suivant paragraphe 1, dans laquelle sont indiqués les motifs du passage de la frontière en l'absence d'accord préalable, doit être introduite immédiatement.

c) La filature doit être arrêtée dès que l'État contractant sur le territoire duquel elle est menée l'exige ou si l'accord n'a pas été obtenu dans les cinq heures qui suivent le passage de la frontière.

(3) La filature telle que visée aux paragraphes 1 et 2 peut être menée sur terre, dans les airs et sur l'eau sans qu'aucune restriction dans l'espace ne soit imposée.

(4) La filature dont il est question aux paragraphes 1 et 2 n'est permise qu'aux conditions générales suivantes :

a) Les agents menant la filature sont tenus de respecter les dispositions du présent Traité et l'ordre juridique de l'État contractant sur le territoire duquel la filature s'effectue; ils doivent suivre les instructions données par les autorités compétentes localement en matière de sécurité.

b) Les agents menant la filature doivent être à même de prouver à tout moment leur appartenance à une autorité en charge de la sécurité.

c) L'entrée dans les domiciles et les lieux non accessibles au public est interdite.

d) Les agents menant la filature ne sont pas habilités à immobiliser la personne filée ou à la mettre en état d'arrestation.

e) Les moyens techniques nécessaires à l'exécution de la filature peuvent être mis en œuvre dans la mesure où l'ordre juridique de l'État contractant sur le territoire duquel la filature a lieu l'autorise. Les moyens techniques mis en œuvre doivent être portés à la connaissance des autorités de l'autre État contractant en charge de la sécurité.

f) En dehors des cas visés au paragraphe 2, les agents portent sur eux pendant la filature un document indiquant qu'ils possèdent les habilitations nécessaires pour mener des filatures.

g) Les autorités en charge de la sécurité de l'État contractant sur le territoire duquel les filatures ont été menées doivent être informées de l'ensemble des filatures organisées; à la demande de ces autorités, les agents menant la filature sont tenus de se présenter personnellement.

h) Les autorités de l'État contractant dont les agents ont mené la filature prêtent leur appui si cela leur est demandé pour effectuer les devoirs d'enquête a posteriori, y compris dans les poursuites en justice engagées par l'État contractant sur le territoire duquel la filature a été menée.

Article 29. Livraison contrôlée

(1) En cas de demande d'entraide judiciaire établie par un État contractant, l'autre État contractant peut, dans le cadre des enquêtes menées à la suite d'une infraction visée à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 11, permettre sur son territoire de contrôler le transport, notamment de stupéfiants, de précurseurs, d'armes, d'explosifs, de fausse monnaie ainsi que d'objets provenant d'une infraction ou destinés à commettre une infraction si l'État contractant requérant peut justifier qu'à défaut de prendre une telle mesure, l'identification des auteurs des faits ou la découverte des moyens de commercialisation serait vouée à l'échec ou sérieusement compliquée. Si le contenu de la livraison contrôlée présente un risque particulier pour les personnes participant à la livraison ou un risque pour le public, l'État contractant requis peut faire dépendre son acceptation d'honorer la demande de l'accomplissement de conditions ou décliner la demande.

(2) L'État contractant requis se charge du contrôle de la livraison au passage de la frontière ou en un lieu de transfert convenu par les autorités en charge de la sécurité pour éviter d'interrompre le contrôle. Il fait en sorte de surveiller la livraison continuellement, de façon à avoir à tout moment la possibilité d'y accéder. Les agents de l'État contractant requérant peuvent en accord avec l'État contractant requis accompagner la livraison contrôlée après en avoir pris possession conjointement avec les agents de l'État contractant requis.

(3) Si une livraison contrôlée a été saisie sur le territoire de l'État contractant requis, elle est cédée à l'État contractant requérant sur présentation d'une demande écrite d'entraide judiciaire.

(4) S'il ne peut être fait appel aux autorités de l'État contractant requis compétentes en matière de sécurité et que la poursuite de la livraison contrôlée risque de mettre en danger la vie ou la santé d'autrui ou d'occasionner des dommages importants à la propriété ou si le contrôle de la livraison ne peut être maintenu, les agents de l'État contractant requérant peuvent saisir la livraison contrôlée. S'il y a lieu, les agents de l'État contractant requérant peuvent arrêter les personnes accompagnant la livraison le temps que les autorités de l'État contractant requis en charge de la sécurité interviennent. Dans chaque cas, les agents de l'État contractant requérant sont obligés de respecter l'ordre juridique de l'État contractant requis et d'aviser immédiatement les autorités de l'État contractant requis en charge de la sécurité.

(5) Le paragraphe 5 de l'article 11 est d'application en cas d'arrestation de personnes comme indiqué au paragraphe 4.

(6) Les alinéas a) à c) et e) à h) du paragraphe 4 de l'article 28 s'appliquent mutatis mutandis aux agents de l'État contractant requérant lorsqu'ils effectuent une livraison contrôlée.

(7) Une demande d'entraide judiciaire en matière de livraison contrôlée dont le contrôle commence ou se poursuit dans un État tiers ne sera acceptée que s'il est précisé dans la demande que le respect des conditions visées aux phrases 1 et 2 du paragraphe 2 est également garanti par l'État tiers.

Article 30. Enquêtes sous couverture

(1) Dans le cadre d'enquêtes menées pour des faits délictuels, un État contractant peut en raison d'une demande d'entraide judiciaire reçue précédemment approuver, aux conditions fixées dans son ordre juridique, l'intervention des agents de l'État contractant requérant agissant conformément à l'ordre juridique autrichien sous couverture ou sous une fausse identité ou ayant conformément à l'ordre juridique tchèque le statut d'un agent ou d'une personne effectuant un achat fictif (ci-après « les enquêteurs sous couverture »). L'État contractant requérant ne fait ce genre de demande que dans la mesure seulement où l'enquête, faute d'intervention de l'enquêteur sous couverture, serait vouée à l'échec ou rendue nettement plus difficile. L'identité réelle de l'agent ne doit pas apparaître dans la demande.

(2) Les enquêtes sous couverture menées sur le territoire de l'État contractant requis sont confiées à certaines interventions limitées dans le temps. La préparation des interventions s'effectue en accord étroit avec les autorités participantes des États contractants. La conduite d'une intervention menée par un enquêteur sous couverture incombe à l'agent de l'État contractant requis; les actes commis par un enquêteur sous couverture de l'État contractant requérant sont imputables à l'État contractant requis. Ce dernier peut à tout moment exiger qu'il soit mis fin à l'intervention.

(3) L'intervention d'un enquêteur opérant sous couverture conformément au présent article et les conditions dans lesquelles elle est menée, de même que les conditions d'utilisation des résultats de l'enquête sont fonction de l'ordre juridique de l'État contractant sur le territoire duquel l'enquêteur sous couverture est engagé.

(4) L'État contractant requis accorde à l'enquêteur opérant sous couverture l'appui personnel, logistique et technique nécessaire et prend l'ensemble des mesures qui s'imposent pour protéger l'enquêteur sous couverture intervenant sur son territoire.

(5) Si en raison de l'urgence particulière, une demande visée au paragraphe 1 ne peut être remise avant le passage de la frontière et s'il existe un risque majeur, faute d'intervention de l'enquêteur sous couverture opérant sur le territoire de l'autre État contractant, de voir découverte l'identité de cet enquêteur sous couverture, l'intervention de celui-ci sur le territoire de l'autre État contractant est à titre exceptionnel autorisée sans accord préalable. Dans ce cas-là également, les conditions régissant l'intervention de l'enquêteur sous couverture opérant sur le territoire de l'autre État contractant doivent être précisées. L'intervention doit être déclarée immédiatement au service central national ainsi qu'à l'autorité de l'autre État contractant visée au paragraphe 3 de l'article 31.

Une demande dans laquelle les motifs justifiant une intervention sans accord préalable sont également exposés doit être envoyée ultérieurement dans les plus brefs délais. L'activation de l'enquêteur sous couverture doit se limiter dans ces cas-là à ce qui est nécessaire pour sauvegarder le nom de code ou la sécurité de l'enquêteur sous couverture.

(6) Les paragraphes 1 à 4 sont mutatis mutandis d'application dans les cas où un État contractant demande l'intervention d'un enquêteur de l'autre État contractant opérant sous couverture sur son territoire. Dans de tels cas, les frais d'intervention sont, si rien n'est convenu, à la charge de l'État contractant requérant.

(7) Les États contractants prennent toutes les dispositions nécessaires pour protéger l'identité et garantir la sécurité de l'enquêteur sous couverture, même une fois l'intervention terminée.

Article 31. Demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions du titre II

(1) Les demandes formulées suivant paragraphes 1 et 2 de l'article 28 sont envoyées par l'autorité compétente de l'État contractant requérant :

En République d'Autriche, au tribunal de première instance compétent territorialement là où la frontière de l'État a été franchie ou devrait l'être; en cas de filature dans un aéronef entrant dans l'espace aérien autrichien, au tribunal compétent territorialement sur le lieu d'atterrissage;

En République tchèque, au Procureur de l'arrondissement de Prague.

(2) Les demandes formulées suivant paragraphes 1 et 3 de l'article 29 sont envoyées par l'autorité compétente de l'État contractant requérant :

En République d'Autriche, au parquet compétent territorialement là où la frontière a été franchie ou devrait l'être ou à l'endroit où le contrôle de la livraison doit commencer ou se terminer;

En République tchèque, au Procureur de l'arrondissement de Prague.

(3) Les demandes formulées suivant paragraphes 1, 5 et 6 de l'article 30 sont envoyées par l'autorité compétente de l'État contractant requérant :

En République d'Autriche, au tribunal de première instance compétent territorialement là où l'intervention de l'enquêteur sous couverture a commencé ou devrait commencer;

En République tchèque, au Procureur de la République à Prague.

(4) Des copies des demandes formulées suivant paragraphes 1 à 3 sont transmises au service central national visé au paragraphe 4 de l'article 2; dans le cas d'enquêtes ayant pour objet des infractions commises dans le domaine des échanges transfrontaliers de marchandises, au service central national visé au paragraphe 2 de l'Article 27.

Article 32. Protection des données à caractère personnel transmises conformément aux dispositions du Titre II du présent Traité

(1) Le traitement des données transmises sur la base des dispositions du titre II du présent Traité est fondé sur la réglementation légale en vigueur dans l'État contractant destinataire à condition que le destinataire puisse utiliser ces données comme suit :

a) Pour les procédures se rapportant au Titre II du présent Traité;

b) Pour les autres procédures judiciaires et administratives ayant un rapport direct avec les procédures visées à l'alinéa a);

c) Pour se prémunir d'un danger important menaçant l'ordre public ou la sécurité ou aux fins d'empêcher et d'élucider des actes délictueux;

d) Pour toute autre fin moyennant accord préalable de l'autorité transmettrice, à moins que le destinataire n'ait obtenu l'accord de la personne à laquelle les données se rapportent.

(2) L'article 25 est mutatis mutandis d'application à l'exception de l'alinéa a) du paragraphe 2 pour ce qui est du traitement des données transmises conformément aux dispositions du Titre II du présent Traité.

Article 33. Dispositions générales

Dans le cadre de la coopération s'inscrivant dans le cadre des dispositions du Titre II du présent Traité, les dispositions des chapitres V, VI et VII sont mutatis mutandis d'application s'agissant du statut juridique des agents opérant sur le territoire de l'autre État contractant, des conditions régissant la coopération et de l'implication des autorités douanières, dans la mesure où cette partie n'en dispose pas autrement.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 34. Règlement des différends

(1) Les différends éventuels découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Traité sont réglés par voie de négociations entre les services centraux nationaux ou, dans l'éventualité où le différend concernerait l'interprétation ou l'application du Titre II du présent Traité, entre les ministères de la justice.

(2) S'ils ne parviennent pas à résoudre les différends de la façon invoquée au paragraphe 1, ils sont réglés par la voie diplomatique.

Article 35. Conventions d'application

(1) Les autorités centrales compétentes des États contractants peuvent conclure des conventions d'application basées sur le présent Traité.

(2) Les autorités centrales compétentes des États contractants se notifient les unes les autres les modifications éventuellement apportées aux compétences et à l'appellation des autorités auxquelles il est fait référence dans le présent Traité.

Article 36. Relation avec les autres Traités internationaux

(1) Il n'est pas dérogé dans le présent Traité aux droits et obligations résultant d'autres traités internationaux.

(2) Dès que les dispositions de la Convention du 19 juin 1990 portant application de la Convention de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes seront intégralement d'application entre les États contractants, le présent Traité sera considéré comme un complément.

Article 37. Disposition suspensive

L'Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif à la coopération en vue de la prévention et de l'investigation des infractions passibles de sanctions et à la garantie de la sécurité dans le trafic routier du 21 juin 1988 deviendra caduc le jour de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 38. Entrée en vigueur, suspension de l'application et dénonciation

(1) Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés aussi rapidement que possible à Prague. Le Traité entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit l'échange des instruments de ratification.

(2) Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être à tout moment résilié par écrit par chaque État contractant par la voie diplomatique. Le Traité cessera d'être en application six mois après réception de sa dénonciation.

(3) Chaque État contractant peut occasionnellement suspendre en tout ou en partie l'application du présent Traité si la sécurité de l'État, l'ordre public, la sécurité ou la santé des personnes l'exige. Les États contractants s'informent mutuellement sans perdre de temps par la voie diplomatique dès l'instant où une telle mesure est satisfaite ou retirée. La suspension de l'application du présent Traité et son retrait prennent effet quinze jours après la réception d'une telle notification.

(4) L'État contractant sur le territoire duquel le Traité a été signé fera le nécessaire pour que ce dernier soit enregistré sans tarder après son entrée en vigueur auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies. L'autre État contractant est informé de l'enregistrement après indication du numéro d'enregistrement des Nations Unies dès que celuici est confirmé par le Secrétariat des Nations Unies.

FAIT à Vienne le 14 juillet 2005 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et tchèque, les deux versions faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

PROKOP M.P.

Pour la République tchèque :

BUBLAN M.P.

No. 44632

Republic of Korea
and
China

Fisheries Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China (with annexes). Beijing, 3 August 2000

Entry into force: *30 June 2001 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Chinese and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 31 December 2007*

République de Corée
et
Chine

Accord relatif à la pêche entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine (avec annexes). Beijing, 3 août 2000

Entrée en vigueur : *30 juin 2001 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *chinois et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 31 décembre 2007*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

大韩民国政府和
中华人民共和国政府渔业协定

大韩民国政府和中华人民共和国政府，根据一九八二年十二月十日《联合国海洋法公约》的有关规定，为养护和合理利用共同关心的海洋生物资源，维护海上正常作业秩序，加强和发展渔业领域的相互合作，经友好协商，达成协议如下：

第 一 条

本协定的适用水域（以下称“协定水域”）为大韩民国的专属经济区和中华人民共和国的专属经济区。

第 二 条

一、缔约各方按照本协定和本国有关法律、法规的规定，准许缔约另一方的国民及渔船在本国专属经济区从事渔业活动。

二、缔约各方授权机关根据本协定附件一及本国有关

法律、法规的规定向缔约另一方国民及渔船发放入渔许可证。

第 三 条

一、缔约各方每年决定缔约另一方国民及渔船在本国专属经济区的可捕鱼种、渔获配额、作业时间、作业区域及其他作业条件，并通报缔约另一方。

二、缔约各方决定第一款所规定事项时应考虑到本国专属经济区的海洋生物资源状况、本国捕捞能力、传统渔业活动、相互入渔状况及其他相关因素，并应尊重根据第十三条的规定设立的韩中渔业联合委员会的协商结果。

第 四 条

一、缔约一方的国民及渔船进入缔约另一方专属经济区从事渔业活动，应遵守本协定及缔约另一方有关法律、法规的规定。

二、缔约各方应采取必要措施，确保本国国民及渔船在缔约另一方专属经济区从事渔业活动时，遵守缔约另一方有关法律、法规所规定的海洋生物资源的养护措施及其

他条件和本协定的规定。

三、缔约各方应及时向缔约另一方通报本国有关法律、法规所规定的海洋生物资源的养护措施及其他条件。

第 五 条

一、缔约各方为确保缔约另一方的国民及渔船遵守本国有关法律、法规所规定的海洋生物资源的养护措施及其他条件，可根据国际法在本国专属经济区采取必要措施。

二、被扣留或逮捕的渔船或船员，在提出适当的保证书或其他担保之后，应迅速获得释放。

三、缔约一方在扣留或逮捕缔约另一方的渔船或船员时，应通过适当途径，将所采取的行动及随后所施加的处罚，迅速通知缔约另一方。

第 六 条

第二条至第五条的规定适用于协定水域中除第七条、第八条和第九条所指水域以外的部分。

第 七 条

一、下列各点顺次用直线连接而围成的水域（以下称“暂定措施水域”）适用第二款及第三款的规定。

1、北纬37度00分，　　东经123度40分之点（A1）

2、北纬36度22分23秒，　　东经123度10分52秒之点（A2）

3、北纬35度30分，　　东经122度11分54秒之点（A3）

4、北纬35度30分，　　东经122度01分54秒之点（A4）

5、北纬34度00分，　　东经122度01分54秒之点（A5）

6、北纬34度00分，　　东经122度11分54秒之点（A6）

7、北纬33度20分，　　东经122度41分之点（A7）

8、北纬32度20分，　　东经123度45分之点（A8）

9、北纬32度11分，　　东经123度49分30秒之点（A9）

10、北纬32度11分，　　东经125度25分之点（A10）

11、北纬33度20分，　　东经124度08分之点（A11）

12、北纬34度00分，　　东经124度00分30秒之点（A12）

13、北纬35度00分，　　东经124度07分30秒之点（A13）

14、北纬35度30分，　　东经124度30分之点（A14）

15、北纬36度45分，　　东经124度30分之点（A15）

16、北纬37度00分，　　东经124度20分之点（A16）

17、北纬37度00分，　　东经123度40分之点（A17）

二、缔约双方为养护和合理利用海洋生物资源，应按照根据第十三条的规定设立的韩中渔业联合委员会的决定，在暂定措施水域采取共同的养护措施和量的管理措施。

三、缔约各方在暂定措施水域对从事渔业活动的本国国民及渔船采取管理和其他必要措施，不对缔约另一方国民及渔船采取管理和其他措施。缔约一方发现缔约另一方国民及渔船违反韩中渔业联合委员会的决定时，可就事实提醒该国民及渔船注意，并将事实及有关情况通报缔约另一方。缔约另一方应尊重对方的通报，并在采取必要措施后，将结果通报对方。

第 八 条

一、自本协定生效之日起四年内，下列（一）及（二）各点顺次用直线连接而围成的水域（以下称“过渡水域”）适用第二款至第四款的规定。

（一）韩方一侧过渡水域坐标

1、北纬35度30分，　　东经124度30分之点（K1）

2、北纬35度00分，　　东经124度07分30秒之点（K2）

3、北纬34度00分，　　东经124度00分30秒之点（K3）

4、北纬33度20分，　　东经124度08分之点（K4）

5、北纬32度11分，　　东经125度25分之点（K5）

6、北纬32度11分，　　东经126度45分之点（K6）

7、北纬32度40分，　　东经127度00分之点（K7）

8、北纬32度24分30秒，　　东经126度17分之点（K8）

9、北纬32度29分，　　东经125度57分30秒之点（K9）

10、北纬33度20分，　　东经125度28分之点（K10）

11、北纬34度00分，　　东经124度35分之点（K11）

12、北纬34度25分，　　东经124度33分之点(K12)

13、北纬35度30分，　　东经124度48分之点(K13)

14、北纬35度30分，　　东经124度30分之点(K14)

(二)中方一侧过渡水域坐标

1、北纬35度30分，　　东经121度55分之点(C1)

2、北纬35度00分，　　东经121度30分之点(C2)

3、北纬34度00分，　　东经121度30分之点(C3)

4、北纬33度20分，　　东经122度00分之点(C4)

5、北纬31度50分，　　东经123度00分之点(C5)

6、北纬31度50分，　　东经124度00分之点(C6)

7、北纬32度20分，　　东经123度45分之点(C7)

8、北纬33度20分，　　东经122度41分之点(C8)

9、北纬34度00分，　　东经122度11分54秒之点(C9)

10、北纬34度00分，　　东经122度01分54秒之点(C10)

11、北纬35度30分，　　东经122度01分54秒之点(C11)

12、北纬35度30分，　　东经121度55分之点(C12)

二、为在过渡水域逐步实施专属经济区制度，缔约各方应采取适当措施，逐步调整并减少在缔约另一方一侧过

渡水域作业的本国国民及渔船的渔业活动，以努力实现平衡。

三、缔约双方在过渡水域应采取与第七条第二款和第三款相同的养护和管理措施，还可采取联合监督检查措施，包括联合乘船、勒令停船、登临检查等。

四、缔约双方各自对在缔约另一方一侧过渡水域作业的本国渔船发放许可证，并相互交换渔船名册。

五、本协定生效之日起四年后，过渡水域适用第二条至第五条的规定。

第 九 条

缔约双方在第七条第一款规定的暂定措施水域北限线所处纬度线以北的部分水域及第七条第一款规定的暂定措施水域和第八条第一款规定的过渡水域以南的部分水域，维持现有渔业活动，不将本国有关渔业的法律、法规适用于缔约另一方的国民及渔船，除非缔约双方另有协议。

第 十 条

缔约各方为确保航行和作业安全，维护海上正常作业

秩序并顺利及时处理海上事故，应对本国国民及渔船采取指导及其他必要措施。

第 十 一 条

一、缔约一方的国民及渔船在缔约另一方沿岸遭遇海难或其他紧急事态时，缔约另一方应尽力予以救助和保护，同时迅速将有关情况通报对方的有关部门。

二、缔约一方的国民及渔船，由于天气恶劣或其他紧急事态需要避难时，可按本协定附件二的规定，与缔约另一方有关部门联系，到缔约另一方港口等处避难。该国民及渔船应遵守缔约另一方的有关法律、法规，并服从有关部门的指挥。

第 十 二 条

缔约双方为开展养护和合理利用海洋生物资源的科学研究（包括交换必要资料），应加强合作。

第 十 三 条

一、缔约双方为便于实施本协定，设立韩中渔业联合委员会（以下称“渔委会”）。渔委会由缔约双方各自任命的一名代表和若干名委员组成，必要时可设立专家组。

二、渔委会的任务如下：

（一）协商如下事项，并向缔约双方政府提出建议：

1、第三条规定的缔约另一方国民及渔船的可捕鱼种、渔获配额及其他具体作业条件的事项；

2、有关维持作业秩序的事项；

3、有关海洋生物资源状况和养护的事项；

4、有关两国间渔业合作的事项。

（二）根据需要，可就本协定附件的修改向缔约双方政府提出建议。

（三）协商和决定与第七条、第八条规定有关的事项。

（四）研究本协定的执行情况及其他有关本协定的事项。

三、渔委会的一切建议和决定须经双方代表一致同意。

四、缔约双方政府应尊重第二款第（一）项的建议，并

按照第二款第(三)项的决定采取必要措施。

五、渔委会每年召开一次会议，在大韩民国和中华人民共和国轮流举行。根据需要，经缔约双方同意可召开临时会议。

第 十 四 条

本协定各项规定不得认为有损缔约双方各自关于海洋法诸问题的立场。

第 十 五 条

本协定的附件为本协定不可分割的组成部分。

第 十 六 条

一、本协定经缔约双方履行各自国内法律程序后，自换文通知之日起生效。

二、本协定有效期为五年，之后有效至根据第三款的规定终止为止。

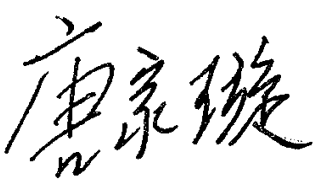
三、缔约任何一方在最初五年期满时或在其后，可提

前一年以书面形式通知缔约另一方，随时终止本协定。

以下经各自政府授权的代表在本协定上签字，以昭信守。

本协定于二OOO年八月 三 日在北京签订，一式两份，每份都用韩文和中文写成，两种文本同等作准。

大韩民国政府代表　　中华人民共和国政府代表



附件一：

缔约各方根据本协定第二条第二款的规定，采取以下入渔许可措施：

一、缔约各方授权机关在接到缔约另一方授权机关发来的本协定第三条规定的决定的书面通报后，向缔约另一方授权机关申请发给希望在缔约另一方专属经济区从事渔业活动的本国国民及渔船入渔许可证。缔约另一方授权机关按照本协定及本国有关法律、法规的规定颁发许可证。缔约各方授权机关发放许可证时可收取适当费用。

二、缔约各方授权机关应以书面形式向缔约另一方授权机关通报有关入渔的手续规定（包括许可证的申请和颁发、渔获量统计资料的提供、渔船标识及捕捞日志的填写等）。

三、获得许可的渔船应将许可证置于驾驶舱明显之处，并明确显示缔约另一方规定的渔船标识。

附件二：

本协定第十一条第二款的规定按以下规定实施：

一、大韩民国政府指定的联络部门为海洋警察部门。中华人民共和国政府指定的联络部门为管辖有关港口的港务监督部门。

二、具体联系方法在根据本协定第十三条的规定设立的韩中渔业联合委员会上相互通报。

三、缔约各方的渔船与缔约另一方指定的联络部门进行联系的内容有：船名、呼号、当时船位（纬度、经度）、船籍港、总吨位、全长、船长姓名、船员数、避难理由、请求避难的目的地、预计到达时间和通讯联络方法。

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부간의 어업에 관한 협정

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부는,

1982년 12월 10일자 "해양법에 관한 국제연합협약"의 관련규정에 따라, 공동관심사항인 해양생물자원의 보존과 합리적 이용을 도모하고, 해상에서의 정상적인 조업질서를 유지하며, 어업분야에서의 상호협력을 강화·증진하기 위하여, 우호적인 협상을 통하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

이 협정이 적용되는 수역(이하 "협정수역"이라 한다)은 대한민국의 배타적경제수역과 중화인민공화국의 배타적경제수역으로 한다.

제 2 조

1. 각 체약당사자는 이 협정과 자국의 관계법령의 규정에 따라, 자국의 배타적경제수역에서 타방체약당사자의 국민 및 어선이 어업활동을 하는 것을 허가한다.

2. 각 체약당사자의 권한있는 당국은 이 협정의 부속서 I 및 자국의 관계법령의 규정에 따라 타방체약당사자의 국민 및 어선에 대하여 입어허가증을 발급한다.

제 3 조

1. 각 체약당사자는 자국의 배타적경제수역에서 타방체약당사자의 국민 및 어선에게 허용하는 어획가능어종·어획할당량·조업기간·조업구역 및 기타 조업조건을 매년 결정하고, 이를 타방체약당사자에게 통보한다.

2. 각 체약당사자는 제1항에 정한 사항을 결정함에 있어서 자국의 배타적경제수역내 해양생물자원의 상태, 자국의 어획능력, 전통적 어업활동, 상호입어의 상황 및 기타 관련요소를 고려하여야 하며, 제13조의 규정에 의하여 설치되는 한·중 어업공동위원회의 협의결과를 존중하여야 한다.

제 4 조

1. 일방체약당사자의 국민 및 어선은 타방체약당사자의 배타적경제수역에서 어업활동을 함에 있어서 이 협정과 타방체약당사자의 관계법령의 규정을 준수하여야 한다.

2. 각 체약당사자는 자국의 국민 및 어선이 타방체약당사자의 배타적경제수역에서 어업활동을 함에 있어서 타방체약당사자의 관계법령에 규정된 해양생물자원의 보존조치 및 기타 조건과 이 협정의 규정을 준수하도록 필요한 조치를 취하여야 한다.

3. 각 체약당사자는 자국의 관계법령에 규정된 해양생물자원의 보존조치와 기타 조건을 타방체약당사자에게 지체없이 통보하여야 한다.

제 5 조

1. 각 체약당사자는 자국의 관계법령에 규정된 해양생물자원의 보존조치와 기타 조건을 타방체약당사자의 국민 및 어선이 준수하도록 국제법에 따라 자국의 배타적경제수역에서 필요한 조치를 취할 수 있다.

2. 나포되거나 억류된 어선 또는 승무원은 적절한 보증금이나 기타 담보를 제공한 후에는 즉시 석방되어야 한다.

3. 일방체약당사자는 타방체약당사자의 어선 또는 승무원을 나포하거나 억류한 경우에는 취하여진 조치와 그 후에 부과된 처벌에 관하여 타방체약당사자에게 적절한 경로를 통하여 신속하게 통보하여야 한다.

제 6 조

제2조 내지 제5조의 규정은 협정수역중 제7조·제8조 및 제9조에서 지정한 수역을 제외한 부분에 대하여 적용한다.

제 7 조

1. 다음 각목의 점을 순차적으로 직선으로 연결하는 선에 의하여 둘러싸이는 수역(이하 "잠정조치수역"이라 한다)에 대하여는 제2항 및 제3항의 규정을 적용한다.

가. 북위 37도 00분, 동경 123도 40분의 점 (A1)
나. 북위 36도 22분 23초, 동경 123도 10분 52초의 점 (A2)
다. 북위 35도 30분, 동경 122도 11분 54초의 점 (A3)
라. 북위 35도 30분, 동경 122도 01분 54초의 점 (A4)
마. 북위 34도 00분, 동경 122도 01분 54초의 점 (A5)
바. 북위 34도 00분, 동경 122도 11분 54초의 점 (A6)
사. 북위 33도 20분, 동경 122도 41분의 점 (A7)
아. 북위 32도 20분, 동경 123도 45분의 점 (A8)
자. 북위 32도 11분, 동경 123도 49분 30초의 점 (A9)
차. 북위 32도 11분, 동경 125도 25분의 점 (A10)
카. 북위 33도 20분, 동경 124도 08분의 점 (A11)
타. 북위 34도 00분, 동경 124도 00분 30초의 점 (A12)
파. 북위 35도 00분, 동경 124도 07분 30초의 점 (A13)
하. 북위 35도 30분, 동경 124도 30분의 점 (A14)
거. 북위 36도 45분, 동경 124도 30분의 점 (A15)
너. 북위 37도 00분, 동경 124도 20분의 점 (A16)
더. 북위 37도 00분, 동경 123도 40분의 점 (A17)

2. 양 체약당사자는 해양생물자원의 보존과 합리적 이용을 위하여, 제13조의 규정에 의하여 설치되는 한·중 어업공동위원회의 결정에 따라 잠정조치수역에서 공동의 보존조치 및 양적인 관리조치를 취하여야 한다.

3. 각 체약당사자는 잠정조치수역에서 어업활동을 하는 자국의 국민 및 어선에 대하여 관리 및 기타 필요한 조치를 취하고, 타방체약당사자의 국민 및 어선에 대하여는 관리 및 기타 조치를 취하지 아니한다. 일방체약당사자가 타방체약당사자의 국민 및 어선이 한·중 어업공동위원회의 결정을 위반하는 것을 발견한 경우, 그 사실에 대하여 해당 국민 및 어선의 주의를 환기시킬 수 있으며, 그 사실 및 관련 정황을 타방체약당사자에게 통보할 수 있다. 타방체약당사자는 그 통보를 존중하여야 하며, 필요한 조치를 취한 후 그 결과를 상대방에게 통보한다.

제 8 조

1. 이 협정이 발효한 날부터 4년까지 다음 (1) 및 (2)의 각 점을 순차적으로 직선으로 연결하는 선에 의하여 둘러싸이는 수역(이하 "과도수역"이라 한다)에 대하여는 제2항 내지 제4항의 규정을 적용한다.

(1) 한국측 과도수역 좌표

가. 북위 35도 30분,	동경 124도 30분의 점	(K1)
나. 북위 35도 00분,	동경 124도 07분 30초의 점	(K2)
다. 북위 34도 00분,	동경 124도 00분 30초의 점	(K3)
라. 북위 33도 20분,	동경 124도 08분의 점	(K4)
마. 북위 32도 11분,	동경 125도 25분의 점	(K5)
바. 북위 32도 11분,	동경 126도 45분의 점	(K6)
사. 북위 32도 40분,	동경 127도 00분의 점	(K7)
아. 북위 32도 24분 30초,	동경 126도 17분의 점	(K8)
자. 북위 32도 29분,	동경 125도 57분 30초의 점	(K9)
차. 북위 33도 20분,	동경 125도 28분의 점	(K10)
카. 북위 34도 00분,	동경 124도 35분의 점	(K11)
타. 북위 34도 25분,	동경 124도 33분의 점	(K12)
파. 북위 35도 30분,	동경 124도 48분의 점	(K13)
하. 북위 35도 30분,	동경 124도 30분의 점	(K14)

(2) 중국측 과도수역 좌표

가. 북위 35도 30분, 동경 121도 55분의 점 (C1)
나. 북위 35도 00분, 동경 121도 30분의 점 (C2)
다. 북위 34도 00분, 동경 121도 30분의 점 (C3)
라. 북위 33도 20분, 동경 122도 00분의 점 (C4)
마. 북위 31도 50분, 동경 123도 00분의 점 (C5)
바. 북위 31도 50분, 동경 124도 00분의 점 (C6)
사. 북위 32도 20분, 동경 123도 45분의 점 (C7)
아. 북위 33도 20분, 동경 122도 41분의 점 (C8)
자. 북위 34도 00분, 동경 122도 11분 54초의 점 (C9)
차. 북위 34도 00분, 동경 122도 01분 54초의 점 (C10)
카. 북위 35도 30분, 동경 122도 01분 54초의 점 (C11)
타. 북위 35도 30분, 동경 121도 55분의 점 (C12)

2. 각 체약당사자는 과도수역에서 점진적으로 배타적경제수역 제도를 실시하기 위하여 적절한 조치를 취하여야 하며, 타방체약당사자측 과도수역에서 조업을 하는 자국의 국민 및 어선의 어업활동을 점진적으로 조정·감축하여 균형을 이루도록 노력한다.

3. 양 체약당사자는 과도수역에서 제7조제2항 및 제3항과 동일한 보존 및 관리 조치를 취하여야 하고, 또한 공동승선·정선·승선검색 등을 포함한 공동감독검사 조치를 취할 수 있다.

4. 양 체약당사자는 각각 타방체약당사자측 과도수역에서 조업하는 자국 어선에게 허가증을 발급하고, 또한 그 어선의 명부를 상호 교환한다.

5. 이 협정이 발효한 날부터 4년이 경과한 후에는 과도수역에 대하여 제2조 내지 제5조의 규정이 적용된다.

제 9 조

양 체약당사자는 제7조제1항에 지정된 잠정조치수역의 북단이 위치한 위도선 이북의 일부수역과 제7조제1항에 지정된 잠정조치수역 및 제8조제1항에 지정된 과도수역 이남의 일부수역에서는 양 체약당사자간에 별도의 합의가 없는 한 현행 어업활동을 유지하며 어업에 관한 자국의 법령을 타방체약당사자의 국민과 어선에 대하여 적용하지 아니한다.

제 10 조

각 체약당사자는 항행 및 조업의 안전을 확보하고, 해상에서의 정상적인 조업질서를 유지하며, 해상사고를 원활하고 신속하게 처리하기 위하여 자국의 국민 및 어선에 대하여 지도 기타 필요한 조치를 취하여야 한다.

제 11 조

1. 일방체약당사자의 국민 및 어선이 타방체약당사자의 연안에서 해난이나 기타 긴급사태를 당한 경우, 타방체약당사자는 가능한 한 구조 및 보호를 제공함과 동시에 이에 관한 상황을 일방체약당사자의 관계당국에게 신속히 통보하여야 한다.

2. 일방체약당사자의 국민 및 어선은 악천후나 기타 긴급한 사태로 피난할 필요가 있을 때에는 이 협정의 부속서 II의 규정에 따라 타방체약당사자의 관계당국에 연락을 취하고 타방체약당사자의 항구 등에 피난할 수 있다. 해당 국민 및 어선은 타방체약당사자의 관계법령을 준수하고 관계당국의 지시를 따라야 한다.

제 12 조

양 체약당사자는 해양생물자원의 보존과 합리적 이용에 관한 과학적 연구(필요한 자료교환을 포함한다)를 위하여 협력을 강화하여야 한다.

제 13 조

1. 양 체약당사자는 이 협정의 실시를 더욱 용이하게 하기 위하여 한·중 어업공동위원회(이하 "위원회"라 한다)를 설치한다. 위원회는 양 체약당사자가 각각 임명하는 1인의 대표 및 약간명의 위원으로 구성되며, 필요한 경우 전문분과위원회를 설치할 수 있다.

2. 위원회의 임무는 다음과 같다.
   (1) 아래 사항을 협의하고 양 체약당사자의 정부에게 권고한다.
      가. 제3조의 규정에 의하여 타방체약당사자의 국민 및 어선에게 허용하는 어획가능어종·어획할당량 기타 구체적 조업조건에 관한 사항
      나. 조업질서의 유지에 관한 사항
      다. 해양생물자원의 상태와 보존에 관한 사항
      라. 양국간 어업협력에 관한 사항
   (2) 필요한 경우, 이 협정의 부속서의 개정과 관련하여 양 체약당사자의 정부에게 권고할 수 있다.
   (3) 제7조 및 제8조의 규정에 관한 사항을 협의하고 결정한다.
   (4) 이 협정의 집행현황과 기타 이 협정과 관련된 사항을 연구한다.

3. 위원회의 모든 권고와 결정은 양 체약당사자 대표간의 합의에 의하여서만 이를 한다.

4. 양 체약당사자의 정부는 제2항(1)의 권고를 존중하고, 제2항(3)의 결정에 따라 필요한 조치를 취하여야 한다.

5. 위원회는 대한민국과 중화인민공화국에서 교대로 매년 한차례씩 회의를 개최한다. 필요한 경우 양 체약당사자의 합의를 거쳐 임시회의를 개최할 수 있다.

제 14 조

이 협정의 어떠한 규정도 해양법상의 제반 사안에 관한 각 체약당사자의 입장을 저해하는 것으로 해석되어서는 아니된다.

제 15 조

이 협정의 부속서는 이 협정의 불가분의 일부를 구성한다.

제 16 조

1. 이 협정은 양 체약당사자가 각자 국내법상의 절차를 완료한 후, 이를 통보하는 공한을 서로 교환하는 날부터 그 효력이 발생한다.

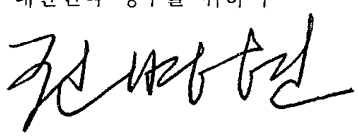
2. 이 협정은 5년간 유효하며, 그 후에는 제3항의 규정에 따라 종료될 때까지 계속하여 유효하다.

3. 일방체약당사자는 타방체약당사자에게 1년전에 서면으로 통보하여 최초 5년 기한의 만료시 또는 그 후 언제라도 이 협정을 종료시킬 수 있다.

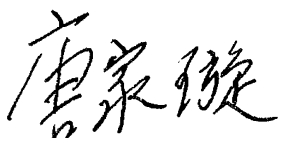
이상의 증거로서 아래 대표는 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2000년 8월 3 일 북경에서 서명하였으며, 동등하게 정본인 한국어 및 중국어로 각 2부 작성하였다.

대한민국 정부를 위하여



중화인민공화국 정부를 위하여



부속서 I

각 체약당사자는 이 협정 제2조제2항의 규정에 의하여 입어허가에 관한 아래 조치를 취한다.

1. 각 체약당사자의 권한있는 당국은 타방체약당사자의 권한있는 당국으로부터 이 협정 제3조에 정한 결정을 서면으로 통보받은 후 타방체약당사자의 권한있는 당국에게 타방체약당사자의 배타적경제수역에서 어업활동을 하고자 하는 자국의 국민과 어선에 대한 입어허가증의 발급을 신청한다. 타방체약당사자의 권한있는 당국은 이 협정 및 자국의 관계법령의 규정에 따라 허가증을 발급한다. 각 체약당사자의 권한있는 당국은 허가증의 발급에 있어 적절한 요금을 징수할 수 있다.

2. 각 체약당사자의 권한있는 당국은 입어에 관한 절차규정(허가증의 신청과 발급, 어획량에 관한 통계자료제출, 어선의 표지 및 조업일지의 기재 등)을 타방체약당사자의 권한있는 당국에게 서면으로 통보하여야 한다.

3. 허가를 받은 어선은 허가증을 조타실의 보이기 쉬운 장소에 부착하고, 타방체약당사자가 규정한 어선 표지를 명확히 표시하여야 한다.

부속서 II

이 협정 제11조제2항의 규정은 아래 규정에 따라 실시한다.

1. 대한민국 정부가 지정하는 연락처는 해양경찰관서로 한다. 중화인민공화국 정부가 지정하는 연락처는 관련 항구를 관할하는 항구감독기관으로 한다.

2. 구체적인 연락방법에 대하여는 이 협정 제13조의 규정에 의하여 설치되는 한·중 어업공동위원회에서 상호 통보한다.

3. 각 체약당사자의 어선이 타방체약당사자가 지정하는 연락처에 연락하는 내용은 다음과 같다.

   선박명·호출신호·현재위치(위도·경도)·선적항·총톤수·전장·선장의 성명·선원수·피난이유·피난요청목적지·도착예정시각 및 통신연락방법

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

FISHERIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China,

In accordance with the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982,

For the purposes of the conservation and rational utilization of the living resources of the seas with which they are mutually concerned, the maintenance of order in normal maritime operations, and mutual cooperation in strengthening and developing fisheries, have, after amicable negotiations, reached the following agreement:

Article 1

The waters to which this Agreement shall apply (hereinafter referred to as the "agreed waters") shall be the exclusive economic zone of the Republic of Korea and the exclusive economic zone of the People's Republic of China.

Article 2

1. Each Contracting Party shall, in accordance with this Agreement and with the provisions of its respective national laws and regulations, allow the citizens and fishing vessels of the other Contracting Party to engage in fishing within its exclusive economic zone.

2. The authorized agencies of each Contracting Party shall, in accordance with Annex 1 of the present Agreement and with the applicable provisions of its respective domestic laws and regulations, issue fishing licences to citizens and fishing vessels of the other Contracting Party.

Article 3

1. Each Contracting Party shall determine, on an annual basis, the species allowed to be caught, catch quotas, times and areas of operation, and other operating conditions within its domestic exclusive economic zone for citizens and fishing vessels of the other Contracting Party, and shall notify that Party of same.

2. When making decisions with regard to matters covered under the provisions of paragraph 1 above, each Contracting Party shall take account of the status of the marine living resources in its exclusive economic zone, its domestic fishing capacity, traditional fishing activities, the status of each other's fisheries, and other related factors, and shall respect the results of the consultations of the Korea-China Joint Fisheries Commission established in accordance with the provisions of article 13 below.

Article 4

1. Citizens and fishing vessels of one Contracting Party entering the exclusive economic zone of the other Contracting Party to engage in fishing operations shall comply with the provisions of this Agreement as well as those of the relevant laws and regulations of the latter Party.

[1] Translation provided by the Government of the Republic of Korea – Traduction fournie par le Gouvernement de la République de Corée.

2. Each Contracting Party shall adopt the measures necessary to ensure that its citizens and fishing vessels, when engaging in fishing activities in the exclusive economic zone of the other Contracting Party, comply with the measures for marine living resource conservation and other conditions set out under the relevant laws and regulations of the latter Party, as well as the provisions of this Agreement.

3. Each Contracting Party shall promptly notify the other Contracting Party of the measures for marine living resource conservation and other conditions set out under its relevant domestic laws and regulations.

Article 5

1. In line with international law and within its exclusive economic zone, each Contracting Party may adopt the measures necessary to ensure that the citizens and fishing vessels of the other Contracting Party comply with the measures for marine living resource conservation and other conditions set out under its relevant domestic laws and regulations.

2. Fishing vessels or crews which are detained or arrested shall, upon presentation of the appropriate bond or other security, be promptly released.

3. If a Contracting Party detains or arrests fishing vessels or crews of the other Contracting Party, it shall promptly notify that Party, through appropriate channels, of the actions taken and the penalties applied.

Article 6

The provisions of Articles 2 through 5 apply to the portion of the agreed waters exclusive of the waters referred to in Articles 7, 8 and 9.

Article 7

1. The waters bounded by the straight lines formed by the successive joining of the following coordinates (hereinafter referred to as the "Provisional Measures Zone") are subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 below.

(1) 37°00' north latitude, 123°40' east longitude (A1);

(2) 36°22'23" north latitude, 123°10'52" east longitude (A2);

(3) 35°30' north latitude, 122°11'54" east longitude (A3);

(4) 35°30' north latitude, 122°01'54" east longitude (A4);

(5) 34°00' north latitude, 122°01'54" east longitude (A5);

(6) 34°00' north latitude, 122°11'54" east longitude (A6);

(7) 33°20' north latitude, 122°41' east longitude (A7);

(8) 32°20' north latitude, 123°45' east longitude (A8);

(9) 32°11' north latitude, 122°49'30" east longitude (A9);

(10) 32°11' north latitude, 125°25' east longitude (A10);

(11) 33°20' north latitude, 124°08' east longitude (A11);

(12) 34°00' north latitude, 124°00'30" east longitude (A12);

(13) 35°00' north latitude, 124°07'30" east longitude (A13);

(14) 35°30' north latitude, 124°30' east longitude (A14);

(15) 36°45' north latitude, 124°30' east longitude (A15);

(16) 37°00' north latitude, 124°20' east longitude (A16);

(17) 37°00' north latitude, 123°40' east longitude (A17).

2. For the purposes of the conservation and rational utilization of living marine resources, both Contracting Parties shall adopt common conservation and quantity-management measures within the Provisional Measures Zone, in line with the decisions of the Korea-China Joint Fisheries Commission established in accordance with the provisions of Article 13 below.

3. Each Contracting Party shall adopt administrative and other necessary measures in respect of its own citizens and fishing vessels engaging in fishing operations within the Provisional Measures Zone, and shall not adopt such measures in respect of citizens and fishing vessels of the other Contracting Party. If one Contracting Party discovers that citizens or fishing vessels of the other Contracting Party have violated the decisions of the Korea-China Joint Fisheries Commission, it may alert those citizens or fishing vessels to the violation, and notify the other Contracting Party of the facts of the case and other relevant circumstances. The latter Party shall respect its counterpart's notification, and, having adopted the appropriate measures, shall notify the first Contracting Party of the result.

Article 8

1. For the four years following the date that the present Agreement comes into force, the waters bounded by the straight lines formed by the successive joining of the coordinates given in items (A) and (B) below (hereinafter referred to as the "Transitional Zone") shall be subject to the provisions of paragraphs 2 to 4 below.

(A) Coordinates of the Transitional Zone for the Korean side:

(1) 35°30' north latitude, 124°30' east longitude (K1);

(2) 35°00' north latitude, 124°07'30" east longitude (K2);

(3) 34°00' north latitude, 124°00'30" east longitude (K3);

(4) 33°20' north latitude, 124°08' east longitude (K4);

(5) 32°11' north latitude, 125°25' east longitude (K5);

(6) 32°11' north latitude, 126°45' east longitude (K6);

(7) 32°40' north latitude, 127°00' east longitude (K7);

(8) 32°24'30" north latitude, 126°17' east longitude (K8);

(9) 32°29' north latitude, 125°57'30" east longitude (K9);

(10) 33°20' north latitude, 125°28' east longitude (K10);

(11) 34°00' north latitude, 124°35' east longitude (K11);

(12) 34°25' north latitude, 124°33' east longitude (K12);

(13) 35°30' north latitude, 124°48' east longitude (K13);

(14) 35°30' north latitude, 124°30' east longitude (K14);

(B) Coordinates of the Transitional Zone for the Chinese side:

(1) 35°30' north latitude, 121°55' east longitude (C1);

(2) 35°00' north latitude, 121°30' east longitude (C2);

(3) 34°00' north latitude, 121°30' east longitude (C3);

(4) 33°20' north latitude, 122°00' east longitude (C4);

(5) 31°50' north latitude, 123°00' east longitude (C5);

(6) 31°50' north latitude, 124°00' east longitude (C6);

(7) 32°20' north latitude, 123°45' east longitude (C7);

(8) 33°20' north latitude, 122°41' east longitude (C8);

(9) 34°00' north latitude, 122°11'54" east longitude (C9);

(10) 34°00' north latitude, 122°01'54" east longitude (C10);

(11) 35°30' north latitude, 122°01'54" east longitude (C11);

(12) 35°30' north latitude, 121°55' east longitude (C12).

2. In order to progressively implement an exclusive economic zone system in the Transitional Zones, each Contracting Party shall adopt appropriate measures to gradually regulate and reduce the fishing activities of its citizens and fishing vessels in the Transitional Zone of the other Contracting Party, in an effort to achieve balance.

3. Both Contracting Parties shall adopt common conservation and administrative measures as set out in paragraphs 2 and 3 of Article 7 above, and may also carry out joint supervisory and inspection measures, including sharing vessels, compulsory halting of vessels, and on-board inspections.

4. Each Contracting Party shall issue licences to its own fishing vessels operating in the Transitional Zone of the other Contracting Party, and shall exchange vessel registers with the other Contracting Party.

5. The provisions of Articles 2 through 5 shall apply to the Transitional Zone four years after the date that the present Agreement comes into force.

Article 9

Each Contracting Party shall maintain its current fisheries activities in the portion of the waters north of the northern latitude line limiting the Provisional Measures Zone specified in paragraph 1 of Article 7 above, and in the portion of the waters south of the Provisional Measures Zone specified in paragraph 1 of Article 7 above and the Transitional Zone specified in paragraph 1 of Article 8 above, and shall refrain from applying its fisheries laws and regulations to the citizens and fishing vessels of the other Contracting Party unless both Contracting Parties agree otherwise.

Article 10

Each Contracting Party shall, for the purposes of ensuring navigational and operational safety, maintaining order in normal maritime operations, and efficiently and promptly handling accidents at sea, adopt the necessary supervisory and other measures in respect of its own citizens and fishing vessels.

Article 11

1. When the citizens or shipping vessels of one Contracting Party are shipwrecked or otherwise involved in an emergency situation in the coastal waters of the other Contracting Party, the latter Party shall render assistance and rescue to the best of its ability, while at the same time speedily notifying the proper authorities of the first Party of the situation.

2. When forced by inclement weather or other emergencies to seek shelter, the citizens and fishing vessels of one Contracting Party may, in accordance with the provisions of Annex 2 to the present Agreement, and having contacted the proper authorities of the other Contracting Party, proceed to a harbour or other place in that Party's territory to take shelter. Such citizens and fishing vessels shall comply the pertinent statutes and norms of that Party, and obey the directives of the authorities concerned.

Article 12

The Contracting Parties shall strengthen cooperation (including exchanging data as necessary) in the area of scientific research on the conservation and rational utilization of the marine living resources.

Article 13

1. To facilitate the implementation of the present Agreement, the Contracting Parties shall establish the Korea-China Joint Fisheries Commission (hereinafter referred to as "the Commission"). The Commission shall be constituted of one Representative appointed by each of the Contracting Parties, along with a number of Commissioners; Expert Groups may also be set up when needed.

2. The Commission shall have the following tasks:

(1) Consult on the following issues and make recommendations to the Governments of both Contracting Parties:

(a) Species allowed to be caught, catch quotas, and other substantive operational issues with respect to the citizens and fishing vessels of the other Contracting Party under the provisions of Article 3 above;

(b) Maintenance of order in operations;

(c) Status and conservation of marine living resources;

(d) Fisheries cooperation between the two countries.

(2) When necessary, make recommendations to the Governments of both Contracting Parties regarding the amendment of the present Agreement.

(3) Consult and decide on issues related to the provisions of Articles 7 and 8 above.

(4) Study the implementation of the present Agreement and other issues relating to the Agreement.

3. All recommendations and decisions of the Commission must be unanimously agreed upon by the representatives of both Contracting Parties.

4. The Governments of both Contracting Parties shall respect recommendations on the issues covered under paragraph 2 (1) above, and shall adopt the measures necessitated in accordance with decisions arrived at under paragraph 2 (3) above.

5. The Commission shall meet once a year, alternately in the Republic of Korea and the People's Republic of China. Ad hoc meetings may be convened as necessary, subject to the agreement of both Contracting Parties.

Article 14

No provisions of the present Agreement may be deemed prejudicial to the position of either Contracting Party with regard to its maritime jurisdiction.

Article 15

The annexes to the present Agreement constitute an integral part of the present Agreement.

Article 16

1. The present Agreement shall enter into force as of the date on which the two Contracting Parties notify each other that their respective legal formalities have been completed.

2. The present Agreement shall remain in force for five years, after which time it will continue to remain in force until terminated in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article.

3. Upon expiration of the initial five-year period or thereafter, either Contracting Party may notify the other Contracting Party in writing of its intention to terminate the present Agreement in one year's time.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Beijing, on 3 August 2000, in duplicate in the Korean and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the People's Republic of China:
Tang Jiaxuan

For the Republic of Korea:
Kwon Byong Hyon

Annex 1

In accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement, the Contracting Parties shall adopt the following licensing measures for fishing:

1. Once the authorized agency of a Contracting Party has received written notification of the decision of the authorized agency of the other Contracting Party under the provisions of Article 3 of the present Agreement, it may apply to the authorized agency of that Party for a licence for its citizens and fishing vessels to engage in fishery operations in the exclusive economic zone of that Party. The authorized agency of that Party shall issue the licence in accordance with the provisions of the present Agreement and of that Party's domestic laws and regulations. The authorized agencies of each Contracting Party may charge reasonable fees for the issuance of such licences.

2. The authorized agency of each Contracting Party shall inform the authorized agency of the other Contracting Party in writing of regulations with respect to fishing procedures (including application and issuance of licences, submission of data on catch levels, fishing-vessel markings and log-book bookkeeping.)

3. Fishing vessels receiving licences shall display them prominently in the wheelhouse, and shall also prominently display the vessel marking required by the other Contracting Party.

Annex 2

The provisions of paragraph 2 of article 1 of the present Agreement shall be implemented in accordance with the following provisions:

1. The liaison department designated by the Government of the Republic of Korea is the Korea Coast Guard. The liaison department designated by the Government of the People's Republic of China is the department having supervisory jurisdiction over the port concerned.

2. The substantive method of contact is the exchange of information in the Korea-China Joint Fisheries Commission established in accordance with the provisions of article 13 of the present Agreement.

3. The information to be communicated from the fishing vessels of each Contracting Party and the liaison department designated by the other Contracting Party shall comprise the name of vessel, call letters, current position (latitude and longitude), port of registration, gross tonnage, full length, captain's name, number of crew, reason for seeking shelter, desired place of shelter, estimated time of arrival, and means of contact.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX PÊCHERIES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Chine,

Conformément aux dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unie sur le droit de la mer du 10 décembre 1982,

Aux fins de la conservation et de l'exploitation rationnelle des ressources halieutiques dont ils sont mutuellement concernés, du maintien de l'ordre dans les opérations maritimes normales et de la coopération mutuelle dans l'amélioration et le développement de pêcheries, sont, après des négociations à l'amiable, convenus de ce qui suit :

Article premier

Les eaux auxquelles s'appliquent le présent Accord (ci-après dénommées les « eaux convenues ») sont la zone économique exclusive de la République de Corée et la zone économique exclusive de la République populaire de Chine.

Article 2

1. Conformément à cet Accord et aux dispositions de ses lois et de ses réglementations internes respectives, chaque Partie contractante autorisera les ressortissants et les navires de pêche de l'autre Partie contractante à pêcher dans la zone économique exclusive.

2. Conformément à l'annexe I du présent Accord et aux dispositions de leurs lois et de leurs réglementations internes, les autorités compétentes de chaque Partie contractante délivreront les autorisations aux ressortissants et aux navires de pêche de l'autre Partie contractante.

Article 3

1. Tous les ans, chaque Partie contractante déterminera les espèces qui peuvent être pêchées, les quotas des prises, les périodes et les zones de pêche ainsi que d'autres conditions relatives à l'exercice de la pêche à l'intérieur de la zone économique exclusive pour les ressortissants et les navires de pêche de l'autre Partie contractante, et en notifiera ladite Partie.

2. En ce qui concerne les décisions relatives aux questions traitées dans les dispositions du paragraphe 1 du présent Accord, chaque Partie contractante tiendra compte de

l'état des ressources halieutiques dans sa zone économique exclusive, sa capacité de prises, les activités de pêche traditionnelles, l'état des pêcheries de l'autre Partie contractante et d'autres facteurs associés, et respectera les résultats des consultations de la Commission mixte sino-coréenne des pêcheries, établie conformément aux dispositions de l'article 13 ci-dessus.

Article 4

1. Les ressortissants et les navires de pêche d'une Partie contractante qui entrent dans la zone économique exclusive de l'autre Partie contractante afin de pêcher devront satisfaire aux dispositions du présent Accord ainsi qu'à celles de la législation et des réglementations pertinentes de la seconde Partie.

2. Chaque Partie contractante adoptera les mesures nécessaires pour veiller à ce que ses ressortissants et ses navires de pêche, lorsqu'ils pratiquent leurs activités de pêche dans la zone économique exclusive de l'autre Partie contractante, respectent les mesures de conservation des ressources halieutiques et d'autres conditions établies par les lois et les réglementations pertinentes de l'autre Partie contractante, ainsi que les dispositions du présent Accord.

3. Chaque Partie contractante avisera sans retard l'autre Partie contractante des mesures de conservation des ressources halieutiques et des autres conditions établies par ses lois et ses réglementations nationales pertinentes.

Article 5

1. Conformément aux lois internationales et dans les limites de la zone économique exclusive, chaque Partie contractante peut adopter les mesures nécessaires pour veiller à ce que les ressortissants et les navires de pêche de l'autre Partie contractante respectent les mesures de conservation des ressources halieutiques et les autres conditions établies par ses lois et ses réglementations nationales pertinentes.

2. Les navires de pêche, ou leurs équipages, qui sont immobilisés ou détenus devront, dès le dépôt d'une caution raisonnable ou d'une autre garantie, être libérés sans tarder.

3. Si une Partie contractante immobilise les navires de pêche ou détient l'équipage de l'autre Partie contractante, elle avisera sans tarder cette Partie, par les voies appropriées, des mesures prises et des sanctions imposées.

Article 6

Les dispositions des articles 2 à 5 s'appliquent à la zone des eaux convenues à l'exception des eaux désignées aux articles 7, 8 et 9.

Article 7

1. Les eaux délimitées par les lignes droites reliant successivement les points de coordonnées ci-après (dénommées ci-après la « Zone de mesures provisoires ») sont soumises aux dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-après.

(1) 37º00’ de latitude nord, 123º40’ de longitude est (A1);

(2) 36º22’23” de latitude nord, 123º10’52” de longitude est (A2);

(3) 35º30’ de latitude nord, 122º11’54” de longitude est (A3);

(4) 35º30’ de latitude nord, 122º01’54” de longitude est (A4);

(5) 34º00’ de latitude nord, 122º01’54” de longitude est (A5);

(6) 34º00’ de latitude nord, 122º11’54” de longitude est (A6);

(7) 33º20’ de latitude nord, 122º41’ de longitude est (A7);

(8) 32º20’ de latitude nord, 123º45’ de longitude est (A8);

(9) 32º11’ de latitude nord, 122º49’30” de longitude est (A9);

(10) 32º11’ de latitude nord, 125º25’ de longitude est (A10);

(11) 33º20’ de latitude nord, 124º08’ de longitude est (A11);

(12) 34º00’ de latitude nord, 124º00’30” de longitude est (A12);

(13) 35º00’ de latitude nord, 124º07’30” de longitude est (A13);

(14) 35º30’ de latitude nord, 124º30’ de longitude est (A14);

(15) 36º45’ de latitude nord, 124º30’ de longitude est (A15);

(16) 37º00’ de latitude nord, 124º20’ de longitude est (A16);

(17) 37º00’ de latitude nord, 123º40’ de longitude est (A17).

2. Aux fins de la conservation et de l’exploitation rationnelle des ressources halieutiques, les deux Parties contractantes adopteront des mesures communes de conservation et de gestion des stocks, selon les décisions de la Commission mixte sino-coréenne des pêcheries établie conformément aux dispositions de l’article 13 du présent Accord.

3. Chaque Partie contractante adoptera les mesures administratives et autres mesures nécessaires vis-à-vis de ses propres ressortissants et navires de pêches dans la Zone de Mesures provisoires et n’adoptera pas de telles mesures vis-à-vis des ressortissants et des navires de pêche de l’autre Partie. Si une Partie contractante découvre que les ressortissants et les navires de pêche de l’autre Partie contractante ont violé les décisions de la Commission mixte sino-coréenne des pêcheries, elle peut informer ces ressortissants ou ces navires de pêche de la violation et informer l’autre Partie des faits et des circonstances en question. La Partie en cause respectera la notification de son homologue et, ayant adopté les mesures appropriées, informera la première Partie contractante de la suite à donner.

Article 8

1. Pendant les quatre ans suivant la date à laquelle le présent Accord est entré en vigueur, les eaux délimitées par les lignes droites reliant successivement les points de

coordonnées qui sont énumérés dans les points (A) et (B) suivants (ci-après dénommées la « Zone de transition ») seront soumises aux dispositions des paragraphes 2 à 4 ci-après.

(A) Coordonnées de la Zone de transition du côté coréen :

(1) 35º30’ de latitude nord, 124º30’ de longitude est (K1);

(2) 35º00’ de latitude nord, 124º07’30” de longitude est (K2);

(3) 34º00’ de latitude nord, 124º00’30” de longitude est (K3);

(4) 33º20’ de latitude nord, 124º08’ de longitude est (K4);

(5) 32º11’ de latitude nord, 125º25’ de longitude est (K5);

(6) 32º11’ de latitude nord, 126º45’ de longitude est (K6);

(7) 32º40’ de latitude nord, 127º00’ de longitude est (K7);

(8) 32º24’30” de latitude nord, 126º17’ de longitude est (K8);

(9) 32º29’ de latitude nord, 125º57’30” de longitude est (K9);

(10) 33º20’ de latitude nord, 125º28’ de longitude est (K10);

(11) 34º00’ de latitude nord, 124º35’ de longitude est (K11);

(12) 34º25’ de latitude nord, 124º33’ de longitude est (K12);

(13) 35º30’ de latitude nord, 124º48’ de longitude est (K13);

(14) 35º30’ de latitude nord, 124º30’ de longitude est (K14);

(B) Coordonnées de la Zone de transition du côté chinois :

(1) 35º30’ de latitude nord, 121º55’ de longitude est (C1);

(2) 35º00’ de latitude nord, 121º30’ de longitude est (C2);

(3) 34º00’ de latitude nord, 121º30’ de longitude est (C3);

(4) 33º20’ de latitude nord, 122º00’ de longitude est (C4);

(5) 31º50’ de latitude nord, 123º00’ de longitude est (C5);

(6) 31º50’ de latitude nord, 124º00’ de longitude est (C6);

(7) 32º20’ de latitude nord, 123º45’ de longitude est (C7);

(8) 33º20’ de latitude nord, 122º41’ de longitude est (C8);

(9) 34º00’ de latitude nord, 122º11’54” de longitude est (C9);

(10) 34º00’ de latitude nord, 122º01’54” de longitude est (C10);

(11) 35º30’ de latitude nord, 122º01’54” de longitude est (C11);

(12) 35º30’ de latitude nord, 121º55’ de longitude est (C12).

2. Afin d’appliquer progressivement un système de zone économique exclusive dans les Zones de transition, chaque Partie contractante adoptera des mesures appropriées pour réglementer et réduire progressivement les activités de pêche de ses ressortissants et navires de pêche dans la Zone de transition de l’autre Partie contractante, en vue de parvenir à un équilibre.

3. Les deux Parties contractantes adopteront des mesures de conservation et de gestion communes, comme il est indiqué dans les paragraphes 2 et 3 de l’article 7 du présent Accord et pourront aussi mettre en place des mesures de surveillance et d’inspection

communes, y compris le partage de navires, l'immobilisation et les inspections obligatoires des navires.

4. Chaque Partie contractante délivrera des autorisations à ses propres navires de pêche opérant dans la Zone de transition de l'autre Partie contractante et échangera les registres avec ladite Partie.

5. Les dispositions des articles 2 à 5 s'appliqueront à la Zone de transition quatre ans après la date à laquelle le présent Accord est entré en vigueur.

Article 9

Chaque Partie contractante mènera ses activités de pêche dans la zone maritime située au nord de la ligne de latitude nord limitant la Zone de mesures provisoires énoncée au paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord et dans la zone maritime située au sud de la Zone des mesures provisoires énoncée au paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord ainsi que dans la Zone de transition énoncée au paragraphe 1 de l'article 8 du présent Accord et s'abstiendra d'appliquer ses lois et ses réglementations sur la pêche aux ressortissants et aux navires de pêche de l'autre Partie contractante, à moins que les deux Parties contractantes n'en décident autrement.

Article 10

Les deux Parties contractantes adopteront en ce qui concerne leurs propres ressortissants et navires de pêche les mesures de supervision et autres mesures nécessaires pour assurer la sécurité de la navigation et des opérations, le maintien de l'ordre dans les opérations normales et l'efficacité et la rapidité des secours en cas d'accident en mer.

Article 11

1. Si un navire de pêche d'une Partie contractante fait naufrage ou se trouve en situation de détresse dans les eaux côtières de l'autre Partie contractante, cette dernière fournira rapidement aide et secours au bateau et à son équipage et informera aussi rapidement que possible les autorités appropriées de la première Partie de la situation.

2. Si le mauvais temps ou d'autres situations d'urgence les obligent à chercher abri, les ressortissants et les navires de pêche de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent, conformément aux dispositions de l'Annexe 2 du présent Accord et après avoir contacté les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, s'abriter dans un des ports désignés ou dans un autre lieu situé dans le territoire de ladite Partie pour chercher abri, étant entendu qu'ils devront observer les statuts et les normes pertinents de ladite Partie et obéir aux directives des autorités concernées.

Article 12

Les Parties contractantes renforceront leur coopération (notamment l'échange de données, si besoin est) dans le domaine de la recherche scientifique sur la conservation et l'exploitation rationnelle des ressources halieutiques.

Article 13

1. Pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes créeront la Commission mixte sino-coréenne des pêcheries (ci-après dénommée « la Commission »). La Commission sera composée d'un Représentant nommé par chacune des Parties contractantes, ainsi que de commissaires; en cas de besoin, des groupes d'experts seront également créés.

2. La Commission aura les tâches suivantes :

(1) Organiser des consultations sur les questions suivantes et faire des recommandations aux Gouvernements des deux Parties contractantes :

(a) Les espèces autorisées à la pêche, les quotas des prises et autres questions opérationnelles importantes en ce qui concerne les ressortissants et les navires de pêche de l'autre Partie contractante en vertu des dispositions de l'article 3 du présent Accord;

(b) Le maintien de l'ordre dans les opérations;

(c) La situation et la protection des ressources halieutiques;

(d) La coopération en matière de pêche entre les deux pays.

(2) Si cela est nécessaire, faire des recommandations aux Gouvernements des deux Parties contractantes concernant l'amendement du présent Accord;

(3) Organiser des consultations et décider des questions concernant les dispositions des articles 7 et 8 du présent Accord.

(4) Passer en revue l'application du présent Accord et autres questions concernant l'Accord.

3. Toutes les recommandations et décisions de la Commission doivent être approuvées unanimement par les représentants des deux Parties contractantes.

4. Les Gouvernements des deux Parties contractantes respecteront les recommandations concernant les questions traitées au paragraphe 2 (1) ci-dessus et adopteront les mesures nécessaires conformément aux décisions prises au paragraphe 2 (3) ci-dessus.

5. La Commission se réunira une fois par an, alternativement en République de Corée et en République populaire de Chine. Des réunions spéciales pourront être convoquées, si besoin est, avec l'accord des deux Parties contractantes.

Article 14

Les dispositions du présent Accord ne préjugent aucunement de la position de l'une ou de l'autre des Parties contractantes en ce qui concerne sa juridiction maritime.

Article 15

Les annexes du présent Accord font partie intégrale de cet Accord.

Article 16

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se notifieront que leurs formalités juridiques respectives ont été accomplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans, après quoi il continuera à produire effet tant qu'il n'aura pas été fait déclaration de dénonciation conformément aux dispositions du paragraphe 3 de cet article.

3. À l'expiration de la période initiale de cinq ans et par la suite, l'une ou l'autre Partie contractante pourra notifier par écrit à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent Accord, moyennant un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing, le 3 août 2000, en double exemplaire en langues coréenne et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire de Chine :
TANG JIAXUAN

Pour la République de Corée :
KWON BYONG HYON

ANNEXE 1

Conformément aux dispositions de l'article 2 du paragraphe 2 du présent Accord, les deux Parties contractantes adopteront les mesures suivantes concernant les permis de pêche :

1. Une fois que les autorités compétentes d'une Partie contractante ont reçu une notification écrite de la décision des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord, elles peuvent faire une demande de permis auprès des autorités compétentes de ladite Partie autorisant ses ressortissants et ses navires à pêcher dans la zone économique exclusive de ladite Partie. Les autorités compétentes de ladite Partie délivreront le permis conformément aux dispositions du présent Accord et de celles de la législation et de la réglementation internes. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante peuvent demander une redevance raisonnable pour la délivrance de ces autorisations.

2. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante informeront les autorités compétentes de l'autre Partie contractante des réglementations concernant les procédures de pêche (y compris la demande et la délivrance des autorisations, la soumission de données sur les niveaux de prises, l'immatriculation des navires et la tenue d'un journal de pêche).

3. Les navires qui détiennent des autorisations les placeront bien en évidence dans la timonerie et afficheront clairement l'immatriculation du bateau demandée par l'autre Partie contractante.

ANNEXE 2

Les dispositions de l'article 1 du paragraphe 2 du présent Accord seront appliquées conformément aux dispositions ci-après :

1. Le département de liaison désigné par le Gouvernement de la République de Corée est le Service des garde-côtes coréens. Le département de liaison désigné par le Gouvernement de la République populaire de Chine est le département qui a juridiction de supervision sur le port concerné.

2. La principale modalité de contact est l'échange d'informations entre la Commission mixte des pêcheries sino-coréenne créée conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

3. Les informations fournies par les navires de pêche de chaque Partie contractante et le département de liaison désigné par l'autre Partie contractante comprendront le nom du navire, les codes d'appel, sa position actuelle (latitude et longitude), le port d'attache, son tonnage brut, sa longueur, le nom du capitaine, le nombre de membres que compte l'équipage, la raison pour laquelle le bateau cherche refuge, le port dans lequel le capitaine souhaite chercher refuge, l'heure d'arrivée prévue et les moyens de contact.

No. 44633

Austria
and
Croatia

Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Croatia on mutual assistance in the event of disasters or serious accidents. Vienna, 17 September 2004

Entry into force: *1 August 2006 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Croatian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 31 December 2007*

Autriche
et
Croatie

Accord entre la République d'Autriche et la République de Croatie relatif à l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves. Vienne, 17 septembre 2004

Entrée en vigueur : *1er août 2006 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *croate et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 31 décembre 2007*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

SPORAZUM
IZMEĐU REPUBLIKE AUSTRIJE
I REPUBLIKE HRVATSKE
O UZAJAMNOM PRUŽANJU POMOĆI
U SLUČAJEVIMA KATASTROFA I TEŠKIH NESREĆA

Republika Austrija
i
Republika Hrvatska

(u daljnjem tekstu: ugovorne stranke), uvjerene u nužnost suradnje između dviju država, u cilju olakšavanja pružanja međusobne pomoći u slučajevima katastrofa i teških nesreća

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.
Predmet sporazuma

Ovaj Sporazum utvrđuje uvjete za dobrovoljno pružanje pomoći u slučajevima katastrofa i teških nesreća, koja se pruža na zahtjev upućen diplomatskim putem ili na zahtjev nadležnih tijela ugovornih stranaka navedenih u članku 3. stavku 1. ovog Sporazuma i to upućivanjem jedinica i pojedinaca za pružanje pomoći ili slanjem materijala ili informacija.

Članak 2.
Značenje izraza

Za potrebe ovog Sporazuma koriste se sljedeći izrazi:

«Katastrofa ili teška nesreća»
je nezgoda koja je već nastupila ili prijeti da će se dogoditi, koja je djelomično ili sasvim izmakla kontroli, a vremenski i prostorno je ograničena, te koja nastaje u vezi s radom nekog tehničkog postrojenja, razarajućim prirodnim silama, postupanjem s opasnim tvarima ili njihovim transportom i može dovesti do opasnosti za život i zdravlje ljudi i životinja, opasnosti za prirodni okoliš, ugrožavanja imovine, značajnih privrednih gubitaka ili ekoloških šteta, a za čije savladavanje nisu dovoljne vlastite snage pogođene ugovorne stranke;

«Država primateljica»

je ona ugovorna stranka, čija nadležna tijela navedena u članku 3. stavku 1. ovog Sporazuma zamole drugu ugovornu stranku za pomoć;

«Država šiljateljica»
je ona ugovorna stranka, čija nadležna tijela navedena u članku 3. stavku 1. ovog Sporazuma udovoljavaju zahtjevu druge ugovorne stranke za pružanjem pomoći;

«Oprema»
je materijal, posebice tehnički uređaji, prometna sredstva i službeni psi za spašavanje , te dobra za vlastite potrebe;

«Materijalna dobra pomoći»
su sredstva, koja su određena za besplatno davanje pogođenom stanovništvu koje se nalazi na području države primateljice;

»Jedinice za pružanje pomoći»
su specijalizirane civilne ili vojne jedinice s odgovarajućom opremom i materijalnim dobrima za pružanje pomoći, koje je odredila država šiljateljica;

«Pojedinci poslani za pružanje pomoći»
su jedna ili više osoba s odgovarajućom opremom i materijalnim dobrima za pružanje pomoći, koje je odredila država šiljateljica.

Članak 3.
Nadležnost

(1) Neovisno o diplomatskom putu, za podnošenje i primanje zahtjeva za pružanje pomoći te za druge oblike suradnje predviđene ovim Sporazumom nadležna tijela su:

- za Republiku Austriju: Savezni ministar unutarnjih poslova;

- za Republiku Hrvatsku: Ministarstvo unutarnjih poslova.

(2) Ugovorne stranke će diplomatskim putem priopćiti jedna drugoj adrese i brojeve telekomunikacijskih veza tijela navedenih u stavku 1. ovog članka kao i kontaktna mjesta. Kontaktna mjesta uvijek će biti dostupna.

(3) Tijela ugovornih stranaka navedena u stavku 1. ovog članka ovlaštena su u provedbi ovog Sporazuma uspostaviti izravne veze.

(4) Ugovorne stranke odmah će jedna drugu izvijestiti o promjenama koje se odnose na nadležnost tijela iz stavka 1. ovog članka.

Članak 4.

Vrsta i opseg pružanja pomoći

(1) Pomoć se može pružiti intervencijom jedinica za pružanje pomoći ili pojedinaca koji su poslani za pružanje pomoći, slanjem materijalnih dobara pomoći ili na drugi prikladan način, pri čemu vrstu i opseg pružanja pomoći dogovaraju tijekom samog pružanja pomoći tijela navedena u članku 3. stavku 1. ovog sporazuma.

(2) Tijelo koje podnosi zahtjev za pružanjem pomoći će taj zahtjev po mogućnosti podnijeti na jeziku ugovorne stranke od koje se pomoć traži ili na engleskom jeziku.

(3) Jedinice za pružanje pomoći mogu se koristiti za suzbijanje požara, nuklearnih i kemijskih opasnosti kao i drugih katastrofa i teških nesreća, a posebice za pružanje medicinske pomoći, za spašavanje i izvlačenje unesrećenih te za druge oblike pomoći. Te jedinice moraju biti odgovarajuće obučene i raspolagati potrebnom opremom.

(4) Transport jedinica za pružanje pomoći ili pojedinaca poslanih za pružanje pomoći, transport opreme i materijalnih dobara pomoći može se izvršiti kopnenim, zračnim ili vodenim putem.

Članak 5.
Prelazak državne granice i boravak

(1) Radi omogućavanja bržeg i djelotvornijeg pružanja pomoći ugovorne se stranke obvezuju da će formalnosti prilikom granične kontrole svesti na najmanju moguću mjeru.

(2) Pripadnici jedinice za pružanje pomoći mogu za vrijeme pružanja pomoći na području države primateljice boraviti bez vize i bez odobrenja boravka. Voditelj jedinice za pružanje pomoći mora na zahtjev predočiti ispravu koja dokazuje njegovu dužnost i zadaću u pružanju pomoći kao i popis članova njegove jedinice za pružanje pomoći, pri čemu obje isprave moraju biti na jeziku države primateljice ili na engleskom jeziku.

(3) Pripadnici jedinice za pružanje pomoći i pojedinci poslani za pružanje pomoći ne moraju imati radnu dozvolu za obavljanje svoje djelatnosti u okviru pružanja pomoći na području druge ugovorne stranke.

(4) Pripadnici jedinice za pružanje pomoći ovlašteni su na području države primateljice nositi odoru, ukoliko je ona dio uobičajene opreme. Jedinica za pružanje pomoći države šiljateljice ovlaštena je koristiti na vozilima vlastite oznake na području države primateljice.

Članak 6.
Prijevoz opreme i materijalnih dobara pomoći preko državne granice

(1) Ugovorne stranke olakšat će uvoz i izvoz opreme i materijalnih dobara pomoći.

(2) Voditelj jedinice za pružanje pomoći mora službama granične i carinske kontrole države primateljice prilikom ulaska na njezino državno područje predati samo popis opreme i materijalnih dobara pomoći koje jedinica nosi sa sobom, i to na jeziku države primateljice ili na engleskom jeziku.

(3) Pripadnici jedinice za pružanje pomoći ili pojedinci poslani za pružanje pomoći ne smiju osim opreme i predmeta materijalnih dobara pomoći imati nikakvu drugu robu. Na područje države primateljice jedinica za pružanje pomoći ne smije unositi vatreno oružje ni streljivo.

(4) Zabrane i ograničenja u prekograničnom robnom prometu ne primjenjuju se na opremu i materijalna dobra pomoći. Ukoliko oprema nije potrošena ili uništena, ona se ponovo iznosi iz države primateljice. Ostavlja li se oprema kao predmet materijalne pomoći, tada se vrsta i količina opreme kao i njen ostanak mora prijaviti tijelima države primateljice iz članka 3. stavka 1. ovog Sporazuma koja su zatražila pomoć. Ta tijela dužna su o tome obavijestiti carinsku službu.

(5) Odredbe stavka 2. ovog članka primjenjuju se i na uvoz opojnih droga i psihotropnih tvari u državu primateljicu i povrat nepotrošenih količina tih tvari u državu šiljateljicu. Ovaj robni promet ne smatra se uvozom i izvozom u smislu međunarodnih ugovora o opojnim drogama i psihotropnim tvarima. Opojne droge i psihotropne tvari smiju se nositi samo za hitne medicinske potrebe, a u medicinske svrhe smije ih upotrijebiti samo kvalificirano liječničko osoblje prema propisima ugovorne stranke kojoj pripada jedinica ili pojedinac za pružanje pomoći. Potrošene opojne droge i psihotropne tvari bit će prikazane u statistikama o njihovoj potrošnji u državi šiljateljici.

(6) Ugovorne stranke će na načelu uzajamnosti omogućiti da se oprema u državi primateljici privremeno koristi bez plaćanja pristojbi, bez prethodnih formalnih postupaka te bez davanja garancija. Ta će se oprema kao i materijalna dobra pomoći osloboditi carina, poreza i drugih pristojbi koje se plaćaju prilikom zaprimanja robe, ukoliko se ta oprema i materijalna dobra pomoći potroše ili ostave u državi primateljici.

Članak 7.
Korištenje zrakoplovnih sredstava

(1) Zrakoplovna sredstva mogu se koristiti za brzo dovođenje jedinice za pružanje pomoći u skladu s člankom 4. stavkom 4. ovog Sporazuma kao i za neposredno pružanje pomoći druge vrste.

(2) Svaka je ugovorna stranka suglasna da zrakoplovna sredstva koja se koriste sukladno stavku 1. ovog članka, a polijeću s državnog područja druge ugovorne stranke, nadlijeću njezino državno područje i sliječu i polijeću izvan međunarodnih zračnih luka i registriranih pista za uzlijetanje i slijetanje.

(3) Korištenje zrakoplovnih sredstava prilikom akcije pružanja pomoći mora se odmah prijaviti nadležnom tijelu za sigurnost zračne plovidbe pozivajući se na ovaj Sporazum, sa svim točnim podacima o vrsti i registarskoj oznaci zrakoplovnog sredstva, posadi, teretu, vremenu polijetanja, predviđenoj ruti leta i mjestu slijetanja.

(4) U tom smislu primjenjuje se:

(a) članak 5. ovog Sporazuma za posadu i jedinice za pružanje pomoći koje se prevoze u zrakoplovnom sredstvu;
(b) članak 6. ovog Sporazuma za zrakoplovna sredstva i drugu opremu i materijalna dobra pomoći koja se prevoze.

(5) Ukoliko iz stavka 2. i 3. ovog članka ne proizlazi drugačije, primjenjuju se propisi o zračnoj plovidbi ugovornih stranaka.

(6) Korištenje vojnih zrakoplovnih sredstava dozvoljeno je samo uz suglasnost države primateljice.

Članak 8.
Koordinacija i vođenje akcija pružanja pomoći

(1) Za koordinaciju i vođenje akcija spašavanja i pružanja pomoći nadležna su tijela države primateljice.

(2) Nalozi jedinicama za pružanje pomoći države šiljateljice izdaju se isključivo zapovjednicima, koji će svoje podređeno osoblje upoznati s načinom provođenja pomoći.

(3) Tijela države primateljice osigurat će u okviru svoje nadležnosti zaštitu i potrebnu pomoć jedinicama za pružanje pomoći i pojedincima poslanim za pružanje pomoći države šiljateljice.

Članak 9.
Troškovi intervencija

(1) Država šiljateljica ne može od države primateljice tražiti povrat troškova pružanja pomoći. To vrijedi i za troškove koji nastaju uslijed potrošnje, oštećenja ili gubitka opreme.

(2) U slučaju potpunog ili djelomičnog pokrivanja troškova pružanja pomoći, ne primjenjuju se odredbe stavka 1. ovog članka. Država šiljateljica imat će prednost kod naknade troškova.

(3) Država primateljica snosi troškove pružanja pomoći koju na njezin zahtjev pruže pravne ili fizičke osobe posredovanjem države šiljateljice.

(4) Jedinicama za pružanje pomoći i pojedincima poslanim za pružanje pomoći države šiljateljice će se za vrijeme trajanja akcije pružanja pomoći u državi primateljici, na trošak države primateljice po potrebi osigurati logistička pomoć, uključujući i medicinsku prvu pomoć.

Članak 10.
Naknada štete i davanje odštete

(1) Svaka ugovorna stranka odriče se svih zahtjeva za naknadu štete prema drugoj ugovornoj stranci ili prema njenim pojedincima poslanim za pružanje pomoći koji se odnose na:

(a) imovinske štete koje su prouzročili pojedinci poslani za pružanje pomoći prilikom ispunjavanja svojih zadaća

(b) štete kao što su tjelesna povreda, oštećenje zdravlja ili smrt pojedinca poslanog za pružanje pomoći, a koje su nastale prilikom ispunjavanja njegove zadaće.

To ne vrijedi za slučajeve kada je šteta počinjena namjerno ili zbog grube nepažnje.

(2) Ako pojedinac kojega je poslala država šiljateljica prilikom ispunjavanja svojeg zadatka na području države primateljice nanese štetu nekom trećem, tada država primateljica odgovara za tu štetu prema pravnim propisima koji se primjenjuju u slučaju kada štetu prouzroči pojedinac države primateljice određen za pružanje pomoći.

(3) Država primateljica nema pravo na naknadu štete od države šiljateljice ili od pojedinaca koje je država šiljateljica poslala za pružanje pomoći. Ako je pojedinac kojeg je poslala država šiljateljica nekom trećem namjerno ili zbog grube nepažnje nanio štetu, tada država primateljica može ostvariti svoje pravo na naknadu štete od države šiljateljice.

(4) Ugovorne stranke usko će surađivati u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvima kako bi olakšale ostvarivanje prava na naknadu štete ili odštetu. Ugovorne će stranke posebice razmjenjivati sve njima dostupne informacije o nastalim slučajevima štete u smislu ovog članka.

Članak 11.
Telekomunikacijske veze

Tijela iz članka 3. stavka 1. ovog Sporazuma poduzet će sve potrebne mjere kako bi osigurale sigurne veze za potrebe jedinica za pružanje pomoći na samom mjestu intervencije.

Članak 12.
Prestanak pružanja pomoći

Jedinice za pružanje pomoći ili pojedinci poslani za pružanje pomoći obustavit će svoje aktivnosti kada to zatraži država primateljica, inače njihove aktivnosti prestaju nakon ispunjenja zadaća.

Članak 13.
Daljnji oblici suradnje

(1) Ugovorne stranke surađuju u skladu s nacionalnim zakonodavstvima, a posebice:

(a) u cilju sprečavanja i smanjenja posljedica katastrofa ili teških nesreća tako da razmjenjuju podatke znanstvenog karaktera i organiziraju sastanke, istraživačke programe, stručne seminare i vježbe pružanja pomoći na državnom području ugovornih stranaka;

(b) u cilju razmjenjivanja podataka o opasnostima i štetama koje nastaju i koje se mogu odraziti i na područje druge ugovorne stranke; međusobno obavještavanje obuhvaća i dostavljanje utvrđenih mjernih vrijednosti.

(2) Za suradnju na području obrazovanja te provođenju zajedničkih vježbi sukladno stavku 1. ovog članka vrijede odgovarajuće odredbe ovog Sporazuma.

(3) Suradnja na području izobrazbe može se odvijati posebice:

(a) u obliku stručnih sastanaka

(b) sudjelovanjem na stručnim seminarima.

(4) Troškovi nastali u okviru suradnje na području obrazovanja obračunavat će se na sljedeći način:

(a) ugovorna stranka koja upućuje polaznike snosi njihove putne troškove kao i troškove njihovog povratnog prijevoza u slučaju bolesti ili smrti,

(b) zemlja domaćin snosi troškove smještaja i prehrane, te medicinske prve pomoći.

Članak 14.
Rješavanje sporova

Sporove nastale primjenom ovog Sporazuma, koje tijela iz članka 3. stavak 1. ovog Sporazuma ne mogu izravno riješiti, ugovorne stranke razjasnit će diplomatskim putem.

Članak 15.
Odnos ovog Sporazuma prema drugim međunarodnim ugovorima

Ovaj Sporazum ne utječe na međusobne obveze ugovornih stranaka po drugim međunarodnim ugovorima.

Članak 16.
Završne odredbe

(1) Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme.

(2) Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca, koji slijedi nakon mjeseca u kojem su se ugovorne stranke međusobno izvijestile pisano, diplomatskim putem, da su ispunjene unutarnje pravne pretpostavke za stupanje ovog Sporazuma na snagu.

(3) Ovaj se Sporazum može u svako doba otkazati, pisano, diplomatskim putem; u tom slučaju Sporazum prestaje šest mjeseci od dana zaprimanja obavijesti o njegovom otkazu.

Sastavljeno u Beču, dana 17. 09. 2004 u dva izvorna primjerka, svaki na njemačkom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Republiku Austriju	**Za Republiku Hrvatsku**
Dr. Ernst Strasser	Marijan Mlinarić

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK KROATIEN ÜBER DIE GEGENSEITIGE HILFELEISTUNG BEI KATASTROPHEN ODER SCHWEREN UNGLÜCKSFÄLLEN

Die Republik Österreich
und
die Republik Kroatien,

(im folgenden: Vertragsparteien) überzeugt von der Notwendigkeit der Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten mit dem Ziel, die gegenseitige Hilfe bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu erleichtern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Gegenstand

Dieses Abkommen regelt die Bedingungen für freiwillige Hilfeleistungen bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen, die auf Ersuchen auf diplomatischem Wege oder der in Artikel 3 Absatz 1 dieses Abkommens genannten Behörden der jeweils anderen Vertragspartei durch Einsätze von Hilfsmannschaften, von einzelnen zur Hilfeleistung entsandten Personen, von Material oder Informationen gewährt werden sollen.

Artikel 2
Begriffsbestimmung

In diesem Abkommen bedeutet der Ausdruck

„Katastrophe oder schwerer Unglücksfall„
ein bereits eingetretener oder unmittelbar drohender außerordentlicher, teilweise oder völlig außer Kontrolle geratener, zeitlich wie räumlich begrenzter Zwischenfall, der im Zusammenhang mit dem Betrieb technischer Einrichtungen, zerstörenden Naturkräften, Umgang mit gefährlichen Stoffen und ihrem Transport entsteht und zu einer Gefahr für das Leben oder die Gesundheit von Mensch und Tier, Bedrohung der Umwelt, Gefährdung des Eigentums, bedeutenden wirtschaftlichen Verlusten oder ökologischen Beeinträchtigungen führen kann, und zu dessen Bewältigung die eigenen Kräfte der betroffenen Vertragspartei nicht ausreichen;

„Hilfeersuchender Staat„
diejenige Vertragspartei, deren in Artikel 3 Absatz 1 dieses Abkommens genannte Behörde die andere Vertragspartei um Hilfeleistung ersucht;

„Hilfeleistender Staat„
diejenige Vertragspartei, deren in Artikel 3 Absatz 1 dieses Abkommens genannte Behörde einem Ersuchen der anderen Vertragspartei um Hilfeleistung stattgibt;

„Ausrüstung„
das Material, insbesondere technische Geräte, die Verkehrsmittel und die Rettungshunde für den Einsatz sowie die Güter für den Eigenbedarf;

„Hilfsgüter„
Güter, die zur unentgeltlichen Abgabe an die betroffene Bevölkerung auf dem Gebiet des hilfeersuchenden Staates bestimmt sind;

„Hilfsmannschaften“
spezialisierte zivile oder militärische Einheiten mit entsprechender Ausrüstung und Hilfsgütern, die der hilfeleistende Staat zur Hilfeleistung bestimmt;

„einzelne zur Hilfeleistung entsandte Personen“
eine oder mehrere Personen mit entsprechender Ausrüstung und Hilfsgütern, die der hilfeleistende Staat zur Hilfeleistung bestimmt.

Artikel 3
Zuständigkeiten

(1) Unbeschadet des diplomatischen Weges sind die für die Stellung und die Entgegennahme von Hilfeersuchen sowie für die weiteren Formen der in diesem Abkommen vorgesehenen Zusammenarbeit zuständigen Behörden:

- auf der Seite der Republik Österreich:
  der Bundesminister für Inneres;

- auf der Seite der Republik Kroatien:
  das Innenministerium.

(2) Die Vertragsparteien geben einander auf diplomatischem Wege die Adresser und Fernmeldeverbindungen der im Absatz 1 dieses Artikels genannten Behörden sowie deren Kontaktstellen bekannt. Die Kontaktstellen werden ständig erreichbar seir

(3) Die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Behörden der Vertragsparteien sind ermächtigt, bei der Durchführung dieses Abkommens unmittelbar miteinander in Verbindung zu treten.

(4) Die Vertragsparteien unterrichten einander unverzüglich über Änderungen, die die Zuständigkeiten der in Absatz 1 dieses Artikels genannten Behörden betreffen.

Artikel 4
Art und Umfang der Hilfeleistung

(1) Die Hilfe kann durch den Einsatz von Hilfsmannschaften oder einzelne zur Hilfeleistung entsandte Personen, durch die Sendung von Hilfsgütern oder auf andere geeignete Weise erfolgen, wobei Art und Umfang der Hilfeleistung im Zuge des Hilfeersuchens zwischen den in Artikel 3 Absatz 1 dieses Abkommens genannten Behörden abgesprochen werden.

(2) Die ersuchende Behörde stellt das Hilfeersuchen nach Möglichkeit in der Sprache der ersuchten Vertragspartei oder in englischer Sprache.

(3) Hilfsmannschaften können zur Bekämpfung von Bränden, nuklearen und chemischen Gefahren sowie von sonstigen Katastrophen und schweren Unglücksfällen, insbesondere für medizinische Hilfe, Rettung, Bergung und andere Arten von Hilfsmaßnahmen eingesetzt werden. Sie sollen über die hierzu erforderliche Ausbildung und über die notwendigen Ausrüstungsgegenstände verfügen.

(4) Der Transport von Hilfsmannschaften oder einzelnen zur Hilfeleistung entsandten Personen, Ausrüstung und Hilfsgütern kann auf dem Land-, Luft- oder Wasserweg erfolgen.

Artikel 5
Grenzübertritt und Aufenthalt

(1) Um die für eine rasche Hilfeleistung nötige Effizienz zu gewährleisten, verpflichten sich die Vertragsparteien, die Grenzübertrittsformalitäten auf ein unbedingt nötiges Maß zu beschränken.

(2) Die Angehörigen einer Hilfsmannschaft können sich auf dem Gebiet des hilfeersuchenden Staates während des Zeitraumes der Hilfeleistung ohne Sichtvermerk und ohne Aufenthaltsgenehmigung aufhalten. Der Leiter der Hilfsmannschaft hat auf Verlangen ein seine Stellung oder seinen Auftrag bezeugendes Dokument und eine Namensliste der Angehörigen der Hilfsmannschaft, beide in der Sprache des hilfeersuchenden Staates oder in englischer Sprache, vorzuweisen.

(3) Die Angehörigen einer Hilfsmannschaft und die einzelnen zur Hilfeleistung entsandten Personen benötigen für ihre Tätigkeit im Rahmen einer Hilfeleistung auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei keine Beschäftigungsbewilligung.

(4) Die Angehörigen einer Hilfsmannschaft sind berechtigt, auf dem Gebiet des hilfeersuchenden Staates Uniform zu tragen, sofern dies zu ihrer üblichen Ausrüstung gehört. Die Hilfsmannschaft des hilfeleistenden Staates ist berechtigt, auf dem Gebiet des hilfeersuchenden Staates an ihren Fahrzeugen ihre eigenen Warnzeichen zu benutzen.

Artikel 6
Grenzübergang der Ausrüstung und der Hilfsgüter

(1) Die Vertragsparteien erleichtern die Ein- und Ausfuhr der Ausrüstung und der Hilfsgüter.

(2) Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat den Grenzkontroll- oder Zollorganen des hilfeersuchenden Staates beim Betreten von deren Hoheitsgebiet lediglich ein Verzeichnis der mitgeführten Ausrüstung und Hilfsgüter in der Sprache der ersuchenden Vertragspartei oder in englischer Sprache zu übergeben.

(3) Die Angehörigen einer Hilfsmannschaft oder die einzelnen zur Hilfeleistung entsandten Personen dürfen außer der Ausrüstung und Hilfsgütern keine anderen Waren mitführen. Schusswaffen und Munition dürfen auf das Gebiet des hilfeersuchenden Staates nicht mitgeführt werden.

(4) Auf Ausrüstung und Hilfsgüter finden die Verbote und Beschränkungen für den grenzüberschreitenden Warenverkehr keine Anwendung. Soweit die Ausrüstung nicht verbraucht oder zerstört wird, ist sie wieder aus dem hilfeersuchenden Staat auszuführen. Wird Ausrüstung als Hilfsgut zurückgelassen, so sind Art und Menge sowie der Verbleib der in Artikel 3 Absatz 1 dieses Abkommens genannten Behörde des hilfeersuchenden Staates anzuzeigen, welche die zuständige Zollstelle hiervon benachrichtigt.

(5) Die Bestimmungen des Absatzes 2 dieses Artikels finden auch Anwendung auf die Einfuhr von Suchtgiften und psychotropen Stoffen in den hilfeersuchenden Staat und die Wiederausfuhr der nicht verbrauchten Mengen in den hilfeleistenden Staat. Dieser Warenverkehr gilt nicht als Ein- und Ausfuhr im Sinne der internationalen Übereinkommen betreffend Suchtgifte und psychotrope Stoffe. Suchtgifte und psychotrope Stoffe dürfen nur nach Maßgabe des dringlichen medizinischen Bedarfs mitgeführt und nur durch qualifiziertes medizinisches Personal nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei eingesetzt werden, der die Hilfsmannschaft oder die zur Hilfeleistung entsandte Person angehört. Die verbrauchten Suchtgifte und psychotropen Stoffe werden der Verbrauchsstatistik des hilfeleistenden Staates zugerechnet.

(6) Bei Gegenseitigkeit werden die Vertragsparteien die Ausrüstung im hilfeersuchenden Staat ohne förmliches Verfahren und ohne Leistung einer Sicherstellung zur abgabenfreien vorübergehenden Verwendung zulassen und diese sowie Hilfsgüter frei von allen Zöllen, Steuern und sonstigen Eingangsabgaben lassen, soweit sie verbraucht oder im hilfeersuchenden Staat zurückgelassen wurden.

Artikel 7
Einsätze von Luftfahrzeugen

(1) Luftfahrzeuge können nicht nur für die schnelle Heranführung der Hilfsmannschaften nach Artikel 4 Absatz 4 dieses Abkommens, sondern auch unmittelbar für andere Arten von Hilfeleistungen benutzt werden.

(2) Jede Vertragspartei gestattet, dass Luftfahrzeuge, die vom Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aus gemäß Absatz 1 dieses Artikels eingesetzt werden, ihr Hoheitsgebiet überfliegen und auch außerhalb von Zollflugplätzen und genehmigten Flugfeldern landen und abfliegen.

(3) Die Verwendung von Luftfahrzeugen bei einem Hilfseinsatz ist den zuständigen Flugsicherungsstellen unverzüglich unter Berufung auf dieses Abkommen mit möglichst genauen Angaben über Art und Kennzeichen des Luftfahrzeuges, Besatzung, Beladung, Abflugzeit, voraussichtliche Route und Landeort mitzuteilen.

(4) Sinngemäß werden angewandt:

(a) Artikel 5 dieses Abkommens auf die Besatzungen und mitfliegenden Hilfsmannschaften;

(b) Artikel 6 dieses Abkommens auf die Luftfahrzeuge und sonstigen mitgeführten Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter.

(5) Soweit sich aus den Absätzen 2 und 3 dieses Artikels nichts anderes ergibt, sind die luftfahrtrechtlichen Verkehrsvorschriften jeder Vertragspartei anzuwenden.

(6) Die Verwendung von Militärluftfahrzeugen ist nur mit Zustimmung des hilfeersuchenden Staates zulässig.

Artikel 8
Koordination und Gesamtleitung

(1) Die Koordination und Leitung der Rettungsarbeiten und Hilfe obliegt den Behörden des hilfeersuchenden Staates.

(2) Aufträge an die Hilfsmannschaften des hilfeleistenden Staates werden ausschließlich an deren Leiter gerichtet, welche die Art der Durchführung gegenüber den ihnen unterstellten Kräften anordnen.

(3) Die Behörden des hilfeersuchenden Staates leisten den Hilfsmannschaften oder einzelnen zur Hilfeleistung entsandten Personen des hilfeleistenden Staates im Rahmen ihrer Zuständigkeit Schutz und Hilfe.

Artikel 9
Einsatzkosten

(1) Der hilfeleistende Staat hat gegenüber dem hilfeersuchenden Staat keinen Anspruch auf Ersatz der Kosten der Hilfeleistung. Dies gilt auch für Kosten, die durch Verbrauch, Beschädigung oder Verlust der Ausrüstung entstehen.

(2) Im Fall der gänzlichen oder teilweisen Wiedereinbringung der Kosten der Hilfeleistung gilt Absatz 1 dieses Artikels nicht. Der hilfeleistende Staat wird vorrangig entschädigt.

(3) Der hilfeersuchende Staat trägt die Kosten der Hilfeleistungen durch natürliche und juristische Personen, die der hilfeleistende Staat auf Ersuchen hin lediglich vermittelt.

(4) Den Hilfsmannschaften und den einzelnen zur Hilfeleistung entsandten Personen des hilfeleistenden Staates wird während der Dauer des Einsatzes im hilfeersuchenden Staat auf dessen Kosten im Bedarfsfall logistische, einschließlich medizinischer Erstversorgung gewährt.

Artikel 10
Schadenersatz und Entschädigung

(1) Jede Vertragspartei verzichtet auf alle ihr gegen die andere Vertragspartei oder deren zur Hilfeleistung bestimmte Personen zustehenden Ansprüche auf Ersatz von

(a) Vermögensschäden, die von einer zur Hilfeleistung bestimmten Person im Zusammenhang mit der Erfüllung ihres Auftrages verursacht worden sind;

(b) Schäden, die auf einer Körperverletzung, einer Gesundheitsschädigung oder dem Tod einer zur Hilfeleistung bestimmten Person im Zusammenhang mit der Erfüllung ihres Auftrages beruhen.

Dies gilt nicht, wenn der Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht wurde.

(2) Wird durch eine zur Hilfeleistung bestimmte Person des hilfeleistenden Staates im Zusammenhang mit der Erfüllung ihres Auftrages im Gebiet des hilfeersuchenden Staates Dritten ein Schaden zugefügt, so haftet der hilfeersuchende Staat für den Schaden nach Maßgabe der Rechtsvorschriften, die im Fall eines durch eigene zur Hilfeleistung bestimmte Personen verursachten Schadens Anwendung fänden.

(3) Der hilfeersuchende Staat hat keinen Regressanspruch gegen den hilfeleistenden Staat oder dessen zur Hilfeleistung bestimmte Personen. Hat aber die zur Hilfeleistung bestimmte Person des hilfeleistenden Staates einem Dritten einen Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig zugefügt, so kann der hilfeersuchende Staat einen Regressanspruch gegen den hilfeleistenden Staat geltend machen.

(4) Die Vertragsparteien arbeiten gemäß ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften eng zusammen, um die Erledigung von Schadenersatz- oder Entschädigungsansprüchen zu erleichtern. Insbesondere tauschen sie alle ihnen zugänglichen Informationen über Schadensfälle im Sinne dieses Artikels aus.

Artikel 11
Fernmeldeverbindungen

Die in Artikel 3 Absatz 1 dieses Abkommens genannten Behörden werden alle notwendigen Maßnahmen treffen, um eine sichere Verbindung zwischen den Behörden und den Hilfsmannschaften am Einsatzort zu gewährleisten.

Artikel 12
Beendigung der Hilfeleistung

Die Hilfsmannschaften oder die einzelnen zur Hilfeleistung entsandten Personen stellen ihre Tätigkeit ein, wenn dies der hilfeersuchende Staat verlangt, ansonsten beenden sie ihre Tätigkeit nach ihrer Aufgabenerfüllung.

Artikel 13
Weitere Formen der Zusammenarbeit

(1) Die Vertragsparteien arbeiten nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts zusammen, insbesondere:

(a) zur Vorbeugung und Minderung der Folgen von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen, indem sie Informationen wissenschaftlich-technischer Art austauschen und Treffen, Forschungsprogramme, Fachkurse und Übungen von Hilfseinsätzen auf dem Gebiet beider Vertragsparteien vorsehen;

(b) zum Austausch von Informationen über Gefahren und Schäden, die entstehen und sich auch auf das Gebiet der anderen Vertragspartei auswirken können; die gegenseitige Unterrichtung umfasst auch die Übermittlung von Messdaten.

(2) Für die Zusammenarbeit im Bereich der Ausbildung sowie für gemeinsame Übungen gemäß Absatz 1 dieses Artikels gelten die Bestimmungen dieses Abkommens sinngemäß.

(3) Die Zusammenarbeit im Bereich der Ausbildung kann insbesondere

(a) in Form von Expertentreffen,

(b) durch die Teilnahme an Fachkursen

erfolgen.

(4) Die durch die Zusammenarbeit im Bereich der Ausbildung anfallenden Kosten werden wie folgt getragen:

(a) die entsendende Vertragspartei übernimmt die Kosten für die Hin- und Rückreise ihrer Teilnehmer sowie die Kosten für deren Rückholung bei Erkrankung oder Todesfall,

(b) das Gastland übernimmt die Kosten der Unterbringung und Verpflegung sowie der medizinischen Erstversorgung.

Artikel 14
Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

Meinungsverschiedenheiten über die Anwendung dieses Abkommens, die nicht unmittelbar durch die in Artikel 3 Absatz 1 dieses Abkommens genannten Behörden beigelegt werden können, werden von den Vertragsparteien auf diplomatischem Wege bereinigt.

Artikel 15
Verhältnis dieses Abkommens zu anderen vertraglichen Regelungen

Bestehende vertragliche Regelungen zwischen den Vertragsparteien werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 16
Schlussbestimmungen

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, dass die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(3) Dieses Abkommen kann jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden; in diesem Falle tritt es sechs Monate ab dem Tage des Einlangens der Kündigung außer Kraft.

Geschehen zu Wien, am 17. 9. 2004 in zwei Urschriften, jede in deutscher und kroatischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind .

Für die Republik Österreich:	Für die Republik Kroatien:
Dr. Ernst Strasser	Marijan Mlinarić

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF CROATIA ON MUTUAL ASSISTANCE IN THE EVENT OF DISASTERS OR SERIOUS ACCIDENTS

The Republic of Austria and the Republic of Croatia, hereinafter called the Contracting Parties, convinced of the need for cooperation between the two States to facilitate reciprocal assistance in the event of disasters or severe accidents,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

This Agreement regulates the conditions under which, in the event of disasters or serious accidents, voluntary assistance shall be granted upon request made through the diplomatic channel or by the authorities of the other Contracting Party specified in Article 3 Paragraph 1 of this Agreement by means of emergency teams, individuals dispatched to provide assistance, equipment or information.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

"Disaster or serious accident" means an existing or imminently threatening extraordinary incident, partially or completely out of control, temporally and spatially defined, that arises in conjunction with the operation of technical facilities, destructive forces of nature, the use of dangerous materials and their transport and that can lead to a danger to life or to the health of humans and animals, a threat to the environment, endangerment of property, significant economic losses or ecological damages and with which the capabilities of the Contracting Party in question are insufficient to cope;

"Requesting State" means the Contracting Party whose authorities specified in Article 3 Paragraph 1 of this Agreement request assistance from the other Contracting Party;

"Assisting State" means the Contracting Party whose authorities specified in Article 3 Paragraph 1 of this Agreement respond to the request of the other Contracting Party for assistance;

"Equipment" means the material, especially technical devices, the vehicles and the rescue dogs for use and items for personal use;

"Emergency aid" means goods intended for free distribution to the affected population in the territory of the Requesting State;

"Emergency teams" means specialized civilian or military units with appropriate equipment and emergency aid designated by the Assisting State to provide assistance;

"Individuals dispatched to provide assistance" means one or several persons with appropriate equipment and emergency aid designated by the Assisting State to provide assistance.

Article 3. Competent Authorities

(1) Notwithstanding the diplomatic channel, the competent authorities for making and receiving requests for assistance and for other forms of cooperation stipulated in this Agreement shall be:

For the Republic of Austria:

– the Federal Minister of the Interior;

For the Republic of Croatia:

– the Ministry of the Interior.

(2) The Contracting Parties shall notify one another through the diplomatic channel of the addresses and telecommunication links of the authorities specified in Paragraph 1 of this Article and of their contact points. The contact points shall be continuously available.

(3) The authorities of the Contracting Parties specified in Paragraph 1 of this Article are authorized to communicate directly with one another in implementing this Agreement.

(4) The Contracting Parties shall inform one another without delay about changes concerning the competent authorities specified in Paragraph 1 of this Article.

Article 4. Type and Scope of Assistance

(1) Assistance may come from the deployment of emergency teams or individuals dispatched to provide assistance, from the dispatch of emergency aid or in another appropriate manner, the type and scope of assistance being agreed upon between the authorities specified in Article 3 Paragraph 1 of this Agreement within the course of the request for assistance.

(2) The requesting authority shall make the request for assistance in the language of the petitioned Contracting Party or in the English language if possible.

(3) Emergency teams may be deployed to fight fires, nuclear and chemical dangers and other disasters and serious accidents, particularly for medical assistance, rescue, recovery and other types of assistance measures. They should have the training necessary for this and the necessary equipment.

(4) Transportation of emergency teams or individuals dispatched to provide assistance, equipment and emergency aid may be via land, air or water.

Article 5. Frontier Crossing and Residence

(1) To provide for the efficiency necessary for quick assistance, the Contracting Parties pledge to limit frontier formalities to an absolute minimum.

(2) The members of an emergency team may reside in the territory of the Requesting State during the period of the assistance without a visa and without a residency permit. Upon request, the head of an emergency team must show a document attesting to his position or his assignment and a list of names of the members of the emergency team, in the language of the Requesting State or in the English language.

(3) The members of an emergency team and individuals dispatched to provide assistance shall require no work permit for their activity within the framework of assistance in the territory of the other Contracting Party.

(4) The members of an emergency team are authorized to wear uniforms in the territory of the Requesting State in so far as this is part of their usual outfit. The emergency team of the Assisting State is authorized to use its own warning signs on its vehicles in the territory of the Requesting State.

Article 6. Frontier Crossing of Equipment and Emergency Aid

(1) The Contracting Parties shall facilitate the import and export of equipment and emergency aid.

(2) Upon entering the territory of the Requesting State, the head of an emergency team must present its frontier control or customs authorities only a list, in the language of the Requesting State or in the English language, of the equipment and emergency aid carried along.

(3) The members of an emergency team or individuals dispatched to provide assistance may carry no other items except equipment and emergency aid. Firearms and ammunition may not be carried into the territory of the Requesting State.

(4) Prohibitions and limitations on cross-frontier goods traffic shall not apply to equipment and emergency aid. In so far as equipment is not used or destroyed, it shall be removed from the Requesting State. If equipment is left behind as emergency aid, the type, quantity, and location shall be reported to the authority of the Requesting State specified in Article 3 Paragraph 1 of this Agreement, which shall inform the competent customs office.

(5) The provisions of Paragraph 2 of this Agreement shall also apply to the importation of addictive drugs and psychotropic substances into the Requesting State and the reimportation of unused quantities into the Assisting State. This goods traffic shall not be deemed import and export within the meaning of international agreements concerning addictive drugs and psychotropic substances. Addictive drugs and psychotropic substances may be carried only according to urgent medical need and used only by qualified medical personnel according to the legislation of the Contracting Party of which the emergency team or the individual dispatched to provide assistance is a member. Consumed addictive drugs and psychotropic substances shall be included in the consumption statistics of the Assisting State.

(6) The Contracting Parties shall, without formal procedure and without provision of security, reciprocally admit equipment into the Requesting State for temporary use free of duty and exempt it and emergency aid from all customs duties, taxes and other import duties even if they have been consumed or left behind in the Requesting State.

Article 7. Operations Involving Aircraft

(1) Aircraft may be used not only for the speedy transport of emergency teams in accordance with Article 4 Paragraph 4 of this Agreement, but also directly for other types of emergency operations.

(2) Each Contracting Party shall permit aircraft used in accordance with Paragraph 1 of this Article to overfly its territory and to land in and take off from its territory even at points outside customs airports and approved airfields.

(3) The use of aircraft in an emergency shall be reported without delay to the competent air traffic control under this Agreement with the most precise information possible about the type and registration of the aircraft, its crew, cargo, departure time, anticipated route and landing site.

(4) The following shall apply, mutatis mutandis:

(a) Article 5 of this Agreement to crew and emergency teams;

(b) Article 6 of this Agreement to aircraft and other equipment and emergency aid carried therein.

(5) Unless otherwise stipulated by Paragraphs 2 and 3 of this Article, the air traffic legislation of each Contracting Party shall apply.

(6) The use of military aircraft is permissible only with approval of the Requesting State.

Article 8. Coordination and Overall Control

(1) The authorities of the Requesting State shall be responsible for the coordination and direction of rescue and emergency operations.

(2) Instructions for the emergency teams of the Assisting State shall be transmitted solely to their leaders, who shall brief their subordinate personnel on the plan of action.

(3) The authorities of the Requesting State shall, within the scope of their competency, extend protection and assistance to the emergency teams or individuals dispatched to provide assistance from the Assisting State.

Article 9. Operational Costs

(1) The Assisting State shall make no claim against the Requesting State for reimbursement of the costs of assistance. This shall also apply to costs arising from the consumption, damage or loss of equipment.

(2) In the event of the total or partial recovery of costs, Paragraph 1 of this Article shall not apply. The Assisting State shall be given priority as regards reimbursement.

(3) The Requesting State shall bear the costs of assistance from natural and legal persons that the Assisting State provides only on request.

(4) During the period of operation in the Requesting State, logistical support, including medical first aid, shall, if necessary, be provided at the expense of the Requesting State to emergency teams and individuals dispatched to provide assistance.

Article 10. Damages and Compensation

(1) Each Contracting Party shall waive all claims for compensation against the other Contracting Party or its individuals designated to provide assistance:

(a) For pecuniary losses incurred in the line of duty by an individual designated to provide assistance;

(b) For damage relating to injury, damage to health or the death of an emergency team member incurred in the line of duty.

This shall not apply if the damage has been caused intentionally or through gross negligence.

(2) If an individual dispatched to provide assistance from the Assisting State incurs damage to third parties in the territory of the Requesting State in the line of duty, the Requesting State shall be liable for the damage in accordance with the legislation that would apply in the event of damage incurred by its own individuals dispatched to provide assistance.

(3) The Requesting State shall make no claim for compensation against the Assisting State or its individuals designated to provide assistance. However, if the individual designated to provide assistance from the Assisting State has incurred damage to a third party intentionally or through gross negligence, the Requesting State may make a claim for compensation against the Assisting State.

(4) The Contracting Parties shall cooperate closely in accordance with their domestic legislation in order to facilitate the settlement of claims for compensation or damages. In particular, they shall exchange all information available to them concerning cases of damage within the meaning of this Article.

Article 11. Telecommunication Links

The authorities designated in Article 3 Paragraph 1 of this Agreement shall take all necessary measures to provide secure communication between the authorities and the emergency teams at the site of operation.

Article 12. Cessation of Emergency Assistance

The emergency teams or individuals dispatched to provide assistance shall cease their activity if the Requesting State so desires; otherwise, they shall end their activity after completion of their task.

Article 13. Additional Forms of Cooperation

(1) The Contracting Parties shall cooperate in accordance with domestic law, in particular:

(a) For the prevention and mitigation of the consequences of disasters or serious accidents through the exchange of information of a scientific-technical nature, research

programmes, specialized courses and emergency operation drills in the territory of both Contracting Parties;

(b) For the exchange of information about dangers and damages that arise and may affect the territory of the other Contracting Party; mutual notification also includes the transmission of measurement data.

(2) The provisions of this Article shall apply, mutatis mutandis, to cooperation in the area of training and joint drills in accordance with Paragraph 1 of this Article.

(3) Cooperation in the area of training may be, particularly:

(a) in the form of meetings of experts,

(b) through attendance at specialized courses.

(4) The costs arising from cooperation in the area of training shall be borne as follows:

(a) the dispatching Contracting Party shall assume costs for the outward and inward travel of its participants and the costs for their repatriation in the event of illness or death,

(b) the host country shall assume the costs of accommodation and board and of medical first aid.

Article 14. Settlement of Disputes

Disputes concerning the application of this Agreement that cannot be settled directly by the authorities designated in Article 3 Paragraph 1 of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties through the diplomatic channel.

Article 15. Relation of this Agreement to other Contractual Arrangements

Existing contractual arrangements between the Contracting Parties shall remain unaffected by this Agreement.

Article 16. Final Provisions

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Contracting Parties have notified one another in writing through the diplomatic channel that their respective domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

(3) This Agreement may be denounced at any time in writing through the diplomatic channel; in this event, it shall cease to be in force six months from the day of receipt of the denunciation.

DONE at Vienna on 17 September 2004 in two originals, each in the German and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

DR. ERNST STRASSER

For the Republic of Croatia:

MARIJAN MLINARIĆ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS DE CATASTROPHES OU D'ACCIDENTS GRAVES

La République d'Autriche et la République de Croatie, dénommées ci-après les Parties contractantes, convaincues de la nécessité de la coopération entre les deux États dans le but de faciliter l'aide mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord détermine les conditions dans lesquelles doivent être accordées les prestations d'assistance volontaire en cas de catastrophes ou d'accidents graves demandées par la voie diplomatique ou par les autorités de l'autre Partie contractante visées au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, pour l'engagement sur le terrain des équipes de secours et des experts individuels, au but de fournir de secours du matériel et des informations.

Article 2. Définitions

Les expressions et termes utilisés dans le présent Accord ont les significations suivantes :

« Catastrophe ou accident grave » désigne un événement qui s'est déjà produit ou un événement imminent à caractère exceptionnel devenu en partie ou en totalité incontrôlable, limité dans le temps et dans l'espace, résultant de l'exploitation d'installations techniques, de forces naturelles dévastatrices, du maniement de produits dangereux et de leur transport et qui pourrait constituer un danger pour la vie ou la santé des être humains et des animaux, une menace pour l'environnement, une atteinte à l'intégrité des biens ou occasionner des pertes économiques substantielles ou des dommages écologiques, et pour la maîtrise desquels les capacités de la Partie contractante concernée sont insuffisantes;

« État requérant » désigne la Partie contractante dont l'autorité visée au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord demande à l'autre Partie contractante de fournir une assistance;

« État fournissant » désigne la Partie contractante dont l'autorité visée au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord donne suite à la demande de l'autre Partie contractante;

« Équipement » désigne le matériel, notamment les appareils techniques, les moyens de transport et les chiens de sauvetage utilisés lors des opérations, ainsi que des biens d'équipement destinés à leur propre ravitaillement;

« Moyens de secours » désigne les marchandises destinées à être distribuées gratuitement à la population sinistrée résidant sur le territoire de l'État requérant une aide;

« Équipes de secours » désigne les unités civiles ou militaires spécialisées disposant de l'équipement adéquat et de moyens de secours destinés à secourir l'État requérant une aide;

« Experts individuels » désigne une ou plusieurs personnes accompagnées de l'équipement adéquat et apportant les moyens de secours destinés à secourir l'État requérant une aide.

Article 3. Compétences

(1) Sans préjudice de la voie diplomatique, les autorités compétentes pour l'introduction et la réception des demandes d'aides ainsi que pour les autres formes de coopération prévue dans le présent Accord sont :

En République d'Autriche : le Ministre fédéral de l'intérieur;

En République de Croatie : le Ministère de l'intérieur.

(2) Les Parties contractantes se communiquent par la voie diplomatique les adresses et les coordonnées électroniques des autorités visées au paragraphe 1 du présent article, ainsi que les points de contact. Les points de contact sont joignables à tout moment.

(3) Les autorités des Parties contractantes visées au paragraphe 1 du présent article sont autorisées à prendre directement contact entre elles pour ce qui est de la mise en application du présent Accord.

(4) Les Parties contractantes s'informent mutuellement et sans délai des modifications apportées relatives aux compétences des autorités visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 4. Nature et étendue de l'assistance

(1) L'assistance peut être fournie en engageant sur le terrain des équipes de secours ou des experts individuels, en envoyant des moyens de secours ou sous toute autre forme appropriée, la nature et l'étendue de l'assistance fournie suite à la demande d'aide étant convenue entre les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 3.

(2) L'autorité requérante introduit si possible la demande d'aide dans la langue de la Partie contractante requise ou en langue anglaise.

(3) Pour combattre les incendies, les dangers nucléaires et chimiques ainsi que les autres catastrophes et accidents graves, des équipes de secours peuvent être engagées sur le terrain notamment en matière d'aide médicale, de sauvetage, de dégagement des personnes ainsi que pour tous les autres types de mesures de secours. Elles doivent disposer de la formation requise à cet effet et des équipements nécessaires.

(4) Les équipes de secours ou les experts individuels, l'équipement et les moyens de secours peuvent être acheminées par voie terrestre, aérienne et fluviale.

Article 5. Passage de la frontière et conditions de séjour

(1) Pour que l'efficacité et la rapidité de l'assistance puissent être assurées, les Parties contractantes s'engagent à limiter les formalités de passage de la frontière à ce qui est absolument nécessaire.

(2) Les membres d'une équipe de secours peuvent séjourner sur le territoire de l'État requérant une aide pendant la durée de l'assistance sans qu'ils n'aient besoin de visa et de permis de séjour. Sur demande, le chef de l'équipe de secours doit présenter un document attestant de son rang ou de sa mission et une liste des noms des membres de l'équipe de secours, ceux-ci étant établis dans la langue de l'État requérant une aide ou en langue anglaise.

(3) Les membres d'une équipe de secours et les experts individuels sont dispensés de l'obligation de permis de travail pour mener à bien leurs activités sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(4) Les membres d'une équipe de secours sont autorisés à porter l'uniforme sur le territoire de l'État requérant une aide pour autant qu'il fasse partie de leur équipement usuel. Sur le territoire de l'État requérant une aide, l'équipe de secours de l'État fournissant une assistance est en droit d'utiliser sur ses véhicules ses propres signaux avertisseurs.

Article 6. Passage de la frontière de l'équipement et des moyens de secours

(1) Les Parties contractantes facilitent l'importation et l'exportation de l'équipement et des moyens de secours.

(2) Lors du passage de la frontière, le chef d'une équipe de secours doit simplement remettre aux fonctionnaires assurant le contrôle des frontières ou des douanes de l'État requérant une aide une liste de l'équipement et des moyens de secours emportés établie dans la langue de la Partie contractante requérante ou en langue anglaise.

(3) À l'exception de l'équipement et des moyens de secours, les membres d'une équipe de secours ou les experts individuels ne sont pas autorisés à emporter d'autres marchandises. Des armes à feu et des munitions ne doivent pas être introduites sur le territoire de l'État requérant une aide.

(4) Les interdictions et restrictions au transport transfrontalier des marchandises ne s'appliquent pas à l'équipement et aux moyens de secours. L'équipement doit être réexporté de l'État requérant une aide, dans la mesure où il n'a pas été consommé ou détruit. Si de l'équipement est laissé sur place au titre de moyens de secours, la nature et la quantité laissée sur place seront déclarées à l'autorité visée au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, laquelle en informera les services douaniers compétents.

(5) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent également à l'importation de stupéfiants et de substances psychotropes dans l'État requérant une aide et à la réexportation des quantités non consommées vers l'État fournissant une assistance.

Cet échange de marchandises n'est pas considéré comme une importation et une exportation au sens des accords internationaux concernant les stupéfiants et les substances psychotropes. Les stupéfiants et les substances psychotropes ne peuvent être emportés que pour répondre à un besoin médical urgent et ne pourront être utilisés que par un personnel médical qualifié agissant conformément aux dispositions légales de la Partie contractante dont dépendent l'équipe de secours ou l'expert individuel. Les quantités consommées de stupéfiants et de substances psychotropes sont prises en compte dans les statistiques de consommation de l'État fournissant une assistance.

(6) Sur la base de la réciprocité, les Parties contractantes autorisent l'utilisation temporaire en exonération des droits de l'équipement dans l'État requérant une aide sans formalités et sans devoir fournir de garantie, et dans la mesure où ils sont consommés ou laissés sur place dans l'État requérant une aide, cet équipement et ces moyens de secours sont exonérés de droits de douane, d'impôts et de taxes à l'entrée.

Article 7. Utilisation d'aéronefs

(1) Des aéronefs peuvent être utilisés non seulement pour le transport rapide des équipes de secours selon le paragraphe 4 de l'article 4 du présent Accord, mais aussi directement pour d'autres types d'opérations de secours.

(2) Chaque Partie contractante autorise les aéronefs engagés à partir du territoire de l'autre Partie contractante selon le paragraphe 1 du présent article, à survoler son territoire et à atterrir et décoller même en dehors d'aérodromes douaniers et de champs d'aviation agréés.

(3) L'utilisation d'aéronefs lors d'une opération de secours doit être communiquée immédiatement aux services de sécurité aérienne compétents en se référant au présent Accord et en indiquant de manière aussi précise que possible le type et l'immatriculation de l'aéronef, l'équipage, la cargaison, l'heure du décollage, l'itinéraire prévu et le lieu d'atterrissage.

(4) Sont applicables mutatis mutandis :

(a) L'article 5 du présent Accord aux équipages et aux équipes de secours à bord;

(b) L'article 6 du présent Accord aux aéronefs, aux équipements divers et autres moyens de secours embarqués.

(5) Pour autant que les paragraphes 2 et 3 du présent article n'en disposent pas autrement, les dispositions de la législation aérienne de chaque Partie contractante sont d'application.

(6) L'utilisation d'aéronefs militaires n'est admise que moyennant accord de l'État requérant une aide.

Article 8. Coordination et direction générale

(1) La coordination et la direction des travaux de sauvetage et des secours incombent aux autorités de l'État requérant une aide.

(2) Les missions devant être accomplies par les équipes de secours de l'État fournissant une assistance sont exclusivement confiées à leurs chefs, lesquels donnent à leurs subordonnés les instructions nécessaires pour les exécuter.

(3) Les autorités de l'État requérant une aide accordent dans le cadre de leurs compétences aide et protection aux équipes de secours ou aux experts individuels de l'État fournissant une assistance.

Article 9. Frais d'intervention

(1) L'État fournissant une assistance ne peut vis-à-vis de l'État requérant une aide prétendre à aucun remboursement des frais de l'opération de secours. Cela vaut également pour les frais d'utilisation, de détérioration ou de perte de l'équipement.

(2) Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas en cas de récupération totale ou partielle des frais de l'intervention. L'État fournissant une assistance est indemnisé en priorité.

(3) L'État requérant une aide supporte les coûts des prestations d'assistance effectuées par les personnes physiques et morales intervenant uniquement à la demande de l'État fournissant une assistance.

(4) Pendant la durée de l'intervention dans l'État requérant une aide à ses frais, une assistance logistique incluant les premiers secours médicaux est en cas de besoin accordée aux équipes de secours et aux experts individuels de l'État fournissant une assistance.

Article 10. Dommages-intérêts et indemnisations

(1) Chaque Partie contractante renonce à l'ensemble des droits qui lui reviennent à l'encontre de l'autre Partie contractante ou des secouristes qu'elle a sélectionnés pour l'assistance, de se faire indemniser :

(a) Des dommages matériels ayant été occasionnés par un secouriste dans l'exercice de sa mission ou en rapport avec celle-ci;

(b) D'un préjudice résultant d'une blessure corporelle, d'une maladie ou du décès d'un secouriste, survenus dans l'exercice de sa mission ou en rapport avec celle-ci.

Ces dispositions ne sont pas d'application si le dommage est dû à une faute intentionnelle ou à une négligence grave.

(2) Si un expert individuel de l'État fournissant une assistance cause un dommage à des tiers dans l'exercice de sa mission ou en rapport avec celle-ci sur le territoire de l'État requérant une aide, l'État requérant une aide répond des dommages conformément aux dispositions légales qui seraient d'application si le dommage avait été occasionné par ses propres experts individuels.

(3) L'État requérant une aide ne peut se prévaloir d'aucun droit de recours à l'encontre de l'État fournissant une assistance ou des experts individuels qu'il a sélectionnés pour l'assistance. Si l'expert individuel de l'État fournissant une assistance cause à un tiers un dommage à la suite d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave,

l'État requérant une aide peut exciper d'un droit de recours à l'encontre de l'État fournissant une assistance.

(4) Les Parties contractantes collaborent étroitement conformément à leurs dispositions légales pour faciliter l'exercice des droits à dommages et intérêts ou à indemnisation. Elles échangent notamment toutes les informations qui leur sont accessibles concernant les sinistres au sens du présent article.

Article 11. Télécommunications

Les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord prennent toutes les mesures nécessaires pour garantir une liaison sûre entre les autorités et les équipes de secours présentes sur le terrain.

Article 12. Fin de la fourniture de l'assistance

Les équipes de secours ou les experts individuels mettent un terme à leur activité lorsque l'État requérant une aide l'exige et sinon, elles mettent fin à leur activité à l'achèvement de leur mission.

Article 13. Autres formes de coopération

(1) Tout en respectant leur droit interne, les Parties contractantes collaborent notamment :

(a) Pour prévenir et minimiser les conséquences des catastrophes ou des accidents graves en échangeant des informations de nature scientifique et technique et en prévoyant l'organisation sur le territoire des deux Parties contractantes de rencontres, de programmes de recherche, de cours techniques et d'exercices portant sur les opérations de secours;

(b) Pour échanger des renseignements sur les dangers et les dommages susceptibles d'affecter le territoire de l'autre Partie contractante; l'information mutuelle comprend également la transmission de données mesurées.

(2) Les dispositions du présent Accord s'appliquent mutatis mutandis à la formation ainsi qu'aux exercices communs conformément au paragraphe 1 du présent article.

(3) La coopération dans le domaine de la formation peut notamment s'effectuer :

(a) Sous forme de rencontres entre experts;

(b) En participant à des cours techniques.

(4) Les frais entraînés par la coopération dans le domaine de la formation sont supportés comme suit :

(a) La Partie contractante qui fournit l'assistance prend à sa charge les frais de voyage aller et retour de ses participants, ainsi que les frais de leur rapatriement en cas de maladie ou de décès;

(b) Le pays d'accueil prend à sa charge les frais d'hébergement et de restauration, ainsi que le coût des premiers soins médicaux.

Article 14. Règlement des différends

Les différends découlant de l'application du présent Accord qui ne peuvent pas être aplanis directement par les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 3 sont réglés par la voie diplomatique par les Parties contractantes.

Article 15. Relations entre le présent Accord et les autres dispositions contractuelles

Il n'est pas dérogé par le présent Accord aux dispositions contractuelles existantes entre les Parties contractantes.

Article 16. Dispositions finales

(1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

(2) Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui durant lequel les Parties contractantes se sont notifiées par écrit par la voie diplomatique que les conditions requises par leur législation nationale pour son entrée en vigueur ont été remplies.

(3) Le présent Accord peut être à tout moment dénoncé par la voie diplomatique moyennant notification écrite; dans un cas de ce genre, l'Accord devient caduc six mois à compter du jour de réception de l'avis de dénonciation.

FAIT à Vienne le 17 septembre 2004 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :
DR ERNST STRASSER

Pour la République de Croatie :
MARIJAN MLINARIĆ

II

Treaties and international agreements

filed and recorded in

December 2007

Nos. 1309 to 1310

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire en

décembre 2007

N°s 1309 à 1310

No. 1309

United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees)
and
Organization of American States

Cooperation Agreement between the General Secretariat of the Organization of American States and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees. Washington, 12 November 2007

Entry into force: *12 November 2007 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 31 December 2007*

Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés)
et
Organisation des États américains

Accord de coopération entre le Secrétariat général de l'Organisation des États américains et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés. Washington, 12 novembre 2007

Entrée en vigueur : *12 novembre 2007 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 31 décembre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN

THE GENERAL SECRETARIAT OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

AND

THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES

COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN

THE GENERAL SECRETARIAT OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

AND

THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES

THE PARTIES TO THIS COOPERATION AGREEMENT: the General Secretariat of the Organization of American States (hereinafter referred to as GS/OAS), represented by its Secretary General, Mr. José Miguel Insulza, and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (hereinafter referred to as UNHCR), represented by Mr. Philippe Lavanchy, Director of the Americas Bureau;

Bearing in mind that the Organization of American States proclaims the fundamental rights of the individual and encourages the promotion of those rights;

Considering that UNHCR statute establishes as the primary function of the Office to provide international protection to refugees and seek durable solutions for refugee problems and that this protection competence also encompasses returnees, the prevention and reduction of statelessness, and the protection of stateless persons and other persons in need of protection, including the current activities of the Office related to the protection and assistance of internally displaced persons, as recognized in various United Nations resolutions;

Taking into account that the plight of refugees, asylum seekers, returnees, stateless persons, internally displaced and other persons in need of protection in the Americas has always been of interest to the competent organs of the OAS;

Underlining the increasing working relationship between the competent organs of the OAS and UNHCR as reflected in different OAS General Assembly resolutions;

Considering that one of the functions of the GS/OAS is to establish relations of cooperation with international organizations to promote the principles of the Organization;

That the GS/OAS is the central and permanent organ of the Organization of American States and is authorized to carry out relations of cooperation in accordance with Article 112(h) of the Charter and OAS General Assembly Resolution AG/RES. 57 (I-O/71); and

Recalling that, as part of the discharging of its protection mandate, UNHCR should keep close contact with inter-governmental organizations,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

SPECIAL COOPERATION RELATIONS

1.1. The GS/OAS and UNHCR will cooperate in matters of common interest to the Americas. Cooperation shall take place especially in the following areas:

i. Promotion and dissemination of international refugee law;

ii. Promotion of the continental ratification of the international instruments relating to refugees, reduction of statelessness and protection of stateless persons, and of the adoption by States of national enactment mechanisms and safeguards in accordance with international and regional human rights standards;

iii. Strengthening the cooperation between the competent organs of the OAS and UNHCR in order to reinforce the legal and institutional framework for the protection of refugees, asylum seekers, returnees, stateless persons, internally displaced and other persons in need of protection in the Americas, and for the prevention and reduction of statelessness;

iv. Undertaking of joint comparative research studies on the situation of refugees, asylum seekers, returnees, stateless persons, internally displaced and other persons in need of protection in the Americas;

v. Provision by UNHCR, when necessary, of technical advice for the drafting and adoption of Inter-American instruments to enhance the protection of refugees, asylum seekers, returnees, stateless persons, internally displaced and other persons in need of protection in the Americas;

vi. Compilation by the OAS and sharing with UNHCR, in order to preserve the institutional memory, of all documentation prepared since the inception of the OAS concerning the issues of asylum and the protection of refugees, asylum seekers, returnees, stateless persons, internally displaced and other persons in need of protection in the Americas;

vii. Participation and joint sponsorship of conferences, seminars, and other meetings on topics of common interest, recognizing that both Parties may invite each other to participate at conferences or meetings held by each other, in accordance with their existing rules and when such meetings address matters of common interest; and

viii. Provision by UNHCR of regular briefings to competent organs of the OAS on the situation of refugees, asylum seekers, returnees, stateless persons, internally displaced and other persons in need of protection in the Americas.

1.2. For purposes of such cooperation, the Parties will carry out joint projects, for which they shall conclude supplementary agreements or memoranda of

understanding in accordance with the guidelines established in this Cooperation Agreement.

ARTICLE 2

RECIPROCAL CONSULTATIONS

2.1. The parties will consult with each other on a regular basis concerning their plans of action and other matters that may be of mutual interest in order to accomplish their objectives and coordinate their respective activities.

ARTICLE 3

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

3.1 The Parties will exchange, on a regular basis, information and documents on matters of common interest.

3.2. The Parties recognize that information to be shared by the Parties may be restricted in accordance with national or local law, as well as legal or ethical considerations of confidentiality and evidentiary privilege.

ARTICLE 4

FINANCIAL PROVISIONS

4.1. Without prejudice to what the Parties may provide in the supplementary agreements, memoranda of understanding and/or exchange of letters entered into pursuant to this Agreement for the joint implementation of programs, objects and/or activities, this Agreement in and of itself does not create obligations of a financial nature for either of the Parties.

4.2. Any financial obligations incurred by the Parties as a result of this Cooperation Agreement or supplementary agreements or memoranda of understanding that may be signed shall be subject to the decisions of their governing bodies, the availability of funds, and to the standards, rules, and regulations relating to budgetary and financial matters.

ARTICLE 5

SETTLEMENT OF DISPUTES

5.1. Any dispute that arises with regard to the interpretation or implementation of this Cooperation Agreement shall be settled through direct negotiation between the Parties. Should the Parties fail to reach a settlement that is satisfactory to both, they shall submit their differences to a mutually agreed arbitration procedure. The arbitration decision shall be final and binding and not subject to appeal.

ARTICLE 6

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

6.1. Nothing in this Cooperation Agreement constitutes an express or implied waiver of the privileges and immunities of the UNHCR, the OAS, the GS/OAS, their personnel, and their assets, in accordance with the OAS Charter, relevant agreements, applicable national law, or the general principles and practices of international law.

ARTICLE 7

COORDINATION AND NOTICE

7.1. Within the GS/OAS, the dependency responsible for coordinating GS/OAS activities under this Cooperation Agreement is the Office of International Law of the Department of International Legal Affairs. Notifications and communications should be directed to the Office of International Law at the following street address, fax and electronic mail:

General Secretariat of the OAS
19th St. and Constitution Ave., N.W.
Washington, D.C., 20006
United States of America
Tel: (1 202) 458 6899
Fax: (1 202) 458 3293
dnegro@oas.org

7.2. The dependencies responsible within UNHCR for coordinating the activities under this Cooperation Agreement are its Regional Office based in Washington D.C., as well as the Regional Legal Unit of the Americas Bureau. Notifications and communications should be directed to the following street addresses, faxes, and electronic mails:

UNHCR Regional Office for United States of America and the Caribbean
1775 K Street, NW Suite 300,
Washington D.C., 20006
United States of America
Tel: (1 202) 296 5191
Fax: (1 202) 296 5660
greene@unhcr.org

Regional Legal Unit of the Americas Bureau
UNHCR Costa Rica
PO Box 12-1009 FECOSA
Tel: (506) 234 2021
Fax: (506) 224-4891
murillo@unhcr.org

ARTICLE 8

GENERAL PROVISIONS

8.1. Amendments to this Cooperation Agreement may only be made by mutual consent in writing. The instruments recording the amendments shall be appended to this Cooperation Agreement and shall form part of this Cooperation Agreement.

8.2. This Cooperation Agreement shall enter into force upon signature by duly authorized representatives of both Parties and shall remain in force in accordance with article 8.3.

8.3. This Cooperation Agreement may be terminated by mutual consent or by either of the Parties by written notice from one to the other with not less than ninety days notice. Notwithstanding the termination of this Cooperation Agreement, the supplementary agreements, memoranda of understanding and letters referred to in Article 1.2 that the Parties have signed and that have been duly financed shall be continued to completion unless the Parties mutually decide otherwise.

8.4. Articles 5 and 6 shall survive the expiry or the termination of this Cooperation Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the duly accredited representatives of the Parties sign this Cooperation Agreement in two originals in English and Spanish, in the city of Washington, D.C., on November 12th, ~~2008~~ 2007.

For the Office of the United Nations
High Commissioner
For Refugees

Philippe Lavanchy
Director of the Americas Bureau

For the General Secretariat
of the Organization of
American States

José Miguel Insulza
Secretary General

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN

ENTRE

LA SECRETARÍA GENERAL DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS

Y

LA OFICINA DEL ALTO COMISIONADO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LOS REFUGIADOS

ACUERDO DE COOPERACIÓN

ENTRE

LA SECRETARÍA GENERAL DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS

Y

LA OFICINA DEL ALTO COMISIONADO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LOS REFUGIADOS

LAS PARTES DE ESTE ACUERDO DE COOPERACIÓN: La Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos (en adelante referida como SG/OEA), representada por su Secretario General, señor José Miguel Insulza, y la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (en adelante referida como ACNUR), representada por el señor Philippe Lavanchy, Director de la Oficina para el continente americano;

Teniendo presente que la Organización de los Estados Americanos proclama los derechos fundamentales de la persona humana y alienta la promoción de estos derechos;

Considerando que el estatuto del ACNUR establece que la principal función de la Oficina es brindar protección internacional a los refugiados y la búsqueda de soluciones duraderas para los problemas de refugiados y que esta competencia de protección también comprende a los repatriados, la prevención y la reducción de la apatridía, y la protección de apátridas y otras personas necesitadas de protección, incluyendo las actividades que actualmente realiza la Oficina relativas a la protección y asistencia de personas desplazadas internamente, tal y como ha sido reconocido por varias resoluciones de las Naciones Unidas;

Tomando en cuenta que la problemática de los refugiados, solicitantes de asilo, repatriados, apátridas, desplazados internos y otras personas necesitadas de protección en el continente americano siempre ha sido de interés para los órganos competentes de la OEA;

Destacando la creciente relación de cooperación entre los órganos competentes de la OEA y el ACNUR, tal y como se refleja en diferentes resoluciones de la Asamblea General de la OEA;

Considerando que una de las funciones de la SG/OEA es establecer relaciones de cooperación con organizaciones internacionales para promover los principios de la Organización;

Que la SG/OEA es el órgano central y permanente de la Organización de los Estados Americanos y está autorizada para mantener relaciones de cooperación de conformidad con el artículo 112 (h) de la Carta y la resolución de la Asamblea General AG/RES. 57 (I-O/71); y

Recordando que, como parte del ejercicio de su mandato de protección, el ACNUR debe mantenerse en contacto permanente con organizaciones intergubernamentales,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO 1

RELACIONES ESPECIALES DE COOPERACIÓN

1.1. La SG/OEA y el ACNUR cooperarán en asuntos de interés común en el continente americano. Dicha cooperación se centrará especialmente en las siguientes áreas:

i. Promoción y difusión del derecho internacional de refugiados;

ii. Promoción de la ratificación continental de los instrumentos internacionales sobre refugiados, la reducción de la apatridía y la protección de apátridas, y de la adopción por parte de los Estados de mecanismos nacionales y salvaguardas de conformidad con los estándares internacionales y regionales de derechos humanos;

iii. Fortalecimiento de la cooperación entre los órganos competentes de la OEA y el ACNUR para reforzar el marco legal e institucional de protección a refugiados, solicitantes de asilo, repatriados, apátridas, desplazados internos y otras personas necesitadas de protección en el continente americano, y para la prevención y reducción de la apatridía;

iv. Realización de estudios comparados de investigación de manera conjunta sobre la situación de refugiados, solicitantes de asilo, repatriados, apátridas, desplazados internos y otras personas necesitadas de protección en el continente americano;

v. Brindar por parte del ACNUR, cuando sea necesario, la asesoría técnica para la redacción y adopción de instrumentos interamericanos para fortalecer la protección de refugiados, solicitantes de asilo, repatriados, apátridas, desplazados internos y otras personas necesitadas de protección en el continente americano;

vi. Compilar por parte de la OEA y compartir con el ACNUR, para preservar la memoria institucional, toda la documentación, preparada desde la creación de la OEA, relativa a temas de asilo y protección de refugiados, solicitantes de asilo, repatriados, apátridas, desplazados internos y otras personas necesitadas de protección en el continente americano;

vii. Participación y organización conjunta de conferencias, seminarios, y otras reuniones en temas de interés común, reconociendo que ambas Partes podrán invitar a la otra a participar en conferencias o reuniones organizadas por una de ellas, de conformidad con las normas existentes y cuando tales reuniones se refieran a temas de interés común; y

viii. Brindar por parte de ACNUR informes periódicos a los órganos competentes de la OEA sobre la situación de refugiados, solicitantes de asilo, repatriados, apátridas, desplazados internos y otras personas necesitadas de protección en el continente americano.

1.2. Para los propósitos de esta cooperación, las Partes realizarán proyectos conjuntos, para los cuales podrán realizar acuerdos suplementarios o memorandos de entendimiento de conformidad con las directivas establecidas en este Acuerdo de Cooperación.

ARTÍCULO 2

CONSULTAS RECÍPROCAS

2.1. Las Partes realizarán consultas con regularidad sobre planes de acción y otros asuntos que puedan ser de interés mutuo para alcanzar los objetivos y coordinar sus respectivas actividades.

ARTÍCULO 3

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTOS

3.1. Las Partes intercambiarán, con regularidad, información y documentos sobre asuntos de interés común.

3.2. Las Partes reconocen que la información a ser compartida por ellas puede ser restringida de conformidad con las leyes nacionales o locales, al igual que en virtud de consideraciones éticas de confidencialidad y de privilegios probatorios.

ARTÍCULO 4

DISPOSICIONES FINANCIERAS

4.1. Sin detrimento de lo que establezcan las Partes en acuerdos suplementarios, memorandos de entendimiento y/o intercambio de cartas suscritos como parte de este Acuerdo para la implementación conjunta de programas, temas y/o actividades, este Acuerdo por sí mismo no genera obligaciones de naturaleza financiera para ninguna de las Partes

4.2. Cualquier obligación financiera en la que incurran las partes como resultado de este Acuerdo de Cooperación o derivada de acuerdos suplementarios o memorandos de entendimiento que puedan ser firmados, deberá ser sujeto de la decisión de los órganos pertinentes, la disponibilidad de fondos, y los parámetros, reglas y reglamentos relativos a los asuntos presupuestarios y financieros.

ARTÍCULO 5

ARREGLO DE DISPUTAS

5.1. Cualquier disputa que surja respecto de la interpretación o implementación de este Acuerdo de Cooperación deberá ser solucionada a través de negociaciones directas entre las partes. En caso de que las Partes no lleguen a un acuerdo satisfactorio para ambas, deberán someter sus diferencias a un procedimiento de arbitraje, mutuamente acordado. La decisión arbitral será definitiva y obligatoria y no estará sujeta a apelación.

ARTÍCULO 6

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

6.1. Nada de lo establecido en este Acuerdo de Cooperación implica una renuncia expresa o implícita a privilegios e inmunidades del ACNUR, la OEA, y de la SG/OEA, su personal, y sus bienes, de conformidad con la Carta de la OEA, los acuerdos pertinentes, la ley nacional aplicable, o los principios generales y las prácticas de derecho internacional.

ARTÍCULO 7

COORDINACIÓN Y NOTIFICACIÓN

7.1. Por parte de la SG/OEA, la dependencia responsable de coordinar las actividades de la SG/OEA bajo este Acuerdo de Cooperación es la Oficina de Derecho Internacional del Departamento de Asuntos Jurídicos Internacionales. Las notificaciones y comunicaciones deberán ser dirigidas a la Oficina de Derecho Internacional a la siguiente dirección, fax y correo electrónico:

Secretaría General de la OEA
19th St. and Constitution Ave., N.W.
Washington D.C., 20006
Estados Unidos de América
Tel: (1 202) 458 6899
Fax: (1 202) 458 3293
dnegro@oas.org

7.2. Las dependencias responsables por parte del ACNUR de coordinar las actividades bajo este Acuerdo de Cooperación son su Oficina Regional, basada en Washington D.C. y la Unidad Legal Regional de la Oficina del ACNUR para el continente americano. Las notificaciones y comunicaciones deberán ser dirigidas a las siguientes direcciones, faxes y correos electrónicos:

Oficina Regional del ACNUR para Estados Unidos de América y el Caribe
1775 K Street, NW Oficina 300,
Washington D.C., 20006
Estados Unidos de América
Tel: (1 202) 296 5191
Fax: (1 202) 296 5660
greene@unhcr.org

Unidad Legal Regional de la Oficina del ACNUR para el continente americano
ACNUR Costa Rica
Apartado 12-1009 FECOSA
Tel: (506) 234 2021
Fax: (506) 224-4891
murillo@unhcr.org

ARTÍCULO 8

DISPOSICIONES GENERALES

8.1. Las Enmiendas a este acuerdo sólo podrán ser hechas por mutuo consentimiento y por escrito. Los instrumentos de enmienda serán anexados a este Acuerdo de Cooperación y formarán parte de él.

8.2. Este Acuerdo de Cooperación entrará en vigor con la firma de los representantes debidamente autorizados de ambas Partes y continuará vigente de conformidad con el artículo 8.3.

8.3. Este Acuerdo de Cooperación podrá darse por concluido por mutuo consentimiento o por cualquiera de las Partes a través de una notificación escrita con no menos de (3) tres meses de anticipación. No obstante la conclusión de este Acuerdo de Cooperación, los acuerdos suplementarios, los memorandos de entendimiento y las cartas referidas en el artículo 1.2. que las Partes hayan firmado y que hayan sido debidamente financiadas continuarán hasta su finalización a menos que las Partes decidan lo contrario de mutuo acuerdo.

8.4. Los Artículos 5 y 6 continuarán vigentes a la expiración o la conclusión de este Acuerdo de Cooperación.

EN FE DE LO CUAL los representantes debidamente acreditados de las Partes firman este Acuerdo de Cooperación en dos originales en inglés y español, en la ciudad de Washington D.C., el 12 de noviembre de ~~2008~~ 2007.

Por la Oficina del Alto Comisionado
de las Naciones Unidas
para los Refugiados

Philippe Lavanchy
Director de la Oficina para el continente americano

Por la Secretaría General
de la Organización de los
Estados Americanos

José Miguel Insulza
Secretario General

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE SECRÉTARIAT GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS ET LE HAUT-COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS

Les Parties au présent Accord de coopération sont : le Secrétariat général de l'Organisation des États américains (ci-après désigné par le sigle SG/OEA), représenté par son Secrétaire général, M. José Miguel Insulza, et le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (ci-après désigné par le sigle UNHCR), représenté par M. Philippe Lavanchy, Directeur du Bureau pour les Amériques;

Conscients que l'Organisation des États américains proclame les droits fondamentaux des personnes et encourage la promotion de ces droits;

Considérant que le statut de l'UNHCR établit comme fonction principale du Commissariat la protection internationale des réfugiés et la recherche de solutions durables à leurs problèmes et que cette compétence en matière de protection s'étend également au rapatriement, à la prévention et à la réduction des cas d'apatridie ainsi qu'à la protection des apatrides et des autres personnes nécessitant une protection, notamment aux activités actuelles du Commissariat liées à la protection et à l'assistance aux personnes déplacées dans leur propre pays, comme le reconnaissent plusieurs résolutions des Nations Unies;

Tenant compte que la situation tragique des réfugiés, demandeurs d'asile, rapatriés, apatrides, personnes déplacées et autres personnes nécessitant une protection dans les Amériques a toujours suscité l'intérêt des organismes compétents de l'OEA;

Soulignant les rapports de travail croissants entre les organismes compétents de l'OEA et de l'UNHCR, prouvés par différentes résolutions de l'Assemblée générale de l'OEA;

Considérant qu'une des fonctions du SG/OEA consiste à établir des relations de coopération avec des organisations internationales en vue de promouvoir les principes de l'Organisation;

Que le SG/OEA est l'organisme central et permanent de l'Organisation des États américains et qu'il est autorisé à établir des relations de coopération avec les organisations internationales conformément à l'alinéa h) de l'article 112 de la Charte et de la résolution de l'Assemblée générale de l'OEA AG/RES. 57 (I-O/71); et

Rappelant que, dans le cadre de la mise à exécution de son mandat de protection, l'UNHCR devrait maintenir des contacts étroits avec les organisations intergouvernementales;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Relations spéciales de coopération

1.1. Le SG/OEA et l'UNHCR s'engagent à coopérer dans des domaines d'intérêt commun pour les Amériques. Cette coopération porte tout particulièrement sur les domaines suivants :

i. La promotion et la diffusion du droit international des réfugiés;

ii. La promotion de la ratification continentale des instruments internationaux relatifs aux réfugiés, à la réduction des cas d'apatridie et à la protection des apatrides et l'incitation des États à adopter des mécanismes d'incorporation et de protection dans leur droit national, conformément aux normes régionales et internationales en matière de droits de l'homme;

iii. Le renforcement de la coopération entre les organes compétents de l'OEA et l'UNHCR afin de consolider le cadre juridique et institutionnel relatif à la protection des réfugiés, aux demandeurs d'asile, aux rapatriés, aux apatrides et aux personnes déplacées dans leur propre pays ainsi qu'aux personnes nécessitant une protection dans les Amériques et celui relatif à la prévention et à la réduction des cas d'apatridie;

iv. L'entreprise d'études conjointes de recherche comparative concernant la situation des réfugiés, demandeurs d'asile, rapatriés, apatrides, personnes déplacées dans leur propre pays et autres nécessitant une protection aux Amériques;

v. La fourniture, le cas échéant, par l'UNHCR, de conseils techniques pour la rédaction et l'adoption d'instruments interaméricains visant à améliorer la protection des réfugiés, demandeurs d'asile, rapatriés, apatrides, personnes déplacées dans leur propre pays et autres nécessitant une protection aux Amériques;

vi. Dans le cadre de la préservation des archives institutionnelles, la compilation par l'OEA et le partage avec l'UNHCR de tous les documents préparés depuis la création de l'OEA relatifs aux problèmes d'asile et à la protection des réfugiés, demandeurs d'asile, rapatriés, apatrides, personnes déplacées dans leur propre pays et autres personnes nécessitant une protection dans les Amériques;

vii. La participation et le parrainage conjoints de conférences, séminaires et autres réunions sur des thèmes d'intérêt mutuel, reconnaissant que les deux Parties peuvent s'inviter mutuellement à participer aux conférences ou aux réunions organisées par l'autre, conformément à leurs règlements en vigueur et pour autant que lesdites réunions traitent de sujets d'intérêt commun; et

viii. L'organisation par l'UNHCR, à intervalles réguliers, de réunions d'information destinées aux organismes compétents de l'OEA relatives à la situation des réfugiés, des demandeurs d'asile, des rapatriés, des apatrides et des personnes déplacées dans leur propre pays ainsi que des autres personnes nécessitant une protection dans les Amériques.

1.2. Aux fins de cette coopération, les Parties s'engagent à mener à bien des projets conjoints pour lesquels elles concluront des accords complémentaires ou des protocoles d'accords, conformément aux directives établies dans le présent Accord de coopération.

Article 2. Consultations mutuelles

2.1. Les Parties s'engagent à se consulter mutuellement, à intervalles réguliers, par rapport à leurs plans d'actions et à d'autres questions qui peuvent se révéler d'intérêt commun, en vue d'atteindre leurs objectifs et de coordonner leurs activités respectives.

Article 3. Échange d'informations et de documents

3.1. Les Parties échangent régulièrement des informations et des documents relatifs à des questions d'intérêt commun.

3.2. Les Parties reconnaissent que les informations partagées entre elles peuvent être limitées en vertu de leur législation nationale ou locale ainsi que de considérations juridiques ou éthiques de confidentialité et de privilège relatif à la preuve.

Article 4. Dispositions financières

4.1. Sans préjudice de ce que les Parties pourraient stipuler dans des accords complémentaires, des protocoles d'accords et/ou des échanges de lettres en rapport avec le présent Accord pour la mise en œuvre de programmes, d'objets et/ou d'activités conjoints, le présent Accord tel qu'il se présente ne crée pas d'obligations de nature financière entre l'une ou l'autre des Parties.

4.2. Toute obligation financière contractée par les Parties suite au présent Accord de coopération, à des accords complémentaires ou à des protocoles d'accords qui pourraient être souscrits sera sujet à la décision des organismes compétents, à la disponibilité de fonds et aux normes, règlements et réglementations concernant les questions budgétaires et financières.

Article 5. Règlement des différends

5.1. Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord de coopération doit être résolu par des consultations directes entre les Parties. Si les Parties ne parviennent à aucun accord susceptible de les satisfaire l'une et l'autre, elles soumettront le différend à une procédure d'arbitrage convenue de commun accord. La décision du tribunal d'arbitrage sera définitive, contraignante et sans recours.

Article 6. Privilèges et immunités

6.1. Aucune disposition du présent Accord de coopération ne constitue un renon explicite ou implicite aux privilèges et immunités de l'UNHCR, de l'OEA, du SG/OEA, de leur personnel et de leurs biens, conformément à la charte de l'OEA, aux accords pertinents, au droit national en vigueur ou aux principes généraux et aux pratiques du droit international.

Article 7. Coordination et notification

7.1. Au sein du SG/OEA, l'organisme dépendant responsable de la coordination des activités du SG/OEA dans le cadre du présent Accord de coopération est le Bureau de droit international du Département des affaires juridiques internationales. Les notifications et communications doivent être adressées audit Bureau de droit international par fax, par courriel ou par la poste à l'adresse suivante :

Secrétariat général de l'OEA
19th St. and Constitution Avenue., N.W.
Washington, D.C. 20006
États-Unis d'Amérique
Tél. : (1 202) 458 6899
Fax : (1 202) 458 3293
Courriel : dnegro@oas.org

7.2. Au sein de l'UNHCR, les organismes dépendants responsables de la coordination des activités dans le cadre du présent Accord de coopération sont le Bureau régional situé à Washington D.C. et l'Unité juridique régionale du Bureau pour les Amériques. Les notifications et communications doivent être dirigées aux adresses suivantes par fax, par courriel ou par la poste :

UNHCR Bureau régional pour les États-Unis d'Amérique et les Caraïbes
1775 K Street, NW Suite 300,
Washington, D.C. 20006
États-Unis d'Amérique
Tél. : (1 202) 296-5191
Fax : (1 202) 296-5660
Courriel : greene@unhcr.org

Unité juridique régionale du Bureau pour les Amériques
UNHCR Costa Rica
PO Box 12 – 1009 FECOSA
Tél. : (506) 234-2021
Fax : (506) 224-4891
Courriel : murillo@unhcr.org

Article 8. Dispositions générales

8.1. Le présent Accord de coopération peut uniquement être amendé sur consentement mutuel écrit des Parties. Les documents stipulant les amendements à apporter devront être annexés au présent Accord de coopération et ils feront partie intégrante de ce dernier.

8.2. Le présent Accord de coopération entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés des deux Parties et il restera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 8.3.

8.3. Le présent Accord de coopération peut être dénoncé sur consentement mutuel ou sur notification écrite de l'une des Parties à l'autre, moyennant un préavis d'au moins quatre-vingt-dix (90) jours. Nonobstant la dénonciation du présent Accord de coopération, les accords complémentaires, les protocoles d'accord et les lettres visés à l'article

1.2, signés par les Parties et dûment financés, resteront valables jusqu'à leur échéance à moins que les Parties ne décident mutuellement du contraire.

8.4. Les articles 5 et 6 resteront valables après l'échéance ou la dénonciation du présent Accord de coopération.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment agréés des Parties ont signé le présent Accord de coopération en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et espagnole, dans la ville de Washington, D.C., ce 12 novembre 2007.

Pour le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés :
Le Directeur du Bureau pour les Amériques,

PHILIPPE LAVANCHY

Pour le Secrétariat général de l'Organisation des États américains :
Le Secrétaire général,

JOSÉ MIGUEL INSULZA

No. 1310

United Nations
and
International Criminal Court

Memorandum of understanding between the United Nations and the International Criminal Court concerning provision of facilities and services for the Sixth Session of the Assembly of the States Parties to the Rome Statute of the International Criminal Court, to be held at United Nations Headquarters, 30 November-14 December 2007 (with annex). New York, 19 November 2007 and The Hague, 30 November 2007

Entry into force: *30 November 2007 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 31 December 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Cour pénale internationale

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale relatif à la fourniture de facilités et de services pour la Sixième session de l'Assemblée des États parties au Statut de Rome de la Cour pénale internationale, devant avoir lieu au siège des Nations Unies, du 30 novembre au 14 décembre 2007 (avec annexe). New York, 19 novembre 2007 et La Haye, 30 novembre 2007

Entrée en vigueur : *30 novembre 2007 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 31 décembre 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in December 2007 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en décembre 2007 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 4. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. NEW YORK, 13 FEBRUARY 1946 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1, I-4.*]

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 December 2007

Date of effect: 17 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 December 2007

No. 4. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. NEW YORK, 13 FÉVRIER 1946 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1, I-4.*]

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 décembre 2007

Date de prise d'effet : 17 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 décembre 2007

No. 1342. Multilateral

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. LAKE SUCCESS, NEW YORK, 21 MARCH 1950 [*United Nations, Treaty Series, vol. 96, I-1342.*]

ACCESSION

Guatemala

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 December 2007

Date of effect: 13 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 December 2007

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. LAKE SUCCESS, NEW YORK, 21 MARCH 1950 [*United Nations, Treaty Series, vol. 96, A-1342.*]

ACCESSION

Guatemala

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 December 2007

Date of effect: 13 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 December 2007

No. 1342. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. LAKE SUCCESS (NEW YORK), 21 MARS 1950 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 96, I-1342.*]

ADHÉSION

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 décembre 2007

Date de prise d'effet : 13 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 décembre 2007

PROTOCOLE DE CLÔTURE DE LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. LAKE SUCCESS (NEW YORK), 21 MARS 1950 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 96, A-1342.*]

ADHÉSION

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 13 décembre 2007

Date de prise d'effet: 13 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 13 décembre 2007

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 150, I-1963.*]

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION (NEW REVISED TEXT) (WITH ANNEX). ROME, 17 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2367, A-1963.*]

ADHERENCE

Guinea-Bissau

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 24 October 2007

Date of effect: 24 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 6 December 2007

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 150, I-1963.*]

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX (NOUVEAU TEXTE RÉVISÉ) (AVEC ANNEXE). ROME, 17 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2367, A-1963.*]

ADHÉSION

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 24 octobre 2007

Date de prise d'effet : 24 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 6 décembre 2007

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 249, I-3511.*]

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 249, A-3511.*]

ACCESSION

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 6 November 2007

Date of effect: 6 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 11 December 2007

No. 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, I-3511.*]

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, A-3511.*]

ADHÉSION

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 6 novembre 2007

Date de prise d'effet : 6 février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 11 décembre 2007

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2253, A-3511.*]

ACCESSION

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 6 November 2007

Date of effect: 6 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 11 December 2007

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2253, A-3511.*]

ADHÉSION

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 6 novembre 2007

Date de prise d'effet : 6 février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 11 décembre 2007

No. 4214. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. GENEVA, 6 MARCH 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 289, I-4214.*]

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (INSTITUTIONALIZATION OF THE FACILITATION COMMITTEE). LONDON, 7 NOVEMBER 1991

ACCEPTANCE

Yemen

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 December 2007

Date of effect: 7 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 December 2007

No. 4214. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. GENÈVE, 6 MARS 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 289, I-4214.*]

AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (INSTITUTIONNALISATION DU COMITÉ DE LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS). LONDRES, 7 NOVEMBRE 1991

ACCEPTATION

Yémen

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 décembre 2007

Date de prise d'effet : 7 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 décembre 2007

No. 5742. Multilateral

CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). GENEVA, 19 MAY 1956 [*United Nations, Treaty Series, vol. 399, I-5742.*]

ACCESSION

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 December 2007

Date of effect: 20 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 December 2007

No. 5742. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). GENÈVE, 19 MAI 1956 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 399, I-5742.*]

ADHÉSION

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 décembre 2007

Date de prise d'effet : 20 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 décembre 2007

No. 9073. Argentina and Mexico

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE UNITED MEXICAN STATES. BUENOS AIRES, 26 JANUARY 1960 [*United Nations, Treaty Series, vol. 635, I-9073.*]

Termination in accordance with:

44595. Agreement on cultural and educational cooperation between the United Mexican States and the Argentine Republic. Mexico City, 26 November 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2484, I-44595.*]

Entry into force: 5 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 12 December 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 12 December 2007

No. 9073. Argentine et Mexique

CONVENTION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. BUENOS AIRES, 26 JANVIER 1960 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 635, I-9073.*]

Abrogation conformément à :

44595. Accord de coopération culturelle et éducative entre les États-Unis du Mexique et la République argentine. Mexico, 26 novembre 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2484, I-44595.*]

Entrée en vigueur : 5 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 12 décembre 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 12 décembre 2007

No. 11519. Australia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO PROVIDE FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A LARGE OPTICAL TELESCOPE. CANBERRA, 25 SEPTEMBER 1969

SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE ANGLO-AUSTRALIAN OPTICAL TELESCOPE, AT SIDING SPRING, NEW SOUTH WALES, AUSTRALIA. CANBERRA, 3 NOVEMBER 2005

Entry into force: 27 June 2006 by notification, in accordance with section 8

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 3 December 2007

No. 11519. Australie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'INSTALLATION ET AUX CONDITIONS DE FONCTIONNEMENT D'UN TÉLESCOPE OPTIQUE DE GRANDE PUISSANCE. CANBERRA, 25 SEPTEMBRE 1969

ACCORD COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU TÉLESCOPE OPTIQUE ANGLO-AUSTRALIEN, À SIDING SPRING, NEW SOUTH WALES (AUSTRALIE). CANBERRA, 3 NOVEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 27 juin 2006 par notification, conformément à la section 8

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 3 décembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE ANGLO-AUSTRALIAN OPTICAL TELESCOPE, AT SIDING SPRING, NEW SOUTH WALES, AUSTRALIA

The Government of the Commonwealth of Australia (the "Commonwealth Government") **and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland** (the "United Kingdom Government"), referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to make certain supplementary amendments to the Agreement for the Establishment and Operation in Australia of a Large Optical Telescope, signed at Canberra on 25 September 1969, to provide for the continued management and operation of this Telescope and the manner in which this Telescope and associated facilities shall be dealt with on termination of the Agreement,

Hereby agree as follows:

1. Interpretation

(1) In this Supplementary Agreement, "Principal Agreement" means the Agreement to provide for the Establishment and Operation in Australia of a Large Optical Telescope, signed at Canberra on 25 September 1969, as amended by an Exchange of Notes signed on 28 February 1986, relating to the establishment and operation as a joint enterprise of a large optical telescope located at Siding Spring, New South Wales, Australia.

(2) All words and expressions defined in the Principal Agreement shall have the same meaning in this Supplementary Agreement.

(3) In the event of a dispute concerning the terms of the Principal Agreement and the terms of this Supplementary Agreement, the terms of this Supplementary Agreement shall prevail.

2. Definitions

(1) A new Article 1(f) shall be inserted into the Principal Agreement as follows,

"Joint Programme" means:

(a) the programme approved by the Telescope Board for the operation, maintenance and enhancement of capabilities of the Telescope and associated facilities and services ("Part A"); and

(b) activities, including instrumentation development and construction projects, approved by the Telescope Board, funded by one or both of the Contracting Parties, and which the Designated Agencies agree provide wider benefits to the Australian and United Kingdom astronomical communities ("Part B")."

(2) A new Article 1(3) shall be inserted into the Principal Agreement as follows,

"For the purposes of Article 1(2), the designated agency for the United Kingdom Government shall be the Particle Physics and Astronomy Research Council of the United Kingdom and for the Commonwealth Government, the designated agency shall be the Department of Education, Science and Training of the Commonwealth Government, (the 'Designated Agencies')."

3. Use of the Telescope

(1) Article 5(1) of the Principal Agreement shall be replaced by the following paragraph,

"Observing time on the Telescope and use of associated facilities and services shall be shared between the Contracting Parties in proportion to the value of their financial contributions to the Joint Programme, such time to be distributed equitably throughout the year taking into account as far as possible the phases of the moon and the seasons of the year."

(2) A new Article 5(4) shall be inserted into the Principal Agreement as follows:

"It shall be the responsibility of the Telescope Board to make arrangements consistent with Article 5 in its determination of the use of the Telescope and associated facilities, except that there shall be, as soon as the Telescope Board deems it practicable, a single joint time allocation committee which shall allocate time to both Contracting Parties. The terms of reference for the joint time allocation committee shall be agreed in advance by the Telescope Board."

4. Research and work programme

(1) A new Article 8(1)(j) shall be inserted into the Principal Agreement as follows,

"to approve the Joint Programme including its budget, and to obtain the agreement of the Designated Agencies for Part B of the Joint Programme."

(2) A new Article 8(1)(k) shall be inserted into the Principal Agreement as follows,

"to manage, in the period from the entry into force of this Supplementary Agreement until 30 June 2010 inclusive, and in a manner commensurate with the financial contributions made to it by the Contracting Parties in respect of the Joint Programme, the Telescope and associated facilities, including the acquisition and disposal of assets, and the restructuring of staff and operations as it deems appropriate"

(3) A new Article 8A shall be inserted after Article 8 of the Principal Agreement as follows,

"Nothing in this Agreement shall prevent the Telescope Board from undertaking external work, involving the use of the Telescope and associated facilities and services, exclusively for the Commonwealth Government, the United Kingdom Government, or a third party."

5. Financial Arrangements

Article 11(2) shall be replaced by the following,

"The Contracting Parties agree that:

(a) each Contracting Party shall provide an annual financial contribution of not less than 500,000 (five hundred thousand) Australian dollars in respect of the Joint Programme;

(b) in addition to the annual financial contributions referred to in 11(2)(a), the Contracting Parties may make other financial contributions from time to time, jointly or separately, including in the form of specific project grants, that shall be considered contributions in respect of the Joint Programme provided such contributions are given for purposes consistent with the definition of the Joint Programme and are approved by the Telescope Board and the Contracting Parties;

(c) each Designated Agency shall indicate to the Telescope Board, by 1 March in each year, the financial contributions that the Designated Agency anticipates that it will make to the Joint Programme in each year of the following three-year period; and

(d) the Telescope Board shall determine, with reference to the indicative financial contributions anticipated to be made to it by the Contracting Parties in respect of the Joint Programme, the annual budget allocation for each part of the Joint Programme.

6. Termination of the Principal Agreement

(1) The Principal Agreement and this Supplementary Agreement shall terminate with effect from 1 July 2010, and such termination shall not affect the rights, liabilities and obligations of the Contracting Parties arising under the Principal Agreement and this Supplementary Agreement prior to 1 July 2010.

(2) On termination of the Principal Agreement,

(a) ownership of and responsibility for the Telescope and associated facilities, including but not limited to assets, cash-in-hand, buildings, equipment and personnel, shall pass to the Commonwealth Government to use or dispose of, in whole or in part, without recourse to the United Kingdom Government;

(b) all liabilities relating to the Telescope and associated facilities shall also pass to the Commonwealth Government; and

(c) the Commonwealth Government shall, at its own cost, put in place such arrangements as are required relating to the persons who are employed by the Telescope Board.

(3) Unless otherwise agreed, the Contracting Parties shall bear their own expenses in relation to administrative costs incurred in preparation for the termination of the Principal Agreement and the transfer of property, assets and staff to the Commonwealth Government.

(4) Notwithstanding the termination of the Principal Agreement, the Contracting Parties shall own any intellectual property developed in relation to the Telescope and its activities. Any subsequent revenue or financial benefit deriving directly from such intellectual

property in existence at the termination of the Principal Agreement shall be shared equally by the Contracting Parties.

7. Variation

The Contracting Parties may agree in writing to extend, amend or supplement this Supplementary Agreement.

8. Entry into force

This Supplementary Agreement shall enter into force from the date of receipt of the last notification in writing through diplomatic channels of completion by the Contracting Parties of all relevant domestic procedures necessary for its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Supplementary Agreement.

Done at Canberra on the third day of November two thousand and five in duplicate.

For the Government of the Commonwealth Australia	**For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**
The Hon. Brendan Nelson MP Minister for Education, Science And Training	HE the Rt Hon. Helen Liddell High Commissioner

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU TÉLESCOPE OPTIQUE ANGLO-AUSTRALIEN, À SIDING SPRING, NEW SOUTH WALES (AUSTRALIE)

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie (ci-après le « Gouvernement du Commonwealth ») et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après le « Gouvernement du Royaume-Uni »), ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Souhaitant apporter certains amendements complémentaires à l'Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'installation et aux conditions de fonctionnement d'un grand télescope optique de grande puissance, signé à Canberra le 25 septembre 1969, afin de déterminer la gestion et le fonctionnement continus de ce télescope et les modalités de traitement dudit télescope et des installations correspondantes à l'échéance de l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Interprétation

1) Dans le présent Accord complémentaire, l'expression « Accord principal » s'entend de l'Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'installation et aux conditions de fonctionnement d'un télescope optique de grande puissance, signé à Canberra le 25 septembre 1969, tel qu'amendé par un échange de notes signé le 28 février 1986, relatif à l'installation et aux conditions de fonctionnement sous forme d'entreprise commune d'un télescope optique de grande puissance situé à Siding Spring, New South Wales (Australie).

2) Tous les termes et expressions définis dans l'Accord principal ont la même signification dans le présent Accord complémentaire.

3) En cas de litige entre les termes et expressions de l'Accord principal et ceux du présent Accord complémentaire, les termes et expressions du présent Accord complémentaire prévaudront.

2. Définitions

1) À l'article 1 de l'Accord principal, insérer un nouvel alinéa f) qui se lit comme suit :

L'expression « Programme commun » désigne :

a) Le programme approuvé par le Conseil du télescope relatif au fonctionnement, à l'entretien et au développement des capacités du Télescope et des installations et services correspondants (ci-après la « Partie A »); et

b) Les activités, y compris les projets de développement des instruments et de construction, approuvées par le Conseil du Télescope, financées par l'une des Parties contractantes ou par les deux et pour lesquelles les Agences désignées conviennent qu'elles apporteraient des avantages majeurs aux communautés d'astronomie de l'Australie et du Royaume-Uni (ci-après la « Partie B »).

2) À l'article 1 de l'Accord principal, insérer un nouveau paragraphe 3, qui se lit comme suit :

« Aux fins du paragraphe 2 de l'article 1, l'Agence désignée pour le Gouvernement du Royaume-Uni est le Particle Physics and Astronomy Research Council (Conseil de recherche en astronomie et en physique des particules) du Royaume-Uni et, pour le Gouvernement du Commonwealth, l'Agence désignée est le Department of Education, Science and Training (Département de l'éducation, des sciences et de la formation professionnelle) du Gouvernement du Commonwealth (ci-après dénommées les « Agences désignées) ».

3. Utilisation du télescope

1) À l'article 5 de l'Accord principal, remplacer le paragraphe 1 par le paragraphe suivant :

« Les Parties contractantes partageront leurs droits en ce qui concerne le temps d'observation au moyen du télescope et la possibilité d'utiliser les installations et services correspondants en fonction de la valeur de leurs contributions financières au Programme commun; ce temps sera réparti équitablement tout au long de l'année en tenant compte, dans la mesure du possible, des phases lunaires et des saisons de l'année ».

2) À l'article 5 de l'Accord principal, insérer un nouveau paragraphe 4 qui se lit comme suit :

« Il appartient au Conseil du télescope de prendre les dispositions nécessaires, en conformité avec l'article 5, afin de déterminer l'utilisation du télescope et des installations correspondantes, sauf s'il doit y avoir, si le Conseil du télescope l'estime possible, un seul comité d'attribution de temps commun qui sera chargé d'attribuer du temps aux deux Parties contractantes. Les termes de référence pour le Comité mixte d'attribution du temps seront convenus au préalable par le Conseil du Télescope ».

4. Recherche et programme de travail

1) Au paragraphe 1 de l'article 8 de l'Accord principal, insérer un nouvel alinéa j) qui se lit comme suit :

« Approuver le programme commun, y compris son budget, et obtenir l'accord des Agences désignées pour la Partie B du programme commun. »

2) Au paragraphe 1 de l'article 8 de l'Accord principal, insérer un nouvel alinéa k) qui se lit comme suit :

« Gérer, pendant la période allant de l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire jusqu'au 30 juin 2010 inclus, proportionnellement aux contributions financières apportées par les Parties contractantes dans le cadre du Programme commun, du Télescope et des installations correspondantes, notamment l'acquisition et l'aliénation de biens et la restructuration du personnel et des opérations comme bon lui semble ».

3) Après l'article 8 de l'Accord principal, insérer un nouvel article 8A, qui se lit comme suit :

« Aucune disposition du présent Accord n'empêche le Conseil du Télescope de s'engager à entreprendre des travaux externes, qui entraînent l'utilisation du télescope ainsi que des installations et des services connexes et ce exclusivement pour le Gouvernement du Commonwealth, pour le Gouvernement du Royaume-Uni ou pour un pays tiers. »

5. Dispositions financières

À l'article 11, remplacer le paragraphe 2 par le suivant :

« Les Parties contractantes conviennent que :

a) Chacune d'elles s'engage à fournir une contribution financière annuelle d'au moins 500.000 (cinq cent mille) dollars australiens pour le Programme commun;

b) En plus des contributions financières annuelles mentionnées à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 11, les Parties contractantes peuvent apporter ponctuellement d'autres contributions financières, conjointement ou séparément, y compris sous forme de subventions destinées aux projets spécifiques; ces contributions seront considérées comme des contributions au Programme commun pour autant qu'elles soient accordées à des fins conformes à la définition du Programme commun et qu'elles aient été approuvées par le Conseil du télescope et les Parties contractantes;

c) Chacune des Agences désignées indiquera au Conseil du télescope, pour le premier mars de chaque année, les contributions financières qu'elle prévoit d'apporter au Programme commun pour chacune des années du triennat suivant; et

d) Sur la base des contributions financières que les Parties contractantes prévoient d'apporter au Programme commun, le Conseil du télescope déterminera l'enveloppe budgétaire annuelle de chacun des éléments du Programme commun.

6. Échéance de l'Accord principal

1) L'Accord principal et le présent Accord complémentaire viennent à échéance le 1er juillet 2010. Cette échéance n'affectera cependant pas les droits, les engagements ni les obligations des Parties contractantes découlant de l'Accord principal et du présent Accord supplémentaire et antérieures au 1er juillet 2010.

2) À l'échéance de l'Accord principal :

a) La propriété et la responsabilité du télescope et des installations liées, y compris mais sans s'y limiter, les biens, les liquidités, les bâtiments, le matériel et le personnel, passeront aux mains du Gouvernement du Commonwealth, qui pourra les utiliser ou en disposer, en tout ou en partie, sans recours au Gouvernement du Royaume-Uni.

b) Tous les engagements concernant le télescope et les installations correspondantes passeront également aux mains du Gouvernement du Commonwealth; et

c) Le Gouvernement du Commonwealth prendra, à ses propres frais, les arrangements requis pour les personnes employées par le Conseil du télescope.

3) Sauf en cas de décision du contraire, les Parties contractantes supportent leurs propres dépenses par rapport aux frais administratifs encourus dans la préparation de l'échéance de l'Accord principal, en vue du transfert des biens, des avoirs et du personnel au Gouvernement du Commonwealth.

4) Nonobstant l'échéance de l'Accord principal, les Parties contractantes conserveront toute propriété intellectuelle acquise par rapport au télescope et à ses activités. Tout revenu ou bénéfice financier ultérieur découlant directement de toute propriété intellectuelle existant à l'échéance de l'Accord principal sera partagé équitablement entre les Parties contractantes.

7. Modifications

Les Parties contractantes peuvent convenir par écrit de prolonger, amender ou compléter le présent Accord complémentaire.

8. Entrée en vigueur

Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification écrite par laquelle les deux Parties contractantes s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de toutes les procédures internes requises en vue de son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord complémentaire.

FAIT à Canberra, le 3 novembre 2005, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :
Le Ministre de l'éducation, des sciences et de la formation professionnelle,
L'HONORABLE BRENDAN NELSON, MP

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord :
Le Haut Commissaire,
S.E. RT HON. HELEN LIDDELL

No. 11806. Multilateral

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 823, I-11806.*]

RATIFICATION

Germany

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 30 November 2007

Date of effect: 29 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 December 2007

No. 11806. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 823, I-11806.*]

RATIFICATION

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 30 novembre 2007

Date de prise d'effet : 29 février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 décembre 2007

No. 11876. Poland and Mexico

AGREEMENT ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL EXCHANGES BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE UNITED MEXICAN STATES. WARSAW, 24 JULY 1970

Partial termination in accordance with:

44599. Agreement on cooperation in science and technology between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Poland. Mexico City, 30 November 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2484, I-44599.*]

Entry into force: 27 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 12 December 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 12 December 2007

No. 11876. Pologne et Mexique

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. VARSOVIE, 24 JUILLET 1970

Abrogation partielle conformément à :

44599. Accord de coopération en science et en technologie entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Pologne. Mexico, 30 novembre 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2484, I-44599.*]

Entrée en vigueur : 27 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 12 décembre 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 12 décembre 2007

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

OBJECTION TO THE RESERVATION LODGED BY BAHRAIN FOLLOWING ITS ACCESSION TO THE COVENANT

Poland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 2007

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

OBJECTION À LA RÉSERVE SOUMISE PAR BAHREÏN APRÈS SON ADHÉSION AU PACTE

Pologne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 2007

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

Sprzeciw Rzeczypospolitej Polskiej
wobec zastrzeżeń Królestwa Bahrajnu złożonych do Międzynarodowego Paktu Praw Obywatelskich i Politycznych
otwartego do podpisu w Nowym Jorku dnia 19 grudnia 1966 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zapoznał się z zastrzeżeniami złożonymi przez Królestwo Bahrajnu po przystąpieniu do Międzynarodowego Paktu Praw Obywatelskich i Politycznych otwartego do podpisu w Nowym Jorku dnia 19 grudnia 1966 r., zwanego dalej Paktem, dotyczącymi art. 3, art. 9 ust. 5, art. 14 ust. 7, art. 18 i art. 23.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej uważa, że zastrzeżenia złożone przez Królestwo Bahrajnu są tzw. *późnymi zastrzeżeniami,* bowiem zostały złożone już po dacie przystąpienia Królestwa Bahrajnu do Paktu. Tym samym zastrzeżenia te są niezgodne z artykułem 19 Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów, który przewiduje możliwość zgłaszania zastrzeżeń jedynie przy podpisywaniu, ratyfikacji, przyjęciu, zatwierdzeniu lub przystąpieniu do traktatu.

Ponadto Rząd Rzeczypospolitej Polskiej uważa, iż w wyniku zastrzeżeń złożonych do artykułów 3, 18 oraz 23 Paktu, implementacja przez Królestwo Bahrajnu zawartych w tych artykułach postanowień jest podporządkowana postanowieniom Islamskiego Szariatu, co sprawia, że nie jest dostatecznie precyzyjnie określony dla innych Państw Stron Paktu zakres, w jakim Królestwo Bahrajnu zaakceptowało zobowiązania wypływające z wyżej wymienionych artykułów Paktu. W ocenie Rzeczypospolitej Polskiej zastrzeżenia te prowadzą do zróżnicowania w korzystaniu z praw gwarantowanych w Pakcie, co jest niezgodne z celem oraz przedmiotem Paktu i tym samym niedozwolone (art. 19 pkt c Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów).

W związku z tym, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej sprzeciwia się zastrzeżeniom złożonym przez Królestwo Bahrajnu.

Jednakże sprzeciw ten nie stoi na przeszkodzie wejściu w życie Paktu w stosunkach między Rzecząpospolitą Polską a Królestwem Bahrajnu.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Republic of Poland has examined the reservations made by the Kingdom of Bahrain after its accession to the International Covenant on Civil and Political Rights, opened for signature at New York on 19 December 1966, hereinafter called the Covenant, in respect of article 3, article 9 paragraph 5, article 14 paragraph 7, article 18 and article 23.

The Government of the Republic of Poland considers that the reservations made by the Kingdom of Bahrain are so called late reservations, since they were made after the date of accession of the Kingdom of Bahrain to the Covenant. Therefore the reservations are inconsistent with article 19 of the Vienna Convention on the Law of Treaties, which provides for the possibility of formulation of reservations only when signing, ratifying, accepting, approving or acceding to a treaty.

Furthermore, the Government of the Republic of Poland considers that as a result of reservations with respect to articles 3, 18 and 23 of the Covenant, the implementation of provisions of these articles by the Kingdom of Bahrain is made subject to the prescriptions of the Islamic Shariah, with the result that the extent to which the Kingdom of Bahrain has accepted the obligations of the said articles of the Covenant is not defined precisely enough for the other State Parties. The Republic of Poland considers that these reservations lead to differentiation in enjoyment of the rights warranted in the Covenant, which is incompatible with the purpose and object of the Covenant and therefore not permitted (article 19 c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties).

The Government of the Republic of Poland therefore objects to the reservations made by the Kingdom of Bahrain.

However this objection does not preclude the entry into force of the Covenant between the Republic of Poland and the Kingdom of Bahrain."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Pologne a examiné les réserves formulées par le Royaume de Bahreïn après avoir adhéré au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, ouvert à la signature à New York le 19 décembre 1966, concernant l'article 3, le paragraphe 5 de l'article 9, le paragraphe 7 de l'article 4, l'article 18 et l'article 23 du Pacte.

Le Gouvernement de la République de Pologne considère que les réserves du Royaume de Bahreïn sont des réserves dites tardives car le Royaume les a formulées après avoir adhéré au Pacte. Elles sont donc incompatibles avec l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, qui dispose qu'il n'est possible de formuler des réserves qu'au moment de signer, de ratifier, d'accepter, d'approuver un traité ou d'y adhérer.

De plus, le Gouvernement de la République de Pologne considère que par suite des réserves formulées concernant les articles 3, 18 et 23 du Pacte, le Royaume de Bahreïn subordonne l'application des dispositions de ces articles aux prescriptions de la charia islamique, de sorte que la portée des obligations découlant desdits articles, que le Royaume de Bahreïn a acceptées, n'est pas définie de manière suffisamment précise pour les autres États Parties. Il considère que ces réserves ont pour effet d'établir une différen-

ciation dans la jouissance des droits garantis par le Pacte, ce qui est incompatible avec l'objet et le but du Pacte et n'est donc pas autorisé par l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

Pour ces raisons, le Gouvernement de la République de Pologne fait objection aux réserves formulées par le Royaume de Bahreïn.

La présente objection ne constitue toutefois pas un obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre la République de Pologne et le Royaume de Bahreïn.

OBJECTION TO THE RESERVATION LODGED BY BAHRAIN FOLLOWING ITS ACCESSION TO THE COVENANT

Slovakia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 18 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 December 2007

OBJECTION À LA RÉSERVE SOUMISE PAR BAHREÏN APRÈS SON ADHÉSION AU PACTE

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 décembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Slovakia has carefully examined the content of the reservations made by the Kingdom of Bahrain upon its accession to the International Covenant on Civil and Political Rights.

The Government of Slovakia is of the opinion that the reservation of the Kingdom of Bahrain, whereby it excludes any interpretation of the provisions of Articles 3, 18 and 23, which would affect the prescription of the Islamic Shariah, does not clearly define the extent to which the reserving State has accepted the obligation under these Articles. This reservation is too general and raises serious doubts as to the commitment of the Kingdom of Bahrain to the object and the purpose of the Covenant.

For these reasons, the Government of Slovakia objects to the above mentioned reservations made by the Government of the Kingdom of Bahrain upon its accession to the International Covenant on Civil and Political Rights.

This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between Slovakia and the Kingdom of Bahrain. The Covenant enters into force in its entirety between Slovakia and the Kingdom of Bahrain without the Kingdom of Bahrain benefiting from its reservations."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement slovaque a attentivement examiné la réserve formulée par le Royaume de Bahreïn lors de son adhésion au Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Il est d'avis que la réserve formulée par le Royaume de Bahreïn, selon laquelle est exclue toute interprétation des dispositions des articles 3, 18 et 23 qui influerait sur les prescriptions de la charia islamique, ne dit pas précisément dans quelle mesure son auteur accepte les obligations imposées par ces articles. Cette réserve est trop générale et fait naître des doutes sérieux quant à l'étendue réelle de l'engagement pris par le Gouvernement du Royaume de Bahreïn envers l'objet et le but du Pacte.

Le Gouvernement slovaque formule donc une objection à l'égard de la réserve susmentionnée que le Gouvernement du Royaume de Bahreïn a formulée lors de son adhésion au Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur du Pacte entre la Slovaquie et le Royaume de Bahreïn. Le Pacte entre en vigueur dans son intégralité entre les deux États sans que le Royaume de Bahreïn puisse se prévaloir de sa réserve.

COMMUNICATION RELATING TO THE RESERVATION MADE BY MALDIVES UPON ACCESSION

Slovakia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 December 2007

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR MALDIVES LORS DE L'ADHÉSION

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 décembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Slovakia has carefully examined the content of the reservations made by the Republic of Maldives upon its accession to the International Covenant on Civil and Political Rights.

The Government of Slovakia is of the view that general reservation made by the Republic of Maldives that "The application of the principles set out in Article 18 of the Covenant shall be without prejudice to the Constitution of the Republic of Maldives" is too general and does not clearly specify the extent of the obligations under the Covenant for the Republic of Maldives.

According to the Maldivian legal system, mainly based on the principles of Islamic law, the reservation raises doubts as to the commitment of of the Republic of Maldives to its obligations under the Covenant, essential for the fulfillment of its object and purpose.

The Government of Slovakia objects for these reasons to the above mentioned reservation made by the Government of the Republic of Maldives upon its accession to the International Covenant on Civil and Political Rights."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement slovaque a attentivement examiné la réserve formulée par la République des Maldives lors de son adhésion au Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Il est d'avis que la réserve formulée par la République des Maldives, selon laquelle l'application des principes énoncés à l'article 18 du Pacte se fera sans préjudice de la Constitution de la République des Maldives, est trop générale et ne dit pas précisément dans quelle mesure son auteur accepte les obligations qui lui incombent en vertu du Pacte.

Conformément au système juridique de la République des Maldives, essentiellement fondé sur les principes de la loi islamique, la réserve susmentionnée fait naître des doutes quant à la volonté de son gouvernement de s'acquitter des obligations énoncées dans le Pacte, qui est essentielle au respect de son objet et de son but.

Le Gouvernement slovaque formule donc une objection à l'égard de la réserve susmentionnée que le Gouvernement de la République des Maldives a formulée lors de son adhésion au Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

No. 17949. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE DISTRIBUTION OF PROGRAMME-CARRYING SIGNALS TRANSMITTED BY SATELLITE. BRUSSELS, 21 MAY 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1144, I-17949.*]

ACCESSION

Oman

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 December 2007

Date of effect: 18 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 December 2007

No. 17949. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA DISTRIBUTION DE SIGNAUX PORTEURS DE PROGRAMMES TRANSMIS PAR SATELLITE. BRUXELLES, 21 MAI 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1144, I-17949.*]

ADHÉSION

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 décembre 2007

Date de prise d'effet : 18 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 décembre 2007

No. 19487. Multilateral

PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). GENEVA, 5 JULY 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1208, I-19487.*]

ACCESSION

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 December 2007

Date of effect: 20 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 December 2007

No. 19487. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). GENÈVE, 5 JUILLET 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1208, I-19487.*]

ADHÉSION

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 décembre 2007

Date de prise d'effet : 20 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 décembre 2007

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1316, I-21931.*]

COMMUNICATION RELATING TO THE INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN UPON ACCESSION

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 10 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 December 2007

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW YORK, 17 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1316, I-21931.*]

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN LORS DE L'ADHÉSION

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 décembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has carefully examined the interpretative declaration made by the Islamic Republic of Iran with regard to the International Convention against the Taking of Hostages.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that this interpretative declaration cannot limit the scope of the Convention; otherwise it would be a reservation contrary to its object and purpose, if purporting to exclude from the acts prohibited by the Convention acts committed in the struggle of peoples under colonial domination and foreign occupation.

Therefore, the Government of the Kingdom of the Netherlands does not consider the declaration made by Iran to have any legal effect on the Convention."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné attentivement la déclaration interprétative formulée par la République islamique d'Iran concernant la Convention internationale contre la prise d'otages.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que cette déclaration ne saurait limiter le champ d'application de la Convention car, sinon, il s'agirait d'une réserve qui serait incompatible avec l'objet et le but de la Convention, si elle visait à exclure des actes interdits par la Convention les actes commis dans le cadre de la lutte que mènent les peuples sous domination coloniale ou sous occupation étrangère.

Pour ces raisons, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que la déclaration faite par l'Iran n'a aucun effet juridique sur la Convention.

No. 22032. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1321, I-22032.*]

ACCESSION

Monaco

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 13 December 2007

Date of effect: 13 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 3 December 2007

No. 22032. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1321, I-22032.*]

ADHÉSION

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 13 décembre 2007

Date de prise d'effet : 13 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 3 décembre 2007

No. 22307. Australia and New Zealand

AUSTRIALIA-NEW ZEALAND CLOSER ECONOMIC RELATIONS TRADE AGREEMENT. CANBERRA, 28 MARCH 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1329, I-22307.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND TO AMEND ARTICLE 3 OF THE AUSTRALIA-NEW ZEALAND CLOSER ECONOMIC RELATIONS TRADE AGREEMENT (ANZCERTA) OF 28 MARCH 1983 (WITH ATTACHMENT AND ANNEX). WELLINGTON, 12 DECEMBER 2006 AND CANBERRA, 19 DECEMBER 2006

Entry into force: 1 January 2007, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 3 December 2007

No. 22307. Australie et Nouvelle-Zélande

ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'AUSTRALIE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE DANS LE CADRE DE RELATIONS ÉCONOMIQUES PLUS ÉTROITES. CANBERRA, 28 MARS 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1329, I-22307.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE MODIFIANT L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'AUSTRALIE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE DANS LE CADRE DE RELATIONS ÉCONOMIQUES PLUS ÉTROITES (ANZCERTA) DU 28 MARS 1983 (AVEC PIÈCE JOINTE ET ANNEXE). WELLINGTON, 12 DÉCEMBRE 2006 ET CANBERRA, 19 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 1er janvier 2007, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 3 décembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

12 December 2006

The Hon Warren Truss MP
Minister for Trade
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA ACT 2600
AUSTRALIA

Dear Minister

I have the honour to refer to the Australia New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement (ANZCERTA), done at Canberra on 28 March 1983, and to the discussions that have taken place between representatives of our two Governments regarding Article 3 ('Rules of Origin' (ROO)) of ANZCERTA.

At their annual CER meeting, held in Queenstown on 11 December 2004, Australian and New Zealand Trade and Economic Ministers agreed to adopt a Change of Tariff Classification (CTC) approach to determining ANZCERTA ROO, subject to negotiations on sensitive sectors. CTC ROO are simpler to administer for government and business than the ex-factory regional value-added approach currently used under ANZCERTA and will bring ANZCERTA into line with international trends. the CTC approach also introduces some discipline around the Supporting Information and Verification (Article 3, Section B) that must be provided as well as expanding the Consultation and Modifications (Article 3, Section C) and Application and Interpretation (Article 3, Section D) provisions of ANZCERTA.

The negotiations were completed on 23 December 2005, when New Zealand Ministers for Economic Development and Trade Negotiations wrote to Australian Ministers for Trade and Industry, Tourism and Resources, confirming their agreement to the package. Australian and New Zealand Ministers simultaneously announced on 3 February 2006 that both Governments had agreed to adopt the CTC approach, with an anticipated implementation date of 1 January 2007.

I, therefore, propose that Article 3 of ANZCERTA should be amended by replacing the whole of the existing text of Article 3 with Attachment A, which includes a new annex, Annex G.

If this is acceptable to the Government of New Zealand, I propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an Agreement to amend ANZCERTA. The Agreement to amend ANZCERTA shall enter into force when the two Governments have notified each other by an exchange of notes that they have completed the relevant domestic processes.

Yours sincerely

PHIL GOFF

ATTACHMENT A

Article 3

Rules of Origin

Section A: Rules of Origin

1. ***Originating goods:*** For the purposes of this Agreement, an originating good means:

   a) a good wholly obtained in the territory of one or both of the Member States;

   b) a good produced in the territory of one or both of the Member States exclusively from originating materials;

   c) a good produced in the territory of one or both of the Member States where:

      (i) the good meets the requirements specified in Annex G; or

      (ii) the good is wholly manufactured in the territory of that Member State from one or more of the following:

         (I) unmanufactured raw products;

         (II) materials wholly manufactured in the territory of one or both Member States;

         (III) materials imported from outside the territories of the Member States that the other Member State has determined for the purposes of this Agreement to be manufactured raw materials; or

      (iii) the good is imported into the territory of the other Member State before 1 January 2012, or any other date as agreed in writing between the Member States, and meets the following conditions:

         (I) the process last performed in the manufacture of the goods was performed in the territory of that Member State; and

         (II) there is a regional value content of not less than 50 percent based on the factory cost method; and

   d) a good that otherwise qualifies as an originating good under this Article.

   e) Where unforeseen circumstances result in a shipment failing to qualify under paragraph 1(c)(i) or paragraph 1(c)(iii),when the regional value content is based on the factory cost method, the Member States agree to apply a margin of tolerance of up to two percentage points for such shipments. Such shipments shall be deemed to have a 50 percent regional value content. A limited period of time shall be allowed for the manufacturer to take action to ensure future shipments qualify. It is not intended to show a de facto reduction to 48 percent in qualifying regional content.

2. ***Accumulation***: Originating materials from the territory of a Member State, used or consumed in the production of a good in the territory of the other Member State, shall be considered to originate in the territory of the other Member State.

3. ***Third Country Transhipment***: A good shall not be considered to be an originating good if the good undergoes subsequent production or any other operation outside the territories of the Member States, other than unloading, reloading, storing, repacking, relabelling or any other operation necessary to preserve it in good condition or to transport the good to the territory of a Member State.

4. ***De Minimis:*** Each Member State shall provide that a good that does not undergo a change in tariff classification pursuant to Annex G is nonetheless an originating good if:

   a) the value of all non-originating materials used or consumed in the production of the good that do not undergo the required change in tariff classification does not exceed 10 percent of the adjusted value of the good; and

   b) the good meets all other applicable criteria set forth in this Article for qualifying as an originating good.

5. The value of the non-originating materials referred to in paragraph 4 shall, however, be included in the value of non-originating materials for any applicable regional value content requirement for the good.

6. ***Regional Value Content:*** Where this Agreement refers to a regional value content for a good (meaning content originating in the territory of one or both Member States), each Member State shall provide that for the purposes of claims for preferential treatment in accordance with paragraph16, the regional value content is calculated based on one of the relevant following methods, as specified in paragraph 1(c)(iii) or Annex G:

   a) Build-down Method

   $$RVC = \frac{AV - VNM}{AV} \times 100$$

   where

   RVC is the regional value content, expressed as a percentage;

   AV is the adjusted value; and

   VNM is the value of non-originating materials that are acquired and used or consumed by the producer in the production of the good. VNM does not include the value of a material that is self-produced.

   b) Build-up Method

   $$RVC = \frac{VOM}{AV} \times 100$$

   where

   RVC is the regional value content, expressed as a percentage;

AV is the adjusted value; and

VOM is the value of originating materials that are acquired or self-produced, and used or consumed by the producer in the production of the good.

c) Factory Cost Method

$$RVC = \frac{QE}{FC} \times 100$$

where

RVC is the regional value content, expressed as a percentage;

QE is the qualifying expenditure on the good; and

FC is the factory cost of producing the good.

7. ***Value of Materials:*** Each Member State shall provide that for the purpose of this Article, the value of a material is:

   a) for a material imported by the producer of the good, the adjusted value of the material;

   b) for a material acquired in the territory where the good is produced, the cost of acquisition and the cost of transporting the material to the producer of the good where that cost is not included in the cost of acquisition;

   c) for a material that is self-produced, the sum of all expenses incurred in the production of the material, including general expenses, and an amount for profit equivalent to the profit added in the normal course of trade.

8. Each Member State shall provide that the value of materials may be adjusted as follows:

   a) for originating materials, the following costs and expenses shall be added to the value of the material if not included under paragraph 7:

      i) the costs of freight, insurance, packing, and all other costs incurred in transporting the material within or between the Member States' territories to the location of the producer;

      ii) duties, taxes, and customs brokerage fees on the material paid in the territory of one or both of the Member States, other than duties and taxes that are waived, refunded, refundable, or otherwise recoverable, including credit against duty or tax paid or payable; and

      iii) the cost of waste and spoilage resulting from the use of the material in the production of the good, less the value of renewable scrap or by-products; and

   b) for non-originating materials, the following costs and expenses shall be deducted from the value of the material if included under paragraph 7:

i) the costs of freight, insurance, packing, and all other costs incurred in transporting the material within or between the Member States' territories to the location of the producer;

ii) duties, taxes, and customs brokerage fees on the material paid in the territory of one or both of the Member States, other than duties and taxes that are waived, refunded, refundable, or otherwise recoverable, including credit against duty or tax paid or payable;

iii) the cost of waste and spoilage resulting from the use of the material in the production of the good, less the value of renewable scrap or by-products;

iv) the cost of processing incurred in the territory of a Member State in the production of the non originating material; and

v) the cost of originating materials used or consumed in the production of the non-originating material in the territory of a Member State.

9. ***Accessories, Spare Parts, and Tools:*** Each Member State shall provide that accessories, spare parts, or tools delivered with a good that form part of the good's standard accessories, spare parts, or tools, shall be treated as originating goods if the good is an originating good, and shall be disregarded in determining whether all the non-originating materials used or consumed in the production of the good undergo the applicable change in tariff classification, provided that:

a) the accessories, spare parts, or tools are not invoiced separately from the good;

b) the quantities and value of the accessories, spare parts, or tools are customary for the good; and

c) if the good is subject to a regional value content requirement, the value of the accessories, spare parts, or tools shall be taken into account as originating or non-originating materials, as the case may be, in calculating the regional value content of the good.

10. Paragraph 9 does not apply where the accessories, spare parts or tools have been added solely for the purpose of artificially raising the regional value content of the goods.

11. ***Fungible Goods and Materials:*** Each Member State shall provide that the determination of whether fungible goods or materials are originating goods shall be made either by physical segregation of each good or material or through the use of any inventory management method, such as averaging, last-in first-out, or first-in first-out, recognised in the generally accepted accounting principles of the Member State in which the production is performed or otherwise accepted by the Member State in which the production is performed.

12. Each Member State shall provide that an inventory management method selected under paragraph 11 for particular fungible goods or materials

shall continue to be used for those fungible goods or materials throughout the fiscal year that the inventory management method was selected.

13. ***Packaging Material and Containers for Retail Sales:*** For the purposes of paragraph 7(a) and paragraph 7(b), each Member State shall provide that packaging materials and containers in which a good is packaged for retail sale, if classified with the good, shall be disregarded in determining whether all the non-originating materials used or consumed in the production of the good undergo the applicable change in tariff classification set out in Annex G, and, if the good is subject to a regional value content requirement, the value of such packaging materials and containers shall be taken into account as originating or non-originating materials, as the case may be, in calculating the regional value content of the good.

14. ***Packaging Materials and Containers for Shipment***: Each Member State shall provide that packing materials and containers for shipment shall be disregarded in determining whether:

    a) the non-originating materials used or consumed in the production of the good undergo the applicable change in tariff classification set out in Annex G; and

    b) the good satisfies a regional value content requirement.

15. ***Indirect Materials:*** With the exception of paragraph 1(c)(iii), each Member State shall provide that an indirect material shall be treated as an originating material without regard to where it is produced and its value shall be the cost registered in the accounting records of the producer of the good.

Section B : Supporting Information and Verification

16. ***Claims for Preference:*** Each Member State shall provide that an importer may make a claim for preferential treatment under this Agreement based on a declaration by the exporter.

17. ***Provision of information:*** Each Member State may require that an importer submit or arrange for the exporter to submit, on request, a declaration setting forth the reasons that the good qualifies as an originating good, including pertinent cost and production information. The Member States shall not require that the declaration be in a prescribed format and shall provide for electronic submission, where feasible.

18. Each Member State shall grant a claim for preferential treatment under this Agreement, made in accordance with this Article, unless the Member State possesses information that the claim is invalid or unsubstantiated.

19. ***Denial of Preference:*** A Member State may deny preferential treatment under this Agreement to an imported good if the importer fails to comply with any requirement of this Article.

20. If a Member State denies a claim for preferential treatment under this Agreement, it shall issue a written determination outlining the reasons for that determination within 20 working days of the date of denial of preference.

21. ***Maintenance of Records:*** Each Member State may require that importers, exporters, producers and principal manufacturers maintain, for at least five years after the date of importation, records relating to the importation, exportation, and production of the good, and may require, as set out in paragraph 17, records necessary to demonstrate that a good qualifies as an originating good.

22. ***Verification:*** For the purpose of determining whether a good imported into its territory from the territory of the other Member State qualifies as an originating good, a Member State may conduct a verification by means of one or more of the following:

    a) requests for information from the importer;

    b) requests for information from the exporter, the producer or principal manufacturer in the territory of the other Member State;

    c) requests for the importer to arrange for the exporter, producer, or principal manufacturer to provide information directly to the Member State conducting the verification;

    d) information received directly by the importing Member State from an importer as a result of a request described in paragraph 17;

    e) visits to the premises of an exporter, producer or principal manufacturer in the territory of the other Member State, in accordance with any procedures that the Member States jointly adopt to review records and observe the facilities; or

    f) such other procedures as the Member States may agree.

23. A Member State may deny preferential treatment to a good where the importer, exporter, producer or principal manufacturer fails to provide information that the Member State requests in a verification conducted in accordance with paragraph 22 demonstrating that the good is an originating good.

Section C: Consultation and Modifications

24. The Member States shall consult and cooperate to ensure that this Article is applied in an effective and uniform manner.

25. The Member States shall consult regularly to discuss necessary amendments to this Article and its Annexes, taking into account developments in technology, production processes and other related matters.

26. Where a Member State considers that in relation to goods subject to paragraph 1(c)(i) the relevant regional value content set out in Annex G is inappropriate, then that Member State may request in writing consultations with the other Member State to determine a suitable regional value content. The Member States shall consult promptly and may mutually determine for such goods a regional value content different to that provided in Annex G.

27. The Member States shall complete a review within three years of entry into force of this Article to address any differences between the Member States arising from the operation of this Article.

Section D: Application and Interpretation

28. For the purposes of this Article:

    a) the basis for tariff classification is the Harmonized Commodity Description and Coding System in force at the time preference is claimed;

    b) any cost and value referred to in this Article

        i) shall be recorded and maintained in accordance with the generally accepted accounting principles applicable in the territory of the Member State in which the good is produced; and

        ii) shall not be counted more than once for the purposes of determining if the good qualifies as an originating good or not.

Section E: Definitions

29. For the purposes of this Article:

    a) **adjusted value** means the value determined under Articles 1 through 8, Article 15, and the corresponding interpretative notes of the Customs Valuation Agreement, as adjusted to exclude any costs, charges, or expenses incurred for transportation, insurance, and related services incidental to the international shipment of the good from one Member State to the other;

    b) **allowable expenditure on labour** means the sum of the part of each of the following costs:

        i) the cost of wages and employee benefits;

        ii) the cost of supervision and training;

        iii) the cost of management of the process of manufacture;

        iv) the cost of receipt and storage of materials;

        v) the cost of quality control;

        vi) the cost of packing of goods into inner containers;

        vii) the cost of handling and storage of goods within the place or places in which a process is performed, that is operated by the principal manufacturer in the territory of the exporting Member State;

        that is incurred by, or on behalf of, the principal manufacturer and:

            (I) that relates, directly or indirectly, and wholly or partly, to the processing of the goods in the territory of the Member State; and

(II) that can reasonably be allocated to the processing of the goods in the territory of the Member State.

c) **allowable expenditure on overheads** means the sum of the part of each of the following costs:

i) the cost of inspection and testing of materials and goods;

ii) the cost of insurance of the following kinds:

(I) insurance of plant, equipment and materials used in the production of the goods;

(II) insurance of work in progress and finished goods;

(III) liability insurance;

(IV) accident compensation insurance; and

(V) insurance against consequential loss from accident to plant and equipment;

iii) the cost of dies, moulds, and tooling and the depreciation, maintenance and repair of plant and equipment;

iv) the cost of interest payments for plant and equipment;

v) the cost of research, development, design and engineering;

vi) the cost of the following items in respect of real property in the territory of the exporting Member State used in the manufacture of the goods:

(I) insurance;

(II) rent and lease payments;

(III) mortgage interest;

(IV) depreciation on buildings;

(V) maintenance and repair; and

(VI) rates and taxes;

vii) the cost of leasing of plant and equipment;

viii) the cost of energy, fuel, water, lighting, lubricants, rags and other materials and supplies not directly incorporated in goods manufactured in the territory of the exporting Member State;

ix) the cost of storage of goods at the place or places in which a process is performed, that is operated by the principal manufacturer in the territory of the exporting Member State;

x) the cost of royalties or licences in respect of patented machines or processes used in the manufacture of the goods or in respect of the right to manufacture the goods;

xi) the cost of subscriptions to standards institutions and industry and research associations;

xii) the cost of the provision of medical care, cleaning services, cleaning materials and equipment, training materials and safety and protective clothing and equipment;

xiii) the cost of the disposal of non-recyclable waste;

xiv) the cost of subsidisation of a cafeteria in the place or places in which a process is performed, that is operated by the principal manufacturer in the territory of the exporting Member State, to the extent not recovered by returns;

xv) the cost of security in the place or places in which a process is performed, that is operated by the principal manufacturer in the territory of the exporting Member State;

xvi) the cost of computer facilities allocated to the process of manufacture of the goods;

xvii) the cost of contracting out part of the manufacturing process within the Member States, including any associated transport or storage costs;

xviii) the cost of employee transport;

xix) the cost of vehicle expenses;

xx) the cost of any tax in the nature of a fringe benefits tax; and

xxi) the cost of transporting goods between places in the territory of the exporting Member State in which one or more processes are performed by, or on behalf of, the principal manufacturer;

that is incurred by, or on behalf of, the principal manufacturer and:

(I) that relates, directly or indirectly, and wholly or partly, to the processing of the goods in the territory of the Member State; and

(II) that can reasonably be allocated to the processing of the goods in the territory of the Member State;

and excludes the following costs:

(III) any cost or expense relating to the general expense of doing business (including, but not limited to, any cost or expense relating to insurance or to executive, financial, sales, advertising, marketing, accounting or legal services);

(IV) the cost of telephone, mail and other means of communication;

(V) the cost of international travel expenses, including fares and accommodation;

(VI) the cost of the following items in respect of real property used by persons carrying out administrative functions:

(A) insurance;

(B) rent and lease payments;

(C) mortgage interest;

(D) depreciation on buildings;

(E) maintenance and repair; and

(F) rates and taxes;

(VII) the cost of conveying, insuring or shipping the goods after manufacture;

(VIII) the cost of shipping containers or packing the goods into shipping containers;

(IX) the cost of any royalty payment relating to a licensing agreement to distribute or sell the goods;

(X) the profit of the principal manufacturer and the profit or remuneration of any trader, agent, broker or other person dealing in the goods after manufacture;

(XI) any other cost incurred after the completion of all processes performed by, or on behalf of, the principal manufacturer; and

(XII) the cost of processing goods in the territory of a non-Member State.

d) **Customs Valuation Agreement** means the *Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994*, contained in Annex 1A to the *Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization 1994*;

e) **factory cost** means the sum of the total expenditure on originating and non-originating materials, the allowable expenditure on labour and factory overheads, and the cost of inner containers;

f) **fungible goods or materials** means goods or materials that are interchangeable for commercial purposes and whose properties are essentially identical and between which it is impractical to differentiate by mere visual examination;

g) **generally accepted accounting principles** means the recognized consensus or substantial authoritative support in the territory of a Member State, with respect to the recording of revenues, expenses, costs, assets, and liabilities, the disclosure of information, and the preparation of financial statements. These standards may encompass broad guidelines of general application as well as detailed standards, practices, and procedures;

h) **good wholly obtained in the territory of one or both of the Member States** means a good that is:

i) a mineral good extracted there;

ii) plants grown there, or products obtained from such plants;

iii) a live animal born and raised there;

iv) a product obtained from a live animal in the territory of a Member State;

v) a good obtained from hunting, trapping, fishing, capturing or aquaculture conducted there;

vi) fish, shellfish, and any other marine life taken from the sea by vessels registered or recorded with a Member State and flying its flag, or entitled to fly its flag;

vii) a good produced or obtained exclusively from products referred to in subparagraph (vi) on board factory ships registered or recorded with a Member State and flying its flag;

viii) a good taken by a Member State, or a person of a Member State, from the seabed or subsoil of the territorial sea or the continental shelf of that Member State, in accordance with that Member State's rights under international law;

ix) waste and scrap, provided such goods are fit only for the recovery of raw materials, derived from

(I) production there; or

(II) used goods collected there;

x) a good produced there exclusively from goods referred to in subparagraphs (i) to (ix), or from their derivatives, at any stage of production;

i) **indirect material** means a good used or consumed in the production, testing, or inspection of a good but not physically incorporated into the good, or a good used or consumed in the maintenance of buildings or the operation of equipment associated with the production of a good, including:

i) fuel and energy;

ii) tools, dies, and moulds;

iii) spare parts and materials used in the maintenance of equipment and buildings;

iv) lubricants, greases, compounding materials, and other materials used in production or used to operate equipment and buildings;

v) gloves, glasses, footwear, clothing, safety equipment, and supplies;

vi) equipment, devices, and supplies used for testing or inspecting the goods;

vii) catalysts and solvents; and

viii) any other goods that are not incorporated into the good but whose use in the production of the good can reasonably be demonstrated to be a part of that production;

j) **manufacture** means the creation of an article essentially different from the matters or substances that go into such manufacture. Manufacture does not include the following activities, performed alone or in combination with each other:

i) restoration or renovation processes such as repairing, re-conditioning, overhauling or refurbishing;

ii) minimal operations of pressing, labelling, ticketing, packaging and preparation for sale, conducted alone or in combination with each other; or

iii) quality control inspections;

k) **material** means a good that is used or consumed in the production of another good;

l) **material that is self-produced** means a material that is produced by a producer of a good and used or consumed in the production of that good;

m) **non-originating material** means a material that is not an originating material;

n) originating **material** means a material that qualifies as originating in accordance with the relevant provisions of this Article.

o) **preferential treatment** means the tariff treatment applied to an originating good under Article 4 of this Agreement.

p) ***principal manufacturer*** means the person in the territory of a Member State who performs, or has had performed on its behalf, the last process of manufacture of the goods;

q) **producer** means a person who grows, farms, raises, breeds, mines, harvests, fishes, traps, hunts, captures, gathers, collects, extracts, manufactures, processes, assembles, or disassembles a good;

r) **production** means growing, farming, breeding, capturing, gathering, collecting, extracting, raising, mining, harvesting, fishing, trapping, hunting, manufacturing, processing, assembling, or disassembling a good;

s) **qualifying expenditure** means:

i) total expenditure on originating materials; and

ii) allowable expenditure on labour and factory overheads incurred in the territory of one or both Member States; and

iii) the cost of inner containers that originate in the territory of one or both Member States.

t) **reasonably allocate** means to apportion in a manner appropriate under generally accepted accounting principles;

u) **unmanufactured raw products** means natural or primary products that have not been subjected to an industrial process, other than an ordinary process of primary production, and includes:

(I) animals;

(II) bones, hides, skins and other parts of animals obtained by killing, including such hides and skins that have been sun-dried;

(III) greasy wool;

(IV) plants and parts of plants, including raw cotton, bark, fruit, nuts, grains, seeds in their natural state and unwrought logs;

(V) minerals in their natural state and ores; and

(VI) crude petroleum.

ANNEX G

PRODUCT-SPECIFIC RULES OF ORIGIN[1]

[1] Not printed herein.

II

19 December 2006

The Hon Phil Goff
Minister of Trade
Parliament Buildings
Wellington
NEW ZEALAND

Dear Minister

Thank you for your letter of 12 December 2006 which reads as follows:

> I have the honour to refer to the Australia New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement (ANZCERTA), done at Canberra on 28 March 1983, and to the discussions that have taken place between representatives of our two Governments regarding Article 3 ('Rules of Origin' (ROO)) of ANZCERTA.
>
> At their annual CER meeting, held in Queenstown on 11 December 2004, Australian and New Zealand Trade and Economic Ministers agreed to adopt a Change of Tariff Classification (CTC) approach to determining ANZCERTA ROO, subject to negotiations on sensitive sectors. CTC ROO are simpler to administer for government and business than the ex-factory regional value-added approach currently used under ANZCERTA and will bring ANZCERTA into line with international trends. The CTC approach also introduces some discipline around the Supporting Information and Verification (Article 3, Section B) that must be provided, as well as expanding the Consultation and Modifications (Article 3, Section C) and Application and Interpretation (Article 3, Section D) provisions of ANZCERTA.
>
> The negotiations were completed on 23 December 2005, when New Zealand Ministers for Economic Development and Trade Negotiations wrote to Australian Ministers for Trade and Industry, Tourism and Resources, confirming their agreement to the package. Australian and New Zealand Ministers simultaneously announced on 3 February 2006 that both Governments had agreed to adopt the CTC approach, with an anticipated implementation date of 1 January 2007.
>
> I, therefore, propose that Article 3 of ANZCERTA should be amended by replacing the whole of the existing text of Article 3 with Attachment A, which includes a new annex, Annex G.
>
> If this is acceptable to the Government of New Zealand, I propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an Agreement to amend ANZCERTA. The Agreement to amend ANZCERTA shall enter into force when the two Governments have notified each other by an exchange of notes that they have completed the relevant domestic processes.

I confirm that it is acceptable to the Government of Australia that your letter and this reply shall constitute an Agreement to amend ANZCERTA. The Agreement will enter into force when the two Governments have notified each other by an exchange of notes that they have completed the relevant domestic processes.

Yours sincerely

WARREN TRUSS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le 12 décembre 2006

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord commercial entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande dans le cadre de relations économiques plus étroites (ANZCERTA), signé à Canberra le 28 mars 1983 et aux discussions intervenues entre les représentants de nos deux Gouvernements sur l'article 3 « Règles d'origine » de l'ANZCERTA.

Lors de leur assemblée annuelle sur le renforcement des relations économiques, qui s'est tenue à Queenstown le 11 décembre 2004, les Ministres australien et néo-zélandais du commerce et des affaires économiques ont convenu d'adopter une approche visant à modifier la classification des tarifs douaniers afin de déterminer les Règles d'origine pour l'ANZCERTA, sous réserve de négociations pour les secteurs sensibles. Les Règles d'origine dans le changement de classification des tarifs sont plus faciles à gérer, tant pour le Gouvernement que pour les entreprises commerciales, que l'approche de la teneur en valeur régionale à la sortie d'usine actuellement utilisée dans le cadre de l'ANZCERTA, qui s'aligne ainsi sur les tendances internationales. L'approche du changement de classification des tarifs douaniers introduit également une certaine discipline par rapport aux mesures d'accompagnement et de vérification (article 3, section B) à prendre en considération et elle étend les dispositions relatives aux Consultations et Modifications (article 3, section C) et celles en matière d'Application et d'Interprétation (article 3, section D) de l'ANZCERTA.

Les négociations se sont terminées le 23 décembre 2005, lorsque les Ministres néo-zélandais pour le développement économique et pour les négociations commerciales ont écrit aux Ministres australiens du Commerce et de l'Industrie, du Tourisme et des Ressources pour confirmer leur agrément à l'ensemble des décisions. Les Ministres australien et néozélandais ont annoncé simultanément, le 3 février 2006, que les deux Gouvernements avaient convenu d'adopter l'approche du changement de classification tarifaire, avec entrée en vigueur anticipée au 1er janvier 2007.

Je propose dès lors que l'article 3 de l'ANZCERTA modifié en remplaçant l'ensemble du texte de l'article 3 existant par celui de la pièce jointe A, qui comprend une nouvelle annexe, l'annexe G.

Au cas où le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande agréerait à cette proposition, je propose que la présente lettre et votre réponse à ce sujet constituent un accord amendant l'Accord commercial entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande dans le cadre de relations

économiques plus étroites, qui entrera en vigueur lorsque les deux Gouvernements se seront informés mutuellement, par voie d'échange de notes, de l'accomplissement de toutes les procédures internes requises à ce sujet.

Avec l'expression de ma très haute considération,

PHIL GOFF

Hon Warren Truss MP
Ministre du commerce
Parliament house
Canberra ACT 2600
Australie

PIÈCE JOINTE A

Article 3

Règles d'origine

Section A : Règles d'origine

1. Marchandises d'origine : Aux fins du présent Accord, une marchandise d'origine désigne :

a) Une marchandise entièrement obtenue dans le territoire d'un des États Membres ou des deux;

b) Une marchandise produite dans le territoire d'un des États Membres ou des deux, exclusivement à partir de matériaux d'origine;

c) Une marchandise produite dans le territoire d'un des États Membres ou des deux lorsque :

i) La marchandise répond aux exigences spécifiées à l'Annexe G; ou

ii) La marchandise est entièrement manufacturée dans le territoire dudit État Membre à partir d'un ou de plusieurs des articles ci-après :

I) Produits bruts non manufacturés;

II) Matériaux entièrement manufacturés dans le territoire d'un ou des deux États Membres;

III) Matériaux importés de l'extérieur des territoires des États Membres dont l'autre État Membre a déterminé, aux fins du présent Accord, qu'il s'agissait de matières premières manufacturées; ou

iii) La marchandise est importée sur le territoire de l'autre État Membre avant le 1er janvier 2012, ou avant toute autre date convenue par écrit entre les États Membres, et elle répond aux conditions ci-après :

I) Le dernier procédé de fabrication a été effectué dans le territoire dudit État Membre; et

II) Sa teneur en valeur régionale est d'au moins 50 pour cent en vertu de la méthode du coût de fabrication; et

d) Une marchandise qui répond de toute autre manière aux conditions de marchandise d'origine en vertu du présent article;

e) En cas de circonstances imprévues qui font que certaines marchandises ne répondent pas aux conditions des sous-alinéas i) ou iii) de l'alinéa c) du paragraphe 1, lorsque la teneur en valeur régionale est basée sur la méthode du coût de fabrication, les États Membres conviennent d'appliquer une marge de tolérance allant jusqu'à deux points de pourcentage pour lesdites marchandises. Celles-ci sont alors considérées comme ayant une teneur en valeur régionale de 50 pour cent. Un certain délai est dans ce cas accordé au fabricant afin qu'il puisse prendre les mesures nécessaires pour que les marchandises soient conformes aux conditions requises, l''intention étant de ne pas réduire d'office à 48 pour cent la teneur régionale de conformité.

2. Cumul : Les matériaux ayant leur origine dans le territoire d'un État Membre, utilisés ou consommés pour la production d'un bien dans le territoire de l'autre État Membre, sont considérés comme ayant leur origine dans le territoire de l'autre État Membre.

3. Transbordement dans un pays tiers : Une marchandise n'est pas considérée comme une marchandise d'origine si elle subit par la suite une opération de production ou autre à l'extérieur des États Membres, à l'exception du déchargement, rechargement, stockage, reconditionnement, changement d'étiquette ou de toute opération nécessaire pour la maintenir en bon état ou pour la transporter jusqu'au territoire d'un État Membre.

4. Notion De Minimis : Chacun des États Membres déclare qu'une marchandise qui ne subit pas de changement de classification tarifaire en vertu de l'Annexe G est néanmoins une marchandise d'origine si :

a) La valeur de tous les matériaux non-originaires utilisés ou consommés pour la production des marchandises qui ne subissent pas les changements requis dans la classification tarifaire ne dépasse pas les 10 pour cent de la valeur ajustée des marchandises; et

b) Les marchandises répondent à tous les autres critères applicables stipulés dans le présent article pour se qualifier de marchandises d'origine.

5. La valeur des matériaux non d'origine visés au paragraphe 4 sera toutefois incluse dans la valeur des matériaux non d'origine pour toute exigence de teneur en valeur régionale applicable auxdites marchandises.

6. Teneur en valeur régionale : Lorsque le présent Accord se rapporte à la teneur en valeur régionale d'une marchandise (soit au contenu ayant son origine dans le territoire d'un ou des deux États Membres), chacun des États Membres veille à ce que, dans le cadre des prétentions à un traitement privilégié conformément aux dispositions du paragraphe 16, la teneur en valeur régionale se calcule selon une des deux méthodes ci-après, comme indiqué au sous-alinéa iii) de l'alinéa c) du paragraphe 1) ou à l'Annexe G :

a) Méthode dégressive

$$RVC = \frac{AV - VNM \times 100}{AV}$$

où

RVC est la teneur en valeur régionale exprimée sous forme de pourcentage;

AV est la valeur ajustée; et

VNM est la valeur des matériaux non d'origine que le producteur acquiert et utilise ou consomme pour la production des marchandises. La valeur VNM ne comprend pas la valeur d'un matériel autoproduit.

b) Méthode progressive

$$RVC = \frac{VOM \times 100}{AV}$$

où

RVC est la teneur en valeur régionale exprimée sous forme de pourcentage;

AV est la valeur ajustée; et

VOM est la valeur des matériaux d'origine que le producteur acquiert ou produit lui-même et qu'il utilise ou consomme dans le cadre de la production des marchandises.

c) Méthode du coût de fabrication

$$RVC = \frac{QE \times 100}{FC}$$

où

RVC est la teneur en valeur régionale exprimée sous forme de pourcentage;

QE sont les dépenses agréées pour les marchandises; et

FC sont les coûts de fabrication pour la production des marchandises.

7. Valeur des Matériaux : Chaque État Membre considère que, aux fins du présent article, la valeur d'un matériau se calcule comme suit :

a) Pour un matériau importé par le producteur du bien, la valeur adaptée du matériau;

b) Pour un matériau acquis dans le territoire où le bien est produit, le coût de l'acquisition et le coût du transport du matériau vers le producteur du bien, si ledit coût n'est pas inclus dans le coût d'acquisition;

c) Pour un matériau autoproduit, la somme de toutes les dépenses encourues dans la production du matériau, y compris les frais généraux, et un montant correspondant aux bénéfices normalement ajoutés dans les opérations commerciales.

8. Chaque État Membre considère que la valeur des matériaux peut être ajustée comme suit :

a) Pour les marchandises d'origine, les frais et dépenses ci-après sont ajoutés à la valeur des marchandises, pour autant qu'ils ne soient pas inclus sous le paragraphe 7 :

i) Les frais de fret, assurance, conditionnement et tous les autres frais encourus pour le transport des marchandises au sein des territoires des États Membres ou entre ceux-ci, vers le site du producteur;

ii) Les droits, taxes et honoraires de courtage en douane prélevés sur le matériel dans le territoire d'un des États Membres, ou des deux, autres que ceux qui ont été abandonnés, remboursés ou sont récupérables de quelque manière que ce soit, y compris par des crédits pour des droits ou des taxes payés ou à payer; et

iii) Le coût des déchets et dégradations résultant de l'utilisation du matériel dans la production des marchandises, moins la valeur des déchets renouvelables ou des produits secondaires; et

b) Pour des matériaux non d'origine, les frais et dépenses ci-après doivent être déduits de la valeur des marchandises, s'ils sont inclus sous le paragraphe 7 :

i) Les frais de fret, assurance, conditionnement et tous les autres frais encourus pour le transport des marchandises, au sein des territoires des États Membres ou entre ceux-ci, vers le site du producteur;

ii) Les droits, taxes et honoraires de courtage en douane prélevés sur le matériel dans le territoire d'un des États Membres, ou des deux, autres que ceux qui ont été abandonnés, remboursés ou sont récupérables de quelque manière que ce soit, y compris par des crédits pour des droits ou des taxes payés ou à payer;

iii) Le coût des déchets et dégradations résultant de l'utilisation du matériel dans la production du bien, moins la valeur des déchets renouvelables ou des produits secondaires; et

iv) Le coût du traitement utilisé dans le territoire d'un État Membre pour la production d'un matériel non d'origine; et

v) Le coût des matériaux d'origine utilisés ou consommés pour produire un matériel non d'origine dans le territoire d'un État Membre.

9. Accessoires, pièces de rechange et outils : Chaque État Membre s'engage à traiter les accessoires, pièces de rechange ou outils livrés avec une marchandise et qui font partie des accessoires, pièces de rechange ou outils standard de cette marchandise, comme des produits d'origine si la marchandise est d'origine; dans ce cas, lesdits accessoires, pièces de rechange et outils n'interviendront pas pour déterminer si tous les produits non d'origine utilisés ou consommés dans la production des marchandises subissent le changement de classification tarifaire applicable, pour autant que :

a) Les accessoires, pièces de rechange ou outils ne soient pas facturés séparément des marchandises;

b) Les quantités et la valeur des accessoires, pièces de rechange ou outils soient normales pour les marchandises; et

c) Si les marchandises sont soumises à une exigence de teneur en valeur régionale, la valeur des accessoires, pièces de rechange ou outils soit prise en compte en tant que matériaux d'origine ou non d'origine, selon le cas, pour calculer la teneur en valeur régionale des marchandises.

10. Le paragraphe 9 ne s'applique pas lorsque les accessoires, pièces de rechange ou outils ont été ajoutés uniquement dans le but d'augmenter artificiellement la teneur en valeur régionale des marchandises.

11. Marchandises et matériaux consommables : Chaque État Membre veille à ce que la détermination de marchandises ou matériaux consommables considérés comme des marchandises originaires soit faite soit par ségrégation physique de chaque marchandise ou matériau ou par l'utilisation de toute méthode de gestion des inventaires, comme l'établissement de moyenne, la méthode du « dernier entré premier sorti » ou « premier entré premier sorti », reconnue dans les principes de comptabilité généralement acceptés

de l'État Membre dans lequel la production est réalisée ou toute autre méthode acceptée par l'État Membre dans lequel la production est menée à bien.

12. Chacun des États Membres veille à ce qu'une méthode de gestion des inventaires sélectionnée en vertu du paragraphe 11 pour des marchandises consommables ou des matériaux précis continue d'être utilisée pour ces marchandises et ces matériaux consommables pendant tout l'exercice fiscal pour lequel la méthode de gestion des inventaires a été sélectionnée.

13. Matériaux d'emballage et conteneurs pour la vente au détail : Aux fins des alinéas a) et b) du paragraphe 7, chacun des États Membres s'engage à ce que les matériaux d'emballage et les récipients dans lesquels les marchandises sont conditionnées pour la vente au détail, s'ils sont classés avec la marchandise, n'interviennent pas pour déterminer si tous les produits non d'origine utilisés ou consommés dans la production des marchandises subissent le changement de classification applicable tarifaire stipulé à l'annexe G et, si la marchandise est soumise à une exigence de teneur en valeur régionale, il sera tenu compte de la valeur de ces matériaux d'emballage et conteneurs, en tant que d'origine ou non, le cas échéant, pour calculer la teneur en valeur régionale du bien.

14. Matériaux d'emballage et conteneurs pour le transport : Chacun des États Membres s'engage à ne pas tenir compte des matériaux d'emballage et des conteneurs pour le transport en vue de déterminer si :

a) Les produits non d'origine utilisés ou consommés dans la production des marchandises subissent le changement applicable de classification tarifaire stipulé à l'Annexe G; et

b) Les marchandises répondent aux exigences de teneur en valeur régionale.

15. Matériaux indirects : À l'exception du sous-alinéa iii) de l'alinéa c) du paragraphe 1, chaque État Membre considère qu'un matériau indirect doit être traité comme un matériau d'origine, indépendamment de l'endroit où il est produit, et que sa valeur correspond aux frais inscrits dans les livres de comptabilité du producteur des marchandises.

Section B : Mesures d'accompagnement et vérification

16. Revendications de privilège : Chacun des États Membres considère qu'un importateur peut revendiquer un traitement préférentiel dans le cadre du présent Accord en fonction d'une déclaration de l'exportateur.

17. Fourniture des informations : Chacun des États Membres peut exiger d'un importateur qu'il soumette ou faire en sorte que l'exportateur soumette, sur demande, une déclaration indiquant les motifs pour lesquels les marchandises sont considérées comme des marchandises d'origine; cette déclaration doit reprendre les informations pertinentes relatives aux coûts et à la production. Les États Membres n'exigent pas que la déclaration ait une forme prescrite et ils acceptent sa soumission sous format électronique, lorsque cela est possible.

18. Chacun des États Membres accède à la demande de traitement préférentiel en vertu du présent Accord, lorsque la sollicitude est conforme au présent article, à moins qu'un État Membre ne dispose d'informations selon lesquelles la demande n'est pas valable ou est non fondée.

19. Refus de privilège : Dans le cadre du présent Accord, un État Membre peut refuser un traitement préférentiel à des marchandises importées si l'importateur ne se conforme pas à toutes les exigences du présent article.

20. Si un État Membre refuse un traitement préférentiel en vertu du présent Accord, il doit fournir une déclaration écrite, motivant sa décision, dans les vingt (20) jours ouvrables qui suivent la date du refus de privilège.

21. Tenue des livres : Chacun des États Membres peut exiger que les importateurs, exportateurs, producteurs et principaux fabricants tiennent, pendant au moins cinq ans après la date d'importation, des archives concernant l'importation, l'exportation et la production des marchandises et ils peuvent exiger, comme stipulé au paragraphe 17, des preuves suffisantes que les marchandises répondent aux conditions de marchandises d'origine.

22. Vérification : Afin de pouvoir déterminer si une marchandise importée dans le territoire d'un État Membre en provenance de l'autre État Membre peut être considérée comme une marchandise d'origine, le premier État Membre effectuer des vérifications en utilisant un ou plusieurs des moyens suivants :

a) Demande d'informations à l'importateur;

b) Demande d'informations à l'exportateur, au producteur ou au fabricant principal dans le territoire de l'autre État Membre;

c) Demande à l'importateur que l'exportateur, le producteur ou le fabricant principal fournissent les informations directement à l'État Membre qui procède à la vérification;

d) Les informations reçues directement par l'État Membre important des marchandises et communiquées par un importateur, suite à une demande telle que décrite au paragraphe 17;

e) Des visites des installations d'un exportateur, producteur ou fabricant principal dans le territoire de l'autre État Membre, conformément à toute procédure que les États membres adoptent conjointement pour la vérification des dossiers et l'inspection des installations; ou

f) Toutes autres procédures dont les États Membres conviendraient.

23. Un État Membre peut refuser un traitement préférentiel pour des marchandises lorsque l'importateur, l'exportateur, le producteur ou le fabricant principal ne fournit pas les informations requises par l'État Membre en cas de vérification conforme aux dispositions du paragraphe 22 visant à prouver que les marchandises sont d'origine.

Section C : Consultation et modifications

24. Les États Membres se consultent mutuellement et coopèrent entre eux afin d'appliquer le présent article de manière efficace et uniforme.

25. Les États Membres se consultent régulièrement pour débattre des amendements nécessaires à apporter au présent article et à ses annexes, en tenant compte des développements réalisés dans la technologie, les procédés de production et toutes autres questions liées.

26. Lorsqu'un État Membre considère que, par rapport à des marchandises soumises aux dispositions du sous-alinéa i) de l'alinéa c) du paragraphe 1, la teneur en valeur régionale correspondante stipulée à l'annexe G n'est pas appropriée, cet État Membre peut

demander par écrit des consultations avec l'autre État Membre pour déterminer une plus-value régionale adéquate. Les États Membres se consultent sans attendre et peuvent mutuellement déterminer pour ces marchandises une valeur régionale différente de celle indiquée à l'annexe G.

27. Les États Membres s'engagent à revoir le présent article dans les trois ans qui suivront son entrée en vigueur afin de remédier à toute différence d'application entre eux.

Section D : Application et interprétation

28. Aux fins du présent article :

a) Le tarif de base pour la classification tarifaire est le système harmonisé de description et de codification des marchandises en vigueur au moment où le privilège est revendiqué;

b) Tout frais ou valeur mentionné dans le présent article :

i) Sera enregistré et conservé conformément aux principes de comptabilité généralement acceptés applicables sur le territoire de l'État Membre dans lequel les marchandises sont produites; et

ii) Ne sera comptabilisé qu'une seule fois en vue de déterminer si les marchandises sont d'origine ou non.

Section E : Définitions

29. Aux fins du présent article :

a) L'expression « valeur adaptée » s'entend de la valeur déterminée aux articles 1 à 8, à l'article 15 et aux notes d'interprétation correspondantes de l'Accord d'évaluation douanière, tels qu'adaptés afin d'exclure tous frais, redevances ou dépenses encourus pour le transport, l'assurance et les services accessoires liés au transport international des marchandises d'un État Membre à l'autre;

b) L'expression « dépenses permises pour la main d'œuvre » s'entend de la somme de la part de chacun des coûts suivants :

i) Le coût des salaires et des avantages accordés aux employés;

ii) Les frais de surveillance et de formation;

iii) Les frais de gestion du procédé de fabrication;

iv) Les frais de réception et d'entreposage des matériaux;

v) Les coûts du contrôle de la qualité;

vi) Les coûts de conditionnement des marchandises dans des conteneurs intérieurs;

vii) Les frais de manipulation et d'entreposage des marchandises dans le ou les endroits où est réalisé un procédé, exploité(s) par le fabricant principal dans le territoire de l'État Membre exportateur;

supportés par le fabricant principal ou en son nom et :

I) Qui se rapportent, directement ou indirectement, intégralement ou en partie au traitement des marchandises dans le territoire de l'État Membre; et

II) Qui peuvent raisonnablement être attribués au traitement des marchandises dans le territoire de l'État Membre;

c) L'expression « dépenses autorisées en frais généraux » s'entend de la somme de la part correspondante de chacun des frais ci-après :

i) Le coût de l'inspection et des essais des matériaux et des marchandises;

ii) Le coût des assurances suivantes :

I) L'assurance des installations, équipements et matériaux utilisés dans la production des marchandises;

II) L'assurance du travail en cours et des produits finis;

III) L'assurance de la responsabilité civile;

IV) L'assurance de compensation en cas d'accident; et

V) L'assurance contre des pertes indirectes dues à un accident dans les installations et le matériel;

iii) Le coût des teintures, des moules et de l'outillage et la dépréciation, l'entretien et la réparation des installations et du matériel;

iv) Le coût du paiement d'intérêts pour les installations et le matériel;

v) Le coût de la recherche, du développement, de la conception et de l'ingénierie;

vi) Le coût des articles suivants liés à la propriété immobilière et intervenant dans la fabrication des marchandises dans le territoire de l'État Membre exportateur :

I) Les assurances;

II) Les paiements de frais de location et de loyers;

III) Les intérêts hypothécaires;

IV) La dépréciation des bâtiments;

V) L'entretien et les réparations; et

VI) Les taxes et redevances;

vii) Les frais de location des installations et du matériel;

viii) Le coût de l'énergie, du carburant, de l'eau, de l'éclairage, des lubrifiants, des vêtements et autres matières et fournitures qui ne sont pas directement intégrés dans les marchandises fabriqués sur le territoire de l'État Membre exportateur;

ix) Les frais d'entreposage des marchandises dans le ou les endroits où est réalisé un procédé, exploité(s) par le fabricant principal dans le territoire de l'État Membre exportateur;

x) Les frais de droits d'auteur ou de licences pour des machines ou des procédés brevetés intervenant dans la fabrication de marchandises ou liés au droit de fabriquer les marchandises;

xi) Les frais de souscription aux organismes réglementaires et aux associations de recherche et industrielles;

xii) Le coût de la dispense de soins médicaux, des services de nettoyage, des produits et du matériel de nettoyage, des matériaux de formation et des équipements et vêtements de sécurité et de protection;

xiii) Le coût de la mise aux rebuts des déchets non recyclables;

xiv) Le coût de la subvention d'une cafétéria dans le ou les endroits où est réalisé un procédé, exploitée par le fabricant principal dans le territoire de l'État Membre exportateur, dans la mesure où ces frais ne sont pas couverts par les revenus qu'ils engendrent;

xv) Le coût de la sécurité dans le ou les endroits où est réalisé un procédé, exploité par le fabricant principal dans le territoire de l'État Membre exportateur;

xvi) Le coût des installations informatiques servant au procédé de fabrication des marchandises;

xvii) Le coût de la sous-traitance d'une partie du procédé de fabrication au sein des États Membres, y compris les frais de transport ou d'entreposage liés;

xviii) Les frais de transport des employés;

xix) Les frais des dépenses en véhicules;

xx) Les frais de tout impôt sous forme d'impôts des avantages extra-légaux; et

xxi) Les frais de transport des marchandises entre différents endroits dans le territoire de l'État Membre exportateur dans lequel un ou plusieurs procédés est mené à bien par le fabricant principal ou en son nom;

supportés par le fabricant principal ou en son nom et :

I) Qui se rapportent, directement ou indirectement, intégralement ou en partie au traitement des marchandises dans le territoire de l'État Membre; et

II) Qui peuvent raisonnablement être attribués au traitement des marchandises dans le territoire de l'État Membre;

à l'exclusion des frais suivants :

III) Tout frais ou dépense lié aux dépenses générales des activités commerciales (y compris mais sans s'y limiter, tout frais ou dépense lié aux services d'assurances ou aux services exécutifs, financiers, commerciaux, publicitaires, comptables ou juridiques);

IV) Les frais des communications téléphoniques, de courrier et autres moyens de communication;

V) Les frais des déplacements internationaux, y compris les titres de voyage et les frais d'hébergement;

VI) Le coût des éléments suivants par rapport aux biens immobiliers utilisés par des personnes ayant des fonctions administratives:

A) Les assurances;

B) Les paiements des frais de location et des loyers;

C) Les intérêts hypothécaires;

D) La dépréciation des bâtiments;

E) L'entretien et les réparations; et

F) Les taxes et redevances;

VII) Le coût de l'expédition, de l'assurance et du transport des marchandises après leur manufacture;

VIII) Le coût de transport des conteneurs ou du conditionnement des marchandises dans des conteneurs de transport;

IX) Le coût de tout paiement de droits d'auteur liés à un accord de cession de licence pour la distribution et la vente;

X) Les bénéfices du fabricant principal et les bénéfices ou rémunérations de tout négociant, agent, courtier ou autre personne ayant un rapport avec les marchandises après leur manufacture;

XI) Tout autre coût supporté après l'achèvement de tous les procédés menés à bien par le fabricant principal ou en son nom; et

XII) Le coût de traitement des marchandises dans le territoire d'un État non-Membre.

d) L'expression « Accord de valeur en douane » désigne l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, repris dans l'annexe 1A de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce en 1994;

e) L'expression « coût de fabrication » s'entend de la somme des dépenses totales réalisées pour des matériaux ayant ou non leur origine dans le territoire, des frais autorisés en main d'œuvre et des dépenses générales liées à la fabrication ainsi que du coût des emballages internes;

f) L'expression « marchandises ou matériaux consommables » désigne les marchandises ou les matériaux qui sont interchangeables à des fins commerciales et dont les propriétés sont essentiellement identiques et qu'il est pratiquement impossible de différencier à l'œil nu;

g) L'expression « principes comptables généralement acceptés » s'entend du consensus reconnu ou du soutien autoritaire substantiel dont jouit, dans le territoire d'un État Membre, l'enregistrement des revenus, des dépenses, des coûts, des avoirs et du passif, la divulgation des informations et la préparation des déclarations financières. Ces normes peuvent aussi bien englober des directives vagues d'application générale que des normes, des pratiques et des procédures détaillées;

h) L'expression « Marchandise entièrement obtenue dans le territoire d'un ou des deux États Membres » s'entend :

i. D'un minerai qui y est extrait;

ii. Des plantes qui y sont cultivées, ou des produits obtenus à partir de ces plantes;

iii. D'un animal vivant qui y est né et y a été élevé;

iv. D'un produit obtenu à partir d'un animal vivant dans le territoire d'un État Membre;

v. D'un bien issu de la chasse, du piégeage, de la pêche, de la capture ou de l'aquaculture qui y est menée à bien;

vi. Des poissons, mollusques et autre vie marine pris dans la mer par des navires enregistrés ou immatriculés dans un État Membre et battant son pavillon ou autorisés à battre son pavillon;

vii. D'une marchandise produite ou obtenue exclusivement à partir des produits mentionnés au sous-paragraphe vi. À bord de navires usine enregistrés ou immatriculés dans un État Membre et battant son pavillon ou autorisés à battre son pavillon;

viii. D'une marchandise prélevée par un État Membre, ou une personne d'un État Membre, du fonds marin ou du sous-sol des eaux territoriales de la plateforme continentale de cet État Membre, conformément aux droits de cet État Membre en vertu de la législation internationale;

ix. Des déchets et dégradations, pour autant que ces éléments servent uniquement pour la récupération de matières premières et soient issus de :

I. La production qui y est menée à bien;

II. Des marchandises collectées;

x. De marchandises produites exclusivement à partir des produits visés aux sous-paragraphes i. à ix., ou de leurs dérivés, quel que soit le stade de la production;

i) L'expression « matériaux indirects » s'entend d'une matière utilisée ou consommée pour la production, les tests ou l'inspection d'une marchandise mais qui n'y est pas physiquement intégrée ou d'un produit utilisé ou consommé pour l'entretien des bâtiments ou pour le fonctionnement des équipements associés à la production de marchandises, notamment :

i. Le carburant et l'énergie;

ii. Les outils, teintures et moules;

iii. Les pièces de rechange et les matériaux utilisés pour l'entretien du matériel et des bâtiments;

iv. Les lubrifiants, graisses, matériaux composites et autres utilisés pour la production ou le fonctionnement du matériel et des bâtiments;

v. Les gants, lunettes, chaussures, vêtements, équipements de sécurité et fournitures;

vi. Le matériel, les appareils et fournitures utilisés pour tester ou inspecter les marchandises;

vii. Les catalyseurs et solvants; et

viii. Tous les autres éléments qui ne sont pas intégrés dans les marchandises mais dont l'utilisation dans leur production prouve qu'ils font normalement partie de cette production;

j) Le terme « manufacture » s'entend de la création d'un article essentiellement différent des matières ou substances utilisées dans sa fabrication. La manufacture ne comprend pas les activités suivantes, réalisées de manière isolée ou associées entre elles :

i. Les procédés de restauration ou de rénovation tels que réparation, reconditionnement, remise en état ou révision;

ii. Les opérations minimales de pressage, marquage, étiquetage, emballage et préparation à la vente, réalisées de manière isolée ou associées entre elles;

iii. Les inspections liées au contrôle de qualité;

k) Le terme « matériau » s'entend d'un produit utilisé ou consommé dans la production d'une autre marchandise;

l) L'expression « matériau autoproduit » s'entend d'un matériau produit par le producteur d'une marchandise et utilisé ou consommé dans la production de cette marchandise;

m) L'expression « matériau non d'origine » s'entend d'un matériau qui n'a pas son origine dans le territoire de l'État Membre;

n) L'expression « matériau d'origine » s'entend d'un matériau qui est considéré comme d'origine au sens des dispositions pertinentes du présent article;

o) L'expression « traitement préférentiel » s'entend du traitement tarifaire appliqué à une marchandise d'origine en vertu de l'article 4 du présent Accord;

p) L'expression « fabricant principal » désigne la personne qui, dans le territoire d'un État Membre, réalise ou fait réaliser en son nom, le dernier procédé de fabrication des marchandises;

q) Le terme « producteur » s'entend d'une personne qui élève, cultive, extrait, récolte, pêche, capture, piège, chasse, rassemble, collecte, extrait, fabrique, traite, assemble ou démonte une marchandise;

r) Le terme « production » s'entend des opérations d'élevage, culture, extraction, récolte, pêche, piégeage, chasse, fabrication, traitement, montage ou démontage de marchandises;

s) L'expression « dépenses agréées » s'entend :

i. Des dépenses totales effectuées pour des matériaux d'origine; et

ii. Des dépenses autorisées de main d'œuvre et de frais généraux de fabrication encourus sur le territoire d'un des États Membres ou des deux; et

iii. Du coût des conditionnements internes ayant leur origine dans le territoire d'un des États Membres ou des deux;

t) L'expression « affectation raisonnable » s'entend d'une répartition appropriée en vertu des pratiques comptables généralement acceptées;

u) L'expression « produits bruts non manufacturés » s'entend des produits naturels ou primaires qui n'ont pas été soumis à un procédé industriel, autre qu'un procédé ordinaire de production primaire et elle comprend :

I) Les animaux vivants;

II) Les os, cuirs, peaux et autres parties des animaux obtenues en les tuant, y compris les cuirs et peaux séchés au soleil;

III) La laine brute;

IV) Les plantes et leurs éléments, notamment le coton brut, l'écorce, le fruit, les noix, les graines, les semences à leur état naturel et le bois brut;

V) Les minéraux à leur état naturel et les minerais; et

VI) Le pétrole brut.

ANNEXE G

RÈGLES D'ORIGINE SPÉCIFIQUE AUX PRODUITS[1]

[1] Non reproduites ici.

II

Le 19 décembre 2006

Monsieur le Ministre,

Je vous remercie pour votre lettre du 12 décembre 2006 qui se lit comme suit :

[*Voir note I]*

Je confirme que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande accepte que votre lettre et la présente réponse constituent un Accord amendant l'ANZCERTA. L'Accord entrera en vigueur lorsque nos deux Gouvernements se sont mutuellement notifié par un échange de notes qu'ils ont accompli les procédures internes nécessaires.

Avec l'expression de ma très haute considération,

WARREN TRUSS

L'Honorable Phil Goff
Ministre du commerce
Palais du Parlement
Wellington, Nouvelle-Zélande

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495*.]

ACCESSION

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 December 2007

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495*.]

ADHÉSION

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 décembre 2007

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2024, A-22495.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2024, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Saudi Arabia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 7 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 December 2007

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Arabie saoudite

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 décembre 2007

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

Ireland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 October 2007

Date of effect: 1 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 December 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Ireland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 October 2007

Date of effect: between the two participants on 1 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 December 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Ireland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 October 2007

Date of effect: 1 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 December 2007

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Irlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 octobre 2007

Date de prise d'effet : 1er janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 décembre 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Irlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 octobre 2007

Date de prise d'effet : entre les deux participants le 1er janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 décembre 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Irlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 octobre 2007

Date de prise d'effet : 1er janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 décembre 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Ireland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 October 2007

Date of effect: 1 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 December 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Irlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 octobre 2007

Date de prise d'effet : 1er janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 décembre 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Ireland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 October 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 December 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Irlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 octobre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 décembre 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 13 November 2007

Date of effect: 1 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 December 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 13 novembre 2007

Date de prise d'effet : 1er février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 décembre 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHILE

Ecuador

Notification effected with the Government of the Netherlands: 27 November 2007

Date of effect: 1 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 December 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU CHILI

Équateur

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 27 novembre 2007

Date de prise d'effet : 1er février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 décembre 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Poland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 21 November 2007

Date of effect: 1 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 18 December 2007

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Pologne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 21 novembre 2007

Date de prise d'effet : 1er février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 décembre 2007

No. 22893. Mexico and Hungary

AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN REPUBLIC. BUDAPEST, 19 SEPTEMBER 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1356, I-22893.*]

Termination in accordance with:

44598. Agreement on educational and cultural cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Hungary. Budapest, 26 October 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2484, I-44598.*]

Entry into force: 21 June 2000
Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 12 December 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 12 December 2007

No. 22893. Mexique et Hongrie

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HONGROISE. BUDAPEST, 19 SEPTEMBRE 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1356, I-22893.*]

Abrogation conformément à :

44598. Accord de coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Hongrie. Budapest, 26 octobre 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2484, I-44598.*]

Entrée en vigueur : 21 juin 2000
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 12 décembre 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 12 décembre 2007

No. 22947. Japan and Australia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY. CANBERRA, 5 MARCH 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1359, I-22947.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN TO AMEND, BY REPLACING THE DELINEATED AND RECORDED JAPANESE NUCLEAR FUEL CYCLE PROGRAM, THE AGREEMENT FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY OF 5 MARCH 1982, AS AMENDED (WITH ATTACHMENT). CANBERRA, 23 NOVEMBER 2006

Entry into force: 23 December 2006, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 3 December 2007

No. 22947. Japon et Australie

ACCORD DE COOPÉRATION CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES. CANBERRA, 5 MARS 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1359, I-22947.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON AMENDANT, EN REMPLAÇANT LE PROGRAMME RELATIF AU CYCLE DU COMBUSTIBLE NUCLÉAIRE DU JAPON TEL QU'IL A ÉTÉ DÉFINI ET CONSIGNÉ, L'ACCORD DE COOPÉRATION POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES DU 5 MARS 1982, TEL QU'AMENDÉ (AVEC ANNEXE). CANBERRA, 23 NOVEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 23 décembre 2006, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 3 décembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of Australia and the Government of Japan to amend, by replacing the Delineated and Recorded Japanese Nuclear Fuel Cycle Program, the Agreement for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy of 5 March 1982, as amended

No. 06-093

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and Trade and has the honour to refer to the Implementing arrangement attached to the Exchange of Notes done at Canberra on March 5, 1982, which was concluded pursuant to sub-paragraph 1. (b) of Article V of the Agreement between the Government of Japan and the Government of Australia for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy; signed at Canberra on the same date, and Annex B of the said Agreement (hereinafter referred to as "the Implementing Arrangement").

The Embassy of Japan has further the honour to refer to consultations held on August 23, 2001 at Canberra, on September 7, 2004 at Tokyo and recent discussions between the Government of Japan and the Government of Australia concerning amendments to the delineated and recorded Japanese Nuclear Fuel Cycle Program (hereinafter referred to as the "Japanese Nuclear Fuel Cycle Program") provided for in paragraph I of the Implementing Arrangement.

The Embassy of Japan has further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, the following changes to the list of facilities for MOX fuel for LWRs listed in section 4 of the Japanese Nuclear Fuel Cycle Program (as of June 1, 2006) pursuant to paragraph III.2 of the Implementing Arrangement.

(1) after the facility set out as 4.4.4 add:

"4.4.5	British Nuclear Group Sellafield Limited"	Sellafield MOX Plant	(U.K.)

(2) change "Nil" in 4.4 (c) to read:

"4.4.6	Japan Nuclear Fuel Limited	Rokkasho MOX Fuel Fabrication Plant"

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Australia, the Embassy of Japan has further the honour to propose that this Note Verbale and its attachment incorporating these changes to the Japanese Nuclear Fuel Cycle Program, together with a Note Verbale in reply from the Department of Foreign Affairs and Trade indicating the Government of Australia's agreement to these changes shall constitute an agreement to replace the Japanese Nuclear Fuel Cycle Program (as of June 1, 2006).

The Embassy of Japan has further the honour to propose that the agreement shall enter into force on the date on which the Government of Australia notifies the Government of Japan through diplomatic channel that its constitutional and domestic requirements for the entry into force of the agreement have been satisfied.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and Trade the assurances of its highest consideration.

CANBERRA
23 November 2006

Attachment

Japanese Nuclear Fuel Cycle Program (as of June 1, 2006)

1. FACILITIES FOR CONVERSION TO UF6:

1.1	Cameco Corporation	Port Hope Plant	(Canada)
1.2	Cameco Corporation	Blind River Plant	(Canada)
1.3	Honeywell International Inc.	Metropolis Plant	(U.S.A.)
1.4	Springfields Fuels Limited	Springfields Plant	(U.K.)
1.5	Société pour la Conversion de l'Uranium en Metal et Hexafluorure	Pierrelatte Plant	(France)
1.6	Société pour la Conversion de l'Uranium en Metal et Hexafluorure	Malvesi Plant	(France)

2. FACILITIES FOR ENRICHMENT:

(a) In Operation:

2.1	USEC	Paducah Plant	(U.S.A.)
2.2	USEC	Portsmouth Plant	(U.S.A.)
2.3	Eurodif Production	Georges Besse I Plant	(France)
2.4	Japan Atomic Energy Agency	Ningyo Toge Enrichment Engineering Facility	
2.5	Japan Atomic Energy Agency	Ningyo Toge Demonstration Plant	
2.6	Japan Nuclear Fuel Limited	Rokkasho Plant	
2.7	Urenco (Capenhurst) Limited	Capenhurst Plant	(U.K.)
2.8	Urenco Nederland BV	Almelo Plant	(Netherlands)
2.9	Urenco Deutschland GmbH	Gronau Plant	(F.R.G.)

(b) Under Construction:

2.10	Eurodif Production	Georges Besse II Plant	(France)
2.11	Louisiana Energy Services L.P.	National Enrichment Facility	(U.S.A.)

(c) Planned:

2.12	USEC	Pickton Plant	(U.S.A.)

Attachment

3. FACILITIES FOR CONVERSION TO UO2:

3.1	Global Nuclear Fuel Americas, LLC	Wilmington Plant	(U.S.A.)
3.2	Westinghouse Electric Company LLC	Columbia Plant	(U.S.A.)
3.3	Cameco Corporation	Port Hope Plant	(Canada)
3.4	Cameco Corporation	Blind River Plant	(Canada)
3.5	AREVA NP GmbH	Hanau Plant	(F.R.G.)
3.6	Mitsubishi Nuclear Fuel Co., Ltd.	Tokai Plant	
3.7	Société Franco-Belge de Fabrication de Combustibles	Pierrelatte Plant	(France)
3.8	Springfields Fuels Limited	Springfields Plant	(U.K.)
3.9	AREVA NP Inc.	Richland Plant	(U.S.A.)
3.10	Société Franco-Belge de Fabrication de Combustibles	Romans Plant	(France)

4. FACILITIES FOR FUEL FABRICATION:

4.1 For LWR Fuel

4.1.1	Global Nuclear Fuel-Japan Co., Ltd.	Yokosuka Plant	
4.1.2	Mitsubishi Nuclear Fuel Co., Ltd.	Tokai Plant	
4.1.3	Nuclear Fuel Industries, Ltd.	Kumatori Works	
4.1.4	Nuclear Fuel Industries, Ltd.	Tokai Works	
4.1.5	Westinghouse Electric Company LLC	Columbia Plant	(U.S.A.)
4.1.6	AREVA NP Inc.	Richland Plant	(U.S.A.)
4.1.7	Global Nuclear Fuel Americas, LLC	Wilmington Plant	(U.S.A.)

4.2 For ATR Fuel

4.2.1	Japan Atomic Energy Agency	Tokai Plant	
4.2.2	Nuclear Fuel Industries Ltd.	Tokai Works	

Attachment

4.3 For FBR Fuel

(a) In Operation:

4.3.1	Japan Atomic Energy Agency	Tokai Plant	
4.3.2	Nuclear Fuel Industries Ltd.	Tokai Works	
4.3.3	Global Nuclear Fuel-Japan Co., Ltd.	Yokosuka Plant	
4.3.4	Mitsubishi Nuclear Fuel Co., Ltd.	Tokai Plant	

(b) Under Construction:

Nil

(c) Planned:

Nil

4.4 For MOX Fuel for LWRs

(a) In Operation:

4.4.1	Belgonucléaire	Dessel MOX Fabrication Plant	(Belgium)
4.4.2	Franco-Belge de Fabrication de Combustibles International	FBFC Dessel Plant	(Belgium)
4.4.3	MELOX S.A.	MELOX Plant	(France)
4.4.4	AREVA NC	Cadarache Fuel Fabrication Utility	(France)
4.4.5	British Nuclear Group Sellafield Limited	Sellafield MOX Plant	(U.K.)

(b) Under Construction

Nil

(c) Planned

4.4.6	Japan Nuclear Fuel Limited	Rokkasho MOX Fuel Fabrication Plant	

Attachment

5. **FACILITIES FOR USE OF ANM:**

5.1 **LWRs**

(a) **In Operation:**

				(Authorized Gross Capacity (Mwe))	(Year of Coming into Operation)
5.1.1	The Japan Atomic Power Co.	Tokai No.2 Station	BWR	1,100	1978
5.1.2	The Japan Atomic Power Co.	Tsuruga Station (1)	BWR	357	1970
5.1.3	The Japan Atomic Power Co.	Tsuruga Station (2)	PWR	1,160	1987
5.1.4	Hokkaido Electric Power Co., Inc.	Tomari Station (1)	PWR	579	1989
5.1.5	Hokkaido Electric Power Co., Inc.	Tomari Station (2)	PWR	579	1991
5.1.6	Tohoku Electric Power Co., Inc.	Onagawa Station (1)	BWR	524	1984
5.1.7	Tohoku Electric Power Co., Inc.	Onagawa Station (2)	BWR	825	1995
5.1.8	Tohoku Electric Power Co., Inc.	Onagawa Station (3)	BWR	825	2002
5.1.9	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No.1 Station (1)	BWR	460	1971
5.1.10	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No.1 Station (2)	BWR	784	1974
5.1.11	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No.1 Station (3)	BWR	784	1976
5.1.12	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No.1 Station (4)	BWR	784	1978
5.1.13	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No.1 Station (5)	BWR	784	1978
5.1.14	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No.1 Station (6)	BWR	1,100	1979
5.1.15	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No.2 Station (1)	BWR	1,100	1982
5.1.16	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No.2 Station (2)	BWR	1,100	1984
5.1.17	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No.2 Station (3)	BWR	1,100	1985
5.1.18	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No.2 Station (4)	BWR	1,100	1987
5.1.19	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Kashiwazaki-Kariwa Station (1)	BWR	1,100	1985
5.1.20	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Kashiwazaki-Kariwa Station (2)	BWR	1,100	1990
5.1.21	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Kashiwazaki-Kariwa Station (3)	BWR	1,100	1993
5.1.22	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Kashiwazaki-Kariwa Station (4)	BWR	1,100	1994
5.1.23	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Kashiwazaki-Kariwa Station (5)	BWR	1,100	1990
5.1.24	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Kashiwazaki-Kariwa Station (6)	(A)BWR	1,356	1996
5.1.25	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Kashiwazaki-Kariwa Station (7)	(A)BWR	1,356	1997
5.1.26	Chubu Electric Power Co., Inc.	Hamaoka Station (1)	BWR	540	1976

Attachment

5.1.27	Chubu Electric Power Co., Inc.	Hamaoka Station (2)	BWR	840	1978
5.1.28	Chubu Electric Power Co., Inc.	Hamaoka Station (3)	BWR	1,100	1987
5.1.29	Chubu Electric Power Co., Inc.	Hamaoka Station (4)	BWR	1,137	1993
5.1.30	Chubu Electric Power Co., Inc.	Hamaoka Station (5)	(A)BWR	1,380	2005
5.1.31	Hokuriku Electric Power Co., Inc	Shika Station (1)	BWR	540	1993
5.1.32	Kansai Electric Power Co., Inc.	Mihama Station (1)	PWR	340	1970
5.1.33	Kansai Electric Power Co., Inc.	Mihama Station (2)	PWR	500	1972
5.1.34	Kansai Electric Power Co., Inc.	Mihama Station (3)	PWR	826	1976
5.1.35	Kansai Electric Power Co., Inc.	Takahama Station (1)	PWR	826	1974
5.1.36	Kansai Electric Power Co., Inc.	Takahama Station (2)	PWR	826	1975
5.1.37	Kansai Electric Power Co., Inc.	Takahama Station (3)	PWR	870	1985
5.1.38	Kansai Electric Power Co., Inc.	Takahama Station (4)	PWR	870	1985
5.1.39	Kansai Electric Power Co., Inc.	Ohi Station (1)	PWR	1,175	1979
5.1.40	Kansai Electric Power Co., Inc.	Ohi Station (2)	PWR	1,175	1979
5.1.41	Kansai Electric Power Co., Inc.	Ohi Station (3)	PWR	1,180	1991
5.1.42	Kansai Electric Power Co., Inc.	Ohi Station (4)	PWR	1,180	1993
5.1.43	Chugoku Electric Power Co., Inc.	Shimane Station (1)	BWR	460	1974
5.1.44	Chugoku Electric Power Co., Inc.	Shimane Station (2)	BWR	820	1989
5.1.45	Shikoku Electric Power Co., Inc.	Ikata Station (1)	PWR	566	1977
5.1.46	Shikoku Electric Power Co., Inc.	Ikata Station (2)	PWR	566	1982
5.1.47	Shikoku Electric Power Co., Inc.	Ikata Station (3)	PWR	890	1994
5.1.48	Kyushu Electric Power Co., Inc.	Genkai Station (1)	PWR	559	1975
5.1.49	Kyushu Electric Power Co., Inc.	Genkai Station (2)	PWR	559	1981
5.1.50	Kyushu Electric Power Co., Inc.	Genkai Station (3)	PWR	1,180	1994
5.1.51	Kyushu Electric Power Co., Inc.	Genkai Station (4)	PWR	1,180	1997
5.1.52	Kyushu Electric Power Co., Inc.	Sendai Station (1)	PWR	890	1984
5.1.53	Kyushu Electric Power Co., Inc.	Sendai Station (2)	PWR	890	1985
5.1.54	Tohoku Electric Power Co., Inc.	Higashidori Station (1)	BWR	1,100	2005
5.1.55	Hokuriku Electric Power Co.	Shika Station (2)	ABWR	1,358	2006

Attachment

(b) **Under Construction:**

				(Authorized Gross Capacity (MWe))	(Year of start of construction)
5.1.56	Hokkaido Electric Power Co., Inc.	Tomari Station (3)	PWR	912	2003
5.1.57	Chugoku Electric Power Co., Inc.	Shimane Station (3)	BWR	1,373	2005

(c) **Planned:**

				(Authorized Gross Capacity (Mwe))	(Year of Planned Starting Operation
5.1.58	Electric Power Development Co., Ltd.	Ohma Station	BWR	1383	2012
5.1.59	Chugoku Electric Power Co., Inc.	Kaminoseki Station (1)	BWR	1,373	2014FY
5.1.60	Chugoku Electric Power Co., Inc.	Kaminoseki Station (2)	BWR	1,373	2017FY
5.1.61	Tohoku Electric Power Co., Inc.	Namie-odaka Station	BWR	825	2017FY
5.1.62	Tohoku Electric Power Co., Inc.	Higashidori Station (2)	BWR	1,385	As from 2017FY
5.1.63	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No.1 Station (7)	BWR	1,380	2012
5.1.64	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No.1 Station (8)	BWR	1,380	2013
5.1.65	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Higashidori Station (1)	BWR	1,385	2014FY
5.1.66	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Higashidori Station (2)	BWR	1,385	2016FY or after
5.1.67	The Japan Atomic Power Co.	Tsuruga (3)	PWR	1,538	2013FY
5.1.68	The Japan Atomic Power Co.	Tsuruga (4)	PWR	1,538	2014FY

(Given in Brackets is the reactor unit number)

Notes: "5.1 (c) Planned" means reactors whose construction plan were reported by the electric companies to the Agency of Natural Resources and Energy.

Attachment

5.2 ATRs

(a) In Operation:

				(Authorized Gross Capacity (Mwe))	(Year of Coming into Operation)
5.2.1	Japan Atomic Energy Agency	"Fugen"	Heavy water moderated, light water cooled	165	1979

(b) Under Construction:

Nil

(c) Planned:

Nil

5.3 FBRs

(a) In Operation:

Nil

(b) Under Construction:

				(Authorized Gross Capacity (Mwe))	(Year of Coming into Operation)
5.3.1	Japan Atomic Energy Agency	"Monju"	Sodium Cooled	280	temporary suspended

(c) Planned:

Nil

6. FACILITIES FOR REPROCESSING:

(a) In Operation:

6.1	British Nuclear Group Sellafield Limited	Sellafield Plant	(U.K.)
6.2	AREVA NC	La Hague Plant	(France)
6.3	Japan Atomic Energy Agency	Tokai Reprocessing Plant	
6.4	Japan Nuclear Fuel Limited	Rokkasho Reprocessing Plant	

(b) Under Construction:

Nil

Attachment

(c) **Planned:**

Nil

7. **FACILITIES FOR STORAGE OF SEPARATED PLUTONIUM:**

Nil

8. **DEVELOPMENT AND DEMONSTRATION PROJECTS**

ANM is utilized in the development and demonstration projects listed below which are being carried out in the interest of the future Japanese nuclear power program.

8.1 **On Experimenting on Fast Breeder Reactor**

				(Authorized Gross Capacity (MWt))	(Year of Coming into Operation)
8.1.1	Japan Atomic Energy Agency	"Joyo"	Sodium Cooled	140	First Criticality: 1977 Mark III core: 2004

8.2 **On Reprocessing of First Reactor Spent Fuel**

			(Maximum Annual Reprocessing Capacity)	(Year of Coming into Operation)

(a) **In Operation:**

8.2.1	Japan Atomic Energy Agency	Chemical Processing Facility	220g (235U+Pu)/test, MAX 6 tests/year)	1982

(b) **Under Construction:**

8.2.2	Japan Atomic Energy Agency	Recycle Equipment Test Facility	6.0t spent fuel/ year	Construction suspended

(c) **Planned:**

Nil

8.3 **On Civil Marine Propulsion**

	(Authorized Gross Capacity (MWt))

Nil

II

N° LGB 07/162

The Department of Foreign Affairs and Trade presents its compliments to the Embassy of Japan and has the honour to acknowledge receipt of the latter's Note Verbale No 06-093, dated 23 November 2006 which reads as follows:

[See Note I]

The Department of Foreign Affairs and Trade has the honour to confirm that the proposal set forth in the said Note Verbale and its attachment is acceptable to the Government of Australia and to agree that the said Note Verbale and its attachment together with this Note Verbale shall constitute an agreement between the two Governments to replace the Japanese Nuclear Fuel Cycle Program (as of June 1, 2006). The Department of Foreign Affairs and Trade has the further honour to confirm that the agreement shall enter into force on the date on which the Government of Australia notifies the Government of Japan through diplomatic channel that its constitutional and domestic requirements for the entry into force of the agreement have been satisfied.

The Department of Foreign Affairs and Trade avails itself of its opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

CANBERRA
23 November 2006
06/150340

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON AMENDANT, EN REMPLAÇANT LE PROGRAMME RELATIF AU CYCLE DU COMBUSTIBLE NUCLÉAIRE DU JAPON TEL QU'IL A ÉTÉ DÉFINI ET CONSIGNÉ, L'ACCORD DE COOPÉRATION POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES DU 5 MARS 1982, TEL QU'AMENDÉ

I

N° 06-093

NOTE VERBALE

L'Ambassade du Japon présente ses compliments au Département des affaires étrangères et du commerce extérieur et a l'honneur de se référer à l'Arrangement d'exécution joint à l'échange de notes effectué à Canberra le 5 mars 1982, qui a été conclu conformément à l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord de coopération entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement australien pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, signé à Canberra à la même date, et à l'annexe B dudit Accord (ci-après dénommé « l'Arrangement d'exécution »).

L'Ambassade du Japon a également l'honneur de se référer aux consultations qui se sont tenues le 23 août 2001 à Canberra et le 7 septembre 2004 à Tokyo, ainsi qu'aux récents débats entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Australie concernant les amendements du Programme relatif au cycle du combustible nucléaire du Japon tel qu'il a été défini et consigné (ci-après dénommé « le Programme relatif au cycle du combustible nucléaire du Japon ») prévues au paragraphe I de l'Arrangement d'exécution.

L'Ambassade du Japon a également l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement japonais, de modifier comme suit la liste des installations pour combustible MOX des REL (réacteurs à eau légère) dont la liste figure au point 4 du Programme relatif au cycle du combustible nucléaire du Japon (au 1er juin 2006), conformément au paragraphe III.2 de l'Arrangement d'exécution.

(1) Après l'installation 4.4.4, ajouter :

« 4.4.5	British Nuclear Group Sellafield Limited »	Usine Sellafield MOX (Royaume-Uni)

(2) Remplacer dans 4.4 (c) « Néant » par :

« 4.4.6	Japan Nuclear Fuel Limited	Usine de fabrication de combustible MOX de Rokkasho »

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie, l'Ambassade du Japon a également l'honneur de proposer que la présente note verbale et son annexe incorporant ces changements au Programme relatif au cycle du combustible nucléaire du Japon, ainsi qu'une note verbale de réponse du Département des affaires étrangères et du commerce extérieur indiquant l'accord du Gouvernement de l'Australie à l'égard de ces changements, constituent un accord qui remplace le Programme relatif au cycle du combustible nucléaire du Japon (au 1er juin 2006).

L'Ambassade du Japon a également l'honneur de proposer que l'Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de l'Australie notifie le Gouvernement du Japon par la voie diplomatique de l'accomplissement des obligations constitutionnelles et nationales nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Accord.

L'Ambassade du Japon saisit cette occasion pour renouveler au Département des affaires étrangères et du commerce extérieur l'assurance de sa plus haute considération.

Canberra, le 23 novembre 2006

ANNEXE

Programme relatif au cycle du combustible nucléaire du Japon (au 1er juin 2006)

1. Installations de conversion en UF6 :

1.1	Cameco Corporation	Usine de Port Hope	(Canada)
1.2	Cameco Corporation	Usine de Blind River	(Canada)
1.3	Honeywell International Inc.	Usine de Metropolis	(États-Unis)
1.4	Springfields Fuels Limited	Usine de Springfields	(Royaume-Uni)
1.5	Société pour la Conversion de l'Uranium en Métal et Hexa-fluorure	Usine de Pierrelatte	(France)
1.6	Société pour la Conversion de l'Uranium en Métal et Hexa-fluorure	Usine de Malvési	(France)

2. Installations d'enrichissement :

(a) En service :

2.1	USEC	Usine de Paducah	(États-Unis)
2.2	USEC	Usine de Portsmouth	(États-Unis)
2.3	Eurodif Production	Usine Georges Besse I	(France)
2.4	Japan Atomic Energy Agency	Installation d'enrichissement de Ningyo Toge	
2.5	Japan Atomic Energy Agency	Usine de démonstration de Ningyo Toge	
2.6	Japan Nuclear Fuel Limited	Usine de Rokkasho	
2.7	Urenco (Capenhurst) Limited	Usine de Capenhurst	(Royaume-Uni)
2.8	Urenco Nederland BV	Usine d'Almelo	(Pays-Bas)
2.9	Urenco Deutschland GmbH	Usine de Gronau	(RFA)

(b) En construction :

2.10	Eurodif Production	Usine Georges Besse II	(France)
2.11	Louisiana Energy Services L.P.	Installation nationale d'enrichissement	(États-Unis)

(c) Prévues :

2.12	USEC	Usine de Pickton	(États-Unis)

3. Installations de conversion en UO2 :

3.1	Global Nuclear Fuel Americas, LLC	Usine de Wilmington	(États-Unis)
3.2	Westinghouse Electric Company LLC	Usine de Columbia	(États-Unis)
3.3	Cameco Corporation	Usine de Port Hope	(Canada)
3.4	Cameco Corporation	Usine de Blind River	(Canada)
3.5	AREVA NP GmbH	Usine de Hanau	(RFA)
3.6	Mitsubishi Nuclear Fuel Co., Ltd.	Usine de Tokai	
3.7	Société Franco-belge de Fabrication de Combustibles	Usine de Pierrelatte	(France)
3.8	Springfields Fuels Limited	Usine de Springfields	(Royaume-Uni)
3.9	AREVA NP Inc.	Usine de Richland	(États-Unis)
3.10	Société Franco-belge de Fabrication de Combustibles	Usine de Romans	(France)

4. Installations de fabrication de combustible :
4.1 Pour le combustible REL

4.1.1	Global Nuclear Fuel Japan Co., Ltd.	Usine de Yokosuka	
4.1.2	Mitsubishi Nuclear Fuel Co., Ltd.	Usine de Tokai	
4.1.3	Nuclear Fuel Industries, Ltd.	Usine de Kumatori	
4.1.4	Nuclear Fuel Industries, Ltd.	Usine de Tokai	
4.1.5	Westinghouse Electric Company LLC	Usine de Columbia	(États-Unis)
4.1.6	AREVA NP Inc.	Usine de Richland	(États-Unis)
4.1.7	Global Nuclear Fuel Americas, LLC	Usine de Wilmington	(États-Unis)

4.2 Pour le combustible des ATR (réacteurs thermiques avancés)

4.2.1	Japan Atomic Energy Agency	Usine de Tokai	
4.2.2	Nuclear Fuel Industries, Ltd.	Usine de Tokai	

4.3 Pour le combustible des FBR (réacteurs à neutrons rapides)

(a) En service :

4.3.1	Japan Atomic Energy Agency	Usine de Tokai	
4.3.2	Nuclear Fuel Industries, Ltd.	Usine de Tokai	
4.3.3	Global Nuclear Fuel Japan Co., Ltd.	Usine de Yokosuka	
4.3.4	Mitsubishi Nuclear Fuel Co., Ltd.	Usine de Tokai	

(b) En construction :

Néant

(c) Prévues :

Néant

4.4 Pour le combustible MOX des REL

(a) En service :

4.4.1	Belgonucléaire	Usine de fabrication de MOX de Dessel	(Belgique)
4.4.2	Franco-belge de Fabrication de Combustibles International	Usine FBFC Dessel	(Belgique)
4.4.3	MELOX S.A.	Usine MELOX	(France)
4.4.4	AREVA NC	Complexe de fabrication de combustible de Cadarache	(France)
4.4.5	British Nuclear Group Sellafield Limited	Usine Sellafield MOX Plant	(Royaume-Uni)

(b) En construction :

Néant

(c) Prévues :

4.4.6	Japan Nuclear Fuel Limited	Usine de fabrication de combustible MOX de Rokkasho	

5. Installations pour l'utilisation d'ANM :

5.1 REL

(a) En service :

				(Capacité brute autorisée (en Mwe))	(Année de mise en service)
5.1.1	The Japan Atomic Power Co.	Station de Tokai n°2	BWR	1 100	1978
5.1.2	The Japan Atomic Power Co.	Station de Tsuruga (1)	BWR	357	1970
5.1.3	The Japan Atomic Power Co.	Station de Tsuruga (2)	PWR	1 160	1987
5.1.4	Hokkaido Electric Power Co., Inc.	Station de Tomari (1)	PWR	579	1989
5.1.5	Hokkaido Electric Power Co., Inc.	Station de Tomari (2)	PWR	579	1991
5.1.6	Tohoku Electric Power Co., Inc.	Station d'Onagawa (1)	BWR	524	1984
5.1.7	Tohoku Electric Power Co., Inc.	Station d'Onagawa (2)	BWR	825	1995
5.1.8	Tohoku Electric Power Co., Inc.	Station d'Onagawa (3)	BWR	825	2002
5.1.9	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Station de Fukushima n°1 (1)	BWR	460	1971
5.1.10	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Station de Fukushima n°1 (2)	BWR	784	1974
5.1.11	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Station de Fukushima n°1 (3)	BWR	784	1976
5.1.12	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Station de Fukushima n°1 (4)	BWR	784	1978
5.1.13	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Station de Fukushima n°1 (5)	BWR	784	1978
5.1.14	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Station de Fukushima n°1 (6)	BWR	1 100	1979
5.1.15	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Station de Fukushima n°2 (1)	BWR	1 100	1982
5.1.16	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Station de Fukushima n°2 (2)	BWR	1 100	1984

5.1.17	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Station de Fukushima n°2 (3)	BWR	1 100	1985
5.1.18	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Station de Fukushima n°2 (4)	BWR	1 100	1987
5.1.19	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Station de Kashiwa-zaki-Kariwa (1)	BWR	1 100	1985
5.1.20	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Station de Kashiwa-zaki-Kariwa (2)	BWR	1 100	1990
5.1.21	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Station de Kashiwa-zaki-Kariwa (3)	BWR	1 100	1993
5.1.22	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Station de Kashiwa-zaki-Kariwa (4)	BWR	1 100	1994
5.1.23	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Station de Kashiwa-zaki-Kariwa (5)	BWR	1 100	1990
5.1.24	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Station de Kashiwa-zaki-Kariwa (6)	(A)BWR	1 356	1996
5.1.25	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Station de Kashiwa-zaki-Kariwa (7)	(A)BWR	1 356	1997
5.1.26	Chubu Electric Power Co., Inc.	Station de Hamaoka (1)	BWR	540	1976
5.1.27	Chubu Electric Power Co., Inc.	Station de Hamaoka (2)	BWR	840	1978
5.1.28	Chubu Electric Power Co., Inc.	Station de Hamaoka (3)	BWR	1 100	1987
5.1.29	Chubu Electric Power Co., Inc.	Station de Hamaoka (4)	BWR	1 137	1993
5.1.30	Chubu Electric Power Co., Inc.	Station de Hamaoka (5)	(A)BWR	1 380	2005
5.1.31	Hokuriku Electric Power Co., Inc.	Station de Shika (1)	BWR	540	1993
5.1.32	Kansai Electric Power Co., Inc.	Station de Mihama (1)	PWR	340	1970
5.1.33	Kansai Electric Power Co., Inc.	Station de Mihama (2)	PWR	500	1972
5.1.34	Kansai Electric Power Co., Inc.	Station de Mihama (3)	PWR	826	1976
5.1.35	Kansai Electric Power Co., Inc.	Station de Takahama (1)	PWR	826	1974
5.1.36	Kansai Electric Power Co., Inc.	Station de Takahama (2)	PWR	826	1975
5.1.37	Kansai Electric Power Co., Inc.	Station de Takahama (3)	PWR	870	1985
5.1.38	Kansai Electric Power Co., Inc.	Station de Takahama (4)	PWR	870	1985
5.1.39	Kansai Electric	Station d'Ohi (1)	PWR	1 175	1979

	Power Co., Inc.				
5.1.40	Kansai Electric Power Co., Inc.	Station d'Ohi (2)	PWR	1 175	1979
5.1.41	Kansai Electric Power Co., Inc.	Station d'Ohi (3)	PWR	1 180	1991
5.1.42	Kansai Electric Power Co., Inc.	Station d'Ohi (4)	PWR	1 180	1993
5.1.43	Chugoku Electric Power Co., Inc.	Station de Shimane (1)	BWR	460	1974
5.1.44	Chugoku Electric Power Co., Inc.	Station de Shimane (2)	BWR	820	1989
5.1.45	Shikoku Electric Power Co., Inc.	Station d'Ikata (1)	PWR	566	1977
5.1.46	Shikoku Electric Power Co., Inc.	Station d'Ikata (2)	PWR	566	1982
5.1.47	Shikoku Electric Power Co., Inc.	Station d'Ikata (3)	PWR	890	1994
5.1.48	Kyushu Electric Power Co., Inc.	Station de Genkai (1)	PWR	559	1975
5.1.49	Kyushu Electric Power Co., Inc.	Station de Genkai (2)	PWR	559	1981
5.1.50	Kyushu Electric Power Co., Inc.	Station de Genkai (3)	PWR	1 180	1994
5.1.51	Kyushu Electric Power Co., Inc.	Station de Genkai (4)	PWR	1 180	1997
5.1.52	Kyushu Electric Power Co., Inc.	Station de Sendai (1)	PWR	890	1984
5.1.53	Kyushu Electric Power Co., Inc.	Station de Sendai (2)	PWR	890	1985
5.1.54	Tohoku Electric Power Co., Inc.	Station de Higashidori (1)	BWR	1 100	2005
5.1.55	Hokuriku Electric Power Co., Inc.	Station de Shika (2)	ABWR	1 358	2006

PWR = Réacteur à eau pressurisée (REP)

BWR = Réacteur à eau bouillante (REB)

ABWR = Réacteur à eau bouillante de nouvelle génération (avancé)]

(b) En construction :

				(Capacité brute autorisée (en Mwe))	(Année de début de construction)
5.1.56	Hokkaido Electric Power Co., Inc.	Station de Tomari (3)	PWR	912	2003
5.1.57	Chugoku Electric Power Co., Inc.	Station de Shimane (3)	BWR	1 373	2005

(c) Prévues :

				(Capacité brute autorisée (en Mwe))	(Année de mise en service prévue)
5.1.58	Electric Power Development Co., Ltd.	Station d'Ohma	BWR	1383	2012
5.1.59	Chugoku Electric Power Co., Inc.	Station de Kaminoseki (1)	BWR	1373	FY 2014
5.1.60	Chugoku Electric Power Co., Inc.	Station de Kaminoseki (2)	BWR	1373	FY 2017
5.1.61	Tohoku Electric Power Co., Inc.	Station de Namieodaka	BWR	825	FY 2017
5.1.62	Tohoku Electric Power Co., Inc.	Station de Higashidori (2)	BWR	1385	À partir de FY 2017
5.1.63	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Station n°1 de Fukushima (7)	BWR	1380	2012
5.1.64	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Station n°1 de Fukushima (8)	BWR	1380	2013

5.1.65	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Station de Higashidori (1)	BWR	1385	FY 2014
5.1.66	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Station de Higashidori (2)	BWR	1385	FY 2016 ou plus tard
5.1.67	The Japan Atomic Power Co.	Tsuruga (3)	PWR	1538	FY 2013
5.1.68	The Japan Atomic Power Co.	Tsuruga (4)	PWR	1538	FY 2014

[FY = Exercice]

(Les numéros qui figurent entre parenthèses correspondent aux numéros d'unité de réacteur)

Notes: « 5.1(c) Prévues » désigne les réacteurs dont le projet de construction a été signalé par les compagnies d'électricité à l'Agence des ressources naturelles et de l'énergie.

5.2 Les réacteurs thermiques avancés (ATR)

(a) En service :

				(Capacité brute autorisée (en Mwe))	(Année de mise en service)
5.2.1	Japan Atomic Energy Agency	« Fugen »	Modéré à l'eau lourde, refroidi à l'eau légère	165	1979

(b) En construction :

Néant

(c) Prévues :

Néant

5.3 Les réacteurs à neutrons rapides (FBR)

(a) En service :

Néant

(b) En construction :

				(Capacité brute autorisée (en Mwe))	(Année de mise en service)
5.3.1	Japan Atomic Energy Agency	« Monju »	Refroidi au sodium	280	Provisoirement suspendu

(c) Prévues :

Néant

6. Installations de retraitement :

(a) En service :

6.1	British Nuclear Group Sellafield Limited	Usine de Sellafield	(Royaume-Uni)
6.2	AREVA NC	Usine de la Hague	(France)
6.3	Japan Atomic Energy Agency	Usine de retraitement de Tokai	
6.4	Japan Nuclear Fuel Limited	Usine de retraitement de Rokkasho	

(b) En construction :

Néant

(c) Prévues :

Néant

7. Installations de stockage du plutonium séparé :

Néant

8. Projets de développement et de démonstration :

L'ANM est utilisé pour les projets de développement et de démonstration énumérés ci-dessous, qui sont réalisés dans l'intérêt du futur programme d'énergie nucléaire japonais.

8.1 Expérimentation des surrégénateurs

				(Capacité brute autorisée (en MWt))	(Année de mise en service)
8.1.1	Japan Atomic Energy Agency	« Joyo »	Refroidi au sodium	140	Première criticalité : 1977 Cœur Mark III : 2004

8.2 Retraitement du combustible épuisé du premier réacteur

(a) En service :

				(Capacité de retraitement annuel maximale)	(Année de mise en service)
8.2.1	Japan Atomic Energy Agency	Installation de traitement chimique	Refroidi au sodium	220 g (235U + Pu)/test, MAX 6 tests/an)	1982

(b) En construction :

8.2.2	Japan Atomic Energy Agency	Installation de test du matériel recyclé	6,0 t de combustible épuisé/an	Construction interrompue

(c) Prévues :

Néant

8.3 Propulsion marine civile

	(Capacité brute autorisée (en MWt))
Néant	

II

N° LGB 07/162

Le Département des affaires étrangères et du commerce extérieur présente ses compliments à l'Ambassade du Japon et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 06-093 de cette dernière, datée du 23 novembre 2006, dont le texte suit :

[Voir note I]

Le Département des affaires étrangères et du commerce extérieur a l'honneur de confirmer que la proposition énoncée dans ladite note verbale et son annexe rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie et de convenir que ladite note verbale et son annexe ainsi que la présente Note verbale constituent un Accord entre les deux Gouvernements remplaçant le Programme relatif au cycle du combustible nucléaire du Japon (au 1er juin 2006). Le Département des affaires étrangères et du commerce extérieur a également l'honneur de confirmer que l'Accord entrera en vigueur à la date à laquelle à la date à laquelle le Gouvernement de l'Australie notifiera le Gouvernement du Japon par la voie diplomatique de l'accomplissement des obligations constitutionnelles et nationales nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Accord.

Le Département des affaires étrangères et du commerce extérieur saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Japon l'assurance de sa plus haute considération.

Canberra, le 23 novembre 2006
06/150340

No. 22989. Mexico and Bolivia

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA. LA PAZ, 12 APRIL 1962

Termination in accordance with:

44604. Agreement on cooperation in the fields of education, culture and sports between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Bolivia. Mexico City, 11 December 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2484, I-44604.*]

Entry into force: 9 March 2000
Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 12 December 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 12 December 2007

No. 22989. Mexique et Bolivie

ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE. LA PAZ, 12 AVRIL 1962

Abrogation conformément à :

44604. Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture et du sport entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Bolivie. Mexico, 11 décembre 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2484, I-44604.*]

Entrée en vigueur : 9 mars 2000
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 12 décembre 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 12 décembre 2007

No. 23361. China and Australia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT. BEIJING, 7 SEPTEMBER 1984

Termination in accordance with:

44574. Agreement between the Government of Australia and the Government of the People's Republic of China concerning air services (with annex). Canberra, 23 March 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2483, I-44574.*]

Entry into force: 17 November 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 3 December 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 3 December 2007

No. 23361. Chine et Australie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE RELATIF AUX TRANSPORTS CIVILS AÉRIENS. BEIJING, 7 SEPTEMBRE 1984

Abrogation conformément à :

44574. Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif aux services aériens (avec annexe). Canberra, 23 mars 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2483, I-44574.*]

Entrée en vigueur : 17 novembre 2006
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 3 décembre 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 3 décembre 2007

No. 24041. Australia and Norway

CONVENTION BETWEEN AUSTRALIA AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. CANBERRA, 6 MAY 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1424, I-24041.*]

Termination in accordance with:

44585. Convention between Australia and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of fiscal evasion. Canberra, 8 August 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2483, I-44585.*]

Entry into force: 12 September 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 3 December 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 3 December 2007

No. 24041. Australie et Norvège

CONVENTION ENTRE L'AUSTRALIE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE. CANBERRA, 6 MAI 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1424, I-24041.*]

Abrogation conformément à :

44585. Convention entre l'Australie et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et à prévenir l'évasion fiscale. Canberra, 8 août 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2483, I-44585.*]

Entrée en vigueur : 12 septembre 2007
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 3 décembre 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 3 décembre 2007

No. 26691. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE COMMON FUND FOR COMMODITIES. GENEVA, 27 JUNE 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1538, I-26691.*]

ACCESSION

Southern African Development Community

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 December 2007

Date of effect: 18 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 December 2007

No. 26691. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE. GENÈVE, 27 JUIN 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1538, I-26691.*]

ADHÉSION

Communauté de développement de l'Afrique australe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 décembre 2007

Date de prise d'effet : 18 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 décembre 2007

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1566, I-27310.*]

ACCEPTANCE OF THE THIRD EXTENSION OF THE AGREEMENT

Gabon

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 11 December 2007

Date of effect: 11 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 28 December 2007

No. 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1566, I-27310.*]

ACCEPTATION DE LA TROISIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 11 décembre 2007

Date de prise d'effet : 11 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 28 décembre 2007

No. 29114. Mexico and Honduras

AGREEMENT ON EDUCATIONAL AND CULTURAL EXCHANGES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS. MEXICO CITY, 7 NOVEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1688, I-29114.*]

Termination in accordance with:

44602. Agreement on educational and cultural cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Honduras. Mexico City, 7 October 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2484, I-44602.*]

Entry into force: 20 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 12 December 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 12 December 2007

No. 29114. Mexique et Honduras

ACCORD RELATIF À DES ÉCHANGES ÉDUCATIFS ET CULTURELS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS. MEXICO, 7 NOVEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1688, I-29114.*]

Abrogation conformément à :

44602. Accord de coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Honduras. Mexico, 7 octobre 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2484, I-44602.*]

Entrée en vigueur : 20 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 12 décembre 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 12 décembre 2007

No. 29467. Multilateral

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. GENEVA, 20 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1703, I-29467.*]

ACCESSION

Chad

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2007

Date of effect: 11 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2007

No. 29467. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1703, I-29467.*]

ADHÉSION

Tchad

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2007

Date de prise d'effet : 11 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2007

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2226, A-30619.*]

RATIFICATION

Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2007

Date of effect: 10 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2007

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2226, A-30619.*]

RATIFICATION

Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2007

Date de prise d'effet : 10 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2007

No. 30673. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY. MADRID, 13 SEPTEMBER 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1763, I-30673.*]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Malaysia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2007

Date of effect: 10 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2007

Reservations:

No. 30673. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE. MADRID, 13 SEPTEMBRE 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1763, I-30673.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Malaisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2007

Date de prise d'effet : 10 janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2007

Réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"In respect of Article 3 (a) of the Statutes, where pilot-plant activities in the field of genetic engineering and biotechnology are carried out in Malaysia, such activities shall comply with the Constitution, national laws, and national policies of the Government of Malaysia in force from time to time.

In relation to Article (6) (2) (e), the powers of the Board must be exercised in conformity with, and subject to, the Constitution, national laws and national policies of the Government of Malaysia in force from time to time in relation to intellectual property rights, including the protection of traditional knowledge and the right to participate in benefit sharing by ethnic and cultural minorities as regards products derived from their knowledge.

With regard to Article 7 (4) (e), the powers of the Council to approve safety regulations for the research work of the Centre shall be in accordance with the Constitution, national laws and national policies of the Government of Malaysia in force from time to time.

Article 13 which refers to the legal status, privileges and immunities of the Centre, shall be accorded subject to the relevant provisions of the Constitution, national laws and national policies of the Government of Malaysia in force from time to time.

In respect of Article 14, which provides for publications and rights to intellectual property of the Centre, it shall be implemented in Malaysia subject to the Constitutional,

national laws and national policies of the Government of Malaysia in force from time to time with regard to intellectual property rights."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ce qui concerne l'alinéa a) de l'article 3 des Statuts, qui porte sur l'établissement d'usines pilotes dans le domaine du génie génétique et de la biotechnologie, lorsque de telles usines seront implantées en Malaisie, leurs activités devront être menées en conformité avec la Constitution, la législation et les politiques nationales telles qu'en vigueur au moment considéré.

En ce qui concerne l'alinéa e) du paragraphe 2 de l'article 6, qui porte sur les attributions du Conseil des Gouverneurs, celui-ci devra exercer ses fonctions en conformité avec – et dans les conditions prévues par – la Constitution, la législation et les politiques nationales telles qu'en vigueur au moment considéré, en particulier pour ce qui est des droits de propriété intellectuelle, notamment la protection des connaissances traditionnelles et le droit des minorités ethniques et culturelles de participer aux bénéfices tirés des produits découlant de leurs connaissances.

En ce qui concerne l'alinéa e) du paragraphe 4 de l'article 7, qui confère au Conseil scientifique la faculté d'approuver les règles de sécurité applicables aux travaux de recherche du Centre, celui-ci usera de ce pouvoir en conformité avec la Constitution, la législation et les politiques nationales telles qu'en vigueur au moment considéré.

En ce qui concerne l'article 13, qui porte sur le statut juridique, les privilèges et les immunités du Centre, celui-ci jouira de ces privilèges et immunités sous réserve des dispositions pertinentes de la Constitution, de la législation et des politiques nationales telles qu'en vigueur au moment considéré.

En ce qui concerne l'article 14, qui porte sur les publications et les droits de propriété intellectuelle du Centre, cet article s'applique sous réserve des dispositions relatives aux droits de propriété intellectuelle de la Constitution, de la législation et des politiques nationales telles qu'en vigueur au moment considéré.

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1771, I-30822.*]

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE (WITH ANNEXES). KYOTO, 11 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2303, A-30822.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 December 2007

Date of effect: 11 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 December 2007

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Australia declares that it is eligible to apply the second sentence of Article 3.7 of the Protocol, using the Revised 1996 IPCC methodologies, as stipulated in Article 5.2 of the Protocol and paragraph 5 (b) of the Annex to Decision 13/CMP.1."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement australien déclare qu'il remplit les conditions requises pour appliquer la deuxième phrase de l'article 3.7 du Protocole, en utilisant les Lignes directives révisées du GIEC (1996), comme le stipule l'article 5.2 du Protocole et le paragraphe 5 b) de l'annexe de la décision 13/CMP.1.

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1771, I-30822.*]

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES (AVEC ANNEXES). KYOTO, 11 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2303, A-30822.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 décembre 2007

Date de prise d'effet : 11 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 décembre 2007

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Australia declares that it is eligible to apply the second sentence of Article 3.7 of the Protocol, using the Revised 1996 IPCC methodologies, as stipulated in Article 5.2 of the Protocol and paragraph 5 (b) of the Annex to Decision 13/CMP.1."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement australien déclare qu'il remplit les conditions requises pour appliquer la deuxième phrase de l'article 3.7 du Protocole, en utilisant les Lignes directives révisées du GIEC (1996), comme le stipule l'article 5.2 du Protocole et le paragraphe 5 b) de l'annexe de la décision 13/CMP.1.

No. 32022. Multilateral

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 DECEMBER 1994 AND 7 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1882, I-32022.*]

GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. LONDON, 7 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1882, A-32022.*]

ACCESSION

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 2007

Date of effect: 3 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 2007

WITHDRAWAL

Ecuador

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 17 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 December 2007

No. 32022. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 DÉCEMBRE 1994 ET 7 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1882, I-32022.*]

CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995. LONDRES, 7 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1882, A-32022.*]

ADHÉSION

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 2007

Date de prise d'effet : 3 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 2007

RETRAIT

Équateur

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 décembre 2007

No. 33239. New Zealand and Australia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. MELBOURNE, 27 JANUARY 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1938, I-33239.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. MELBOURNE, 15 NOVEMBER 2005

Entry into force: 22 January 2007 by notification, in accordance with article 6

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 3 December 2007

No. 33239. Nouvelle-Zélande et Australie

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. MELBOURNE, 27 JANVIER 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1938, I-33239.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. MELBOURNE, 15 NOVEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 22 janvier 2007 par notification, conformément à l'article 6

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 3 décembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME.

The Government of Australia and the Government of New Zealand,

Desiring to amend the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Australia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Melbourne on the 27th day of January 1995 (in this Protocol referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Article 2 of the Agreement is amended by inserting:

"3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, the taxes to which Articles 26 and 27 shall apply are:

a) in the case of New Zealand, taxes of every kind and description imposed under its tax laws; and

b) in the case of Australia, taxes of every kind and description imposed under the federal tax laws administered by the Commissioner of Taxation."

ARTICLE 2

Article 26 of the Agreement is omitted and the following Article is substituted:

"Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is forseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic law concerning taxes referred to in Article 2, insofar as the taxation

thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the law and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable by the competent authority under the law or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

ARTICLE 3

Article 27, Article 28 and Article 29 of the Agreement are renumbered as Article 28, Article 29 and Article 30 respectively.

ARTICLE 4

The Agreement is amended by inserting:

"Article 27

ASSISTANCE IN COLLECTION OF TAXES

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Article 1. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

2. The term "revenue claim" as used in this Article means an amount owed in respect of taxes referred to in Article 2, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.

3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the law of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the law of that State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its law applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other State.

4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its law as if the revenue claim were a revenue claim of that other State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the law of that State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the law of the other Contracting State.

6. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

7. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to be

a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned State that is enforceable under the law of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the law of that State, prevent its collection, or

b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned State in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection

the competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and, at the option of the other State, the first-mentioned State shall either suspend or withdraw its request.

8. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the law and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to carry out measures which would be contrary to public policy (ordre public);

c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its law or administrative practice;

d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State;

e) to provide assistance if that State considers that the taxes with respect to which assistance is requested are imposed contrary to generally accepted taxation principles."

ARTICLE 5

With reference to Articles 10, 11 and 12, if in any future Agreement with any other State, New Zealand should limit its taxation at source of dividends, interest or royalties to a rate lower than the one provided for in any of those Articles, the Government of New Zealand shall without undue delay inform the Government of Australia and shall enter into negotiations with the Government of Australia with a view to providing the same treatment.

ARTICLE 6

1. The Government of New Zealand and the Government of Australia shall notify each other in writing through the diplomatic channel of the completion of their domestic requirements for the entry into force of this Protocol.

2. The Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall enter into force on the date of the last notification, and thereupon the Protocol shall have effect.

3. Notwithstanding paragraph 2, Article 4 shall have effect from the date agreed in a subsequent exchange of notes through the diplomatic channel.

In WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Melbourne in duplicate this fifteenth day of November two thousand and five in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA:	FOR THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND:
HON. PETER COSTELLO TREASURER	H.E. KATE LACKEY HIGH COMMISSIONER

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Désireux d'amender l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Australie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signé à Melbourne le 27 janvier 1995 (ci-après dénommé, dans le présent Protocole, « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 2 de l'Accord est amendé par l'insertion suivante :

« 3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2, les impôts auxquels les articles 26 et 27 s'appliquent sont :

a) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, les impôts de toute nature et description perçus en vertu de ses lois fiscales; et

b) Dans le cas de l'Australie, les impôts de toute nature et description perçus en vertu des lois fiscales fédérales administrées par la Commissaire à la fiscalité. »

Article 2

L'article 26 de l'Accord est supprimé et remplacé par l'article suivant :

« Article 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts visés à l'article 2, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1.

2. Les renseignements reçus au titre du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le paragraphe 1, ou aux procédures de recours y relatives, ou à la supervision de cet établissement, recouvrement ou recours. Ces personnes ou au-

torités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent divulguer ces informations aux audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements que l'autorité compétente ne peut obtenir dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révèleraient un secret commercial, d'entreprise, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial, ni de fournir des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. »

Article 3

Les articles 27, 28 et 29 de l'Accord sont respectivement renumérotés articles 28, 29 et 30.

Article 4

L'Accord est amendé par l'insertion suivante :

« Article 27

Assistance en matière de recouvrement des impôts

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance pour le recouvrement de leurs créances fiscales. Cette assistance n'est pas limitée par l'article 1. Les autorités compétentes des États peuvent régler d'un commun accord les modalités d'application du présent article.

2. Le terme « créance fiscale » tel qu'il est utilisé dans cet article désigne une somme due au titre d'impôts visés à l'article 2, dans la mesure où l'imposition correspondante n'est pas contraire à cet Accord ou à tout autre instrument auquel ces États contractants

sont parties, ainsi que les intérêts, pénalités administratives et coûts de recouvrement ou de conservation afférents à ces impôts.

3. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant qui est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à cette date, ne peut, en vertu de ces lois, empêcher son recouvrement, cette créance fiscale est, à la demande des autorités compétentes de cet État, acceptée en vue de son recouvrement par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Cette créance fiscale est recouvrée par cet autre État conformément aux dispositions de sa législation applicable en matière de recouvrement de ses propres impôts comme si la créance en question était une créance fiscale de cet autre État.

4. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est une créance à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement, cette créance doit, à la demande des autorités compétentes de cet État, être acceptée aux fins de l'adoption de mesures conservatoires par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Cet autre État doit prendre des mesures conservatoires à l'égard de cette créance fiscale conformément aux dispositions de sa législation comme s'il s'agissait d'une créance fiscale de cet autre État même si, au moment où ces mesures sont appliquées, la créance fiscale n'est pas recouvrable dans le premier État ou est due par une personne qui a le droit d'en empêcher son recouvrement.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, les délais de prescription et la priorité applicables, en vertu de la législation d'un État contractant, à une créance fiscale en raison de sa nature en tant que telle ne s'appliquent pas à une créance fiscale acceptée par cet État aux fins du paragraphe 3 ou 4. En outre, une créance fiscale acceptée par un État contractant aux fins du paragraphe 3 ou 4 ne peut se voir appliquer aucune priorité dans cet État en vertu de la législation de l'autre État contractant.

6. Les procédures concernant l'existence, la validité ou le montant d'une créance fiscale d'un État contractant ne sont pas soumises aux tribunaux ou organismes administratifs de l'autre État contractant.

7. Lorsqu'à tout moment après qu'une demande a été formulée par un État contractant en vertu du paragraphe 3 ou 4 et avant que l'autre État ait recouvré et transmis le montant de la créance fiscale en question de l'État mentionné en premier, cette créance fiscale cesse d'être :

a) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 3, une créance fiscale de l'État mentionné en premier qui est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à ce moment, ne peut, en vertu des lois de cet État, empêcher son recouvrement, ou

b) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 4, une créance fiscale de l'État mentionné en premier à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement,

les autorités compétentes de l'État mentionné en premier notifient promptement ce fait aux autorités compétentes de l'autre État et de l'État mentionné en premier, au choix de l'autre État, suspend ou retire sa demande.

8. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public;

c) De prêter assistance si l'autre État contractant n'a pas pris toutes les mesures raisonnables de recouvrement ou de conservation, selon le cas, qui sont disponibles en vertu de sa législation ou de sa pratique administrative;

d) De prêter assistance dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet État est nettement disproportionnée par rapport aux avantages qui peuvent en être tirés par l'autre État contractant;

e) De prêter assistance si cet État considère que les impôts pour lesquels l'assistance est demandée sont établis contrairement aux principes d'imposition généralement acceptés. »

Article 5

En ce qui concerne les articles 10, 11 et 12, si dans tout Accord ultérieur conclu avec tout autre État, la Nouvelle-Zélande limite son imposition à la source de dividendes, d'intérêts ou de redevances à un taux inférieur à celui qui est prévu dans n'importe lequel de ces articles, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande devra en informer dans les meilleurs délais le Gouvernement de l'Australie et engager des négociations avec ce dernier en vue d'accorder le même traitement.

Article 6

1. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Australie se communiquent mutuellement par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs formalités nationales requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Le Protocole, qui fera partie intégrante de l'Accord, entrera en vigueur à la date de la dernière notification et prendra alors effet.

3. Nonobstant le paragraphe 2, l'article 4 entrera en vigueur à compter de la date convenue dans un échange de notes ultérieur par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Melbourne en double exemplaire le 15 novembre 2005 en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

HONORABLE PETER COSTELLO
Ministre des finances

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

S. E. KATE LACKEY
Haut Commissaire

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1954, I-33480.*]

ACCESSION

Serbia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 December 2007

Date of effect: 17 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 December 2007

No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1954, I-33480.*]

ADHÉSION

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 décembre 2007

Date de prise d'effet : 17 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 décembre 2007

No. 33545. Multilateral

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY. VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1963, I-33545.*]

ACCESSION

Malta

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 15 November 2007

Date of effect: 13 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 4 December 2007

No. 33545. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1963, I-33545.*]

ADHÉSION

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 15 novembre 2007

Date de prise d'effet : 13 février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 4 décembre 2007

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1974, I-33757.*]

RATIFICATION

Congo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 December 2007

Date of effect: 3 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 December 2007

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1974, I-33757.*]

RATIFICATION

Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 décembre 2007

Date de prise d'effet : 3 janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 décembre 2007

No. 33795. Denmark and United Nations

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN INTERIM AGREEMENT REGARDING THE LEGAL STATUS OF THE UNITED NATIONS OFFICE FOR PROJECT SERVICES IN COPENHAGEN. COPENHAGEN, 20 MAY 1997 AND NEW YORK, 20 MAY 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1978, I-33795.*]

Termination in accordance with:

44630. Agreement between the United Nations and the Government of Denmark relating to the Headquarters and other Offices in Copenhagen of the United Nations for Project Services (with exchange of notes). Copenhagen, 13 December 2007

Entry into force: 13 December 2007
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 December 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 24 December 2007

No. 33795. Danemark et Organisation des Nations Unies

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE CONCERNANT LE STATUT JURIDIQUE DU BUREAU DES NATIONS UNIES POUR DES SERVICES DE PROJET À COPENHAGUE. COPENHAGUE, 20 MAI 1997 ET NEW YORK, 20 MAI 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1978, I-33795.*]

Abrogation conformément à :

44630. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Danemark concernant le siège et autres Bureaux des Nations Unies pour les services d'appui aux projets à Copenhague (avec échange de notes). Copenhague, 13 décembre 2007

Entrée en vigueur : 13 décembre 2007
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 décembre 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 24 décembre 2007

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. ESPOO, FINLAND, 25 FEBRUARY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1989, I-34028.*]

ACCESSION

Serbia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 December 2007

Date of effect: 17 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 December 2007

No. 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1989, I-34028.*]

ADHÉSION

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 décembre 2007

Date de prise d'effet : 17 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 décembre 2007

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2051, I-35457.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 8 DECEMBER 2005

RATIFICATION

Germany

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 December 2007

Date of effect: 19 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 December 2007

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2051, I-35457.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 8 DÉCEMBRE 2005

RATIFICATION

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 décembre 2007

Date de prise d'effet : 19 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 décembre 2007

No. 37244. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES AND THE RECIPROCAL RECOGNITION OF SUCH INSPECTIONS. VIENNA, 13 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2133, I-37244.*]

ACCESSION

Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 December 2007

Date of effect: 3 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 December 2007

No. 37244. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES APPLICABLES AU CONTRÔLE TECHNIQUE PÉRIODIQUE DES VÉHICULES À ROUES ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CONTRÔLES. VIENNE, 13 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2133, I-37244.*]

ADHÉSION

Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 décembre 2007

Date de prise d'effet : 3 février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 décembre 2007

No. 37514. International Development Association and Honduras

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (NATURAL DISASTER MITIGATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. TEGUCIGALPA, 29 AUGUST 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2149, I-37514.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE NATURAL DISASTER MITIGATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 1 JULY 2005, AS AMENDED THROUGH 15 OCTOBER 2006). WASHINGTON, 9 AUGUST 2007

Entry into force: 7 November 2007 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 5 December 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37514. Association internationale de développement et Honduras

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'ATTÉNUATION DES EFFETS DES CATASTROPHES NATURELLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. TEGUCIGALPA, 29 AOÛT 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2149, I-37514.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET D'ATTÉNUATION DES EFFETS DES CATASTROPHES NATURELLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1ER JUILLET 2005, TELLES QU'AMENDÉES AU 15 OCTOBRE 2006). WASHINGTON, 9 AOÛT 2007

Entrée en vigueur : 7 novembre 2007 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 5 décembre 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF TERRORIST BOMBINGS. NEW YORK, 15 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2149, I-37517.*]

ACCESSION (WITH DECLARATIONS, NOTIFICATION AND RESERVATION)

Singapore

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 December 2007

Date of effect: 30 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 December 2007

Declarations and notification:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"(1) The Republic of Singapore understands Article 8, paragraph 1, of the Convention to include the right of competent authorities to decide not to submit any particular case for prosecution before the judicial authorities if the alleged offender is dealt with under national security and preventive detention laws.

(2) The Republic of Singapore understands that the term 'armed conflict' in Article19, paragraph 2, of the Convention does not include internal disturbances and tensions, such as riots, isolated and sporadic acts of violence, and other acts of a similar nature.

(3) The Republic of Singapore understands that, under Article 19 and Article 1, paragraph 4, the Convention does not apply to:

(a) the military forces of a state in the exercise of their official duties;

(b) civilians who direct or organize the official activities of military forces of a state; or

(c) civilians acting in support of the official activities of the military forces of a state, if the civilians are under the formal command, control, and responsibility of those forces.

(4) In accordance with Article 6, paragraph 3 of the Convention, the Republic of Singapore declares that it has established jurisdiction over offences set forth in Article 2

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2149, I-37517.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS, NOTIFICATION ET RÉSERVE)

Singapour

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 décembre 2007

Date de prise d'effet : 30 janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 décembre 2007

Déclarations et notification :

of the Convention in all the cases provided for in Article 6, paragraph 1, and Article 6, paragraph 2."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1) La République de Singapour tient pour entendu que le paragraphe 1 de l'article 8 de la Convention autorise les autorités compétentes à décider de ne pas soumettre une affaire aux autorités judiciaires aux fins de poursuite si l'auteur présumé de l'infraction est visé par les lois relatives à la sécurité nationale et à la détention préventive.

2) La République de Singapour tient pour entendu que l'expression « conflit armé » figurant au paragraphe 2 de l'article 19 de la Convention n'inclut pas les troubles et tensions internes tels que les émeutes, les actes de violence isolés et sporadiques et d'autres actes de nature similaire.

3) La République de Singapour tient pour entendu qu'en vertu de l'article 19 et du paragraphe 4 de l'article premier de la Convention, celle-ci ne s'applique pas :

a) Aux forces armées d'un État dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

b) Aux civils qui dirigent ou organisent les activités officielles des forces armées d'un État;

c) Aux civils qui appuient les activités officielles des forces armées d'un État s'ils sont placés officiellement sous leur commandement, leur autorité et leur responsabilité.

4) Conformément au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention, la République de Singapour déclare qu'elle a établi sa compétence en ce qui concerne les infractions visées à l'article 2 de la Convention dans tous les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 de l'article 6.

Reservation: *Réserve :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"(1) Pursuant to Article 20, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Singapore declares that it does not consider itself bound by the provisions of Article 20, paragraph 1 of the Convention."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1) Conformément au paragraphe 2 de l'article 20 de la Convention, la République de Singapour déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 20 de la Convention.

No. 38148. International Development Association and Gambia

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (CAPACITY BUILDING FOR ECONOMIC MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE GAMBIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 2 AUGUST 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2172, I-38148.*]

AGREEMENT AMENDING DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (CAPACITY BUILDING FOR ECONOMIC MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE GAMBIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS DATED 1 JANUARY 1985, AS AMENDED THROUGH 6 OCTOBER 1999 AND ANNEXES). WASHINGTON, 8 NOVEMBER 2007

Entry into force: 12 December 2007 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 21 December 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 38148. Association internationale de développement et Gambie

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE RENFORCEMENT DES CAPACITÉS POUR LA GESTION ÉCONOMIQUE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 2 AOÛT 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2172, I-38148.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE RENFORCEMENT DES CAPACITÉS POUR LA GESTION ÉCONOMIQUE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 1ER JANVIER 1985, TELLES QU'AMENDÉES AU 6 OCTOBRE 1999 ET ANNEXES). WASHINGTON, 8 NOVEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 12 décembre 2007 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 21 décembre 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38405. International Development Association and Bosnia and Herzegovina

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (COMMUNITY DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN BOSNIA AND HERZEGOVINA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SARAJEVO, 19 OCTOBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2179, I-38405.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE COMMUNITY DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN BOSNIA AND HERZEGOVINA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 1 JULY 2005). SARAJEVO, 5 JUNE 2007

Entry into force: 2 November 2007 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 21 December 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 38405. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE DÉVÉLOPPEMENT COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SARAJEVO, 19 OCTOBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2179, I-38405.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET DE DÉVÉLOPPEMENT COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CREDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1ER JUILLET 2005). SARAJEVO, 5 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 2 novembre 2007 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 21 décembre 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39297. International Development Association and Lao People's Democratic Republic

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (FINANCIAL MANAGEMENT CAPACITY BUILDING PROJECT) BETWEEN THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. VIENTIANE, 19 AUGUST 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2212, I-39297.*]

No. 39297. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE RENFORCEMENT DE LA CAPACITÉ DE GESTION FINANCIÈRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE LAO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. VIENTIANE, 19 AOÛT 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2212, I-39297.*]

FINANCING AGREEMENT (AMENDING AND RESTATING DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT AND PROVIDING ADDITIONAL FINANCING FOR THE FINANCIAL MANAGEMENT CAPACITY BUILDING PROJECT) BETWEEN THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 1 JULY 2005, AS AMENDED THROUGH 15 OCTOBER 2006). VIENTIANE, 5 SEPTEMBER 2007

ACCORD DE FINANCEMENT (MODIFICATION ET RELANCEMENT DE L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT RELATIF AU FINANCEMENT SUPLÉMENTAIRE DU PROJET DE RENFORCEMENT DE LA CAPACITÉ DE GESTION FINANCIÈRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE LAO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1ER JUILLET 2005, TELLES QU'AMENDÉES AU 15 OCTOBRE 2006). VIENTIANE, 5 SEPTEMBRE 2007

Entry into force: 18 October 2007 by notification

Entrée en vigueur : 18 octobre 2007 par notification

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 21 December 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 21 décembre 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39513. International Bank for Reconstruction and Development and Bulgaria

LOAN AGREEMENT (SOCIAL INVESTMENT AND EMPLOYMENT PROMOTION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BULGARIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SOFIA, 29 JANUARY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2222, I-39513.*]

LOAN AGREEMENT (ADDITIONAL LOAN FOR THE SOCIAL INVESTMENT AND EMPLOYMENT PROMOTION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BULGARIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT GENERAL CONDITIONS FOR LOANS, DATED 1 JULY 2005). SOFIA, 12 JUNE 2007

Entry into force: 9 November 2007 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 5 December 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 39513. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie

ACCORD DE PRÊT (PROJET D'INVESTISSEMENTS SOCIALES ET DE PROMOTION DE L'EMPLOI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SOFIA, 29 JANVIER 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2222, I-39513.*]

ACCORD DE PRÊT (PRÊT ADDITIONNEL POUR LE PROJET D'INVESTISSEMENT SOCIAL ET DE PROMOTION DE L'EMPLOI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX PRÊTS DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1ER JUILLET 2005). SOFIA, 12 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 9 novembre 2007 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 décembre 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION

Zimbabwe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 December 2007

Date of effect: 11 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 December 2007

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-39574.*]

RATIFICATION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 December 2007

Date of effect: 9 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 December 2007

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION

Zimbabwe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 décembre 2007

Date de prise d'effet : 11 janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 décembre 2007

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-39574.*]

RATIFICATION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 2007

Date de prise d'effet : 9 janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 décembre 2007

No. 40062. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia

GUARANTEE AGREEMENT (RIJEKA GATEWAY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. ZAGREB, 12 JULY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2249, I-40062.*]

GUARANTEE AGREEMENT (ADDITIONAL LOAN FOR RIJEKA GATEWAY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT GENERAL CONDITIONS FOR LOANS, DATED 1 JULY 2005). ZAGREB, 11 JUNE 2007

Entry into force: 21 November 2007 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 21 December 2007

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40062. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie

ACCORD DE GARANTIE (PROJET D'ENTRÉE DE RIJEKA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. ZAGREB, 12 JUILLET 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2249, I-40062.*]

ACCORD DE GARANTIE (PRÊT ADDITIONNEL POUR LE PROJET D'ENTRÉE DE RIJEKA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX PRÊTS DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1ER JUILLET 2005). ZAGREB, 11 JUIN 2007

Entrée en vigueur : 21 novembre 2007 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 décembre 2007

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION

Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2007

RATIFICATION

Cuba

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 December 2007

Date of effect: 20 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 December 2007

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION

Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2007

RATIFICATION

Cuba

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 décembre 2007

Date de prise d'effet : 20 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 décembre 2007

No. 41607. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE ASIAN HIGHWAY NETWORK. BANGKOK, 18 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2323, I-41607.*]

RATIFICATION

Philippines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 December 2007

Date of effect: 17 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 December 2007

No. 41607. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE. BANGKOK, 18 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2323, I-41607.*]

RATIFICATION

Philippines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 décembre 2007

Date de prise d'effet : 17 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 décembre 2007

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.*]

OBJECTION RELATING TO THE RESERVATIONS MADE BY THE UNITED STATES OF AMERICA UPON RATIFICATION

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 6 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 December 2007

No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

OBJECTION RELATIVE AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE LORS DE LA RATIFICATION

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 décembre 2007

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has carefully examined the reservations made by the United States of America to the United Nations Convention against Corruption.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that reservations which consist of a reference to the federal structure of a State or to its national legislation leave it uncertain to which extent that State accepts to be bound by the obligations under the treaty. It is in the common interest of States that treaties which they decide to ratify or accede to be fully complied with by all parties and that States be prepared to adapt their national legislation to their obligations under such treaties. Reservations such as the ones made by the United States, which declare that obligations under the Convention will be assumed to the extent consistent with its fundamental principles of federalism or national law, undermine the basis of the international law of treaties. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to these reservations.

It is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the reservations of the United States of America do not exclude or modify the legal effect of provisions of the Convention in their application to the United States.

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the United States."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné attentivement les réserves formulées par les États-Unis d'Amérique à la Convention des Nations Unies contre la corruption.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que les réserves qui consistent en une référence à la structure fédérale d'un État ou à sa législation nationale créent une incertitude quant à la mesure dans laquelle cet État accepte d'être lié par les obligations prévues au traité. Il est de l'intérêt commun des États que les traités qu'ils décident de ratifier ou auxquels ils décident d'adhérer soient intégralement appliqués par toutes les parties et que les États soient disposés à incorporer dans leur droit interne les obligations prévues par lesdits traités. Des réserves comme celles qu'ont formulées les États-Unis, qui déclarent que les obligations prévues par la Convention seront accomplies selon des modalités conformes aux principes fondamentaux de leur fédéralisme ou de leur droit interne, sapent le fondement du droit international des traités. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas élève donc une objection à ces réserves.

Il est entendu pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas que les réserves des États-Unis d'Amérique n'annulent ni ne modifient l'effet juridique des dispositions de la Convention dans leur application aux États-Unis.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis.

RATIFICATION

Zambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 December 2007

Date of effect: 6 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 December 2007

RATIFICATION

Zambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 décembre 2007

Date de prise d'effet : 6 janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 décembre 2007

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

China

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 December 2007

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6

Chine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 décembre 2007

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

一、中华人民共和国根据公约第六条第三款指定的协助其他缔约国制定和实施具体预防腐败措施的机关由中华人民共和国监察部变更为中华人民共和国国家预防腐败局，地址是：中国北京市宣武区广安门南街甲 2 号，国家预防腐败局办公室，邮政编码：100053。

二、中华人民共和国香港特别行政区协助其他缔约国制定和实施具体预防腐败措施的机关为香港特别行政区廉政公署，地址变更为：中国香港特别行政区经香港北角渣华道 303 号十楼廉署举报中心。

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

1. The authority for the People's Republic of China to assist other States Parties in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 6 of the Convention has been changed from the Ministry of Supervision of the People's Republic of China to the National Bureau of Corruption Prevention of the People's Republic of China (Address: General Office of the National Bureau of Corruption Prevention of the People's Republic of China, Jia 2 Guanganmen Nanjie, Xuanwu District, Beijing, China, 100053).

2. The address of the Independent Commission against Corruption of Hong Kong SAR, the authority for the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China to assist other States Parties in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 6 of the Convention, has been changed to "c/o ICAC Report Centre, 10/F 303 Java Road, North Point, Hong Kong, China".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Le Bureau national de prévention de la corruption de la République populaire de Chine (adresse : General Office of the National Bureau of Corruption Prevention of the People's Republic of China, Jia 2 Guanganmen Nanjie, Xuanwu District, Beijing, Chine, 100053) remplace le Ministère de la supervision de la République populaire de Chine comme autorité de la République populaire de Chine susceptible d'aider d'autres États parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention.

2. La Commission indépendante contre la corruption de la Région administrative spéciale de Hong Kong, autorité désignée pour la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine comme susceptible d'aider d'autres États parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 6 de la Conven-

[1] Translation supplied by the Chinese Government – Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

tion, a une nouvelle adresse : c/o ICAC Report Centre, 10/F 303 Java Road, North Point, Hong Kong, Chine.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 44 (6)

Luxembourg

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 21 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 December 2007

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 44

Luxembourg

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 décembre 2007

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

"Le Grand-Duché de Luxembourg déclare qu'il considère la Convention des Nations Unies contre la corruption comme base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États parties."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Grand Duchy of Luxembourg declares that it takes the United Nations Convention against Corruption as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties.

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Belize

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 4 December 2007

Date of effect: 4 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 December 2007

No. 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Belize

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 4 décembre 2007

Date de prise d'effet : 4 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 décembre 2007

No. 43345. Multilateral

INTERNATIONAL TREATY ON PLANT GENETIC RESOURCES FOR FOOD AND AGRICULTURE. ROME, 3 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2400, I-43345.*]

RATIFICATION

Togo

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 23 October 2007

Date of effect: 21 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 6 December 2007

No. 43345. Multilatéral

TRAITÉ INTERNATIONAL SUR LES RESSOURCES PHYTOGÉNÉTIQUES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. ROME, 3 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2400, I-43345.*]

RATIFICATION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 23 octobre 2007

Date de prise d'effet : 21 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 6 décembre 2007

No. 43424. United Nations and Spain

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE KINGDOM OF SPAIN CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE UNITED NATIONS OFFICE TO SUPPORT THE INTERNATIONAL DECADE FOR ACTION, "WATER FOR LIFE", 2005 - 2015. NEW YORK, 22 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2404, I-43424.*]

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

Spain

Notification deposited with: 21 December 2007

Date of effect: 22 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2007

No. 43424. Organisation des Nations Unies et Espagne

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF À LA CRÉATION DU BUREAU DES NATIONS UNIES POUR APPUYER LA DÉCENNIE INTERNATIONALE D'ACTION SUR LE THÈME "L'EAU, SOURCE DE VIE", 2005 - 2015. NEW YORK, 22 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2404, I-43424.*]

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

Espagne

Dépôt de la notification auprès : 21 décembre 2007

Date de prise d'effet : 22 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2007

No. 43590. United Nations (International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia) and Netherlands

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA CONCERNING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE STAFF OF THE TRIBUNAL AND THEIR FAMILY MEMBERS. THE HAGUE, 22 NOVEMBER 2005 AND 22 DECEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2416, I-43590.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA CONCERNING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE STAFF OF THE TRIBUNAL AND THEIR FAMILY MEMBERS. THE HAGUE, 22 DECEMBER 2005 AND 10 JANUARY 2006

Entry into force: 10 January 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 December 2007

No. 43590. Organisation des Nations Unies (Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie) et Pays-Bas

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU PERSONNEL DU TRIBUNAL ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE. LA HAYE, 22 NOVEMBRE 2005 ET 22 DÉCEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2416, I-43590.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD SUPPLÉMENTAIRE À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU PERSONNEL DU TRIBUNAL ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE. LA HAYE, 22 DÉCEMBRE 2005 ET 10 JANVIER 2006

Entrée en vigueur : 10 janvier 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 décembre 2007

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

REGISTRY ADVISORY SECTION
Outgoing date
2 7 JAN 2006
Log-in # 0030
Portfolio #
UNITED NATIONS ICTY

22 décembre 2005

Notre réf. : RAS/CR/3.1.3

Madame,

J'ai l'honneur de me référer à la proposition du Royaume des Pays-Bas en vue de conclure un accord supplémentaire entre le pays hôte et le Tribunal, datée du 22 novembre 2005 (« l'Accord supplémentaire »), ainsi qu'aux échanges que vous avez eus à ce propos avec mon conseiller juridique, M. Christian Rohde.

Compte tenu de ces échanges et des instructions que mes services ont reçues du Bureau des affaires juridiques de l'Organisation des Nations Unies à New York, j'ai le plaisir de donner suite à votre dernière proposition. En d'autres termes, le Tribunal est disposé à accepter le texte de l'accord proposé par le pays hôte sous réserve de l'envoi par le Ministère d'une proposition officielle écrite confirmant que le pays hôte convient des deux points suivants et accepte de les mettre en œuvre lors de l'application de l'Accord supplémentaire :

1) Le pays hôte et le Tribunal conviennent qu'aux termes du paragraphe 4 b) de l'Accord supplémentaire, celui-ci et les privilèges et immunités qui y sont prévus doivent s'entendre sans préjudice des dispositions de l'Accord de siège conclu entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies le 29 juillet 1994 et complètent celles-ci, et sont sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies à laquelle le pays hôte est partie.

2) Le pays hôte et le Tribunal conviennent qu'aux termes du paragraphe 2 de l'Accord supplémentaire, les fonctionnaires du Tribunal des catégories allant jusqu'à la classe P-4 sont visés à l'alinéa c), que les fonctionnaires du Tribunal des catégories de classe P-5 à D-2 sont visés à l'alinéa b) et que les fonctionnaires et les juges du Tribunal des catégories « Juge, Secrétaire général adjoint et Sous-Secrétaire général » sont visés à l'alinéa a).

Sous réserve de l'acceptation par le pays hôte des points susmentionnés, j'ai l'honneur d'accepter, au nom du Tribunal, l'Accord supplémentaire.

Mes services restent ouverts pendant toute la période des vacances judiciaires. Pour tout renseignement complémentaire, je vous invite à vous adresser à M. Rohde au 512 54 50 ou à mon assistante, Mme Lambert, au 512 53 34.

Je vous souhaite d'excellentes fêtes et vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes salutations distinguées.

Le Greffier
du Tribunal pénal international
pour l'ex-Yougoslavie

Hans Holthuis

Mme Joanna van Vliet
Chef du Bureau des organisations internationales
Ministère des affaires étrangères
La Haye
Par télécopie : 348 52 68

Churchillplein 1, 2517 JW The Hague. P.O. Box 13888, 2501 EW The Hague. Netherlands
Churchillplein 1, 2517 JW La Haye. B.P. 13888, 2501 La Haye. Pays-Bas
Tél. : 512 5450 Télécopie : 512 8810

Le Tribunal Pénal International pour l'ex- Yougoslavie présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et à l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° ⊃JZ/VE-1041/05 du 22 novembre 2005 dont le texte est repris ci-après :

« Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Tribunal Pénal International pour l'ex- Yougoslavie et, en se référant à l'accord de siège entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal Pénal International pour l'ex- Yougoslavie du 29 juillet 1994 et à la décision du gouvernement du 22 avril 2005 concernant le cadre stratégique pour attirer et accueillir les organisations internationales, a l'honneur de lui soumettre la proposition suivante en ce qui concerne les privilèges et immunités des personnels du Tribunal Pénal International pour l'ex- Yougoslavie.

1. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a. les 'Parties' désigneront le Tribunal Pénal International pour l'ex- Yougoslavie et l'État d'accueil ;

b. l'Organisation'' désignera le Tribunal Pénal International pour l'ex- Yougoslavie;

c. l' 'État d'accueil' désignera le Royaume des Pays-Bas ;

d. la 'Convention de Vienne' désignera la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques conclue le 18 avril 1961.

2. Privilèges et immunités

a. Le chef de l'Organisation et les membres de sa famille qui font partie de son ménage bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux chefs des missions diplomatiques accrédités auprès de cet État.

b. Les personnels de rang supérieur au sein de l'Organisation et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux agents diplomatiques des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas
La Haye

Churchillplein 1, 2517 JW The Hague. P.O. Box 13888, 2501 EW The Hague. Netherlands
Churchillplein 1, 2517 JW La Haye. B.P. 13888, 2501 La Haye. Pays-Bas
Tel.: 0031 70 512 5450 Fax: 0031 70 512 8810

REFERENCE : RAS/CR/3.1.3

c. Les membres du personnel administratif et technique de l'Organisation, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil, étant entendu que l'immunité de la juridiction pénale et l'inviolabilité de la personne ne s'appliquent pas aux actes accomplis en dehors de leurs fonctions officielles.

d. Les membres du personnel de service de l'Organisation, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel de service des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

3. Détermination des catégories

L'État d'accueil, en coopération avec l'Organisation, détermine quelles catégories de personnel relèveront respectivement de chacun des groupes visés à l'article 2 du présent Accord.

4. Champ d'application

a. Le présent Accord ne s'applique pas aux personnes ressortissantes de l'État d'accueil ou qui y ont leur résidence permanente.

b. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions existantes des Accords de siège ou de tout autre accord bilatéral ou multilatéral.

c. Le présent Accord ne s'étend pas aux questions d'admission et de résidence.

Si le présent projet d'accord recueille l'assentiment Tribunal Pénal International pour l'ex-Yougoslavie, le Ministère des Affaires étrangères propose que la présente note et la réponse affirmative du Tribunal Pénal International pour l'ex- Yougoslavie constituent ensemble un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal Pénal International pour l'ex- Yougoslavie. Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, entrera en vigueur le 1er janvier 2006. »

Le Tribunal Pénal International pour l'ex- Yougoslavie a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères que la proposition recueille son assentiment et qu'en conséquence la note du Ministère et la présente réponse constitueront un Accord entre le Tribunal Pénal International pour l'ex- Yougoslavie et le Royaume des Pays-Bas, lequel entrera en vigueur le 1er janvier 2006.

Le Tribunal Pénal International pour l'ex- Yougoslavie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

La Haye, le 22 Décembre 2005

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

22 December 2005

Our ref: RAS/CR/3.1.3

Madam,

I have the honour to refer to the proposal of the Kingdom of the Netherlands to conclude a Supplementary Agreement between the host country and the Tribunal, dated 22 November 2005 ("Supplementary Agreement"), and to your exchanges on the subject with my legal adviser, Mr. Christian Rohde.

In view of those exchanges and the instructions received by my services from the United Nations Office of Legal Affairs in New York, I am pleased to follow up on your latest proposal. In other words, the Tribunal is willing to accept the text of the agreement proposed by the host country subject to a written official proposal being sent by the Ministry confirming that the host country concurs with the following two points and agrees to give effect to them in the implementation of the Supplementary Agreement:

(1) The host country and the Tribunal agree that, under the terms of paragraph 4 (b) of the Supplementary Agreement, that Agreement and the privileges and immunities provided for therein shall be without prejudice to and shall supplement the provisions of the Headquarters Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations of 29 July 1994 and shall be without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which the host State is a party;

(2) The host country and the Tribunal agree that, under the terms of paragraph 2 of the Supplementary Agreement, Tribunal staff in the categories up to P-4 fall under subparagraph (c), that Tribunal staff in the categories from P-5 to D-2 fall under subparagraph (b), and that Tribunal staff and judges in the categories "Judge, Under-Secretary-General and Assistant-Secretary-General" fall under subparagraph (a).

Subject to the host country's acceptance of the aforementioned points, I have the honour, on behalf of the Tribunal, to accept the Supplementary Agreement.

My offices remain open throughout the judicial recess period. For any further information, please contact Mr. Rohde at 512 54 50 or my assistant, Ms. Lambert, at 512 53 34.

With my best wishes for the holiday season,

Yours faithfully,

HANS HOLTHUIS
Registrar
International Criminal Tribunal for
the former Yugoslavia

Ms. Joanna van Vliet

Head, Desk for International Organizations

Ministry of Foreign Affairs

The Hague

REFERENCE: ras/cr/3.1.3

The International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-1041/05 of 22 November 2005, which reads as follows:

"The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia and, with reference to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia of 29 July 1994 and to the Cabinet Decision of 22 April 2005 on the Government Policy Framework of the Netherlands on Attracting and Hosting International Organisations, has the honour to propose the following in respect of the privileges and immunities of the staff of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia:

1. Use of terms

For the purpose of this Agreement:

a) "the Parties" means the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia and the host State;

b) "the Organisation" means the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia;

c) "the host State" means the Kingdom of the Netherlands;

d) "the Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. Privileges and immunities

a) The Head of the Organisation, together with members of his family forming part of his household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to heads of diplomatic missions accredited to the host State in accordance with the Vienna Convention.

b) The highest ranking staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to diplomatic agents of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

c) Administrative and technical staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to administrative and technical staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention, provided that the immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.

d) Service staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State

accords to service staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

3. Determination of categories

The host State shall, in consultation with the Organisation, determine which categories of personnel will be covered by each of the four groups as laid down in article 2 of this Agreement.

4. Scope of the Agreement

a) This Agreement does not apply to persons who are nationals or permanent residents of the host State.

b) This Agreement shall not detract from any existing arrangements in the Headquarters Agreement or other bilateral or multilateral agreements.

c) This Agreement shall not extend to issues concerning admission and residence.

If this proposal is acceptable to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, the Ministry suggests that this Note and the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia's affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. This Agreement, the English and French texts of which are equally authentic, shall enter into force on 1 January 2006."

The International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal is acceptable to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia and the Kingdom of the Netherlands on the new Policy Framework, which shall enter into force on 1 January 2006.

The International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

The Hague, 22 December 2005

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

II **Buitenlandse Zaken** CR/KAJ

International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia
Mr H. Holthuis
Registrar
Postbus 13888
2501 EW Den Haag

Protocol Department
Desk for International Organisations
Bezuidenhoutseweg 67
2594 AC The Hague

Date January 10, 2006
Our ref. DKP/DIO-2006/04
Page 1/2
Encl.
Re Host State Agreement
Cc

Contact Joanna van Vliet
Tel. 070-3484793
Fax 070-3485268
joanna-van.vliet@minbuza.nl
www.minbuza.nl

Dear Mr Holthuis,

Thank you for your letter of 22 December 2005 with which you sent the Reply Note Verbale regarding the supplementary Host State Agreement on Privileges and Immunities.

It is my pleasure to confirm the understanding of the Host State concerning the two points mentioned in your letter:

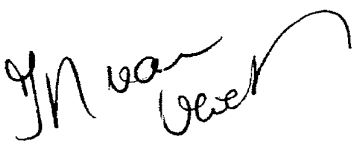
1. The Agreement and the privileges and immunities contained therein shall be without prejudice to and supplement the provisions of the Headquarters Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations of 29 July 1994 and be without prejudice to the provisions of the Convention of the Privileges and Immunities of the United Nations to which the Host State is a party;

2. Paragraph 2 of the supplementary Agreement means that Tribunal Staff in the categories up to P-4 fall under sub-paragraph (c), that Tribunal Staff in the categories from P-5 to D-2 fall under subparagraph (b) and that Tribunal Staff and Judges in the categories Judge, Under-Secretary-General and Assistant-Secretary-General fall under sub-paragraph (a).

Buitenlandse Zaken

I would like to thank you and your legal adviser, Mr. Christian Rohde, for the constructive cooperation on this subject. I trust we will continue on this path in 2006.

Yours Sincerely,



Ms Joanna M. van Vliet
Head, Desk for International Organisations
Department of Protocol

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tribunal pénal international pour
l'ex-Yougoslavie

M. H. Holthuis
Greffier
Boîte postale 13888
2501 EW La Haye

Date 10 janvier 2006
Notre réf. DKP/DIO-2006/04
Page 1/2
Pièce(s) jointe(s)
Objet Accord de l'État d'accueil
Cc

Département du Protocole
Bureau des Organisations internationales
Bezuidenhoutseweg 67
2594 AC La Haye

Contact Joanna van Vliet
Tél 070-3484793
Fax 070-3485268
joanna-van.vliet@minbuza.nl
www.minbuza.nl

Cher M. Holthuis,

Je vous remercie pour votre lettre datée du 22 décembre 2005 dans laquelle vous faites part de votre réponse à la note relative à l'Accord supplémentaire d'État hôte sur les pri-vilèges et immunités.

J'ai le plaisir de vous confirmer l'accord d'État hôte concernant les deux points mention-nés dans votre lettre :

1. L'Accord ainsi que les privilèges et immunités qu'il contient complètent et n'excluent nullement les dispositions de l'Accord entre l'Organisation des Na-tions Unies et le Royaume des Pays-Bas relatif au siège du Tribunal interna-tional signé le 29 juillet 1994 et ne portent pas préjudice aux dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies dont l'État hôte est Partie;

2. Le paragraphe 2 de l'Accord complémentaire implique que le personnel des tribunaux de niveau P-4 ou inférieur relève de l'alinéa c, que le personnel des tribunaux de niveau P-5 à D-2 relève de l'alinéa b et que le personnel des tri-bunaux ainsi que les juges de la catégorie Juge, Secrétaire général adjoint et Sous-Secrétaire général relèvent de l'alinéa a.

Je tiens à vous remercier ainsi que votre conseiller juridique, M. Christian Rohde, pour la coopération constructive à ce sujet. Je suis certaine que nous continuerons dans cette voie en 2006.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

Le Responsable du Bureau des organisations internationales
Département du Protocole,

MME JOANNA M. VAN VLIET

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST DOPING IN SPORT. PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

India

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 7 November 2007

Date of effect: 1 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 11 December 2007

ACCEPTANCE

Gabon

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 27 November 2007

Date of effect: 1 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 17 December 2007

No. 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LE DOPAGE DANS LE SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Inde

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 7 novembre 2007

Date de prise d'effet : 1er janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 11 décembre 2007

ACCEPTATION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 27 novembre 2007

Date de prise d'effet : 1er janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 17 décembre 2007

RATIFICATION

Panama

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 27 November 2007

Date of effect: 1 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 17 December 2007

RATIFICATION

Panama

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 27 novembre 2007

Date de prise d'effet : 1er janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 17 décembre 2007

RATIFICATION

St. Lucia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 7 December 2007

Date of effect: 1 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 December 2007

RATIFICATION

Sainte-Lucie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 7 décembre 2007

Date de prise d'effet : 1er février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 décembre 2007

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.*]

RATIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 7 December 2007

Date of effect: 7 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 December 2007

No. 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.*]

RATIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 7 décembre 2007

Date de prise d'effet : 7 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 décembre 2007

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION, NOTIFICATION AND RESERVATION)

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 December 2007

Date of effect: 6 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 December 2007

Declaration:

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

إبلاغ الأمين العام للأمم المتحدة بأن المملكة قررت الأخذ بكل الولاية القضائية الجوازيه المنصوص عليها في الفقرة (٢) من المادة (٩) من هذه ألاتفاقية .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Secretary-General of the United Nations is hereby notified that the Kingdom has decided to establish the jurisdiction provided for in Article 9, paragraph 2 of the Convention.

No. 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES DE TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2445, I-44004.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION, NOTIFICATION ET RÉSERVE)

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 décembre 2007

Date de prise d'effet : 6 janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 décembre 2007

Déclaration :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est informé par la présente que le Royaume a décidé d'établir sa compétence en application du paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention.

Notification: *Notification :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Permanent Mission of Saudi Arabia wishes to convey also that the authorities to contact in the Kingdom of Saudi Arabia regarding sending and receiving information on Article (7) of this convention is the Ministry of the Interior and The City of King Abdulaziz for Science and Technology."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente de l'Arabie saoudite indique que les autorités du Royaume d'Arabie saoudite compétentes pour communiquer et recevoir les informations visées à l'article 7 de la Convention sont le Ministère de l'Intérieur et la Cité du Roi Abdulaziz pour la science et la technologie.

Reservation: *Réserve :*

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

تعلن المملكة بأنها لا تعد نفسها ملزمة بالتقيد بالفقرة (١) من المادة (٢٣) من هذه الاتفاقية .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Kingdom hereby declares that it does not consider itself bound by Article 23, paragraph 1 of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Royaume déclare par la présente qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

10-71287—March 2011—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2486

USD $40

ISBN 978-92-1-900456-6

54000

9 789219 004566

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2486

2007

I. Nos.
44620-44633
II. Nos.
1309-1310
Annex A
Annexe A

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES